



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 660

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 660

1969

I. Nos. 9454-9467

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 March 1969 to 14 March 1969*

	<i>Page</i>
No. 9454. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Southern Yemen:	
Standard agreement on operational assistance (with annex). Signed at Aden on 4 March 1969	2
No. 9455. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Southern Yemen:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Aden on 4 March 1969	20
No. 9456. United Nations Development Programme (Special Fund) and Southern Yemen:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Aden on 4 March 1969	37

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 660

1969

I. N^{os} 9454-9467

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 mars 1969 au 14 mars 1969*

	<i>Pages</i>
<p>N^o 9454. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Yémen du Sud, d'autre part:</p> <p style="padding-left: 2em;">Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Aden le 4 mars 1969</p>	<p>3</p>
<p>N^o 9455. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Yémen du Sud, d'autre part:</p> <p style="padding-left: 2em;">Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Aden le 4 mars 1969 . . .</p>	<p>21</p>
<p>N^o 9456. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Yémen du Sud:</p> <p style="padding-left: 2em;">Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Aden le 4 mars 1969</p>	<p>37</p>

	<i>Page</i>
No. 9457. Australia and Turkey:	
Agreement concerning the residence and employment of Turkish citizens in Australia. Signed at Canberra on 5 October 1967	55
No. 9458. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Canberra on 7 December 1967	87
No. 9459. Australia and United States of America:	
Agreement relating to scientific and technical co-operation. Signed at Canberra on 16 October 1968	133
No. 9460. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment by the Government of the United States of America of facilities on the Territory of Norfolk Island for the purposes of studying ionospheric propagation in relation to long-range radio paths. Canberra, 13 January 1969	141
No. 9461. Denmark and Malawi:	
Agreement on a Second Danish Government loan to Malawi (with annex and exchanges of letters). Signed at Zomba on 16 December 1968	149
No. 9462. Finland and Austria:	
Agreement on the equivalence of diplomas leading to admission to Universities. Signed at Helsinki on 9 December 1965	171
No. 9463. Denmark and Thailand:	
Agreement concerning technical co-operation in the field of marine biology (with annex). Signed at Bangkok on 16 October 1968	181
No. 9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966	195
No. 9465. Greece and Cyprus:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Athens on 30 March 1968	319
No. 9466. Denmark and Uganda:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Kampala on 3 July 1968 . . .	371

	<i>Pages</i>
N° 9457. Australie et Turquie:	
Accord concernant la résidence et l'emploi des citoyens turcs en Australie. Signé à Canberra le 5 octobre 1967	55
N° 9458. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Canberra le 7 décembre 1967	87
N° 9459. Australie et États-Unis d'Amérique:	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Canberra le 16 octobre 1968	133
N° 9460. Australie et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, sur le territoire de l'île Norfolk, par les soins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations destinées à l'étude de la propagation ionosphérique dans ses rapports avec les trajets radio-électriques à longue portée. Canberra, 13 janvier 1969	141
N° 9461. Danemark et Malawi:	
Accord relatif à un deuxième prêt du Gouvernement danois au Malawi (avec annexe et échanges de lettres). Signé à Zomba le 16 décembre 1968	149
N° 9462. Finlande et Autriche:	
Accord concernant l'équivalence des diplômes ouvrant accès aux universités. Signé à Helsinki le 9 décembre 1965	171
N° 9463. Danemark et Thaïlande:	
Accord concernant la coopération technique dans le domaine de la biologie marine (avec annexe). Signé à Bangkok le 16 octobre 1968	181
N° 9464. Multilatéral:	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966	195
N° 9465. Grèce et Chypre:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes le 30 mars 1968	319
N° 9466. Danemark et Ouganda:	
Accord de coopération technique. Signé à Kampala le 3 juillet 1968	371

	<i>Page</i>
No. 9467. Denmark and Uganda:	
Agreement on the establishment of a Dairy School at Entebbe. Signed at Kampala on 3 July 1968	385
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 2375. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the rendering of assistance in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible, signed at London on 7 October 1953; and	
Protocol to the above-mentioned Agreement, signed at New York on 7 July 1959:	
Extension to the Trucial States	396
No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on 2 September 1949; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, signed at Strasbourg on 6 November 1952:	
Accession by Malta	398
No. 4542. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and Austria concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Vienna, 19 and 25 November 1957:	
Termination	399
No. 5058. Trade Agreement between the Commonwealth of Australia and the Republic of Indonesia. Signed at Djakarta on 17 December 1959:	
Extension	400
No. 6897. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to the establishment of a United States Naval Communication Station in Australia. Signed at Canberra on 9 May 1963:	
Amendment to article 15 of the above-mentioned Agreement	401

	<i>Pages</i>
N° 9467. Danemark et Ouganda:	
Accord relatif à la création d'une école laitière à Entebbe. Signé à Kampala le 3 juillet 1968	385
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2375. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, signé à Londres le 7 octobre 1953; et	
Protocole à l'Accord susmentionné, signé à New York le 7 juillet 1959:	
Extension aux États sous le régime de traité	397
N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949; et	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, signé à Strasbourg le 6 novembre 1952:	
Adhésion de Malte	398
N° 4542. Échange de notes constituant un accord entre Israël et l'Autriche concernant l'abolition des visas de passeports diplomatiques et de service. Vienne, 19 et 25 novembre 1957:	
Abrogation	399
N° 5058. Accord commercial entre le Commonwealth d'Australie et la République d'Indonésie. Signé à Djakarta le 17 décembre 1959:	
Prorogation	400
N° 6897. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des États-Unis. Signé à Canberra le 9 mai 1963:	
Amendement de l'article 15 de l'Accord susmentionné	401

	<i>Page</i>
No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):	
Acceptance by Bahrain	402
No. 8611. Agreement on technical and scientific co-operation between the Kingdom of Denmark and the Republic of Peru. Signed at Lima on 30 December 1964:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement, providing for the establishment of a Book Bank at the National University of San Cristobal de Huamanga in Ayacucho. Signed at Lima on 22 November 1968	408
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Ecuador	412
No. 9015. Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria regarding the arrangements for the United Nations Conference on the law of Treaties. Signed at Vienna on 12 March 1968:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Geneva on 14 March 1969	414
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Ratifications by Guyana and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	422
Approval by Czechoslovakia	422
Declaration by China	422
Extension to Bermuda and Tonga, and separate membership for Antigua, British Honduras, Fiji and St. Kitts-Nevis-Anguilla	422
Withdrawal of reservation by Peru	422
 <i>International Labour Organization</i>	
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Cambodia	424

	<i>Pages</i>
N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin du Proche-Orient Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965):	
Acceptation de Bahrein	403
N° 8611. Accord de coopération technique et scientifique entre le Royaume du Danemark et la République du Pérou. Signé à Lima le 30 décembre 1964:	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné, pour l'établissement d'une Banque de livres à l'Université nationale de San Cristobal de Huamanga, à Ayacucho. Signé à Lima le 22 novembre 1968	409
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion de l'Equateur	413
N° 9015. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral autrichien concernant les dispositions à prendre en vue de la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités. Signé à Vienne le 12 mars 1968:	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Genève le 14 mars 1969	415
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Ratifications de la Guyane et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	423
Approbation de la Tchécoslovaquie	423
Déclaration de la Chine	423
Extension aux Bermudes et à Tonga, et attribution du statut de membre à titre individuel à Antigua, au Honduras britannique, aux Fidji et à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	423
Retrait de la réserve du Pérou	423
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 587. Convention (N° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Cambodge	425

	<i>Page</i>
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Cambodia	426
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Cambodia	427
Ratification by Thailand	427
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organization of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Thailand	428
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Paraguay	429
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardizing the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Paraguay	430

	<i>Pages</i>
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la cêruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Cambodge	426
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Cambodge	427
Ratification de la Thaïlande	427
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification de la Thaïlande	428
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification du Paraguay	429
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification du Paraguay	430

	<i>Page</i>
No. 7237. Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:	
Ratification by Paraguay	431
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratifications by Paraguay and Thailand	432

	<i>Pages</i>
N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962:	
Ratification du Paraguay	431
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:	
Ratifications du Paraguay et de la Thaïlande	432

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 March 1969 to 14 March 1969

Nos. 9454 to 9467

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 mars 1969 au 14 mars 1969

N^{os} 9454 à 9467

No. 9454

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
SOUTHERN YEMEN**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Aden on 4 March 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 March 1969.

N° 9454

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
YÉMEN DU SUD**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Aden le 4 mars 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 4 mars 1969.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the People's Republic of Southern Yemen (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

¹ Came into force on 4 March 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique en matière d'administration publique, notamment aux résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies, que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le développement économique et social des peuples,

¹ Entrée en vigueur le 4 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the People's Republic of Southern Yemen and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Standard Technical Assistance Agreement of 4 March 1969 between the Organizations and the Government;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I¹ to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations of public bodies or bodies which are not of a public character.

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République populaire du Yémen du Sud et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord type révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 4 mars 1969 :

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront d'autres arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

¹ Non publiée avec le présent Accord; voir *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 527, p. 137, le texte d'une annexe identique.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly, the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.
2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the affecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the People's Republic of Southern Yemen when the officers their

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II du présent Accord.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans les limites de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du

families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Governments's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the

transport de leurs effets personnels hors de la République démocratique du Yémen du Sud lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins de tout autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de chaque agent un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que

officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity :
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives depending on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à tout fonctionnaire ou toute autre personne employée par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions de la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre.

Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Aden this 4 day of March 1969, in the English language in two copies.

For the Government of the People's Republic of Southern
Yemen:

Faisal Abdullatif AL-SHAABI
Minister of Foreign Affairs

Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Aden, le 4 mars 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire du
Yémen du Sud,

Le Ministre des affaires étrangères :
Faisal Abdullatif AL-SHAABI

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

Abdullatif SUCCAR

Resident Representative

of the United Nations Development Programme
in the People's Republic of Southern Yemen

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans la République populaire du Yémen du Sud :

Abdullatif SUCCAR

No. 9455

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
SOUTHERN YEMEN**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Aden on 4 March 1969.**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 March 1969.

N° 9455

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
YÉMEN DU SUD**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Aden
le 4 mars 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 4 mars 1969.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the People's Republic of Southern Yemen (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 4 March 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), toutes organisations participant à l'élément assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A(IX) of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)² of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarship and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 133.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en oeuvre des activités relevant de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)² de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 22 novembre 1965.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4.
 - a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations en consultation avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;
 - b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents or employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les organisations intéressées ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous la rubrique « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the People's Republic of Southern Yemen (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards such local allowances an amount

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République populaire du Yémen du Sud (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et les indemnités de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont peuvent bénéficier les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont

which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme, and other governing bodies, concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government insofar as it is not already bound to do so shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes adoptées par le Conseil économique et social, le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et d'autres organes directeurs en ce qui concerne l'élément assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce dont il aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce dont il aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹
 - (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and
 - (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).
² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284, and vol. 559, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition présentée par l'autre Partie en vue d'un tel règlement.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Aden this 4th day of March 1969 in the English language in two copies.

For the Government of the People's Republic of Southern Yemen :

Faisal Abdullatif AL-SHAABI

Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agricultural Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization :

Abdullatif SUCCAR

Resident Representative of the United Nations Development Programme in the People's Republic of Southern Yemen

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Aden, le 4 mars 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud,

Le Ministre des affaires étrangères :

Faisal Abdullatif AL-SHAABI

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement dans la République populaire du Yémen du Sud :

Abdullatif SUCCAR

No. 9456

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
SOUTHERN YEMEN**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Aden on 4 March 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 March 1969.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
YÉMEN DU SUD**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
Aden le 4 mars 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 4 mars 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the People's Republic of Southern Yemen has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the People's Republic of Southern Yemen;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operations as necessary for the execution of a project shall be a

¹ Came into force on 4 March 1969 by signature, in accordance with article X (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
YÉMEN DU SUD RELATIF À UNE ASSISTANCE DU
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République populaire du Yémen du Sud,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE A FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1969 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20

condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by Agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-a-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE
SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et les télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et gérées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284, and vol. 559, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée². Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans le cas où il y aura lieu de le faire en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités ana-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the Project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to, and intended for, the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connection with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

logues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

(c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et il mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitrage ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Aden this 4 day of March 1969

For the United Nations
Development Programme :

Abdullatif SUCCAR
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme
in the People's Republic
of Southern Yemen

For the Government :

Faisal Abdullatif AL-SHAABI
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic
of Southern Yemen

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Aden le 4 mars 1969.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement,
Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
dans la République populaire
du Yémen du Sud :
Abdullatif SUCCAR

Pour le Gouvernement,
Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire
du Yémen du Sud :
Faisal Abdullatif AL-SHAABI

No. 9457

**AUSTRALIA
and
TURKEY**

**Agreement concerning the residence and employment of
Turkish citizens in Australia. Signed at Canberra on
5 October 1967**

Authentic texts: English and Turkish.

Registered by Australia on 6 March 1969.

**AUSTRALIE
et
TURQUIE**

**Accord concernant la résidence et l'emploi des citoyens turcs
en Australie. Signé à Canberra le 5 octobre 1967**

Textes authentiques: anglais et turc.

Enregistré par l'Australie le 6 mars 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERN-
ING THE RESIDENCE AND EMPLOYMENT OF TURK-
ISH CITIZENS IN AUSTRALIA

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Turkey,

Believing that the residence and employment of Turkish workers in Australia shall be beneficial to both countries, and

For the purposes of arranging the selection, transport and employment of Turks and their dependants desiring to proceed to Australia,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

“ Australia ” means the territory comprising the States and mainland Territories of the Commonwealth of Australia;

“ Turkish citizen ” means a person possessing Turkish nationality in accordance with the laws in force in Turkey;

“ Turkish worker ” means a Turkish citizen who, with the intention of working, wishes to enter Australia or has entered Australia, for residence, and includes a self-employed person;

“ dependants ” means a Turkish worker’s wife and his unmarried children under 21 years of age;

“ hostel ” means temporary accommodation in Australia in which food is supplied and which is provided by or subsidized by the Australian Government;

“ single men and women ” means persons who are unmarried, divorced or widowed and who have no dependent children.

Article 2

1. The Australian Government shall establish an office in Turkey (hereinafter referred to as “ the Australian Office ”) to carry out the procedures of selection and recruitment of Turkish workers and their dependants.

¹ Came into force on 5 October 1967 by signature, in accordance with article 29 (1).

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKLERİN AVUSTRALYA'DA İKAMET VE ÇALIŞMALARI HAKKINDA AVUSTRALYA MİLLETLER TOPLULUĞU HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜ- METİ ARASINDA ANLAŞMA

Avustralya Milletler Topluluğu Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Türk işçilerinin Avustralya'da ikamet ve istihdamının her iki ülke için yararlı olacağı inacı ve

Avustralya'ya gitmeyi arzulayan Türklerin ve ailelerinin seçilmelerini, nakillerini ve istihdamlarını düzenlemek amacı ile

aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Tabirler, Anlaşma metninde başka şekilde ifade edilmemiş olmak kaydı ile aşağıdaki anlamları taşırlar :

“ Avustralya ” tabiri, Avustralya Milletler Topluluğunu teşkil eden eyaletler ve kıt'a topraklarını kapsar;

“ Türk vatandaşı ” tabirinden Türkiye'de yürürlükte olan kanunlar gereğince Türk vatandaşlığını taşıyan kimseler anlaşılır;

“ Türk işçisi ” tabirinden, çalışmak ve ikamet etmek niyeti ile, Avustralya'ya gitmek isteyen veya gitmiş olan Türk vatandaşı ile orada serbest iş tutan Türk vatandaşı anlaşılır;

“ Aile ” tabiri bir Türk işçisinin eşini ve 21 yaşından küçük, evlenmemiş çocuklarını kapsar;

“ Misafirhane ” tabirinden, Avustralya'da Hükümet tarafından temin veya yardım edilen geçici iâşe ve ibate mahalli anlaşılır;

“ Bekâr erkekler ve kadınlar ” tabirinden, bakımı ile yükümlü olduğu çocukları bulunmayan evlenmemiş, boşanmış veya dul kimseler anlaşılır.

Madde 2

1. Avustralya Hükümeti Türkiye'de işçilerin ve ailelerinin seçilmesi ve gönderilmesi işlemlerini yürütmek üzere (bundan böyle Anlaşmada Avustralya Ofisi diye adlandırılacak olan) bir ofis kuracaktır.

2. The Australian Government may also send temporary missions to Turkey for this purpose.
3. The Turkish Government shall take the necessary measures to facilitate the activities of the Australian Office which in the conduct of its activities shall co-operate with the Turkish Employment Service (hereinafter referred to as "Kurum"). The expenses of the Australian Office shall be met by the Australian Government.
4. Kurum shall assist officials and employees of the Australian Office in obtaining their residence and labour permits required by any relevant Turkish law.

Article 3

1. The Australian Office shall inform Kurum annually of its requirement of Turkish workers, indicating the industry groups and occupations for which the Turkish workers are needed, their wages, ages and marital status and the requirements of skill and physical fitness.
2. Kurum shall inform the Australian Office in the shortest time possible of the extent to which it can meet this requirement.
3. The types of Turkish workers to be selected shall be the subject of annual consultation between the Australian Office and Kurum to maintain a reasonable balance of skilled, semi-skilled and unskilled workers.

Article 4

1. The age limits of Turkish citizens eligible for selection under this Agreement shall be as follows :
 - (a) Single men and women between the ages of 21 and 35 years inclusive;
 - (b) Married couples, without children, between the ages of 21 and 45 years inclusive;
 - (c) Married couples, with children, who are not older than 50 years of age.
2. In special cases the above age limits may be varied by agreement between Kurum and the Australian Office.

Article 5

The annual requirement for Turkish workers shall normally be notified to Kurum without specifying names. Requests for individual Turkish workers by name to be considered under this Agreement shall be made to Kurum only when the persons concerned already have relatives resident in Australia. Kurum shall decide the conditions for meeting any such special request made by name after appropriate consultation with the Australian Office.

2. Avustralya Hükümeti, bu amaçla Türkiye'ye geçici heyetler de gönderebilir.
3. Türk Hükümeti, faaliyetlerinin yürütülmesinde İş ve İşçi Bulma Kurumu ile (bundan böyle Kurum olarak anılacaktır) işbirliği yapacak olan Avustralya Ofisinin çalışmalarını kolaylaştırmak üzere gerekli tedbirleri alır. Avustralya Ofisinin masrafları Avustralya Hükümeti tarafından karşılanır.
4. Kurum, Türk kanunlarına göre gerekli olan ikamet ve çalışma müsaadelerinin alınmasında Avustralya Ofisinin memur ve hizmetlilerine yardımcı olur.

Madde 3

1. Avustralya Ofisi yıllık Türk işçisi talebini Kurum'a bildirir. Bu meyanda Türk işçisine ihtiyaç duyulan sanayi grupları ve meslekler ile ücretler, yaş, medeni hâl, mesleki ve sıhhi elverişlilik şartları da belirtilir.
2. Kurum, bu talebi hangi ölçüde karşılayabileceğini en kısa zamanda Avustralya Ofisi'ne bildirir.
3. Seçilecek Türk işçilerinin vasıfları Kurum ve Avustralya Ofisi arasında yıllık istişare ile kararlaştırılır. Kararın verilmesinde vasıflı, yarı vasıflı ve vasıfsız işçi sayılarının makul bir nisbet dahilinde tesbiti hususu göz önünde bulundurulur.

Madde 4

1. Bu Anlaşmaya göre seçime tabi tutulabilecek Türk vatandaşlarının yaş hadleri aşağıda gösterilmiştir :
 - (a) 21 yaş ile 35 yaş (21 ve 35 yaşlar dahil) arasındaki bekâr erkek ve kadınlar;
 - (b) 21 yaş ile 45 yaş (21 ve 45 yaşlar dahil) arasındaki çocuksuz evli çiftler;
 - (c) 50 yaşını geçmemiş çocuklu evliler.
2. Yukarıdaki yaş hadleri özel durumlarda, Kurum ile Avustralya Ofisi arasında varılacak mutabakat ile değiştirilebilir.

Madde 5

Türk işçileri için yıllık talepler prensip olarak isim belirtilmeksizin yapılır. Bu Anlaşma gereğince ismen yapılacak Türk işçisi talepleri, ancak Avustralya'da mukim kimselerin yakınlarına ait olduğu takdirde Kurum'a intikal ettirilir. Ismen taleplerin karşılanma şartlarını Kurum, Avustralya Ofisi ile istişareyi müteakip tesbit eder.

Article 6

The preselection of Turkish workers shall be effected by Kurum taking into account the requirement notified under Article 3. The preselection shall include medical examination of the workers and their dependants, issuance of health certificates and assessment of occupational skill and physical capacity for the employment concerned.

Article 7

1. The final selection of Turkish workers and their dependants preselected by Kurum in accordance with Article 6 shall be made by the Australian Office, to determine whether they meet normal requirements for entry to Australia.

2. The following procedures shall operate in connexion with the final selection :

(a) Kurum shall, together with other necessary documents, supply to the Australian Office medical examination reports and X-ray films concerning pre-selected Turkish workers and their dependants.

(b) The Australian Office shall as soon as possible after receiving the documents concerning a Turkish worker and his dependants from Kurum as indicated in sub-paragraph (a) of this paragraph, notify Kurum whether final selection action is to take place and if so on what date and at what place.

(c) Should the Australian Office require a special check of the occupational skill of a Turkish worker, the costs shall be met by the Australian Office.

(d) Where possible Kurum shall assist the Australian Office in obtaining occupational checks by making available appropriate Turkish facilities.

(e) The Australian Office shall notify Kurum and each applicant concerned, within the shortest time possible, of the decision on each application which has proceeded to final selection. Where the Australian Office has rejected a pre-selected applicant, it shall notify the Director-General of Kurum of the reasons therefor when requested by him to do so.

Article 8

1. A document containing the particulars set out in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be completed by the Australian Office and each applicant who has been finally selected.

2. The part of the document to be signed by a responsible officer of the Australian Office shall set out :

(a) That the necessary cost of the applicant's passage from the point of embarkation in Turkey to the locality of his employment in Australia shall be met by the Australian authorities, except for the equivalent of 25 Australian dollars per person to be paid by the applicant before departure for himself and for his wife and his children 19 years of age or over should they travel with him;

Madde 6

Türk işçilerinin ön seçimi, üçüncü maddedeki esaslar nazarı itibare alınarak Kurum tarafından yapılır. Ön seçim, işçilerin ve ailelerinin sağlık muayenesinden geçirilmelerini, sağlık belgelerinin çıkarılmasını ve ilgili iş için gerekli mesleki ehliyet ve bedeni kabiliyetin tesbitini kapsar.

Madde 7

1. Ön seçimleri Kurum tarafından 6. maddeye göre yapılmış olan Türk işçilerinin son seçimleri, Avustralya'ya normal giriş niteliklerini haiz olup olmadıklarını tesbit maksadı ile Avustralya Ofisi tarafından yapılır.

2. Son seçim aşağıdaki esaslara göre uygulanır :

(a) Kurum, ön seçimleri yapılmış Türk işçileri ve ailelerine ait sağlık muayene raporlarını, filmleri, diğer lüzumlu belgelerle birlikte Avustralya Ofisi'ne verir.

(b) Avustralya Ofisi, bir Türk işçisi ve ailesine ait yukarıda (a) paragrafında belirtilen belgeleri aldıktan sonra, son seçimin yapılıp yapılmayacağını, yapılacak ise hangi tarihte ve nerede yapılacağını en kısa zamanda Kuruma bildirir.

(c) Avustralya Ofisi, bir Türk işçisinin mesleki ehliyeti ile ilgili özel bir mayeneye lüzum görürse bu muayenenin gerektirdiği masrafları Ofise ait olur.

(d) Adayların mesleki ehliyetlerinin tesbiti hususunda Kurum gerekli kolaylıkların gösterilmesini sağlar.

(e) Avustralya Ofisi, son seçime gelen aday hakkındaki kararını Kuruma ve adaya en kısa zamanda bildirir. Ön seçimi yapılmış olan bir adayın reddolunması halinde, Avustralya Ofisi red sebeplerini talep üzerine Kurum Genel Müdürüne bildirir.

Madde 8

1. Avustralya Ofisi ile son seçimi yapılmış olan aday arasında işbu maddenin 2 ve 3. paragraflarında öngörülen hususları havi bir belge düzenlenir.

2. Belgenin Avustralya Ofisi'nin sorumlu memuru tarafından imzalanan kısmında aşağıdaki hususlar yer alır.

(a) Adayın Türkiye'den ayrılmak üzere gemiye veya uçağa biniş yerinden Avustralya'daki iş yerine kadar gerekli yol masraflarının, kendisi, karısı, 19 ve daha yukarı yaştaki çocukları için şahıs başına ödeyeceği 25 Avustralya Doları karşılığı hariç olmak üzere, Avustralya makamları tarafından karşılanacağı;

- (b) The assistance and facilities to be provided by the Australian authorities for the dependants of the applicant whether they travel with him to Australia or join him there afterwards;
 - (c) That food and accommodation for the applicant and his dependants shall be provided under the conditions specified in paragraph 2 of Article 14 until he enters suitable employment;
 - (d) The nature and the amount of the social and financial assistance in addition to food and accommodation until the applicant enters suitable employment;
 - (e) The type of employment intended for the applicant in Australia according to his occupational capacity and physical aptitude as assessed in the process of selection;
 - (f) The minimum wage the applicant can expect to receive in his likely employment;
 - (g) That the applicant shall enjoy the same social benefits and rights as Australian and other foreign workers working in Australia including unemployment benefit, conditions of employment and industrial safety, health benefits and holidays with pay;
 - (h) That the applicant's dependants resident in Australia shall enjoy the same social benefits as the dependants of Australian and other foreign workers.
3. The part of the document to be signed by the applicant shall set out :
- (a) That the applicant shall contribute the equivalent of 25 Australian dollars per person towards the cost of passages for himself, his wife and his children 19 years of age or over who accompany him to Australia;
 - (b) That, should an applicant or any of his dependants wish to leave Australia within 24 months of their arrival, he shall refund the amount paid by the Australian authorities towards the cost of his passage to Australia or that of his dependants.
4. The document referred to in this Article shall be prepared in three copies both in Turkish and in English. One copy of each shall be given to Kurum, the Australian Office and the applicant.
5. The form of the document shall be agreed by Kurum and the Australian Office.

Article 9

Before the departure of Turkish workers from Turkey the Australian Government shall take all necessary measures for informing them in writing in the Turkish language about working and living conditions in Australia and their likely employment.

- (b) Adayın Avustralya'ya beraberinde götüreceği veya sonradan yanına alacağı aile fertleri için Avustralya makamlarınca sağlanacak yardımlar ve imkânlar;
 - (c) 14. maddenin 2. paragrafında derpiş edilen şartlar dahilinde, uygun bir işe girinceye kadar, aday ve ailesinin iâşe ve ibatesinin sağlanacağı;
 - (d) Aday uygun bir işe girinceye kadar, iâşe ve ibateye ilaveten yapılacak sosyal ve mali yardımların mahiyet ve miktarı;
 - (e) Adayın seçim neticesinde tesbit olunan mesleki ehliyet ve bedeni kabiliyetine göre Avustralya'da yerleştirilmesi düşünülen işin mahiyeti;
 - (f) Adayın, muhtemel işinde alabilmesi mümkün asgari ücret;
 - (g) Adayın, işsizlik sigortası da dahil olmak üzere, çalışma şartlarından, iş emniyetinden, sağlık yardımlarından, ücretli tatillerden ve bütün sosyal güvenlik hak ve menfaatlerinden Avustralyalı ve Avustralya'da çalışan diğer yabancı işçilerle eşit şekilde faydalanacağı;
 - (h) Adayın Avustralya'da mukim ailesinin, sosyal yardımlardan Avustralyalı ve diğer yabancı işçilerin aileleriyle eşit şekilde faydalanacağı.
3. Belgenin aday tarafından imzalanan kısmında aşağıdaki hususlar yer alır :
- (a) Adayın yol masraflarına, kendisi ve refakatinde Avustralya'ya gidecek olan karısı ile 19 ve daha yukarı yaşdaki çocukları için şahıs başına 25 Avustralya Doları karşılığında peşin olarak iştirak edeceği;
 - (b) Kendisinin veya ailesi efradından birinin, gelişlerinden itibaren 24 ay içinde Avustralya'dan ayrılmak istemesi halinde, Avustralya makamları tarafından ödenmiş bulunan yol masraflarını iade edeceği.
4. Bu maddede öngörülen belge türkçe ve ingilizce olarak üçer nüsha düzenlenir. Kurum, Ofis ve aday herbirinden birer nüsha alırlar.
5. Belgenin şekli Kurum ve Avustralya Ofisince tesbit olunur.

Madde 9

Türk işçilerinin, hareketlerinden önce Avustralya'daki çalışma ve yaşama şartları ve çalışacakları muhtemel işler hakkında türkçe yazılı metinlerden bilgi edinmeli için Avustralya Hükümeti gerekli bütün tedbirleri alır.

Article 10

1. The two Governments shall take the necessary measures in order to expedite and simplify the administrative procedures relating to departure from Turkey, transport to and arrival in Australia of the workers and their dependants selected in accordance with this Agreement.
2. The transport of the workers and their dependants from Turkey to Australia shall be arranged by the Australian Office with the co-operation of Kurum. Kurum shall ensure that the workers and their dependants appear at the appointed place and hour for departure and shall assist their embarkation.
3. Subject to paragraph 4 of this Article the Australian Office and Kurum shall arrange for a Turkish-speaking escort officer to travel to Australia with Turkish workers and their dependants selected in accordance with this Agreement to provide general assistance during the journey and on arrival in Australia, to instruct them about living and working conditions in Australia and to prepare them for acquiring knowledge of the English language.
4. Where transport is by aircraft, an escort officer shall be appointed when the total number of Turkish workers and their dependants exceeds thirty-five persons. Where transport is by ship, an escort officer shall be appointed when the total number of Turkish workers and their dependants exceeds one hundred persons.
5. The Australian Government shall meet the costs of the return fares for escort officers and, in the case of escort officers from Turkey, shall meet reasonable expenses during any period spent in Australia.

Article 11

Kurum shall assist Turkish citizens finally selected under this Agreement to obtain their passports and other necessary documents without delay according to the legislation in force. The competent Australian authorities shall issue visas and any other documentation which may be necessary, free of charge, to Turkish citizens finally selected under this Agreement.

Article 12

1. Subject to normal entry requirements, the dependants of a Turkish worker finally selected under this Agreement may either accompany him to Australia or travel later to join him.
2. Aged parents may be included as dependants of a Turkish worker for the purpose of this Article provided that Kurum certifies that the parents are already dependent upon him in Turkey.

Madde 10

1. İki Hükümet işbu Anlaşmaya göre seçilen işçilerin ve ailelerinin Türkiye'den ayrılış, nakil ve Avustralya'ya varışları ile ilgili idari formaliteleri çabuklaştırmak ve basitleştirmek için gerekli tedbirleri alır.
2. İşçilerin ve ailelerinin Türkiye'den Avustralya'ya nakilleri Kurumun işbirliği ile Avustralya Ofisi tarafından düzenlenir. Kurum, işçiler ve ailelerinin, hareket için tesbit edilen yer ve saatte bulundurulmalarını sağlar ve vasıtalara binmelerine yardım eder.
3. İşbu maddenin 4. paragrafında tesbit edilen esaslar dahilinde, Avustralya Ofisi ve Kurum Anlaşma gereğince seçilmiş olan işçilere ve ailelerine seyahat müddetince ve Avustralya'ya varışlarında yardımcı olmak, onlara, Avustralya'daki yaşama ve çalışma şartları hakkında bilgi vermek ve İngilizce öğrenmeğe hazırlamakla görevli, türkçe konuşan bir refakat memuru temin ederler.
4. Taşıma uçakla yapılıyorsa, memur, Türk işçi ve aile fertlerinin sayısı 35 i geçtiği takdirde terfık olunur. Gemi ile nakil halinde, refakat memuru, Türk işçileri ve aile fertlerinin sayısı 100 ü geçtiği takdirde verilir.
5. Refakat memurlarının gidiş dönüş yol masrafları, ve bunların Türkiye'den seçilmeleri halinde, ayrıca, Avustralya'da kaldıkları müddet zarfındaki makul masrafları Avustralya Hükümeti tarafından karşılanır.

Madde 11

İşbu Anlaşmaya göre, son seçimleri yapılmış olan Türk vatandaşlarının pasaport ve gerekli diğer vesikalarının temininde Kurum yürürlükteki mevzuata göre yardımcı olur. Yetkili Avustralya makamları da işbu Anlaşmaya göre son seçimleri yapılmış olan Türk vatandaşlarına gerekli vizeleri ve diğer lüzumlu olabilecek vesikaları ücretsiz olarak verir.

Madde 12

1. İşbu Anlaşmaya göre son seçimi yapılmış olan bir Türk işçisinin ailesi, normal giriş şartlarına tabi olmak kaydı ile, işçi ile birlikte Avustralya ya gidebilir veya ona sonradan iltihak edebilir.
2. İşbu maddenin uygulanmasında, Türkiye'de bakımlarının işçiye ait olduğunun Kurumca tevsik edilmesi kaydı ile, işçinin yaşlı ana ve babası aile kapsamına dahil edilebilir.

Article 13

1. The Australian Government shall arrange the necessary transport from Turkey to Australia by passenger aircraft or passenger ship, for Turkish workers and their dependants finally selected under this Agreement and shall pay the transport companies for the passages so arranged.
2. The Australian Office shall collect from each Turkish worker before departure from Turkey the equivalent of 25 Australian dollars per person for himself and his wife and any children 19 years of age or over should they travel with him to Australia.
3. The transport arrangements made by the Australian Government shall include provision for a reasonable amount of baggage, not less than the allowance normally provided for by passenger tickets, to be carried at no expense to the Turkish workers and their dependants, or to the Turkish Government.

Article 14

1. The Australian authorities shall accept responsibility for actively participating in the placement of Turkish workers and members of their families of working age in suitable employment in Australia in the shortest time possible.
2. Where, upon arrival in Australia, a Turkish worker and his dependants are accommodated in a hostel, the Australian Government shall :
 - (a) provide free board and lodging in that hostel for the first seven days while the worker is awaiting employment; and
 - (b) from the eighth day when normally a special social service benefit will be payable to a worker who is not yet in employment, deduct from any such benefit an amount in settlement of the board and lodging charges for the worker and his dependants.
3. When suitable employment has been offered to a worker who is accommodated in a hostel he will thereupon become responsible for the payment of his board and lodging and that of his dependants, if they are accommodated with him at the hostel, at the weekly rates applicable at the time.

Article 15

1. Turkish citizens who are residents of Australia shall have the same rights as Australian citizens and other foreign citizens in respect of housing matters according to the legislation in force in Australia.
2. The Australian authorities shall use their good offices to assist Turkish workers in finding suitable accommodation in Australia for themselves and their dependants.
3. Should a Turkish worker and his dependants be offered accommodation by an employer, the Australian authorities shall investigate any complaint by

Madde 13

1. Avustralya Hükümeti, işbu Anlaşmaya göre, son seçimleri yapılan Türk işçileri ve ailelerinin Avustralya'ya yolcu uçağı veya yolcu gemisi ile nakillerini sağlar ve seyahat kumpanyalarına yol masraflarını öder.
2. Avustralya Ofisi, her Türk işçisi ve kendisi ile birlikte seyahat eden karısı, 19 ve daha yukarı yaşdaki çocukları için işçiden, Türkiye'den ayrılmadan önce, şahis başına 25 er Avustralya Doları karşılığı Yürk parası alır.
3. Avustralya Hükümetince karşılanan yol masrafları, yolcu biletine normal olarak tanınan haktan aşağı olmamak üzere, makul miktarda bagaj taşıma masraflarını da kapsar. Bu bagajların taşınması için Türk işçileri ve ailelerince veya Türk Hükümetince herhangi bir ödeme yapılmaz.

Madde 14

1. Avustralya makamları Türk işçilerinin ve çalışma çağındaki aile mensuplarının mümkün olan en kısa zamanda Avustralya'da uygun işlere yerleştirilmelerine müessir şekilde iştirak mesuliyetini kabul ederler.
2. Avustralya'ya varışlarında, Türk işçisi ve ailesi bir misafirhanede kaldıkları takdirde, Avustralya Hükümetince :
 - (a) İşçinin iş beklediği ilk yedi gün, bu misafirhanede parasız olarak iâşe ve ibatesi temin edilir;
 - (b) Sekizinci güne kadar işe yerleşmemiş olan işçiye özel sosyal hizmet fonundan ödeme başlar. Ancak bundan işçinin ve ailesinin iâşe ve ibate masraflarına karşılık bir miktar kesinti yapılır.
3. Ailesi ile birlikte misafirhanede ikâmet eden işçi, kendisine uygun bir iş verildiği takdirde, kendisinin ve ailesi efradının iâşe ve ibatesiyle ilgili ücretleri cari haftalık tarife üzerinden öder.

Madde 15

1. Avustralya'da ikâmet eden Türk vatandaşları, ikâmetgâh temini ile ilgili hususlarda, yürürlükteki Avustralya mevzuatına uygun olarak, Avustralya vatandaşları ve diğer yabancılarla aynı haklara sahiptirler.
2. Avustralya makamları Türk işçileri ve ailelerine, uygun ikâmetgâh temini hususunda yardım ve aracılık yaparlar.
3. İkâmetgâhı işveren tarafından temin olunan bir Türk işçisi, bu ikâmetgâhın batluba muvafık olmadığı veya kiranın aynı bölgedeki Avustralyalı ve diğer

the worker that the accommodation is unsatisfactory or that the rental is higher than that paid by Australian workers or other foreign workers in the same area and shall take whatever steps may be appropriate.

Article 16

Upon the arrival in Australia of a Turkish worker and his dependants the Australian Government shall :

- (a) provide free transport from the wharf or airport where they disembark to private accommodation, to accommodation provided by his employer or to hostel accommodation in the area where it is expected that the worker will be employed;
- (b) provide free transport for their baggage, which was transported from Turkey, from the wharf or airport to the accommodation to which they are taken in accordance with paragraph (a) of this Article; and
- (c) where, to facilitate the employment of a worker, transfer to another hostel appears desirable, provide free transport for the worker, his dependants and baggage to enable the transfer to be made.

Article 17

1. The Australian authorities shall supply information to the Turkish authorities from time to time as follows :

- (a) Statistics of the arrival in Australia of Turkish workers and their dependants during agreed periods of time; and
- (b) Details of any special circumstances which have arisen during the transport to Australia of Turkish workers and their dependants.

2. The Australian authorities shall forward periodically to the Turkish Embassy lists showing the initial work addresses in Australia of Turkish workers who have entered Australia under this Agreement, and whose employment has been arranged by the Commonwealth Employment Service.

Article 18

1. Turkish citizens who are residents of Australia shall receive the social service and national assistance benefits (including the social services benefit applicable to migrant workers awaiting initial employment in Australia) which Australia provides to its own citizens on the same terms as apply to its own citizens.

2. Turkish citizens employed in Australia shall have in matters relating to their employment, including wages, the same rights, obligations and working conditions as Australian workers and the same rights and protection as Australian workers with respect to industrial legislation, industrial safety, health standards and lodgings.

yabancı işçiler tarafından ödenen miktarın üstünde bulunduğu yolunda şikâyet ederse, Avustralya makamları bu şikâyeti inceleyerek uygun tedbirleri alırlar.

Madde 16

Bir Türk işçisi ve ailesinin Avustralya'ya varışını muteakip, Avustralya Hükümeti,

- (a) Varış limanından veya hava alanından, özel veya işveren tarafından temin edilen ikametgâha veya işçinin muhtemel iş yerine yakın bir misafırhaneye kadar kendisi veya ailesinin ücretsiz olarak naklini,
- (b) İşçi ve ailesine ait eşyanın, keza varış liman veya hava alanından, (a) paragrafındaki ikametgâh yerine kadar ücretsiz olarak naklini,
- (c) İş temini bakımından bir işçinin başka bir misafırhaneye nakli arzu edildiği takdirde işçinin ve ailesinin ve bunlara ait eşyanın aynı mahalle kadar keza ücretsiz olarak naklini sağlar.

Madde 17

1. Avustralya makamlarınca zaman zaman Türk makamlarına aşağıdaki bilgiler verilir :

- (a) Önceden tesbit edilen muayyen devrelerde Avustralya'ya gelen Türk işçileri ve ailelerine dair istatistik malumat;
- (b) Türk işçileri ve ailelerinin Avustralya'ya nakilleri esnasında zuhur etmiş olan özel durumlar hakkında bilgi.

2. Avustralya makamları, ayrıca, bu Anlaşmaya göre Avustralya'ya giden ve Commonwealth İş Bulma Servisi aracılığı ile işe yerleştirilmiş olan Türk işçilerinin ilk iş adreslerini gösteren listeleri belirli zamanlarda Türkiye Büyükelçiliğine gönderirler.

Madde 18

1. Avustralya'da mukim Türk vatandaşları, sosyal hizmet ve milli yardım ödemelerinden (Avustralya'da ilk işini bekleyen yabancı işçilere yapılan ödemeler de dahil olmak üzere) Avustralya'nın kendi vatandaşları ile eşit şekilde ve onlara uygulanan esaslar dahilinde faydalanırlar.

2. Avustralya'da çalışan Türk vatandaşları, işlerine muteallik hususlarda, ücretler dahil, çalışma şartlarından, hak ve mükellefiyetlerden, iş mevzuatının uygulanmasından, iş emniyeti ile sağlık ve iskân şartlarından Avustralya'lı işçilerle eşit şekilde faydalanırlar.

Article 19

1. Subject to financial regulations in force at the time of transfer, Turkish workers in Australia shall be entitled to transfer to Turkey funds necessary for the support of their families from their wages or as savings from their wages.
2. Turkish workers who leave Australia permanently because of retirement or disablement or, in the case of the death of Turkish workers in Australia, their next of kin, shall be entitled to transfer lump sum payments, indemnities and, where applicable, the estate of the deceased, to Turkey under conditions not less favourable than those applying in respect of any other resident of Australia.

Article 20

It shall be suggested by the Australian authorities to employers that part of the paid leave of Turkish workers should be granted to them on Turkish religious and national holidays.

Article 21

1. Turkish workers and their dependants shall be eligible, on the same basis as Australian workers and their dependants, to apply for vocational training, rehabilitation or retraining in Australia and on completion of that training to receive assistance from the Commonwealth Employment Service in obtaining employment appropriate to that training.
2. The Australian Authorities shall promote facilities in Australia, including the establishing of classes, to assist Turkish workers and their dependants to acquire knowledge of the English language.

Article 22

The Australian authorities shall co-operate with the Turkish authorities in Australia in any practicable measures for giving the children of Turkish citizens the opportunity of tuition in the Turkish language.

Article 23

Without prejudice to the provisions of Article 24 Turkish citizens shall, subject to Australian laws, be entitled to visit Turkey and for that purpose to participate in any special travel arrangements applicable to them.

Article 24

1. Turkish workers and their dependants wishing to leave Australia, for whatever reasons, within 24 months of their arrival, shall repay to the Australian Government the amounts paid by it towards their passages to Australia.

Madde 19

1. Avustralya'daki Türk işçileri, yürürlükteki mali mevzuata uygun olarak, ailelerinin bakımı için gerekli miktarları veya ücretlerinden yaptıkları tasarrufları Türkiye'ye transfer edebilirler.
2. Emeklilik veya maluliyet sebebi ile bir Türk işçisinin Avustralya'dan daimi olarak ayrılması halinde kendisi veya Avustralya'daki bir Türk işçisinin ölümlü takdirinde onun en yakın hak sahipleri, toptan ödemeleri, tazminatları ve imkân olan ahvalde ölünün terekesini Türkiye'ye, başka herhangi Avustralya mukimlerine uygulanan şartlardan dahaaz müsait olmamak üzere, transfer ettirebilir.

Madde 20

Türk milli ve dinî bayramlarında, Türk işçilerine, yıllık izinlerine mahsuben ücretli izin verilmesi Avustralya makamlarınca işverenlere telkin olunur.

Madde 21

1. Türk işçileri ve aileleri Avustralyalı işçiler ve aileleriyle aynı esaslar dahilinde mesleki eğitim ve rehabilitasyon kurslarından ve bu eğitim sonunda uygun işlere yerleşmek için Commonwealth İş Bulma Servisinin yardımlarından faydalanırlar.
2. Avustralya makamları, kurslar açılması da dahil olmak üzere, Türk işçilerinin ve ailelerinin İngilizce öğrenmeleri için gerekli yardımda bulunurlar.

Madde 22

Avustralya makamları, Türk vatandaşlarının, çocuklarına türkçe okutmak imkânlarını sağlayacak pratik tedbirler hususunda Avustralya'daki Türk makamları ile işbirliği yaparlar.

Madde 23

24. madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, Türk vatandaşları, Avustralya kanunlarına uygun olarak, Türkiye'yi ziyaret edebilirler ve bu maksatla mevcut seyahat kolaylıklarından faydalanabilirler.

Madde 24

1. Varışlarından itibaren 24 ay içinde herhangi bir sebeple Avustralya'dan ayrılmak isteyen Türk işçileri ve aile fertleri, Avustralya Hükümetince kendileri için yapılmış olan yol masraflarını geri öderler.

2. Where the Australian Government considers that special circumstances apply the obligation to repay provided for in paragraph 1 of this Article may be waived by the Australian Government.

Article 25

1. The Australian authorities agree to consider sympathetically any application by a Turkish citizen who is a resident of Australia for repatriation to Turkey on the grounds of incapacity, through disease or disability, or for any other special reason.
2. When the Turkish authorities in Australia believe there are sufficient grounds for the repatriation of a Turkish citizen who is a resident of Australia, the Turkish authorities may present the case to the Australian authorities who shall sympathetically consider it.
3. Repatriation, if so arranged in either case, shall be at the expense of the Australian Government.

Article 26

1. A Turkish citizen lawfully resident in Australia shall not be liable to expulsion proceedings, or other measures to enforce his departure, except in accordance with the Australian law.
2. If the Australian authorities take proceedings for the expulsion of a Turkish citizen, they shall forthwith inform the Turkish Embassy in Australia.
3. A Turkish citizen, whose expulsion from Australia has been ordered, shall be given the opportunity to appeal against the order where a right of appeal has been conferred by Australian law.

Article 27

1. Turkish workers and their dependants who are granted financial assistance towards the cost of their passages to Australia under this Agreement shall be entitled to all the benefits of this Agreement.
2. Turkish workers and their dependants who enter Australia without financial assistance under this Agreement shall be entitled to the benefits of Articles 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25 and 26 of this Agreement.

Article 28

1. A Joint Commission composed of at least two representatives of each Government shall, upon the request of either Government, convene in Turkey or in Australia.

2. Ancak, Avustralya Hükümeti, özel durumların mevcudiyetini gözönünde tutarak bu maddenin 1. fıkrasındaki geri ödeme mükellefiyetinin tatbikinden vazgeçebilir.

Madde 25

1. Avustralya makamları, Avustralya'da mukim bir Türk vatandaşının hastalık veya maluliyet neticesi çalışmayacak halde olması veya başka özel bir durum sebebi ile Türkiye'ye iade edilme talebini sempati ile karşılamayı kabul eder.
2. Avustralya'daki Türk makamları, Avustralyada mukim bir Türk vatandaşının memleketine iadesi için kâfi sebepler bulunduğu kanaat getirdiği takdirde, bunu Avustralya makamlarına bildirebilir. Avustralya makamları bu talebi sempati ile karşılar.
3. Her iki halde de memlekete iade masrafları Avustralya Hükümetince ödenir.

Madde 26

1. Avustralya'da kanunlara uygun bir şekilde ikamet eden bir Türk vatandaşı, Avustralya kanunlarının öngördüğü haller dışında sınırdışı edilemez veya Avustralya'dan gitmeyi zorlayıcı muamelelere tabi tutulamaz.
2. Avustralya makamları, bir Türk vatandaşının sınırdışı edilmesine tevessül olduğu zaman, derhal Türkiye Büyükelçiliğini haberdar ederler.
3. Avustralya'dan sınırdışı edilme kararı kendisine tebliğ olunan Türk vatandaşına, Avustralya kanunlarının itiraz hakkı tanıdığı hallerde, karara karşı itirazda bulunma imkânı verilir.

Madde 27

1. Avustralya'ya geliş masraflarına bu Anlaşmaya göre Avustralya Hükümeti tarafından yardım edilmiş olan Türk işçileri ve aileleri bu Anlaşmanın bütün hükümlerinden faydalanırlar.
2. Bu Anlaşmanın derpiş ettiği mali yardımlardan faydalanmaksizin Avustralya'ya giden Türk işçileri ve aileleri, Anlaşmanın 15.18.19.20.21.22.23.25.26. maddelerinden istifade ederler.

Madde 28

1. Taraflardan birinin isteği üzerine, her iki Hükümetin en az ikişer temsilcisinden kurulacak bir karma komisyon, Türkiye veya Avustralya'da toplanır.

2. The duty of the Commission shall be to examine any major difficulties arising from the operation of this Agreement with a view to resolving them, and to submit proposals on any matters that have not been so resolved.

Article 29

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue in force until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Either Government may, at any time, give to the other Government notice in writing of its desire to terminate the Agreement, and in that event the Agreement shall cease to have effect 90 days after the date of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this fifth day of October one thousand nine hundred and sixty-seven at Canberra in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

B. M. SNEDDEN

For the Government
of the Republic of Turkey :

Bahier KARATAY

2. Komisyonun görevi, bu Anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek büyük güçlükleri, çözümlenemeyen hususlarda teklifler hazırlamaktır.

Madde 29

1. İşbu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve işbu maddenin ikinci paragrafındaki hükümlere uygun olarak sona erinceye kadar yürürlükte kalır.

2. Her iki Hükümetten biri, herhangi bir tarihte Anlaşmayı sona erdirmek istediğini diğer tarafa yazılı olarak bildirir. Bu takdirde, Anlaşma yazılı beyan tarihinden itibaren 90 gün sonra yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşma, her iki dildeki metinler aynı kuvvette olmak üzere, 5 Ekim 1967 günü Kanberra'da İngilizce ve Türkçe ikişer nüsha düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

Avustralya Milletler Topluluğu
Hükümeti adına :
B. M. SNEDDEN

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına :
Bahier KARATAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LA RÉSIDENCE ET L'EMPLOI DES CITOYENS TURCS EN AUSTRALIE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République turque,

Convaincus qu'il est de l'intérêt des deux pays que des travailleurs turcs soient employés et résident en Australie,

Désireux d'organiser la sélection, le transport et l'emploi des Turcs et des personnes à leur charge souhaitant se rendre en Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

Par « Australie », on entend le territoire comprenant les États et les territoires du continent du Commonwealth d'Australie;

Par « Citoyen turc », on entend une personne possédant la nationalité turque, conformément à la législation en vigueur en Turquie;

Par « Travailleur turc », on entend un citoyen turc qui souhaite entrer en Australie ou est entré en Australie pour y résider, dans l'intention d'y travailler; ce terme s'applique également aux personnes travaillant pour leur propre compte;

Par « Personnes à charge », on entend la femme d'un travailleur turc et ses enfants célibataires âgés de moins de 21 ans;

Par « Foyer », on entend un logement temporaire en Australie où la nourriture est assurée et qui est fourni ou subventionné par le Gouvernement australien;

Par « Célibataires hommes et femmes », on entend les personnes qui ne sont pas mariées, qui sont divorcées ou veuves et qui n'ont pas d'enfant à charge.

Article 2

1. Le Gouvernement australien établira en Turquie un bureau (dénommé ci-après le « Bureau australien ») qui procédera à la sélection et au recrutement des travailleurs turcs et des personnes à leur charge.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1967 par la signature, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

2. Le Gouvernement australien pourra également envoyer des missions temporaires en Turquie à cette fin.
3. Le Gouvernement turc prendra les mesures nécessaires pour faciliter les activités du Bureau australien, qui travaillera en coopération avec le Service turc de l'emploi (dénommé ci-après « Kurum »). Les dépenses du Bureau australien seront à la charge du Gouvernement australien.
4. Kurum aidera les fonctionnaires et les employés du Bureau australien à obtenir le permis de séjour et le permis de travail requis par toute loi turque pertinente.

Article 3

1. Le Bureau australien informera chaque année Kurum de ses besoins en travailleurs turcs en indiquant les branches de l'activité économique et les professions où les services de travailleurs turcs sont requis, les salaires offerts et les conditions à remplir en ce qui concerne l'âge, la situation de famille et les aptitudes physiques et professionnelles.
2. Kurum fera savoir dans les plus brefs délais au Bureau australien dans quelle mesure ces besoins peuvent être satisfaits.
3. Le Bureau australien et Kurum se consulteront chaque année au sujet des catégories de travailleurs turcs devant être sélectionnés afin qu'un équilibre raisonnable soit maintenu entre les travailleurs spécialisés, semi-spécialisés et non spécialisés.

Article 4

1. Les limites d'âge des citoyens turcs pouvant faire l'objet d'une sélection en vertu du présent Accord seront les suivantes :
 - a) De 21 ans au moins à 35 ans au plus pour les célibataires des deux sexes;
 - b) De 21 ans au moins à 45 ans au plus pour les couples mariés sans enfants;
 - c) 50 ans au plus pour les couples mariés avec enfants.
2. Dans certains cas particuliers, les limites d'âge susmentionnées pourront être modifiées par voie d'accord entre Kurum et le Bureau australien.

Article 5

Les besoins annuels en travailleurs turcs seront normalement notifiés à Kurum sans indication de nom. Les offres nominatives concernant des travailleurs turcs ne pourront être transmises à Kurum, au titre du présent Accord, que si les intéressés ont déjà de la famille résidant en Australie. Kurum décidera des conditions dans lesquelles ces offres nominatives seront acceptées, après avoir dûment consulté le Bureau australien.

Article 6

La présélection des travailleurs turcs sera effectuée par Kurum, compte tenu des besoins qui lui auront été notifiés en vertu de l'article 3. Les opérations de sélection comprendront un examen médical des travailleurs et des personnes à leur charge, la délivrance de certificats de bonne santé et l'évaluation des aptitudes physiques et professionnelles à l'emploi en question.

Article 7

1. Le Bureau australien procédera au choix définitif des travailleurs turcs et des personnes à leur charge qui auront fait l'objet, de la part de Kurum, de la présélection prévue à l'article 6, en vue de déterminer si les intéressés répondent aux conditions normales d'entrée en Australie.

2. Le choix définitif sera effectué de la manière suivante :

a) Kurum fournira au Bureau australien les fiches d'examen médical et les radiographies des travailleurs turcs ayant fait l'objet d'une présélection et des personnes à leur charge, accompagnées de tous autres documents nécessaires ;

b) Lorsque le Bureau australien aura reçu de Kurum les documents concernant un travailleur turc et les personnes à sa charge, conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, il lui fera savoir dès que possible s'il sera procédé à un choix définitif et, dans l'affirmative, à quelle date et en quel endroit ;

c) Si le Bureau australien exige une vérification spéciale des aptitudes professionnelles d'un travailleur turc, les frais en seront à sa charge ;

d) Lorsqu'il sera possible de le faire, Kurum aidera le Bureau australien à procéder à la vérification des aptitudes professionnelles des travailleurs turcs, en mettant à sa disposition les installations appropriées ;

e) Le Bureau australien notifiera à Kurum et à chaque candidat intéressé, dans les délais les plus brefs, la décision prise à propos de chaque candidature ayant atteint le stade de la sélection définitive. En cas de rejet d'un candidat ayant fait l'objet d'une présélection, le Bureau australien informera le Directeur général de Kurum, si celui-ci lui en fait la demande, des raisons de sa décision.

Article 8

1. Une formule où seront consignés les renseignements énoncés aux paragraphes 2 et 3 du présent article sera remplie par le Bureau australien et par chaque candidat qui aura été finalement retenu.

2. La partie du document devant être signée par un fonctionnaire compétent du Bureau australien précisera :

a) Le fait que les frais de voyage nécessaires du candidat du point d'embarquement en Turquie au lieu de son emploi en Australie seront couverts par les autorités australiennes, déduction faite de l'équivalent

- de 25 dollars australiens par personne que le candidat devra acquitter avant son départ, tant pour lui-même que pour sa femme et ses enfants âgés de 19 ans au moins, si ces derniers voyagent avec lui;
- b) L'assistance que les autorités australiennes devront fournir aux personnes à la charge du candidat et les installations et services qu'elles devront mettre à leur disposition, que ces personnes voyagent avec le candidat à destination de l'Australie ou qu'elles l'y rejoignent par la suite;
 - c) Le fait que la nourriture et le logement du candidat et des personnes à sa charge leur seront assurés aux conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 14, jusqu'à ce que le candidat occupe un emploi approprié;
 - d) La nature et le montant de l'aide sociale et financière qui sera fournie, outre la nourriture et le logement, jusqu'à ce que le candidat occupe un emploi approprié;
 - e) Le type d'emploi envisagé en Australie pour le candidat d'après l'évaluation des aptitudes physiques et professionnelles dont il aura fait l'objet lors de la sélection;
 - f) Le salaire minimum que le candidat pourra compter recevoir dans l'emploi envisagé pour lui;
 - g) Le fait que le candidat bénéficiera des mêmes droits et des mêmes avantages sociaux que ceux dont jouissent, en Australie, les travailleurs australiens ou les autres travailleurs étrangers en ce qui concerne notamment les allocations de chômage, les conditions d'emploi et de sécurité dans l'industrie, les prestations de maladie et les congés payés;
 - h) Le fait que les personnes à la charge du candidat et résidant en Australie bénéficieront des mêmes avantages sociaux que les personnes à la charge des travailleurs australiens et des autres travailleurs étrangers.
3. La partie de la formule devant être signée par le travailleur précisera :
- a) Le fait que le candidat devra verser l'équivalent de 25 dollars australiens par personne, à titre de participation aux frais de son voyage, tant pour lui-même que pour sa femme et ses enfants âgés de 19 ans au moins, si ces derniers l'accompagnent en Australie;
 - b) Le fait que, si un candidat ou l'une quelconque des personnes à sa charge désire quitter l'Australie moins de 24 mois après son arrivée, le candidat remboursera la somme qu'auront versée les autorités australiennes à titre de participation aux frais de son voyage à destination de l'Australie ou de celui des personnes à sa charge.
4. La formule visée dans le présent article sera établie en trois exemplaires, en turc et en anglais. Kurum, le Bureau australien et le candidat en recevront chacun un exemplaire dans les deux langues.

5. Le modèle de la formule sera établi d'un commun accord par Kurum et le Bureau australien.

Article 9

Avant le départ des travailleurs turcs de Turquie, le Gouvernement australien prendra toutes les mesures nécessaires pour les informer par écrit et en langue turque des conditions d'emploi et des conditions de vie en Australie et du genre d'emploi envisagé pour eux.

Article 10

1. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour accélérer et simplifier les formalités administratives se rapportant au départ de Turquie, au voyage et à l'arrivée en Australie des travailleurs ayant été choisis au titre du présent Accord et des personnes à leur charge.

2. Le transport de Turquie en Australie des travailleurs et des personnes à leur charge sera organisé par le Bureau australien avec la coopération de Kurum. Ce dernier veillera à ce que les travailleurs et les personnes à leur charge se trouvent au lieu et à l'heure fixés pour le départ et facilitera leur embarquement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le Bureau australien et Kurum prendront les mesures voulues pour qu'un fonctionnaire parlant le turc accompagne les travailleurs turcs ayant été choisis au titre du présent Accord et les personnes à leur charge à destination de l'Australie, leur prête assistance pendant le voyage et lors de leur arrivée en Australie, les mette au courant des conditions de vie et d'emploi en Australie et les prépare à acquérir des connaissances en anglais.

4. En cas de transport par avion, un fonctionnaire sera chargé d'accompagner les travailleurs turcs et les personnes à leur charge s'ils sont plus de 35 au total. En cas de transport par bateau, un fonctionnaire sera chargé d'accompagner les travailleurs turcs et les personnes à leur charge s'ils sont plus de 100 au total.

5. Le Gouvernement australien prendra à sa charge les frais de voyage de retour des fonctionnaires chargés d'accompagner les travailleurs et, lorsqu'il s'agira de fonctionnaires résidant en Turquie, il prendra à sa charge les dépenses que ces derniers auront raisonnablement exposées au cours de toute période qu'ils auront passée en Australie.

Article 11

Kurum aidera les citoyens turcs finalement retenus au titre du présent Accord à obtenir sans délai leur passeport et tous autres documents nécessaires, conformément à la législation en vigueur. Les autorités australiennes compétentes délivreront gratuitement aux citoyens turcs finalement retenus au titre du présent Accord les visas et tous les autres documents dont ils pourront avoir besoin.

Article 12

1. Sous réserve des conditions normales d'entrée, les personnes à la charge d'un travailleur turc ayant été finalement retenu au titre du présent Accord pourront soit se rendre avec lui en Australie, soit l'y rejoindre par la suite.
2. Aux fins du présent article, les parents âgés d'un travailleur turc pourront être considérés comme personnes à la charge de celui-ci si Kurum certifie qu'il pourvoyait déjà leur entretien en Turquie.

Article 13

1. Le Gouvernement australien organisera le voyage de Turquie en Australie, par aéronef ou navire assurant le transport de passagers, des travailleurs turcs finalement retenus au titre du présent Accord et des personnes à leur charge et il en réglera le prix aux compagnies de transport intéressées.
2. Chaque travailleur turc versera au Bureau australien, avant son départ de Turquie, l'équivalent de 25 dollars australiens par personne tant pour lui-même que pour sa femme et ses enfants âgés de 19 ans au moins, si ces derniers voyagent avec lui à destination de l'Australie.
3. Les dispositions prises par le Gouvernement australien prévoiront le transport d'une quantité raisonnable de bagages, qui ne sera pas inférieure à celle à laquelle donnent droit les billets de passage ordinaires; le transport de ces bagages se fera sans frais pour les travailleurs turcs et les personnes à leur charge ou pour le Gouvernement turc.

Article 14

1. Il incombera aux autorités australiennes de contribuer activement à trouver dans les plus brefs délais un emploi approprié, en Australie, pour les travailleurs turcs et les membres de leur famille en âge de travailler.
2. Lorsque, à leur arrivée en Australie, un travailleur turc et les personnes à sa charge seront logés dans un foyer, le Gouvernement australien :
 - a) Leur assurera gratuitement le logement et la nourriture dans ledit foyer pendant les sept premiers jours durant lesquels le travailleur attendra un emploi; et
 - b) Déduira de la prestation sociale spéciale due, à compter du huitième jour, à un travailleur n'ayant pas encore d'emploi, un montant destiné à régler les frais de nourriture et de logement du travailleur et des personnes à sa charge.
3. Dès qu'un emploi approprié aura été offert à un travailleur logé dans un foyer, celui-ci devra assumer le paiement de ses frais de nourriture et de logement ainsi que les frais de nourriture et de logement des personnes à sa charge si celles-ci sont logées avec lui dans ledit foyer, aux tarifs hebdomadaires alors applicables.

Article 15

1. Les citoyens turcs résidant en Australie bénéficieront en matière de logement des mêmes droits que les citoyens australiens et les autres citoyens étrangers, conformément à la législation en vigueur en Australie.
2. Les autorités australiennes prêteront leurs bons offices pour aider les travailleurs à trouver un logement convenable en Australie pour eux-mêmes et pour les personnes à leur charge.
3. Si un travailleur turc et les personnes à sa charge se voient offrir un logement par un employeur, et si le travailleur se plaint que le logement n'est pas satisfaisant ou que le loyer est plus élevé que les loyers payés par les travailleurs australiens ou par les autres travailleurs étrangers dans la même région, les autorités australiennes feront une enquête et prendront toutes les mesures appropriées.

Article 16

À l'arrivée en Australie d'un travailleur turc et des personnes à sa charge, le Gouvernement australien :

- a) Assurera le transport gratuit des intéressés du quai où ils débarqueront ou de l'aéroport où ils atterriront jusqu'au logement privé, au logement fourni par l'employeur ou au foyer situé dans la région où le travailleur doit être employé;
- b) Assurera le transport gratuit de leurs bagages transportés de Turquie, du quai ou de l'aéroport jusqu'au logement où ils seront conduits, conformément à l'alinéa *a* du présent article; et
- c) Assurera, lorsqu'un changement de foyer paraîtra souhaitable pour faciliter l'emploi d'un travailleur, le transport gratuit du travailleur, des personnes à sa charge et de leurs bagages, pour permettre ce changement.

Article 17

1. Les autorités australiennes fourniront de temps à autre aux autorités turques les renseignements suivants :
 - a) Des statistiques de l'arrivée en Australie de travailleurs turcs et des personnes à leur charge pendant certaines périodes de temps convenues; et
 - b) Des détails sur tout événement particulier qui aura pu se produire au cours du transport en Australie des travailleurs turcs et des personnes à leur charge.
2. Les autorités australiennes adresseront périodiquement à l'Ambassade de Turquie des listes donnant l'adresse du premier employeur des travailleurs turcs qui seront entrés en Australie au titre du présent Accord et dont l'emploi aura été organisé par le Service d'emploi du Commonwealth.

Article 18

1. Les citoyens turcs résidant en Australie bénéficieront des prestations au titre de la protection sociale et de l'assistance (notamment les prestations de protection sociale applicables aux travailleurs immigrants jusqu'à ce qu'ils obtiennent leur premier emploi en Australie) que l'Australie assure à ses propres citoyens, aux mêmes conditions que ceux-ci.

2. Les citoyens turcs employés en Australie auront en matière d'emploi, et notamment de salaires, les mêmes droits, les mêmes obligations et les mêmes conditions d'emploi que les travailleurs australiens, et ils bénéficieront des mêmes droits et de la même protection que les travailleurs australiens pour ce qui est de la législation industrielle, des normes de sécurité dans l'industrie, des normes sanitaires et du logement.

Article 19

1. Sous réserve de la réglementation financière en vigueur à la date du transfert, les travailleurs turcs en Australie seront autorisés à transférer en Turquie les fonds nécessaires à l'entretien de leurs familles, qu'ils auront prélevés sur leur salaire ou sur les économies qu'ils auront réalisées sur leur salaire.

2. Les travailleurs turcs qui quittent l'Australie de manière permanente pour cause de retraite ou d'incapacité de travail, ou, dans le cas de travailleurs turcs décédés en Australie, l'héritier le plus proche, auront le droit de transférer en Turquie des sommes en capital, des indemnités et, le cas échéant, la succession du travailleur décédé à des conditions qui ne seront pas moins favorables que pour toute autre personne résidant en Australie.

Article 20

Les autorités australiennes suggéreront aux employeurs d'accorder aux travailleurs turcs la possibilité de prendre une partie de leurs congés payés à l'occasion des fêtes religieuses et nationales turques.

Article 21

1. Les travailleurs turcs et les personnes à leur charge pourront, au même titre que les travailleurs australiens et les personnes à leur charge, demander à suivre des cours de formation professionnelle, de réadaptation ou de recyclage en Australie, et à la fin de cette formation ils pourront bénéficier de l'assistance du Service d'emploi du Commonwealth pour obtenir un emploi en rapport avec cette formation.

2. Les autorités australiennes encourageront toutes dispositions visant à permettre aux travailleurs turcs et aux personnes à leur charge d'acquérir une bonne connaissance de la langue anglaise, et notamment l'organisation de cours à cette fin.

Article 22

Les autorités australiennes prêteront leur concours aux autorités turques en Australie touchant toutes mesures réalisables que celles-ci prendront pour donner aux enfants des citoyens turcs la possibilité de recevoir un enseignement en langue turque.

Article 23

Sans préjudice des dispositions de l'article 24, les citoyens turcs pourront, sous réserve des lois australiennes, se rendre en Turquie et, à cette fin, participer à tous voyages organisés pour eux à des conditions spéciales.

Article 24

1. Les travailleurs turcs et les personnes à leur charge désirant quitter l'Australie, pour quelque raison que ce soit, moins de 24 mois après leur arrivée devront rembourser au Gouvernement australien les sommes que celui-ci aura versées à titre de participation aux frais de leur voyage à destination de l'Australie.
2. Dans des circonstances qu'il considère spéciales, le Gouvernement australien peut dispenser le travailleur et les personnes à sa charge de l'obligation de rembourser prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 25

1. Les autorités australiennes conviennent d'envisager favorablement toute demande d'un citoyen turc résidant en Australie qui désire être rapatrié en Turquie pour des raisons d'incapacité de travail, de maladie ou d'invalidité, ou pour toute autre raison spéciale.
2. Lorsque les autorités turques en Australie estiment qu'il existe des raisons suffisantes pour rapatrier un citoyen turc résidant en Australie, elles peuvent soumettre le cas aux autorités australiennes, qui l'envisageront favorablement.
3. Le rapatriement, s'il est décidé dans l'un ou l'autre cas, se fera aux frais du Gouvernement australien.

Article 26

1. Un citoyen turc résidant légalement en Australie ne pourra faire l'objet d'une procédure d'expulsion ou d'autres mesures ayant pour but de l'obliger à quitter le pays que conformément à la législation australienne.
2. Si les autorités australiennes entament une procédure d'expulsion contre un citoyen turc, elles en informeront aussitôt l'Ambassade de Turquie en Australie.
3. Un citoyen turc qui aura fait l'objet d'un arrêté d'expulsion d'Australie aura la possibilité de faire appel de cette décision, dans la mesure où la législation australienne l'y autorise.

Article 27

1. Les travailleurs turcs et les personnes à leur charge qui reçoivent une assistance financière à titre de participation aux frais de leur voyage en Australie en vertu du présent Accord pourront bénéficier de tous les avantages prévus par le présent Accord.

2. Les travailleurs turcs et les personnes à leur charge qui entrent en Australie sans recevoir d'assistance financière en vertu du présent Accord pourront bénéficier de tous les avantages prévus aux articles 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25 et 26 du présent Accord.

Article 28

1. Une commission mixte composée d'au moins deux représentants de chaque gouvernement se réunira, à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements, en Turquie ou en Australie.

2. La Commission sera chargée d'examiner toutes les difficultés importantes que suscitera l'application du présent Accord en vue de les résoudre et de soumettre des propositions sur toutes les questions qui n'auront pas été réglées de la sorte.

Article 29

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Chacun des gouvernements pourra adresser à tout moment par écrit à l'autre gouvernement notification de son intention de dénoncer l'Accord, et en pareil cas l'Accord cessera de produire ses effets 90 jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le cinq octobre mil neuf cent soixante-sept, à Canberra, en anglais et en turc, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
B. M. SNEDDEN

Pour le Gouvernement
de la République turque :
Bahier KARATAY

No. 9458

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Canberra on 7 December 1967

Authentic text: English.

Registered by Australia on 6 March 1969.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Canberra le 7 décembre 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 6 mars 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are :

- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
the income tax (including surtax), the corporation tax and the capital gains tax;
- (b) In Australia :
the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article 22.

Article 2

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom

¹ Came into force on 8 May 1968, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Australia as where necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Australia, respectively, in accordance with article 23 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains de capital;

b) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire frappant le montant non réparti du revenu distribuable des *private companies*.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants, ou le Gouvernement de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aurait été étendue conformément à l'article 22, pourrait, après la date de la signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels.

Article 2

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du

¹ Entrée en vigueur le 8 mai 1968, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la Convention au Royaume-Uni et en Australie, respectivement, avait été accompli pour chacun des deux pays, conformément à l'article 23, paragraphe 1.

which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “ the Commonwealth ” means the Commonwealth of Australia;

(c) The term “ Australia ” means the whole of the Commonwealth and includes :

- (i) the Territory of Norfolk Island;
- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands; and
- (v) any area outside the territorial limits of the Commonwealth and the said Territories in respect of which there is for the time being in force a law of the Commonwealth or of a State or part of the Commonwealth or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and sub-soil of the Continental Shelf;

(d) The terms “ territory ”, “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or Australia as the context requires;

(e) The term “ taxation authority ” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorised representative;

(f) The term “ United Kingdom tax ” means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 1; the term “ Australian tax ” means tax imposed by the Commonwealth being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 1;

(g) The term “ tax ” means United Kingdom tax or Australian tax as the context requires;

(h) The term “ person ” includes any body of persons corporate or not corporate;

(i) The term “ company ” means any body corporate;

(j) The term “ resident in the United Kingdom ” has the meaning which it has under the laws of the United Kingdom relating to United Kingdom tax;

(k) The term “ resident of Australia ” has the meaning which it has under the laws of Australia relating to Australian tax;

Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Les mots « le Commonwealth » désignent le Commonwealth d'Australie;

c) Le mot « Australie » désigne l'ensemble du Commonwealth y compris :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Et tout territoire situé en dehors des limites territoriales du Commonwealth et des territoires susmentionnés dans lequel une loi du Commonwealth ou d'un État ou d'une partie du Commonwealth, ou de l'un des territoires susmentionnés, est actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;

d) Les mots « le territoire », « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Australie;

e) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire aux contributions (*Commissioner of Taxation*) ou son représentant autorisé;

f) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt institué par le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier; les mots « impôt australien » désignent tout impôt institué par le Commonwealth auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

g) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt australien;

h) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

i) Le mot « société » désigne toute personne morale;

j) Les mots « résident du Royaume-Uni » ont le sens que leur attribue la législation du Royaume-Uni relative à l'impôt du Royaume-Uni;

k) Les mots « résident australien » ont le sens que leur attribue la législation australienne relative à l'impôt australien;

(1) Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(2) The terms “Australian tax” and “United Kingdom tax” do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either territory relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) Where under this Agreement income is relieved from tax in one of the territories and, under the law in force in the other territory an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(4) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

(1) For the purposes of this Agreement :

(a) The term “Australian company” means any company which being a resident of Australia :

(i) is incorporated in Australia and has its centre of administrative or practical management in Australia whether or not any person outside Australia exercises or is capable of exercising any overriding control or direction of the company or of its policy or affairs in any way whatsoever; or

(ii) is managed and controlled in Australia;

(b) The term “United Kingdom company” means any company which is managed and controlled in the United Kingdom and which is not an Australian company;

(c) The term “United Kingdom resident” means any United Kingdom company and any person (other than a company) who is resident in the United Kingdom but the term does not include any individual, not being ordinarily resident in the United Kingdom, who is liable to tax in the United Kingdom only if he derives income from sources therein; and

(d) The term “Australian resident” means any Australian company and any other person (other than a United Kingdom company) who is a resident of Australia but the term does not include any individual, not being ordinarily

l) Les mots au singulier s'entendent aussi du pluriel et les mots au pluriel s'entendent aussi du singulier.

2. Les expressions « impôt australien » et « impôt du Royaume-Uni » n'englobent pas les montants qui représentent une amende ou un intérêt imposé en vertu de la législation de l'un ou l'autre territoire relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

3. Lorsqu'en application de la présente Convention un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des territoires, et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre territoire, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu, non à raison de son montant intégral, mais à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération à accorder dans le premier territoire en application des dispositions de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre territoire.

4. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention :

a) Les mots « société australienne » désignent toute société résidant en Australie et :

i) Constituée en Australie et dont le centre de direction, sur le plan administratif ou pratique, se trouve en Australie, qu'une personne quelconque ne résidant pas en Australie joue ou non, ou soit ou non en mesure de jouer un rôle prépondérant, sous quelque forme que ce soit, en ce qui concerne le contrôle ou la direction de ladite société, de sa politique ou de ses affaires ; ou

ii) Dirigée et contrôlée en Australie ;

b) Les mots « société du Royaume-Uni » désignent toute société qui est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni et qui n'est pas une société australienne ;

c) Les mots « résident du Royaume-Uni » désignent toute société du Royaume-Uni et toute personne (autre qu'une société) qui réside au Royaume-Uni, mais n'englobe pas les personnes physiques qui ne résident pas habituellement au Royaume-Uni et qui n'y sont assujetties à l'impôt qu'en ce qui concerne les revenus qu'elles tirent de sources situées au Royaume-Uni ;

d) Les mots « résident australien » désignent toute société australienne et toute autre personne (autre qu'une société du Royaume-Uni) qui réside en Australie, mais n'englobent pas les personnes physiques qui ne résident pas

resident in Australia, who is liable to tax in Australia only if he derives income from sources therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is both a United Kingdom resident and an Australian resident :

- (a) He shall be treated solely as a United Kingdom resident :
- (i) if he has a permanent home available to him in the United Kingdom and has not a permanent home available to him in Australia;
 - (ii) if sub-paragraph (a) (i) of this paragraph is not applicable but he has an habitual abode in the United Kingdom and has not an habitual abode in Australia;
 - (iii) if neither sub-paragraph (a) (i) nor sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph is applicable but the territory with which his personal and economic relations are closest is the United Kingdom;

- (b) He shall be treated solely as an Australian resident :
- (i) if he has a permanent home available to him in Australia and has not a permanent home available to him in the United Kingdom;
 - (ii) if sub-paragraph (b) (i) of this paragraph is not applicable but he has an habitual abode in Australia and has not an habitual abode in the United Kingdom;
 - (iii) if neither sub-paragraph (b) (i) nor sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph is applicable but the territory with which his personal and economic relations are closest is Australia.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is both a United Kingdom resident and an Australian resident :

- (a) It shall be treated solely as a United Kingdom resident if it is managed and controlled in the United Kingdom;
- (b) It shall be treated solely as an Australian resident if it is managed and controlled in Australia.

(4) The terms “ resident of one of the territories ” and resident of the other territory ” mean a person who is a United Kingdom resident or a person who is an Australian resident as the context requires.

(5) The terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Australian enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a United Kingdom resident and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by an Australian resident, and the terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or an Australian enterprise, as the context requires.

habituellement en Australie et qui n'y sont assujetties à l'impôt qu'en ce qui concerne les revenus qu'elles tirent de sources situées en Australie.

2. Lorsque par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article une personne physique se trouve être à la fois résidente du Royaume-Uni et résidente australienne :

- a*) Elle est réputée être uniquement résidente du Royaume-Uni :
- i) Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation au Royaume-Uni et ne dispose pas d'un foyer permanent d'habitation en Australie;
 - ii) Lorsque les dispositions de l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe ne sont pas applicables, si elle séjourne habituellement au Royaume-Uni et non en Australie;
 - iii) Lorsque ni les dispositions de l'alinéa *a*, i, ni celles de l'alinéa *a*, ii, du présent paragraphe ne sont applicables, si le territoire auquel ladite personne est unie par les liens personnels et économiques les plus étroits est celui du Royaume-Uni;
- b*) Ladite personne est réputée être uniquement résidente australienne :
- i) Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation en Australie et ne dispose pas d'un foyer permanent d'habitation au Royaume-Uni;
 - ii) Lorsque les dispositions de l'alinéa *b*, i, du présent paragraphe ne sont pas applicables, si elle séjourne habituellement en Australie et non au Royaume-Uni;
 - iii) Lorsque ni les dispositions de l'alinéa *b*, i, ni celles de l'alinéa *b*, ii, du présent paragraphe ne sont applicables, si le territoire auquel ladite personne est unie par les liens personnels et économiques les plus étroits est celui de l'Australie.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente à la fois du Royaume-Uni et de l'Australie :

- a*) Elle est réputée être uniquement résidente du Royaume-Uni lorsqu'elle est dirigée et contrôlée dans le Royaume-Uni;
- b*) Elle est réputée être uniquement résidente australienne lorsqu'elle est dirigée et contrôlée en Australie.

4. Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident australien.

5. Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise australienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident australien; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise australienne.

Article 4

(1) For the purposes of this Agreement the term “ permanent establishment ” means a fixed place of trade or business in which the trade or business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” includes :

(a) a management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property;

(h) a building site or a construction, installation or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on supervisory activities in that other territory for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken, in that other territory.

(5) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory (other than an agent of independent status to whom paragraph (6) of this Article applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory :

(a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre commercial ou un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des territoires est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois, dans le cadre de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre territoire.

5. Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable de ladite entreprise sis dans le premier territoire :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces

activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

- (b) if he habitually fills orders from a stock of goods or merchandise maintained in that first-mentioned territory; or
- (c) if in so acting he manufactures or processes in that first-mentioned territory any goods for the enterprise.

(6) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on trade or business in that other territory through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such a person is acting in the ordinary course of his business as a broker, a general commission agent or other agent of independent status.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on trade or business in that other territory whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(8) Where an enterprise of one of the territories sells to a person in the other territory goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other territory by an industrial or commercial enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and

- (a) either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,

then for the purposes of this Agreement that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory and to carry on trade or business in the other territory through that permanent establishment.

Article 5

(1) Industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall be exempt from Australian tax unless the enterprise carries on trade or business in Australia through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on trade or business as aforesaid, Australian tax may be imposed on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise;

- b) Si elle dispose dans ce territoire d'un stock de produits ou marchandises sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire aux commandes qu'elle reçoit;
- c) Ou si, ce faisant, elle produit, transforme ou traite des marchandises dans ce territoire pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires vend à une personne, dans l'autre territoire, des produits manufacturés, montés, transformés ou traités, conditionnés ou distribués dans l'autre territoire par une entreprise industrielle ou commerciale agissant pour le compte de la première entreprise, sur son ordre, ou en exécution d'une commande passée par elle, et lorsque :

- a) L'entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'entreprise de l'autre territoire, ou lorsque :
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises,

la première entreprise est, aux fins de la présente Convention, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire et y exerçant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Article 5

1. Les bénéficiaires industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni sont exonérés de l'impôt australien à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéficiaires ne peuvent être imposés en Australie que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

(2) Industrial or commercial profits of an Australian enterprise shall be exempt from United Kingdom tax unless the enterprise carries on trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on trade or business as aforesaid, United Kingdom tax may be imposed on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory.

(4) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories which are taxable in the other territory in accordance with the previous paragraphs of this Article, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but where goods manufactured out of the other territory by the enterprise are imported into that territory, and the goods are, either before or after importation, sold in that territory by the enterprise, the profits of the enterprise taxable in that territory may be determined by deducting from the sale price of the goods the amount for which, at the date the goods were shipped to that territory, goods of the same nature and quality could be purchased by a wholesale buyer in the country of manufacture, and the expenses incurred in transporting them to and selling them in that territory.

(5) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory. Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this Article.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise australienne sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable ou avec une entreprise indépendante; les bénéfices ainsi attribués sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans cet autre territoire.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires qui sont imposables dans l'autre territoire en application des dispositions des paragraphes précédents du présent article, sont admises en déduction toutes les dépenses (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées aux bénéfices ainsi imposables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs; toutefois, lorsque des produits manufacturés par l'entreprise en dehors de cet autre territoire y sont importés et vendus, avant ou après leur importation, par ladite entreprise, les bénéfices de l'entreprise qui sont imposables dans ce territoire peuvent être déterminés en déduisant du prix de vente desdits produits le prix de gros auquel, à la date de leur expédition dans ledit territoire, des produits de même nature et de même qualité pouvaient être achetés dans le pays où lesdits produits ont été manufacturés, ainsi que les dépenses imputables au transport et à la vente desdits produits dans ledit territoire.

5. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, les dispositions du présent article ne modifieront en rien l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'établissement stable d'acquitter l'impôt sur le montant fixé par l'autorité fiscale dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire; toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé dans le présent article.

(6) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(7) The term “ industrial or commercial profits ” means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but it does not include :

- (a) dividends, interest, royalties (as defined in Articles 8, 9 and 10) or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory; or
- (b) remuneration for personal (including professional) services; or
- (c) income arising from, or in relation to, contracts or obligations to provide the services of public entertainers or athletes referred to in Article 13.

(8) Nothing in this Article shall apply to either territory to prevent the operation in the territory of any provisions of its law relating specifically to the taxation of any person who carries on a business of any form of insurance or to the taxation of a non-resident who derives income under any contract or agreement with any person in relation to the carrying on in the territory by that person of any form of film business controlled abroad. Provided that if the law in force in either territory at the date of signature of this Agreement relating to the taxation of such persons is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, or by this Agreement), the Contracting Governments shall consult with each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be necessary.

(9) This Article shall not apply to profits derived by a resident of one of the territories from the operation of ships or aircraft which are exempt from tax in the other territory under paragraph (1) of Article 6, nor shall it apply to profits to which paragraph (2) of Article 6 applies.

6. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

7. Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » désignent les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale, y compris les revenus que constitue la rémunération de prestations de services fournies par des personnes employées par l'entreprise ou par d'autres personnes, mais ils n'englobent pas :

- a) Les revenus que constituent des dividendes, intérêts, redevances (tels qu'ils sont définis aux articles 8, 9 et 10) ou droits de location autres que les dividendes, intérêts, redevances ou droits de location effectivement liés à une activité industrielle ou commerciale qu'une entreprise de l'un des territoires exerce dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis;
- b) Les revenus que constitue la rémunération de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale);
- c) Les revenus attribuables à des activités exercées en exécution de contrats ou d'obligations ayant pour objet de fournir les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes visés à l'article 13, ou liés à l'exécution desdits contrats ou obligations.

8. Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux dispositions de la législation de l'un ou l'autre territoire qui ont expressément trait à l'imposition du revenu que toute personne tire d'affaires d'assurance quelles qu'elles soient, ou à l'imposition du revenu que toute personne ne résidant pas dans ledit territoire perçoit en vertu d'un contrat ou d'un accord conclu avec toute autre personne et concernant toutes formes d'activités cinématographiques exercées dans ledit territoire par cette autre personne et contrôlées dans un pays étranger. Il est entendu toutefois que si la législation relative à l'imposition desdites personnes en vigueur dans l'un ou l'autre territoire à la date de la signature de la présente Convention est modifiée (à moins qu'il ne s'agisse de modifications minimales qui n'altèrent pas le caractère général de ladite législation, ou que celles-ci découlent de l'application de la présente Convention), les Gouvernements contractants se consulteront en vue d'apporter au texte du présent paragraphe, par voie d'entente amiable, les modifications qu'ils jugeront nécessaires.

9. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux bénéfices qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, ni aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 6

(1) A resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory on profits from the operations of ships or aircraft, other than profits from voyages or operations of ships or aircraft confined solely to places in the other territory, voyages of ships or aircraft between a place in Australia and a place in the Territory of Papua or the Territory of New Guinea being treated as voyages between places within Australia.

(2) The amount which shall be charged to tax in one of the territories as profits from voyages of ships in respect of which a resident of the other territory is not exempt from tax in the first-mentioned territory under paragraph (1) of this Article shall not exceed 5 per cent of the amounts paid or payable (net of rebates) in respect of such voyages for the carriage of passengers, livestock, mails or goods shipped in the first-mentioned territory.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to the profits derived from the operation of ships by a United Kingdom enterprise whose principal place of business is in Australia, but there shall be excluded from the profits on which any such enterprise is charged to Australian tax any amounts of profits taxed in the Territory of Papua or the Territory of New Guinea.

Article 7

(1) Where :

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then, if by reason of those conditions, profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise there may be included in the profits of that enterprise the profits which might have been expected to accrue to it if it were an independent enterprise and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

Article 6

1. Les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire, à moins que les voyages ou l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'effectuent exclusivement entre des localités situées dans cet autre territoire; les voyages que des navires ou des aéronefs effectuent entre des localités situées en Australie et des localités situées dans le Territoire du Papua ou dans le Territoire de la Nouvelle-Guinée sont considérés comme des voyages effectués entre des localités situées en Australie.

2. Le montant imposable dans l'un des territoires en ce qui concerne les bénéfices qu'un résident de l'autre territoire tire de l'exploitation de navires et qui ne sont pas exonérés d'impôt dans le premier territoire en application du paragraphe 1 du présent article n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut perçu ou à percevoir par ledit résident en contrepartie du transport de passagers, de bétail, de courrier ou de produits expédiés à partie du premier territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices qu'une entreprise du Royaume-Uni exerçant principalement ses activités en Australie tire de l'exploitation de navires; toutefois, la part des bénéfices de ladite entreprise qui a été assujettie à l'impôt dans le Territoire du Papua ou dans le Territoire de la Nouvelle-Guinée vient en déduction des bénéfices assujettis à l'impôt australien.

Article 7

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire;
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise.

2. Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont considérés comme des revenus provenant de sources situées dans ledit territoire et sont imposés en conséquence.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory. Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article 8

(1) The United Kingdom tax on dividends derived and beneficially owned by an Australian resident shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

(2) The Australian tax on dividends derived and beneficially owned by a United Kingdom resident shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

(3) The term “dividends” includes any item (other than interest or royalties relieved from tax under Article 9 or Article 10 of this Agreement) which :

- (a) in the case of the United Kingdom is, under the law of the United Kingdom, a distribution of a company;
- (b) in the case of Australia is, or is deemed to be, under the laws in force in Australia relating to Australian tax, a dividend.

(4) (a) Notwithstanding paragraphs (1) and (2) of this Article where a company (other than a company to which the proviso to paragraph (8) of this Article applies) which is a resident of one of the territories satisfies the condition prescribed in sub-paragraph (b) of this paragraph, tax shall not be imposed in that territory on dividends paid by that company which are derived and beneficially owned by a resident of the other territory, provided that the Government of the other territory does not impose on the profits attributable to a permanent establishment of the company in that other territory any tax which is in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of the territory of that Government;

(b) The condition referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph is that the company derived not less than 90 per cent. of its income for each of its last three accounting periods or years of income before the dividend was paid (or in the case of a company having fewer than three accounting periods or

3. Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, le montant des bénéfices à attribuer à l'entreprise, les dispositions dudit paragraphe ne modifient en rien l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire touchant l'obligation pour l'entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant fixé par l'autorité fiscale dudit territoire comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire; toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément au principe énoncé dans ledit paragraphe.

Article 8

1. L'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes versés à un résident australien et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

2. L'impôt australien frappant les dividendes versés à un résident du Royaume-Uni et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

3. Le mot « dividendes » englobe tout élément de revenu (autres que des intérêts ou des redevances qui font l'objet d'un dégrèvement fiscal en application de l'article 9 ou de l'article 10 de la présente Convention) et qui :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, et aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou à des bénéfices distribués par une société;
- b) En ce qui concerne l'Australie, et aux termes de la législation australienne relative à l'impôt australien, est assimilé à des dividendes ou est considéré comme des dividendes.

4. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une société (autre qu'une société à laquelle s'applique la disposition du paragraphe 8 du présent article) qui est résidente de l'un des territoires remplit la condition prescrite à l'alinéa b du présent paragraphe, les dividendes distribués par ladite société à un résident de l'autre territoire et appartenant en toute propriété audit résident ne sont pas imposables dans le premier territoire, étant entendu que le Gouvernement de l'autre territoire ne prélèvera, sur les bénéfices imputables à un établissement stable de ladite société sis dans cet autre territoire, aucun impôt qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel seraient assujettis lesdits bénéfices s'ils étaient réalisés par une société résidente du territoire dudit Gouvernement;

b) La condition mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe est que pour chacun des trois derniers exercices comptables ou chacune des trois dernières années de revenu précédant la date de mise en paiement des dividendes (ou, s'il s'agit d'une société ayant moins de trois exercices comptables ou années

years of income, for each accounting period or year of income before that date) from a business carried on by it in the other territory.

(5) Paragraphs (1) and (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being an Australian resident, has in the United Kingdom a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the trade or business is such that a profit on the sale of the holding would be a trading receipt.

(6) Paragraphs (2) and (4) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a United Kingdom resident, has in Australia a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the trade or business is such that the proceeds of sale or a profit on the sale of the holding would be assessable income.

(7) If the beneficial owner of dividends being an Australian resident owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then paragraph (1) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purpose of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(8) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories and which are beneficially owned by a person who is not a resident of the other territory shall be exempt from tax in that other territory. Provided that this paragraph shall not apply in relation to any United Kingdom company which is also a resident of Australia or any Australian company which is also resident in the United Kingdom.

(9) The Government of one of the territories shall not impose on a company which is a resident of the other territory any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company on a basis that is less favourable than that applicable in the case of a company which is a resident of the first-mentioned territory.

de revenu, pour chaque exercice comptable ou année de revenu précédant cette date) la société intéressée ait tiré 90 p. 100 au moins de ses revenus d'une activité industrielle ou commerciale exercée par elle dans l'autre territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident australien qui possède dans le Royaume-Uni un établissement stable et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable et si, s'agissant d'une société, ladite activité est telle que le bénéfice réalisé sur la vente de ladite participation constituerait une recette commerciale.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est un résident du Royaume-Uni qui possède en Australie un établissement stable et si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable et si, s'agissant d'une société, ladite activité est telle que le produit de la vente ou le bénéfice réalisé sur la vente de ladite participation constituerait un revenu imposable.

7. Si le bénéficiaire des dividendes est un résident australien qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

8. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des territoires à une personne qui n'est pas résidente de l'autre territoire et appartenant en pleine propriété à ladite personne sont exonérés d'impôt dans cet autre territoire. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à une société du Royaume-Uni qui est également résidente australienne ni à une société australienne qui est également résidente du Royaume-Uni.

9. Une société qui est résidente de l'un des territoires ne pourra être tenue par le Gouvernement de l'autre territoire d'acquitter aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués de ladite société et calculé sur une base moins favorable que lorsqu'il s'agit d'une société qui est résidente du premier territoire.

Article 9

(1) The United Kingdom tax on interest (on bonds, securities, debentures, or on any other form of indebtedness) derived and beneficially owned by an Australian resident shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the interest.

(2) The Australian tax on interest (on bonds, securities, debentures, or on any other form of indebtedness) derived and beneficially owned by a United Kingdom resident shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the interest.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

(4) Any provision in the law of either of the territories relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other territory to be treated as a distribution of or a dividend from the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the territories in which more than 50 per cent. of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person resident in the other territory.

(5) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest :

- (a) is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 10

(1) The United Kingdom tax on royalties derived and beneficially owned by an Australian resident shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

Article 9

1. L'impôt du Royaume-Uni frappant les intérêts (des obligations, valeurs, effets ou tous autres titres de créance) versés à un résident australien et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

2. L'impôt australien frappant les intérêts (des obligations, valeurs, effets ou tous autres titres de créance) versés à un résident du Royaume-Uni et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts est un résident de l'un des territoires qui a dans l'autre territoire un établissement permanent et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. Les dispositions de la législation de l'un des territoires qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre territoire doivent être assimilés à des dividendes distribués par la société versant lesdits intérêts. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas lorsque les intérêts sont versés à une société résidente de l'un des territoires dont plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne résidente de l'autre territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts :

- a) N'est assujéti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans le territoire dont il est résident; et
- b) Vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date de l'acquisition de ladite créance.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 10

1. L'impôt du Royaume-Uni sur les redevances versées à un résident australien et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

(2) The Australian tax on royalties derived and beneficially owned by a United Kingdom resident shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the knowledge, information, assistance, right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

(4) Royalties paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory shall not be treated as a distribution of or a dividend from that company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of one of the territories where :

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties; and
- (b) more than 50 per cent. of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person resident in the other territory.

(5) In this Article the term “ royalties ” means payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right, or industrial, commercial or scientific equipment, or for the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge, information or assistance, and includes any payments of any kind to the extent to which they are paid as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article 11

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be

2. L'impôt australien sur les redevances versées à un résident du Royaume-Uni et lui appartenant en pleine propriété n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances est un résident de l'un des territoires qui possède dans l'autre territoire un établissement stable et si les connaissances, les renseignements, l'assistance, le droit ou le bien générateurs desdites redevances se rattachent effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

4. Les redevances versées par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire ne sont pas assimilées à des bénéfices distribués ou à des dividendes versés par cette société. Les dispositions de la phrase précédente ne s'appliquent pas aux redevances versées à une société résidente de l'un des territoires :

- a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit;
- b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit lesdites redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne qui réside dans l'autre territoire.

5. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue, ou d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la fourniture de connaissances, de renseignements ou d'une assistance de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial, et englobe toute rémunération de toute nature versée en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques, de films ou de bandes destinés à la télévision ou d'enregistrements destinés à la radiodiffusion, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article 11

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de caractère analogue

subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other territory.

Article 12

(1) Subject to Articles 14, 15 and 16, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be exempt from tax in the other territory if :

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income or the year of assessment as the case may be of that other territory; and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to employers were references to the company.

Article 13

Notwithstanding anything contained in Articles 11 and 12, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such shall be deemed to have a source in, and may be taxed in, the territory in which these activities are exercised.

ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé ne dispose habituellement dans l'autre territoire d'une installation permanente pour l'exercice des activités. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est considérée comme ayant sa source dans cet autre territoire et peut y être imposée.

Article 12

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16, les salaires, traitements ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont considérées comme ayant leur source dans cet autre territoire et peuvent y être imposées.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire sont exonérées d'impôt dans cet autre territoire :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année de revenu ou, le cas échéant, de l'année d'imposition dudit territoire;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire;
- c) Et si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente que ledit employeur possède dans l'autre territoire.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était, en pareil cas, assimilée à un employeur.

Article 13

Nonobstant les dispositions des articles 11 et 12, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio, ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent des activités qu'ils exercent en cette qualité sont considérés comme ayant leur source dans le territoire où lesdites activités sont exercées et peuvent y être imposés.

Article 14

(1) Any pension or annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 15

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth or of any State of the Commonwealth to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax if the individual is not ordinarily resident in the United Kingdom or is ordinarily resident in the United Kingdom solely for the purpose of rendering those services.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the United Kingdom or the Government of Northern Ireland to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia or is resident in Australia solely for the purpose of rendering those services.

(3) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Government referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 16

A professor or teacher who visits one of the territories for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that territory and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other territory.

Article 17

A student who is, or was immediately before visiting one of the territories, a resident of the other territory and is present in the first-mentioned territory

Article 14

1. Les pensions ou rentes qui, ayant leur source dans l'un des territoires, sont versées à une personne physique résidente de l'autre territoire, sont exonérées d'impôt dans le premier territoire.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 15

1. Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement du Commonwealth ou le Gouvernement d'un État du Commonwealth verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni si ladite personne physique ne réside pas habituellement au Royaume-Uni ou n'y réside habituellement que pour fournir lesdites prestations de services.

2. Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de l'Irlande du Nord verse à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées de l'impôt australien si ladite personne physique ne réside pas en Australie ou n'y réside que pour fournir lesdites prestations de services.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Gouvernements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 16

Tout professeur ou instituteur qui est ou qui a été résident de l'un des territoires immédiatement avant de se rendre dans l'autre territoire et qui séjourne dans cet autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle il est assujéti à l'impôt dans le premier territoire.

Article 17

Tout étudiant qui est ou qui a été résident de l'un des territoires immédiatement avant de se rendre dans l'autre territoire et qui séjourne dans cet autre

solely for the purpose of his education shall not be taxed in that first-mentioned territory on payments which he receives for the purpose of his maintenance or education provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned territory.

Article 18

(1) This Article shall apply to a person who is a resident of Australia and is also resident in the United Kingdom.

(2) Where such a person is treated for the purposes of this Agreement solely as a resident of one of the territories he shall be exempt in the other territory from tax on any income in respect of which he is subject to tax in the first-mentioned territory if the income is derived

- (a) from sources in the first-mentioned territory; or
- (b) from sources outside both territories.

Article 19

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) :

- (a) Australian tax payable under the laws of Australia and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Australia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid), shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Australian tax is computed; and
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Australia and is not resident in the United Kingdom to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Australian tax creditable under (a)) the Australian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) (a) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force and which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax payable in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Agreement (reduced by the amount of

territoire à la seule fin d'y poursuivre des études, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien ou de ses études, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article 18

1. Les dispositions du présent article sont applicables à toute personne qui est à la fois résidente australienne et résidente du Royaume-Uni.

2. Lorsqu'aux fins de la présente Convention une personne est considérée uniquement comme résidente de l'un des territoires, elle est exonérée d'impôt dans l'autre territoire en ce qui concerne tous revenus au titre desquels elle est assujettie à l'impôt dans le premier territoire, à condition :

- a) Que lesdits revenus proviennent de sources situées dans le premier territoire;
- b) Ou que lesdits revenus proviennent de sources situées en dehors de l'un et l'autre territoires.

Article 19

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- a) L'impôt australien qui, conformément à la législation australienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfiques, les revenus ou les gains imposables ayant leur source en Australie (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfiques, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt australien est calculé;
- b) Lorsqu'une société qui est résidente australienne et n'est pas résidente du Royaume-Uni verse un dividende à une société qui est résidente du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt australien déductible en application de l'alinéa *a* ci-dessus) de l'impôt australien dû par ladite société en ce qui concerne les bénéfiques par prélèvement sur lesquels ledit dividende est versé.

2. *a*) Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré et touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt dû dans un pays autre que l'Australie (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions de la présente Conven-

any relief or repayment attributable to that income which is allowable under the law of the United Kingdom), whether directly or by deduction, on income derived by a resident of Australia from sources in the United Kingdom (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against the Australian tax assessed by reference to the same income by reference to which the United Kingdom tax is payable;

(b) In the event that Australia should cease to allow a company which is a resident of Australia a rebate in its assessment at the average rate of tax payable by the company in respect of dividends derived from sources in the United Kingdom and included in the taxable income of the company, the Contracting Governments will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the credit to be allowed by Australia against its tax on the dividends.

(3) For the purposes of this Article :

- (a) (i) Australian tax borne by a United Kingdom resident in respect of dividends (as defined in Article 8) paid by a company which is a resident of Australia shall be treated as tax on income from sources in Australia;
- (ii) United Kingdom tax borne by an Australian resident in respect of dividends (as defined in Article 8) paid by a company which is resident in the United Kingdom shall be treated as tax on income from sources in the United Kingdom;
- (b) interest and royalties (as defined in Articles 9 and 10), which under the law of one of the territories :
- (i) are derived from sources within that territory; or
- (ii) being derived by a non-resident are subject to withholding tax,
- shall be treated in the other territory as having a source in the first-mentioned territory;
- (c) remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be treated as having a source in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated;
- (d) any amount which is included, for the purposes of tax in one of the territories, in the chargeable profits or taxable income of a person who is a resident of the other territory, and which is so included under any provision of the law of the first-mentioned territory for the time being in force regarding taxation of income of a business of any form of insurance or of income derived under a contract or agreement with a person who carries on in the first-mentioned

tion est dû (déduction faite des dégrèvements ou des remboursements concernant l'impôt sur les revenus considérés, consentis conformément à la législation du Royaume-Uni), directement ou par voie de retenue à la source, au titre des revenus qu'un résident australien tire de sources situées au Royaume-Uni (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de l'impôt australien calculé sur la base des revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé;

b) Dans le cas où l'Australie cesserait de consentir à une société qui est résidente australienne un dégrèvement égal au montant moyen de l'impôt dû par ladite société en ce qui concerne des dividendes provenant de sources situées au Royaume-Uni et inclus dans le revenu imposable de ladite société, les Gouvernements contractants entameront des négociations afin d'arrêter de nouvelles dispositions en ce qui concerne le montant qui doit être admis en déduction de l'impôt australien frappant les dividendes de ladite société.

3. Aux fins du présent article :

- a) i) L'impôt australien frappant les dividendes (tels qu'ils sont définis à l'article 8) versés à un résident du Royaume-Uni par une société qui est résidente australienne est considéré comme un impôt sur des revenus provenant de sources situées en Australie;
- ii) L'impôt du Royaume-Uni frappant des dividendes (tels qu'ils sont définis à l'article 8) versés à un résident australien par une société qui est résidente du Royaume-Uni est considéré comme un impôt sur les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni;
- b) Les intérêts et les redevances (tels qu'ils sont définis aux articles 9 et 10) qui, aux termes de la législation de l'un des territoires :
 - i) Proviennent de sources situées dans ce territoire;
 - ii) Ou, étant versés à une personne qui n'est pas résidente de ce territoire, sont soumis à l'impôt prélevé par voie de retenue à la source, sont considérés dans l'autre territoire comme provenant de sources situées dans le premier territoire;
- c) Les rémunérations versées au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont considérées comme provenant de sources situées dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise;
- d) Les sommes qui, aux fins du calcul de l'impôt de l'un des territoires, sont comprises dans les bénéfices ou les revenus imposables d'une personne qui est résidente de l'autre territoire, et ce en vertu d'une disposition quelconque de la législation du premier territoire en vigueur au moment considéré et relative à l'imposition des revenus provenant d'affaires d'assurances, quelles qu'elles soient, ou des revenus que ladite personne perçoit en vertu d'un

territory any form of film business controlled abroad shall be treated as having a source in that first-mentioned territory;

(e) profits to which paragraph (2) of Article 6 applies derived by a resident of one of the territories from the operations of ships, being profits that are charged to tax in the other territory, shall be treated as having a source in that other territory.

(4) Where profits on which an enterprise of one of the territories has been charged to tax in that territory are also included in the profits of an enterprise of the other territory and the profits so included are profits which might have been expected to accrue to that enterprise of the other territory if conditions operative between each of the enterprises had been those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, the amount of such profits included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other territory of the enterprise of the first-mentioned territory and relief shall be given in accordance with this Article in respect of the extra tax chargeable in the other territory as a result of the inclusion of the said amount.

Article 20

(1) Where a taxpayer considers that the action of the taxation authority of either territory has resulted or will result in taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present his case to either taxation authority. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the taxation authority to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the other taxation authority with a view to a satisfactory adjustment.

(2) The taxation authorities may communicate with each other directly to implement the provisions of this Agreement and to assure its consistent interpretation and application. In particular, the taxation authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (3) of Article 5 or Article 7, or the determination of the source of particular items of income.

Article 21

The taxation authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject

contrat ou d'un accord conclu avec une personne qui exerce dans le premier territoire une forme quelconque d'activité cinématographique contrôlée dans un pays étranger sont considérées comme ayant leur source dans le premier territoire;

- e) Les bénéfices qu'un résident de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires et auxquels sont applicables les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 sont, pour autant qu'ils sont imposables dans l'autre territoire, considérés comme ayant leur source dans cet autre territoire.

4. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires qui ont été assujettis à l'impôt dans ce territoire sont également compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre territoire, et lorsque lesdits bénéfices auraient été attribués à ladite entreprise de l'autre territoire si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions que celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts, le montant desdits bénéfices inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à un revenu que l'entreprise du premier territoire tire de sources situées dans l'autre territoire, et il sera accordé, conformément aux dispositions du présent article, une déduction en ce qui concerne le montant excédentaire de l'impôt dû dans l'autre territoire par suite de l'inclusion du montant desdits bénéfices dans les bénéfices de l'autre entreprise.

Article 20

1. Tout contribuable qui estime que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre territoire ont entraîné ou entraîneront une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut adresser une réclamation aux autorités fiscales de l'un ou l'autre territoire. Si la réclamation est reconnue fondée, les autorités fiscales auxquelles la réclamation a été adressée s'efforceront de s'entendre avec les autorités fiscales de l'autre territoire en vue d'aboutir à un ajustement satisfaisant.

2. Les autorités fiscales peuvent se mettre directement en rapport en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et de veiller qu'elle soit uniformément interprétée et appliquée. Les autorités fiscales pourront en particulier se concerter pour s'efforcer de trancher les litiges soulevés par l'application du paragraphe 3 de l'article 5 ou de l'article 7, ou pour la détermination de la source de certains éléments de revenus.

Article 21

Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à

of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or tribunal) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article 22

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications to any territory for whose international relations either of the Contracting Governments is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in Letters to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Agreement under Article 24 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 23

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Australia as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Australia respectively, and shall thereupon have effect :

(a) In the United Kingdom :

(i) in respect of income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1967;

(ii) in respect of capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1965;

(iii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1 April, 1964;

(b) In Australia :

(i) in respect of any Australian tax on dividends, on dividends derived by a non-resident on or after 1 July, 1967;

empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

Article 22

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des Gouvernements contractants assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Gouvernements contractants détermineront et dont ils conviendront dans des lettres échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse d'avoir effet en application des dispositions de l'article 24, elle cessera également, à moins que les Gouvernements contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 23

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et en Australie, le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi au Royaume-Uni et en Australie respectivement; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1967 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1965 et aux années d'imposition ultérieures;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1964 et aux exercices ultérieurs;

b) En Australie :

- i) En ce qui concerne tout impôt australien sur les dividendes, aux dividendes perçus par une personne qui n'est pas résidente australienne à compter du 1^{er} juillet 1967;

- (ii) in respect of withholding tax on income (other than dividends) that is derived by a non-resident, in respect of any income derived on or after 1 July, 1967;
- (iii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July, 1967.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia signed at London on 29 October, 1946¹ shall terminate and cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Agreement comes into effect in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) (a) Where any provision of the Agreement signed at London on 29 October, 1946 would have afforded any greater relief from tax in one of the territories than is afforded by this Agreement any such provision as aforesaid shall continue to have effect in that territory :

- (i) in the case of the United Kingdom, for any year of assessment or financial year beginning before the date this Agreement shall enter into force;
- (ii) in the case of Australia, for the purposes of withholding tax on income derived by a non-resident, on income derived during any financial year beginning before the date this Agreement shall enter into force and, for the purposes of other Australian tax, for any year of income beginning before that date;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) of this paragraph where any greater relief from United Kingdom tax would have been afforded by Article XII of the Agreement signed at London on 29 October, 1946 in respect of dividends paid by a company which is a resident of Australia than is afforded by Article 19 of this Agreement, the aforesaid Article XII shall continue to have effect as respects United Kingdom tax for any year of assessment or any financial year beginning before the date this Agreement shall enter into force only in respect of dividends paid before the said date;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (a) of this paragraph where any greater relief from Australian tax would have been afforded by paragraph (2) of Article VI of the Agreement signed at London on 29 October, 1946 than is afforded by Article 8 of this Agreement, the aforesaid paragraph (2) of Article

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 182.

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (à l'exclusion des dividendes) d'une personne qui n'est pas résidente australienne, prélevé par voie de retenue à la source, à tout revenu perçu à compter du 1^{er} juillet 1967;
- iii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'année de revenu commençant le 1^{er} juillet 1967 et aux années de revenu ultérieures.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention signée à Londres le 29 octobre 1946¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie prendra fin et cessera de produire ses effets en ce qui concerne tous impôts auxquels les dispositions de la présente Convention s'appliquent conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. a) Lorsqu'en vertu d'une disposition quelconque de la Convention signée à Londres le 29 octobre 1946 il aurait été accordé, dans l'un des territoires, un dégrèvement plus important que celui qui est accordé en vertu de la présente Convention, ladite disposition de la Convention signée à Londres continuera d'être applicable dans le territoire intéressé :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, à l'année d'imposition ou à l'exercice commençant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et aux années d'imposition ou exercices antérieurs;
- ii) Dans le cas de l'Australie, et aux fins du calcul de l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur les revenus perçus par une personne qui n'est pas résidente australienne, aux revenus perçus pendant l'exercice commençant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et les exercices antérieurs et, aux fins du calcul des autres impôts australiens, à l'année d'imposition commençant avant cette date et aux années d'imposition antérieures;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, lorsqu'en vertu des dispositions de l'article XII de la Convention signée à Londres le 29 octobre 1946 il aurait été accordé, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni frappant des dividendes versés par une société qui est résidente australienne, un dégrèvement plus important que celui qui est accordé en vertu de l'article 19 de la présente Convention, ledit article XII de la Convention signée à Londres continuera d'être applicable, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni, à toute année d'imposition ou à tout exercice commençant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, et uniquement aux dividendes versés avant ladite date;

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article VI de la Convention signée à Londres le 29 octobre 1946, il aurait été accordé, en ce qui concerne l'impôt australien, un dégrèvement plus important que celui qui est accordé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 182.

VI shall continue to have effect only in respect of dividends declared on or before the date which falls seven days after the date of signature of this Agreement.

(4) This Article shall be construed as having the result, in relation to United Kingdom tax on dividends paid by companies which are resident in the United Kingdom to residents of Australia, that the limits set by section 31 of the Finance Act 1966 on the amount of such tax chargeable shall continue to apply to dividends declared on or before the date which falls seven days after the date of signature of this Agreement to a company which is a resident of Australia and which satisfies the converse of the conditions set out in paragraph (2) of Article VI of the Agreement signed at London on 29 October, 1946.

Article 24

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1973, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, this Agreement shall cease to be effective :

(a) In the United Kingdom :

- (i) in respect of income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April, in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1 April, in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Australia :

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after the commencement of the financial year beginning on 1 July, in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July, in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

en vertu des dispositions de l'article 8 de la présente Convention, ledit paragraphe 2 de l'article VI de la Convention signée à Londres continuera d'être applicable uniquement en ce qui concerne les dividendes déclarés au plus tard le septième jour suivant la date de la signature de la présente Convention.

4. Le présent article sera interprété comme signifiant, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes versés à des résidents australiens par des sociétés résidentes du Royaume-Uni, que les plafonds imposés en vertu de la section 31 de la Loi de finances de 1966 en ce qui concerne le montant de l'impôt ainsi exigible continueront d'être applicables aux dividendes déclarés au plus tard le septième jour suivant la date de la signature de la présente Convention et versés à une société qui est résidente australienne et qui remplit les conditions énumérées au paragraphe 2 de l'article VI de la Convention signée à Londres le 29 octobre 1946.

Article 24

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Gouvernements contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1973, adresser à l'autre Gouvernement contractant une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices ultérieurs;

b) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt prélevé par voie de retenue à la source sur les revenus que perçoit une personne qui n'est pas résidente australienne, aux revenus perçus à compter du début de l'exercice commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'année de revenu commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années de revenu ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

DONE in duplicate at Canberra on the seventh day of December of the year One thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

William McMAHON

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

C. H. JOHNSTON

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le sept décembre mil neuf cent soixante-sept.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

William McMAHON

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

C. H. JOHNSTON

No. 9459

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to scientific and technical co-operation,
Signed at Canberra on 16 October 1968**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 6 March 1969.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS-D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique,
Signé à Canberra le 16 octobre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 6 mars 1969.

AGREEMENT¹ RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America,

RECOGNIZING that scientific and technical co-operation will advance the state of science and strengthen the bonds of friendship to their mutual benefit,

DESIRING to promote in areas of common interest the closest collaboration between the civil scientific agencies or institutions of both countries,

HAVE AGREED as follows :

Article 1

The principal object of this co-operation is to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, to collaborate on problems of mutual interest, to work together in unique environments and to utilize special facilities.

Article 2

To the extent that the Governments agree, this co-operation may include the exchange of scientists and technical experts, the pursuit of joint research activities, the convocation of joint meetings, and any other joint activity which may further such co-operation. The scientists and experts involved may be those in Government agencies or in academic or other institutions of either country.

Article 3

In appropriate cases scientists, experts, agencies or institutions of third countries may be encouraged to participate in particular co-operative projects or programmes.

¹ Came into force on 16 October 1968 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

RECONNAISSANT que la coopération scientifique et technique entre leurs deux pays fera progresser l'état de la science et renforcera, à leur avantage mutuel, les liens d'amitié qui les unissent,

DÉSIREUX de favoriser dans les secteurs d'intérêt commun la collaboration la plus étroite entre les organismes ou établissements scientifiques civils des deux pays,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

La coopération envisagée entre les deux pays a principalement pour objet d'offrir de nouvelles possibilités en vue de l'échange d'idées, de renseignements, de connaissances et de techniques, d'une collaboration à propos de problèmes d'intérêt mutuel, d'un travail en commun dans des milieux physiques exceptionnels et de l'utilisation d'installations particulières.

Article 2

Dans la mesure dont seront convenus les deux Gouvernements, la coopération entre les deux pays pourra s'étendre à l'échange de savants et d'experts techniques, à l'exécution en commun de travaux de recherche, à l'organisation de réunions mixtes et à toute autre activité commune capable de renforcer ladite coopération. Les savants et experts qui y participeront pourront provenir soit d'organismes publics, soit d'établissements d'enseignement ou autres des deux pays.

Article 3

Dans les cas appropriés, des savants, experts, organismes ou établissements de pays tiers pourront être encouragés à participer à des projets ou programmes particuliers entrepris dans le cadre de la coopération entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1968 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 4

Each Government shall bear, in accordance with its appropriate financial and budgetary processes and subject to the availability of funds, the costs of discharging its responsibilities under particular projects or programmes; in specific cases the costs shall be borne as agreed between the respective Governments.

Article 5

Each Government shall facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in projects and programmes under this Agreement.

Article 6

Scientific information derived from a co-operative activity under this Agreement will be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of each Government for the particular activity.

Article 7

The two Governments will jointly review the progress of co-operation under this Agreement from time to time.

Article 8

The two Governments may conclude implementing arrangements through appropriate channels with respect to particular projects or programmes in the scientific and technical field. An implementing arrangement may specify the area of co-operation, the agencies involved, the procedures to be followed, including financial arrangements, and other appropriate matters. The terms of this Agreement shall apply to the implementing arrangement unless the parties otherwise agree.

Article 9

Upon the request of either Government the two Governments shall consult with regard to any amendment of, or other matter relating to this Agreement or any implementing arrangement made under this Agreement.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements supportera, conformément à ses procédures financières et budgétaires applicables en la matière, et sous réserve de l'existence de fonds disponibles, les dépenses relatives aux tâches dont il devra s'acquitter au titre de projets ou programmes particuliers; dans certains cas déterminés, lesdites dépenses seront réparties selon les modalités dont les Gouvernements respectifs seront convenus.

Article 5

Chacun des deux Gouvernements facilitera l'entrée sur son territoire, ainsi que la sortie de son territoire, du personnel et du matériel qui, en provenance de l'autre pays, sont affectés à des projets ou programmes entrepris au titre du présent Accord ou utilisés aux fins de tels projets ou programmes.

Article 6

Les informations scientifiques résultant d'une activité entreprise dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires de chaque Gouvernement applicables à cette activité particulière.

Article 7

Les deux Gouvernements examineront en commun, de temps à autre, les progrès de la coopération prévue par le présent Accord.

Article 8

Les deux Gouvernements pourront conclure par les voies appropriées des arrangements relatifs à l'exécution de projets ou programmes particuliers entrepris dans le domaine scientifique et technique. Ils pourront spécifier, dans de tels arrangements, le secteur sur lequel portera la coopération, les organismes qui participeront aux opérations, les procédures à suivre, notamment en ce qui concerne les questions financières, et préciser tout autre détail pertinent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à tout arrangement de cette nature, à moins que les parties n'en décident autrement.

Article 9

À la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de toute modification du présent Accord ou d'un arrangement relatif à l'exécution d'un projet ou programme conclu en vertu du présent Accord, ou de toute question liée au présent Accord ou à un tel arrangement.

Article 10

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical co-operation between the two Governments.

Article 11

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years unless extended by agreement between the two Governments. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangement made under it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, this sixteenth day of October, One thousand nine hundred and sixty-eight in duplicate in the English language.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
Malcolm FRASER

For the Government
of the United States of America :
Donald D. CORNIG

Article 10

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme préjugant d'autres arrangements entre les deux Gouvernements en matière de coopération scientifique et technique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord entre les deux Gouvernements. L'extinction du présent Accord sera sans effet sur la validité ou la durée de tout arrangement relatif à l'exécution d'un projet ou programme conclu en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les sougnés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 16 octobre 1968, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Malcolm FRASER

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Donald D. CORNIG

No. 9460

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment by the Government of the United States of America of facilities on the Territory of Norfolk Island for the purposes of studying ionospheric propagation in relation to long-range radio paths. Canberra, 13 January 1969

Authentic text: English.

Registered by Australia on 6 March 1969.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, sur le territoire de l'île Norfolk, par les soins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations destinées à l'étude de la propagation ionosphérique dans ses rapports avec les trajets radio-électriques à longue portée. Canberra, 13 janvier 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 6 mars 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMON-
WEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO
THE ESTABLISHMENT BY THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA OF FACILITIES
ON THE TERRITORY OF NORFOLK ISLAND FOR THE
PURPOSES OF STUDYING IONOSPHERIC PROPAGA-
TION IN RELATION TO LONG-RANGE RADIO PATHS

I

694/7/57

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to discussions concerning the establishment by the Government of the United States of America of facilities on the Territory of Norfolk Island for the purpose of studying ionospheric propagation in relation to long-range radio paths.

It is proposed that the following provisions shall apply in relation to the establishment of the facility and the carrying out of the study.

(1) The Government of the United States of America may establish and operate at a site to be made available on the Territory of Norfolk Island (referred to as "Norfolk Island") a receiving station for the purpose of studying ionospheric propagation in relation to long range radio paths.

(2) All costs of installation, operation and maintenance of the facility required in connection with the study, together with restoration of the site at completion of the study, will be met by the Government of the United States of America.

(3) (a) The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the admission into Norfolk Island of such United States personnel as may be assigned to visit or participate in this study.

(b) The effects for personal and household use of United States personnel entering Norfolk Island for the purpose of carrying out the study shall be permitted free entry in accordance with customs laws in effect on Norfolk Island at the date the goods are imported.

(4) (a) Subject to paragraph 4 (d), the Government of the Commonwealth of Australia will take the necessary steps to facilitate the admission into Norfolk Island of

¹ Came into force on 13 January 1969 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, SUR LE
TERRITOIRE DE L'ÎLE NORFOLK, PAR LES SOINS DU
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
D'INSTALLATIONS DESTINÉES À L'ÉTUDE DE LA
PROPAGATION IONOSPHERIQUE DANS SES RAPPORTS
AVEC LES TRAJETS RADIO-ÉLECTRIQUES À LONGUE
PORTÉE

I

694/7/57

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'établissement sur le territoire de l'île Norfolk, par les soins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'installations destinées à l'étude de la propagation ionosphérique dans ses rapports avec les trajets radio-électriques à longue portée.

Le Ministère propose que les dispositions ci-après s'appliquent à l'établissement des installations et à l'accomplissement de l'étude.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra établir et exploiter, sur un terrain qui sera mis à sa disposition dans le territoire de l'île Norfolk (ci-après dénommé « l'île Norfolk »), une station réceptrice en vue de l'étude de la propagation ionosphérique dans ses rapports avec les trajets radio-électriques à longue portée.

2. Tous les frais d'installation, d'exploitation et d'entretien des installations destinées à l'étude en question, ainsi que les frais de remise en état des lieux une fois l'étude terminée, seront à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. a) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée dans l'île Norfolk du personnel des États-Unis qui pourrait être envoyé pour inspecter les installations destinées à l'étude ou pour participer à l'étude.

b) Les effets personnels et ménagers du personnel des États-Unis qui se rendra dans l'île Norfolk pour participer à l'étude seront admis en franchise conformément aux lois douanières en vigueur dans l'île Norfolk à la date où ils seront importés.

4. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 4, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter l'entrée dans l'île Norfolk, libres

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

goods provided by or on behalf of the Government of the United States of America for use in connection with the facility free of duties and taxes.

(b) Goods imported by contractors or sub-contractors for use in connection with the facility shall not be disposed of on Norfolk Island except under conditions acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia.

(c) The Government of the Commonwealth of Australia shall take the necessary steps to facilitate the removal free from export duties and related charges from Norfolk Island of all goods that, at the time of exportation, are owned by the Government of the United States of America or one of its contractors and have been provided for use in connection with the facility.

(d) Nothing in this Agreement shall prevent the application of any law of the Commonwealth of Australia or of Norfolk Island relating to quarantine, or prohibiting or restricting the importation into, or the exportation from Norfolk Island of any animals, plants or goods.

(5) Detailed arrangements relating to the project may be made by co-operating agencies of the two Governments. On the part of the Government of the United States of America, the co-operating agency will be the United States Air Force. On the part of the Government of the Commonwealth of Australia, the co-operating agency will be the Department of Supply.

(6) The co-operating agencies will maintain close contact with the Administration of Norfolk Island in order to ensure that the construction and operation of the facility are not inconsistent with Administration policies and responsibilities.

(7) Data collected as a result of the project will be made available to the Government of the Commonwealth of Australia.

(8) Australian personnel shall be permitted to have access to and to staff the facility involved in the study under conditions to be agreed between the co-operating agencies of the two Governments.

(9) (a) Subject to the prior approval of the co-operating agencies as to the assured parties and the amount of cover, United States contractors and sub-contractors shall take out adequate public risk insurance.

(b) It is agreed that the study is an agreed activity under the Agreement¹ dated the ninth day of May, one thousand nine hundred and sixty three between Australia and the United States of America concerning the Status of United States Forces in Australia.

(10) The foregoing provisions relating to the establishment of the facility and the carrying out of the study shall remain in effect for six months from the date of the availability of the facility site. The termination of this Agreement shall not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of this Agreement prior to its termination.

If the foregoing provisions are acceptable to the Embassy of the United States of America, the Department of External Affairs has the honour to propose

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 332.

de tous droits et taxes, de tous articles fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au nom de celui-ci aux fins des installations.

b) Les articles importés aux fins des installations par les entrepreneurs ou les sous-entrepreneurs ne seront pas aliénés dans l'île Norfolk, si ce n'est à des conditions rencontrant l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

c) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie veillera à faciliter la sortie de l'île Norfolk, en franchise de tous droits d'exportation et redevances connexes, de tous articles qui, au moment de l'exportation, seront la propriété du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de l'un de ses entrepreneurs, et auront été fournis aux fins des installations.

d) Aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle à l'application de toute loi du Commonwealth d'Australie ou de l'île Norfolk relative à la quarantaine, ou interdisant ou limitant l'importation dans l'île Norfolk ou l'exportation de l'île Norfolk, d'animaux, de plantes ou de marchandises.

5. Les modalités d'exécution du projet pourront être arrêtées par les organismes de coopération des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de coopération sera l'United States Air Force. L'organisme de coopération du Gouvernement du Commonwealth d'Australie sera le Ministère de l'approvisionnement.

6. Les organismes de coopération se tiendront en contact étroit avec l'Administration de l'île Norfolk, afin de veiller à ce que les installations soient construites et exploitées d'une manière qui ne soit pas incompatible avec la politique de l'Administration et les responsabilités qui incombent à celle-ci.

7. Les données recueillies grâce au projet seront communiquées au Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

8. Du personnel australien pourra avoir accès aux installations destinées à l'étude et pourra être recruté pour les besoins de celle-ci dans les conditions dont seront convenus les organismes de coopération des deux Gouvernements.

9. a) Sous réserve de l'approbation préalable des organismes de coopération quant aux parties assurées et au montant de la garantie, les entrepreneurs et les sous-entrepreneurs des États-Unis souscriront une assurance de responsabilité satisfaisante.

b) Il est entendu que l'étude constitue une activité convenue au sens de l'Accord¹ concernant le statut des forces américaines en Australie, conclu le 9 mai 1963 entre l'Australie et les États-Unis d'Amérique.

10. Les dispositions qui précèdent relatives à l'établissement des installations et à l'accomplissement de l'étude demeureront en vigueur pendant une période de six mois à partir de la date à laquelle le terrain sur lequel les installations devront être établies sera mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'extinction du présent Accord sera sans effet sur tous droits, obligations ou situations juridiques nés au regard des parties de l'exécution du présent Accord avant son extinction.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, le Ministère des affaires extérieures propose que la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 332.

that the present note and the Embassy's confirmatory reply constitute an Agreement on the matter between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America.

Canberra, 13th January, 1969

II

Note No. 1

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to acknowledge the Department's Note of January 13, 1969, reading as follows :

[*See note I*]

The Embassy of the United States has the honor to confirm that the Government of the United States of America concurs in the provisions proposed in the Department's Note and agrees that the Department's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia.

Embassy of the United States of America

Canberra, January 13, 1969

présente note et la réponse confirmative de l'Ambassade constituent entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord sur cette question.

Canberra, le 13 janvier 1969

II

Note n° 1

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 13 janvier 1969, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis confirme que les dispositions proposées dans la note du Ministère rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que celui-ci accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 13 janvier 1969

No. 9461

**DENMARK
and
MALAWI**

**Agreement on a Second Danish Government loan to Malawi
(with annex and exchanges of letters). Signed at Zomba
on 16 December 1968**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 6 March 1969.

**DANEMARK
et
MALAWI**

**Accord relatif à un deuxième prêt du Gouvernement danois
au Malawi (avec annexe et échanges de lettres). Signé
à Zomba le 16 décembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 6 mars 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A SECOND DANISH GOVERNMENT LOAN TO MALAWI

The Government of Denmark and the Government of Malawi, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Malawi's Development Plans, a Second Danish Government Loan² will be extended to Malawi in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Malawi (hereinafter called the Borrower) a development Loan in an amount of 15 (fifteen) million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Malawi Second Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Reserve Bank of Malawi (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

¹ Came into force on 16 December 1968 by signature, in accordance with article XIII (1).

² For the Agreement relating to the First Loan, see United Nations *Treaty Series*, vol. 586, p. 3.
No. 9461

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UN DEUX-
IÈME PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI

Le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, ont convenu qu'à titre de contribution aux plans de développement du Malawi le Gouvernement danois accordera un deuxième prêt² au Malawi conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (dénommé ci-après « le Prêteur ») consent à ouvrir au Gouvernement du Malawi (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « Compte du deuxième prêt au Gouvernement du Malawi » (dénommé ci-après « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Reserve Bank of Malawi (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur vcillera à ce que le Compte spécial soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, à condition que les montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassent pas, au total, le montant du Prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1968 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

² Voir Accord relatif au premier prêt *in Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 586, p. 3.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the loan withdrawn from the Loan Account in 35 (thirty-five) semi-annual instalments of 420,000 (four hundred and twenty thousand) Danish Kroner each, commencing on April 1st, 1976, and ending on April 1st, 1993, and the final instalment of 300,000 (three hundred thousand) Danish Kroner on October 1st, 1993.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF MALAWI

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including if necessary transport charges from Denmark to Malawi) of Danish capital equipment required for the implementation of Malawi's development projects as included in the annexed list, which may be changed or extended by mutual consent.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Malawi's Development Plans, including in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, or during the assembly or construction of plant or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing non-Danish capital investment costs related to the projects for which Danish capital equipment is procured under this Agreement, provided that (a) contracts for supplies of the Danish capital equipment have been approved by the Lender, and (b) the amount thus utilized does

Article IV

AMORTISSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 420 000 (quatre cent vingt mille) couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1976 jusqu'au 1^{er} avril 1993, le dernier versement de 300 000 (trois cent mille) couronnes danoises devant être effectué le 1^{er} octobre 1993.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par l'Emprunteur, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU MALAWI

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Prêt pour financer l'importation (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'au Malawi) des biens d'équipement danois nécessaires à l'exécution de projets de développement du Malawi figurant dans la liste annexée, laquelle peut être modifiée ou complétée par consentement mutuel.

Paragraphe 2. Les fonds provenant du Prêt pourront également être utilisés pour le paiement de services danois nécessaires à l'exécution des plans de développement du Malawi, tels que, notamment, des études de préinvestissement, la préparation de projets et la fourniture de consultants pendant la réalisation des projets ou pendant l'installation ou la construction d'usines ou de bâtiments, et une assistance technique et administrative lors de la mise en route des entreprises créées en vertu du Prêt.

Paragraphe 3. Des tirages peuvent être faits jusqu'à concurrence de 25 p. 100 du montant du Prêt pour financer des dépenses d'investissement d'origine autre que danoise ayant trait aux projets pour lesquels des biens d'équipement danois sont achetés aux termes du présent Accord, à condition que : a) les contrats pour la fourniture des biens d'équipement danois aient été approuvés par le

not exceed $33\frac{1}{3}$ per cent of the value of the Danish capital equipment procured for all projects.

Section 4. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 5. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 6. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 8. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II to implement contracts which have been approved by the two Parties within a period of three years from the date of the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 9. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 8 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Prêteur, et b) que le montant des fonds ainsi utilisés ne dépasse pas $33 \frac{1}{3}$ p. 100 de la valeur des biens d'équipement danois achetés pour tous les projets.

Paragraphe 4. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Prêt soient affectés exclusivement à la fourniture des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

Paragraphe 5. L'agrément du Prêteur quant au choix d'un contrat entrant dans le cadre du Prêt ne devra pas être considéré comme engageant en aucune manière la responsabilité du Prêteur en ce qui concerne l'exécution correcte ou la réalisation ultérieure dudit marché.

Paragraphe 6. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou dans la documentation à propos d'une commande passée à un exportateur ou à un entrepreneur danois et concernant des biens ou des services analogues à ceux qui sont décrits ci-dessus seront considérées comme normales et appropriées du moment que lesdits contrats ne contiendront aucune disposition impliquant des facilités de crédit particulières de la part des exportateurs ou entrepreneurs danois.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés qu'au paiement de biens et de services ayant fait l'objet de contrats après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pour exécuter des contrats approuvés par les deux parties, pendant une période de trois ans ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 9. Si les fonds provenant du Prêt ne sont pas utilisés en totalité avant l'expiration de la période stipulée au paragraphe 8 ci-dessus, les versements semestriels de remboursement seront réduits en proportion égale à la relation existant entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. En ce qui concerne l'amortissement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux autres créiteurs étrangers.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such party's address specified in Article XIV, or at such address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Paragraphe 2. Le transport des articles visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international et suivant les règles de la concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant le premier tirage sur le Compte mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions constitutionnelles ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures, ou signeront les documents relevant du présent Accord, et fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Accord se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise à l'autre partie par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à l'adresse spécifiée à l'article XIV ou à l'adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur, et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, en le notifiant au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Si l'un des faits suivants se produit et dure, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte du prêt :

- a) Un retard dans le paiement du principal aux termes de l'Accord ou aux termes de tout autre engagement financier assumé par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;
- b) Un retard dans l'exécution de tout autre engagement ou convention de la part de l'Emprunteur aux termes de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt continuera à être suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant entraîné ladite suspension aient cessé d'exister ou, si cette éventualité survient plus tôt, jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que son droit d'effectuer des tirages a été rétabli, étant entendu toutefois que, dans le cas d'une telle notification, le droit d'effectuer des tirages ne sera rétabli que dans la limite et sous réserve des conditions spécifiées dans ladite notification, et aucune notification semblable n'affectera ou limitera tout droit, pouvoir ou recours du Prêteur en ce qui concerne tout autre fait décrit au présent article qui se sera produit ou viendrait à se produire.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt ou une partie quelconque de ce dernier pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, résilier le droit de ce dernier d'effectuer des tirages jusqu'à concurrence de ce montant. Ladite notification aura pour effet d'annuler ledit montant du Prêt.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et porteront effet sous réserve des dispositions spécifiques du présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier de l'article X se produit et dure pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du prêt, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party be submitted to a tribunal of arbitration, consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Article XIII

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XIV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement :

For the Borrower :

Secretary of the Treasury
Ministry of Finance
P.O. Box 53
Zomba

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finsec
Zomba Malawi

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le Président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les parties contractantes. Au cas où les parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des parties contractantes s'engage à respecter et exécuter les décisions prises par le tribunal.

Article XIII

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque la totalité du principal du crédit aura été remboursée.

Article XIV

INDICATION D'ADRESSES

Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Secrétaire au Trésor
Ministère des finances
P.O. Box 53
Zomba

Adresse télégraphique :

Finsec
Zomba (Malawi)

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Étrangères
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Zomba this 16th day of December, 1968.

For the Government of Denmark :

Birger ABRAHAMSON

For the Government of Malawi :

J. Z. U. TEMBO

ANNEX

This Agreement is applicable to Danish supplies to Malawi of machinery equipment and services for :

- (1) a health centre;
- (2) street lighting project;
- (3) telecommunication;
- (4) a furniture factory;
- (5) railway projects;
- (6) such other machinery equipment and services for the implementation of Malawi's development projects as may be agreed upon between the Parties.

Pour le Prêteur en ce qui concerne l'action des fonds :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague
Adresse télégraphique :
Étrangères
Copenhague

Pour le Prêteur en ce qui concerne le remboursement du prêt :

Ministère des finances
Copenhague
Adresse télégraphique :
Finans
Copenhague

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en anglais, à Zomba, le 16 décembre 1968.

Pour le Gouvernement danois :
Birger ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement du Malawi :
J. Z. U. TEMBO

ANNEXE

Le présent Accord est applicable à la fourniture d'outillages et services danois au Malawi pour :

- 1) Un centre de Santé;
- 2) Un projet d'éclairage public;
- 3) Les télécommunications;
- 4) Une fabrique de meubles;
- 5) Des projets ferroviaires;
- 6) Tous autres outillages et services nécessaires à l'exécution des projets de développement du Malawi dont les parties peuvent convenir.

EXCHANGE OF LETTERS

Ia

Zomba, 16th December, 1968

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement No. 2 of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose the following methods and procedures for the payment of goods and services in accordance with Article VI.

Before payment can be made from the Loan Account :

- (1) The Danish exporter or consultant and the Malawi importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Malawi and Danish authorities. No contract for any one delivery of Danish goods below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.
- (2) The Government of Malawi will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that
 - (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
 - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Malawi of its findings.

When the contracts have been approved, the Government of Malawi may draw on the Account with Danmarks Nationalbank :

- (1) to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with, and
- (2) the effect payment of the amounts used to finance fixed capital investment costs referred to in Article VI, Section 3, of the Agreement.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Zomba, le 16 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 2 relatif à un prêt pour le développement en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que les méthodes et modalités ci-après soient appliquées pour le paiement des biens et services aux termes de l'article VI.

Avant qu'un tirage soit effectué sur le Compte du prêt :

- 1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel du Malawi négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités du Malawi et du Danemark. Aucun contrat de livraison de marchandises danoises d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, à moins qu'il n'ait pour objet de liquider un solde résiduel inférieur à ce montant.
- 2) Le Gouvernement du Malawi adressera copie des contrats conclus aux termes du présent Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui vérifiera, notamment, si
 - a) Les biens ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
 - b) Les biens d'équipement en question ont été manufacturés au Danemark, ou si les services à fournir seront exécutés par des personnes établies au Danemark,

et informera le Gouvernement du Malawi du résultat de ces vérifications.

Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement du Malawi pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank aux fins ci-après :

- 1) Pour procéder au paiement des articles mentionnés dans le contrat. Les paiements aux exportateurs danois effectués sur ce compte seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs;
- 2) Pour procéder au paiement des sommes utilisées pour financer les dépenses d'investissement mentionnées au paragraphe 3 de l'article VI de l'Accord.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Birger ABRAHAMSON

His Excellency Mr. J. Z. U. Tembo
Minister of Finance
Malawi

IIa

Zomba, 16th December, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[*See letter Ia*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Malawi :

J. Z. U. TEMBO

His Excellency Mr. Birger Abrahamson
Ambassador of Denmark
Nairobi

Ib

Zomba, 16th December, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Development Loan Agreement No. 2 of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Malawi and have the honour to propose that similar provisions, as those contained in the correspondence of August 1st, 1966, in connexion with the Agreement on the first Danish Development Loan to Malawi of the same date as changed by notes of April 22, 1968, should govern private Danish investments

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

Birger ABRAHAMSON

Son Excellence Monsieur J. Z. U. Tembo
Ministre des finances du Malawi

Ia

Zomba, le 16 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[*Voir lettre Ia*]

Je tiens à vous faire connaître que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Malawi :

J. Z. U. TEMBO

Son Excellence Monsieur Birger Abrahamson
Ambassadeur du Danemark
Nairobi

Ib

Zomba, le 16 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 2 relatif à un prêt pour le développement en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi, et de proposer que les investissements privés danois au Malawi garantis par le Gouvernement danois dans des projets financés au titre de l'Accord enregistré en date d'aujourd'hui soient régis par des dispositions semblables à celles qui figurent dans la correspondance en date du 1^{er} août 1966, relative à

in Malawi guaranteed by the Danish Government in projects financed under the to-day's date entered Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Birger ABRAHAMSON

His Excellency Mr. J. Z. U. Tembo
Minister of Finance
Malawi

Iib

Zomba, 16th December, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[*See letter Ib*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Malawi :

J. Z. U. TEMBO

His Excellency Mr. Birger Abrahamson
Ambassador of Denmark
Nairobi

l'Accord de la même date sur le premier prêt danois pour le développement du Malawi, tel qu'il a été modifié par les notes du 22 avril 1968.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

Birger ABRAHAMSON

Son Excellence Monsieur J. Z. U. Tembo
Ministre des finances du Malawi

IIb

Zomba, le 16 décembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont voici le texte :

[Voir lettre Ib]

Je tiens à vous faire connaître que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Malawi :

J. Z. U. TEMBO

Son Excellence Monsieur Birger Abrahamson
Ambassadeur du Danemark
Nairobi

No. 9462

**FINLAND
and
AUSTRIA**

**Agreement on the equivalence of diplomas leading to
admission to Universities. Signed at Helsinki on
9 December 1965**

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 7 March 1969.

**FINLANDE
et
AUTRICHE**

**Accord concernant l'équivalence des diplômes ouvrant accès
aux universités. Signé à Helsinki le 9 décembre 1965**

Textes authentiques: finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 7 mars 1969.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ITÄVALLAN TASAVALLAN VÄLILLÄ YLIOPPILASTUTKINTOTODISTUSTEN MOLEMMINPUOLISESTA HYVÄKSYMISESTÄ

Suomen Tasavallan Presidentti ja Itävallan Tasavallan Liittopresidentti,

katsoen, että yhteistoiminta kulttuurin ja tieteitten alalla kuuluu molempien valtioiden yhteisiin tavoitteisiin, ja että tämä päämäärä saavutetaan helpommin, jos molempien maiden nuoriso pääsee vapaasti osalliseksi kummankin valtion henkisestä omaisuudesta,

ovat päättäneet tehdä sopimuksen ylioppilastutkintotodistusten molemmipuolisesta hyväksymisestä.

Tässä tarkoituksessa he ovat määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Suomen Tasavallan ulkoasiainministerin valtiotieteen tohtori Ahti Karjalaisen;

Itävallan Tasavallan Liittopresidentti :

Itävallan Tasavallan täysivaltaisen erikoissuurlähettilään Helsingissä lakitieteen tohtori Erich Pichler'in,

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

1. Kumpikin Sopimusvaltio tunnustaa alueellaan sijaitseviin yliopistoihin pääsyä varten, mikäli sisäänpääsy on valtion valvonnassa, samanarvoiseksi ne toisen Sopimusvaltion alueella annetut todistukset, joiden saaminen on haltijalleen sisäänpääsyn edellytyksenä vastaaviin oppilaitoksiin maassa, jossa ne on annettu, kuitenkin ottaen huomioon määräyksen, jonka mukaan yliopistoihin tai oppilaitoksiin pääsyn edellytyksenä vaaditaan, että hakija on yliopiston tai vastaavan oppilaitoksen kirjoissa siinä maassa, missä kouluopinnot on suoritettu.

2. Sisäänpääsy eri yliopistoihin riippuu vapaana olevien paikkojen lukumäärästä.

3. Kumpikin Sopimusvaltio pidättää itselleen oikeuden olla soveltamatta 1. kohdan määräyksiä omiin kansalaisiinsa.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER DIE GLEICH-
WERTIGKEIT DER REIFEZEUGNISSE

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Finnland,

in der Erwägung, dass eine Politik gemeinsamen Wirkens auf den Gebieten der Kultur und der Wissenschaften zu den gemeinsamen Zielen der beiden Staaten gehört und dass dieses Ziel sich leichter erreichen lässt, wenn die Jugend beider Länder freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten hat,

sind übereingekommen, ein Abkommen über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse abzuschliessen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Herrn ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich in Helsinki Dr. Erich Pichler

Der Präsident der Republik Finnland :

Herrn Minister der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Finnland Dr. Ahti Karjalainen,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

1. Jeder der beiden Vertragsschliessenden Staaten erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten, falls diese Zulassung der staatlichen Kontrolle unterliegt, die Gleichwertigkeit der im Gebiet des anderen Vertragsschliessenden Staates ausgestellten Zeugnisse an, deren Besitz für den Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse ausgestellt wurden, bildet, jedoch mit der Bestimmung, dass als Voraussetzung für die Zulassung zu den Universitäten und Institutionen die Registrierung der Bewerber in einer Universität oder einem Institut des Landes, in welchem die Schulstudien zurückgelegt worden sind, verlangt wird.

2. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Massgabe der verfügbaren Plätze.

3. Jeder der Vertragsschliessenden Staaten behält sich vor, die Bestimmungen der Ziffer 1 auf seine eigenen Staatsangehörigen nicht anzuwenden.

4. Jos pääsy Sopimusvaltion alueella oleviin yliopistoihin ei ole valtion valvonnassa, on asianomaisen Sopimusvaltion ilmoitettava näille yliopistoille tämän sopimuksen sanamuoto ja pyrittävä siihen, että mainitut yliopistot hyväksyvät edellisissä kohdissa esitetyt periaatteet.

2 artikla

Sopimusvaltiot antavat vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulemisesta toisilleen kirjallisia selvityksiä niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty edelläolevan artiklan määräyksien toteuttamiseksi.

3 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan :

- a) sanalla "todistus" kaikkia todistuksia tai muita asiakirjoja — riippumatta niiden antamis- tai kirjaamismuodosta — jotka antavat asianomaiselle oikeuden anoa pääsyä yliopistoon;
- b) sanalla "yliopistot" :
 - i) yliopistoja;
 - ii) oppilaitoksia, jotka niiden sijaintimaana oleva Sopimusvaltio tunnustaa korkeakoulun luontoisiksi.

4 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava; ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Wienissä.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtoa seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi. Kumpikin Sopimusvaltio voi sanoa tämän sopimuksen irti ilmoittamalla siitä toiselle Sopimusvaltiolle. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä kun toinen Sopimusvaltio on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 9 päivänä joulukuuta 1965 kahtena kappaleena suomen ja saksan kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta :

Ahti KARJALAINEN

Itävallan Tasavallan puolesta :

Erich PICHLER

4. Unterliegt die Zulassung zu den Universitäten im Gebiet eines Vertragsschliessenden Staates nicht der staatlichen Kontrolle, so hat der betreffende Vertragsschliessende Staat diesen Universitäten den Wortlaut dieses Abkommens zu übermitteln und sich dafür einzusetzen, dass die genannten Universitäten die in den vorstehenden Ziffern niedergelegten Grundsätze annehmen.

Artikel 2

Die Vertragsschliessenden Staaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilung über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Massnahmen zukommen lassen.

Artikel 3

In diesem Abkommen bedeutet :

- a) der Ausdruck „Zeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstigen Urkunden — ohne Rücksicht auf die Form der Ausstellung oder Registrierung — die dem Inhaber bzw. dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu verlangen;
- b) der Ausdruck „Universitäten“ :
 - i) die Universitäten;
 - ii) die Institute, denen von dem Vertragsschliessenden, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird.

Artikel 4

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

3. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Jeder der beiden Vertragsschliessenden Staaten kann dieses Abkommen durch Notifikation an den anderen Vertragsschliessenden Staat kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Einlangen der Notifikation bei dem anderen Vertragsschliessenden Staat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN zu Helsinki, am 9 Dezember 1965 in zwei Urschriften, in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Für die Republik Österreich :
Erich PICHLER

Für die Republik Finnland :
Ahti KARJALAINEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE EQUIVA-
LENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO
UNIVERSITIES

The President of the Republic of Finland and the Federal President of the Republic of Austria,

Considering that one of the common aims of the two States is to pursue a policy of joint action in cultural and scientific matters and that this aim is furthered by making the intellectual resources of the two States freely available to the youth of both countries,

Have decided to conclude an Agreement on the equivalence of diplomas leading to admission to universities.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Dr. Ahti Karjalainen, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland;

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Erich Pichler, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria at Helsinki,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting State shall recognize, for purposes of admission to universities situated in its territory admission to which is subject to State control, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of the other Contracting State which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which the diplomas were awarded, provided, however, that registration at a university or similar institution in the country in which the candidate's schooling was completed shall be a requisite qualification for admission to a university or institution in the other country.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

¹ Came into force on 1 January 1969, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 4 November 1968, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'ÉQUIVA-
LENCE DES DIPLÔMES OUVRANT ACCÈS AUX UNI-
VERSITÉS

Le Président de la République de Finlande et le Président de la République fédérale d'Autriche,

Considérant que les deux pays s'efforcent de définir une politique d'action commune dans les domaines scientifique et culturel et qu'il sera plus facile d'atteindre cet objectif si les jeunes des deux pays peuvent accéder librement aux richesses intellectuelles des deux États,

Sont convenus de conclure un accord concernant l'équivalence des diplômes ouvrant accès aux universités et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande :

M. Ahti Karjalainen, Ministre des affaires étrangères de la République finlandaise;

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

M. Erich Pichler, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche à Helsinki,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie contractante reconnaît pour l'admission dans les universités qui se trouvent sur son territoire et dont l'accès est soumis au contrôle de l'État, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui ouvrent au titulaire l'accès aux établissements correspondants du pays dans lequel le diplôme a été délivré, étant entendu toutefois que pour être admis dans lesdites universités et institutions le candidat devra être inscrit dans une université ou un institut du pays dans lequel il a fait ses études secondaires.

2. L'admission aux différentes universités se fait en fonction des places disponibles.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1969, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 4 novembre 1968, conformément à l'article 4.

3. Each Contracting State reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting State is outside the control of the State, the Contracting State in question shall transmit the next of this Agreement to the said universities and shall use its best endeavours to obtain their acceptance of the principles stated in the preceding paragraphs.

Article 2

Each Contracting State shall, within a year of the entry into force of this Agreement, provide the other with a written statement of the measures taken to implement the preceding article.

Article 3

For the purposes of this Agreement :

- (a) The term “ diploma ” shall mean any diploma, certificate or other qualification in whatever form it may be awarded or recorded, which entitled the holder or the person concerned to apply for admission to a university;
- (b) The term “ universities ” shall mean :
 - (i) Universities;
 - (ii) Institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting State in whose territory they are situated.

Article 4

1. This Agreement is subject to ratification; the instruments or ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting State may denounce this Agreement by so notifying the other Contracting State. The denunciation shall take effect one year after notification is received by the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 9 December 1965, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland :

Ahti KARJALAINEN

For the Republic of Austria :

Erich PICHLER

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas appliquer à ses ressortissants les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'accès aux universités n'est pas soumis au contrôle de l'État, ladite Partie contractante doit communiquer à ces universités le texte du présent Accord et prendre des dispositions pour que lesdites universités reconnaissent les principes énoncés dans les paragraphes ci-dessus.

Article 2

Un an après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront par écrit les mesures prises en vue d'assurer l'application de l'article précédent.

Article 3

Aux fins du présent Accord,

- a) Le terme « diplôme » désigne tout diplôme, certificat ou autre document, sous quelque forme qu'il ait été délivré ou enregistré, qui donne au titulaire ou à l'intéressé le droit de demander à être admis dans une université;
- b) Le terme « université » désigne :
 - i) les universités;
 - ii) les instituts auxquels la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent reconnaît le caractère d'écoles supérieures.

Article 4

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne, à une date aussi rapprochée que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut adresser à l'autre un avis de dénonciation, qui prendra effet un an après la réception par l'autre Partie contractante dudit avis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 9 décembre 1965 en double exemplaire, en allemand et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour la République finlandaise :
Ahti KARJALAINEN

Pour la République autrichienne :
Erich PICHLER

No. 9463

**DENMARK
and
THAILAND**

**Agreement concerning technical co-operation in the field of
marine biology (with annex). Signed at Bangkok on
16 October 1968**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 10 March 1969.

**DANEMARK
et
THAÏLANDE**

**Accord concernant la coopération technique dans le domaine
de la biologie marine (avec annexe). Signé à Bangkok
le 16 octobre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 10 mars 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE ROYAL THAI GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARINE BIOLOGY

The Royal Danish Government and the Royal Thai Government, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their people, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows :

Article 1

The object of the co-operation under this Agreement is

- (a) to promote the training and education of students and young scientists in the field of marine biology; and
- (b) to carry out research and investigation in the field of marine science including fishery biology,

with the aim of developing and furthering the knowledge of the marine biology of the coastal waters of Thailand to such an extent that it may eventually be used in the development and conservation of the living resources of these waters to the benefit of future generations.

Article 2

To further the objectives mentioned in Article 1 the two Governments will jointly undertake to establish on Phuket Island, South Thailand, a Marine Biological Center with the following functions :

- (a) To train biologists assigned to the Center by the Department of Fisheries of Thailand in specialized fields of marine biology;
- (b) To supervise and promote research work on marine biology at the Center by selected graduate students from universities in Thailand;
- (c) To conduct short-termed courses in marine biology for students of biology from these universities;
- (d) To conduct studies of the flora and fauna of the coastal waters around Phuket and adjacent waters;

¹ Came into force on 16 October by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT ROYAL THAÏLANDAIS CON-
CERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE
DOMAINE DE LA BIOLOGIE MARINE

Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement royal thaïlandais, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et entre les deux peuples, et reconnaissant l'intérêt qu'ils attachent mutuellement au développement économique et technique des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération envisagée dans le présent Accord a pour objet :

- a) De promouvoir la formation pratique et théorique d'étudiants et de jeunes chercheurs dans le domaine de la biologie marine; et
- b) De consacrer des recherches et des études aux sciences de la mer et notamment à l'ichtyobiologie,

en vue de développer et d'approfondir la connaissance de la biologie marine des eaux côtières de la Thaïlande, de façon que cette connaissance en arrive à contribuer au développement et à la conservation des ressources biologiques desdites eaux, pour le bien des générations futures.

Article 2

En vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, les deux Gouvernements entreprendront conjointement de créer sur l'île de Phuket, dans le sud de la Thaïlande, un Centre de biologie marine qui aura les fonctions suivantes :

- a) Former dans des domaines spécialisés de la biologie marine des biologistes affectés au Centre par le Département thaïlandais des pêches;
- b) Superviser et promouvoir les travaux de recherche en biologie marine entrepris au Centre par des étudiants diplômés des universités thaïlandaises;
- c) Donner de brefs cycles de cours de biologie marine destinés aux étudiants en biologie desdites universités;
- d) Diriger des études sur la flore et la faune des eaux côtières aux alentours de l'île de Phuket et dans les eaux adjacentes;

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1968 par la signature, conformément à l'article 11.

- (e) To encourage foreign marine biologists in accordance with the pertaining rules and regulations of the Thai Government, to participate temporarily in the scientific and educational work of the Center; and
- (f) To undertake such other activities as may be determined by the Commission to be set up in accordance with Article 8.

Article 3

The Thai Government will :

- (a) provide a suitable area of land for the site of the Center and bear the cost in connection with the clearing, levelling, fencing and draining, etc. of the area, as well as the necessary road and pier construction, and supply of fresh-water, electricity, etc.;
- (b) cover the cost of construction of the buildings necessary for the Center such as laboratories, accommodation for the permanent staff, and quarters for visitors including dormitories and other facilities for students;
- (c) place at the disposal of the Center a research vessel; the engine and scientific and technical equipment will be provided by the Danish Government as stipulated in Article 4 (c); and
- (d) ensure that a specially selected protected area (as indicated in the accompanying Map 1)¹ to be established as natural reservation adjacent to the Center so that a virgin flora and fauna may be preserved as a basis for its scientific work. No fishing and collecting will be permitted in the waters and no passage allowed along the coast and in the tidal zone of the protected area, and the Thai Government will do its best to prevent the pollution of waters of this area by new established industries or sewer-outlets from towns.

Article 4

The Danish Government will, as specified in Annex A :

- (a) provide the necessary laboratory and teaching equipment, microscopes, photographic equipment, office machinery, etc.;
- (b) supply air-conditioning, installation of equipment for saltwater intake, including pipes and pumps, concrete aquaria, and a motor vehicle;
- (c) cover the cost of two small boats and the engine for the vessel referred to in Article 3 (c), and also the scientific and technical equipment for this vessel; and

¹ With the consent of the Contracting Parties, the map annexed to the present Agreement is not reproduced herein for technical reasons. However, a copy thereof has been included in the documentation submitted for registration and deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

- e) Encourager des spécialistes étrangers de la biologie marine à participer temporairement aux travaux scientifiques et éducatifs du Centre, en accord avec la réglementation pertinente du Gouvernement thaïlandais;
- f) Entreprendre toute autre activité dont pourra décider la Commission qui sera créée conformément à l'article 8.

Article 3

Le Gouvernement thaïlandais :

- a) Procurera un terrain approprié pour le Centre et prendra à sa charge les frais de défrichage, de nivellement, de clôture, de drainage, etc., dudit terrain, ainsi que les dépenses liées à la construction d'une route et d'une jetée, et à l'approvisionnement en eau potable, en électricité, etc;
- b) Assumera les dépenses de construction des bâtiments nécessaires du Centre, tels que laboratoires, logements du personnel permanent et locaux réservés aux visiteurs, y compris les dortoirs et autres installations destinées aux étudiants;
- c) Mettra un navire de recherche à la disposition du Centre; le moteur et l'appareillage scientifique et technique seront fournis par le Gouvernement danois comme il est prévu à l'article 4, c.
- d) Fera en sorte qu'une zone protégée, attenante au Centre et spécialement choisie (comme l'indique la carte n° 1 ci-jointe¹) soit constituée en réserve naturelle de façon à y préserver une flore et une faune vierges sur lesquelles porteront les travaux scientifiques. La pêche et les activités analogues seront interdites dans les eaux de cette zone, ainsi que la navigation le long de la côte et dans la zone intertidale; le Gouvernement thaïlandais fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les eaux de la zone protégée ne soient pas polluées par les industries nouvellement créées ou par les égouts urbains.

Article 4

Le Gouvernement danois, comme il est précisé à l'annexe A :

- a) Fournira le matériel de laboratoire et d'enseignement nécessaire, des microscopes, du matériel photographique, des machines de bureau, etc.;
- b) Assurera la climatisation, l'installation d'une station de pompage d'eau salée, pompes et tuyauteries comprises, fournira des aquariums en béton et un véhicule à moteur;
- c) Fournira à ses frais deux petites embarcations et le moteur du navire mentionné à l'article 3, c, ainsi que le matériel technique et scientifique destiné à ce navire;

¹ Avec l'accord des Parties contractantes, la carte annexée au présent Accord n'est pas reproduite ici pour des raisons techniques. Cependant, la documentation présentée pour enregistrement comprenait un exemplaire de ladite carte, qui a été déposé au Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

- (d) establish a library for the Center and assist in the establishment of a regional reference collection.

Article 5

The Thai Government will :

- (a) select and pay for two or three English speaking junior biologists, among the officers of the Thai Department of Fisheries and/or of the universities in Thailand to join the scientific staff of the Center; the qualifications of the personnel to be assigned to the Center should be at the level of B.Sc. degree in biology or fishery science or higher;
- (b) during the first five years select five to ten junior biologists in consultation with the Management of the Center to be sent to Denmark on the fellowships for further training in Marine Biology in accordance with Article 6 (b);
- (c) with the exceptions indicated in Article 6 (a), provide and pay for the personnel and service staff of the Center, including an English speaking clerical assistant, ship's crew, gardeners, watchmen, etc.; and
- (d) pay for the cost of the normal current operations of the Center.

Article 6

The Danish Government will :

- (a) provide and pay for two experts in marine biology for a period of 5 years and one technical assistant for a period of 2 years. These persons will be employed by the Danish Government without expenses to the Thai Government. The Danish Government will also pay their travel expenses to and from Thailand, including those of their families, and transport costs for their private furniture, household-goods, etc.; and
- (b) during a period of five years, grant one or more fellowships every year for further training in marine biology in Denmark of Thai nationals to be selected in accordance with Article 5 (b). These fellowships, which should be of not less than 12 month's duration, will cover all costs in connection with the training in Denmark, such as travel to and from Denmark, tuition fees, insurance, board and lodging, pocket money.

Article 7

The Thai Government will allow the importation of machinery, scientific instruments, laboratory equipment, and other goods to be used by the Center, free of duties and taxes.

- d) Fournira au Centre un fonds de bibliothèque et contribuera à la création d'une collection régionale de référence.

Article 5

Le Gouvernement thaïlandais :

- a) Fournira et rétribuera deux ou trois assistants en biologie parlant anglais choisis parmi les fonctionnaires du Département thaïlandais des pêches et/ou des universités thaïlandaises, qui seront agrégés au personnel scientifique du Centre; leur niveau d'études devra être au moins celui du B.Sc. en biologie ou en halieutique;
- b) Assurera pendant les cinq premières années, en consultation avec la direction du Centre, la sélection de cinq à dix assistants en biologie qui seront envoyés au Danemark, où ils bénéficieront, conformément à l'article 6, *b*, de bourses de perfectionnement en biologie marine;
- c) Sous réserve des exceptions énoncées à l'article 6, *a*, fournira et rétribuera le personnel du Centre, comprenant notamment un employé de bureau parlant anglais, l'équipage du navire, des jardiniers, des gardiens, etc.;
- d) Prendra à sa charge les frais de fonctionnement ordinaires du Centre.

Article 6

Le Gouvernement danois :

- a) Fournira les services de deux experts en biologie marine pendant cinq ans et ceux d'un assistant technique pendant deux ans. Il prendra intégralement à sa charge le traitement de ces personnes ainsi que les frais de voyage aller et retour encourus par eux-mêmes et par leur famille et les frais de transport de leur mobilier et de leurs effets personnels;
- b) Accordera chaque année, pendant une période de cinq ans, une ou plusieurs bourses d'études destinées à assurer au Danemark le perfectionnement en biologie marine des ressortissants thaïlandais sélectionnés conformément à l'article 5, *b*. Ces bourses, dont la durée ne sera pas inférieure à douze mois, couvriront tous les frais entraînés par le séjour de perfectionnement au Danemark : voyage aller et retour, frais d'enseignement, assurance, pension, argent de poche.

Article 7

Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation, en franchise de droits et taxes, d'appareils, d'instruments scientifiques, de matériel de laboratoire et autres marchandises destinés à l'usage du Centre.

The Thai Government will accord to the Danish experts and staff as referred to in Article 6 (a) such privileges as are customarily accorded by the Thai Government to similar experts under a technical co-operation project.

The Thai Government will also facilitate the import and export of preserved biological specimens intended for the reference collection mentioned in Article 4 (d).

Article 8

The joint project will be managed in a spirit of co-operation between the Danish experts and their Thai counterparts. The senior staff member responsible for the management of the Center will be appointed in accordance with Article 9. A Commission of five members, consisting of two Thai representatives, two Danish representatives and a Chairman nominated by the Thai Government, will be set up in Thailand to support and promote the project. The Commission will meet as needed, but at least once a year, to consider the broad aspects of the project. In advance of such meetings the Director of the Center will supply a short report to the members of the Commission on the work and problems of the Center during the preceding period, and he may at any time ask the Commission for assistance in furthering the objectives of the Center.

Article 9

Further details as to the contribution from the Thai Government and the Danish Government, and their respective responsibilities in connection with the establishment and operation of the project may at any time be stipulated in protocols to this Agreement.

Article 10

After five years, the project may, by mutual consent be extended for additional periods. Instruments, equipment, and other supplies provided by the Danish Government for the project will become the property of the Thai Government on the termination of this Agreement.

Article 11

This Agreement will come into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bangkok in duplicate in English on the 16th October 1968.

For the Royal Danish Government: For the Royal Thai Government:

Albert KØNIGSFELDT

Phra PRAKAS SAHAKORN

Le Gouvernement thaïlandais accordera aux experts et au personnel danois visés à l'article 6, *a*, les privilèges qu'il accorde ordinairement aux experts affectés à un projet de coopération technique.

Le Gouvernement thaïlandais facilitera également l'importation et l'exportation de spécimens biologiques naturalisés destinés à la collection de référence visée à l'article 4, *d*.

Article 8

Le projet commun sera géré dans un esprit de coopération entre les experts danois et leurs homologues thaïlandais. L'administrateur chargé de la direction du Centre sera nommé conformément aux dispositions de l'article 9. Une commission de cinq membres, à savoir deux représentants thaïlandais, deux représentants danois et un président désigné par le Gouvernement thaïlandais, sera constituée en Thaïlande pour encourager et stimuler la mise en œuvre du projet. Cette commission se réunira en tant que de besoin, et en tout cas une fois par an pour examiner les grandes lignes du projet. Avant chacune de ces réunions, le Directeur du Centre adressera aux membres de la Commission un bref rapport d'activité pour la période précédente et il pourra à tout moment demander à la Commission d'aider à atteindre les objectifs du Centre.

Article 9

Les dispositions complémentaires concernant les contributions respectives du Gouvernement thaïlandais et du Gouvernement danois, ainsi que leurs responsabilités respectives touchant la mise en train et le fonctionnement du projet, pourront à tout moment faire l'objet de protocoles au présent Accord.

Article 10

À l'expiration d'une période de cinq ans, le projet pourra être prolongé, par accord mutuel, pour de nouvelles périodes. Les instruments, le matériel et les autres marchandises fournis par le Gouvernement danois au titre du projet deviendront propriété du Gouvernement thaïlandais à l'expiration du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en langue anglaise, le 16 octobre 1968.

Pour le Gouvernement royal
danois :

Albert KØENIGSFELDT

Pour le Gouvernement royal
thaïlandais :

Phra PRAKAS SAHAKORN

ANNEX A

DANISH CONTRIBUTIONS TO THE JOINT THAI-DANISH MARINE BIOLOGICAL CENTER
AT PHUKET, SOUTH THAILAND

While the main total of Kr. 2,980,000 must be considered a fixed maximum, the other amounts listed below are only indicative. Also the category of items and the individual numbers of items are only indicative as the scientists may wish to make adjustments as the planning and purchases go along.

	<i>Kr.</i>
1. <i>Equipment and Instruments :</i>	
Air-conditioning sets	30,000
Automatic equipment for sterilisation of drinking water	3,000
Saltwater aquarium with various accessories	100,000
Boats : 1 Catamaran	10,000
1 Glass fiber boat 6 m. in length	30,000
Diesel engine, winches and equipment for a local fishing cutter 15-20 m. in length to be built by Thailand	80,000
Land Rover	25,000
 <i>Apparatus onboard the vessels :</i>	
Thermometers, including bathythermograph	2,000
Water sampling bottles	2,000
Biological samplers	3,000
Hydrographic instruments	10,000
Glassware	4,000
Bottom grabs	4,000
Plankton nets	5,000
Stainless sieves	2,000
Trawl nets	3,000
Detritus grabs	1,000
Skin-diving equipment	20,000
Echo-sounder	10,000
 <i>Laboratory equipment and instruments :</i>	
Refrigerators	15,000
De-ionizer	1,200
Spectrophotometer	6,000
Autoclaves	1,500
Incubators	3,000
Muffel oven	5,000
Centrifuge	1,000
Airpump (vacuum and pressure)	3,000
Balances	6,000
Microtome	1,500

ANNEXE A

CONTRIBUTIONS DANOISES AU CENTRE THAÏLANDO-DANOIS DE
BIOLOGIE MARINE DE PHUKET (THAÏLANDE DU SUD)

Le total général de 2 980 000 couronnes doit être considéré comme un plafond maximum, mais les autres montants énumérés ci-dessous sont seulement indicatifs. De même, la dénomination précise et le nombre des articles sont seulement indicatifs, car il se peut que le personnel scientifique désire y apporter des modifications à mesure que s'élaborent les plans et que se font les achats.

	<i>Couronnes</i>
1. <i>Matériel et instruments :</i>	
Appareils de climatisation	30 000
Appareil automatique pour la stérilisation de l'eau de boisson	3 000
Aquarium d'eau de mer avec ses accessoires	100 000
Bateaux : 1 Catamaran	10 000
1 bateau en fibre de verre de 6 m de long	30 000
Moteur Diesel, treuils et appareillage destinés à équiper un bateau de pêche local de 15 à 20 m de long qui sera construit par la Thaïlande	80 000
Land Rover	25 000
<i>Matériel destiné aux bateaux :</i>	
Thermomètres, dont bathythermographe	2 000
Bouteilles pour l'échantillonnage de l'eau	2 000
Echantillonneurs biologiques	3 000
Instruments hydrographiques	10 000
Verrerie	4 000
Godets de dragage	4 000
Filets à plancton	5 000
Tamis inoxydables	2 000
Chaluts	3 000
Bennes à détritrus	1 000
Matériel de plongée sous-marine	20 000
Echo-sondeur	10 000
<i>Matériel et instruments de laboratoire :</i>	
Réfrigérateurs	15 000
Déioniseur	1 200
Spectrophotomètre	6 000
Autoclaves	1 500
Incubateurs	3 000
Four à moufle	5 000
Centrifugeuse	1 000
Pompe à air (à vide et à pression)	3 000
Balances	6 000
Microtome	1 500

	<i>Kr.</i>
<i>Workshop equipment :</i>	
Hand tools	2,000
Electrical universal kit	3,000
Tools for bending plastic pipes, etc	5,000
<i>Photographic equipment and darkroom</i>	<i>10,000</i>
<i>Research Microscopes :</i>	
10 Wildt dissecting microscopes	
2 Wildt compound microscopes	
1 Leitz Ortholux photomicroscope	
3 Camera Lucida's TOTAL	95,000
<i>Classroom Microscopes :</i>	
15 microscopes, including lamps and transformers	20,000
2 compound microscopes	4,000
<i>Glass and plastic articles</i>	<i>6,000</i>
Special preservatives	2,000
<i>Office equipment :</i>	
Typewriters	4,000
Calculating machines	6,000
Duplicator	3,000
Photocopying machine	4,000
Miscellaneous	7,000
<i>Library :</i>	
Handbooks, literature and such facilities as microfilm-reader and diapositives	100,000
Unforeseeable expenses (20 % of total)	130,000
TOTAL CONTRIBUTION	780,000
or approx. US \$ 120,000	
2. <i>Salaries, per diems, etc. :</i>	
Salaries for Danish staff	330,000
Running expenses outside the normal current budget	100,000
Local travel expenses for Danish staff	10,000
Total contribution from the Danish Government per annum	440,000
<i>Recapitulation for the First Five-Year Period :</i>	
Total contribution for establishment	780,000
Salaries, per diems, and other expenses for the first five-year period = 440,000 × 5 =	2,200,000
TOTAL DANISH CONTRIBUTION FOR THE FIRST FIVE YEARS	2,980,000
or approx. US \$ 450,000	

	<i>Couronnes</i>
<i>Matériel d'atelier :</i>	
Outils à mains	2 000
Outil universel électrique	3 000
Cintreuse pour tubes en matière plastique, etc.	5 000
<i>Matériel photographique et chambre noire</i>	10 000
<i>Microscope de recherche :</i>	
10 microscopes de dissection Wildt	
2 microscopes composés Wildt	
1 photomicroscope Leitz Ortholux	
3 appareils photographiques Lucida TOTAL	95 000
<i>Microscopes d'enseignement :</i>	
15 microscopes, avec lampe et transformateur	20 000
2 microscopes composés	4 000
<i>Articles en verre et en matière plastique</i>	
Préservatifs spéciaux	2 000
<i>Matériel de bureau :</i>	
Machines à écrire	4 000
Machines à calculer	6 000
Duplicateur	3 000
Machine à photocopier	4 000
Divers	7 000
<i>Bibliothèque :</i>	
Manuels, ouvrages spécialisés, diapositives et visionneuse de microfilms	100 000
Dépenses imprévues (20 p. 100 du total)	130 000
CONTRIBUTION TOTALE	<u>780 000</u>
soit environ 120 000 dollars des États-Unis	
2. <i>Traitements, indemnités journalières, etc. :</i>	
Traitements du personnel danois	330 000
Dépenses courantes non prévues au budget ordinaire	100 000
Frais de déplacement locaux du personnel danois	10 000
Total annuel de la contribution du personnel danois	<u>440 000</u>
<i>Récapitulation pour la première période de cinq ans :</i>	
Contribution totale d'installation	780 000
Traitements, indemnités journalières et autres dépenses pour la première période de cinq ans $440\,000 \times 5 =$	2 200 000
TOTAL DE LA CONTRIBUTION DANOISE POUR LES CINQ PREMIÈRES ANNÉES	<u><u>2 980 000</u></u>
soit environ 450 000 dollars des États-Unis	

No. 9464

MULTILATERAL

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966

Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 12 March 1969.

MULTILATÉRAL

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966

Textes authentiques: chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 12 mars 1969.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

消除一切形式種族歧視
國際公約

本公約締約國，

鑒於聯合國憲章係以全體人類天賦尊嚴與平等之原則為基礎，所有會員國均擔允採取共同及個別行動與本組織合作，以達成聯合國宗旨之一，即不分種族性別語言或宗教，增進並激勵對於全體人類之人權及基本自由之普遍尊重與遵守，

鑒於世界人權宣言宣示人皆生而自由，在尊嚴及權利上均各平等，人人有權享受該宣言所載之一切權利與自由，無分軒輊，尤其不因種族膚色或原屬國而分軒輊，

鑒於人人在法律上悉屬平等並有權享受法律之平等保護，以防止任何歧視及任何煽動歧視之行為，

鑒於聯合國已譴責殖民主義及與之並行之所有隔離及歧視習例，不論其所採形式或所在地區為何，又一九六〇年十二月十四日准許殖民地國家及民族獨立宣言（大會決議案一五一四（十五））已確認並鄭重宣示有迅速無條件終止此類習例之必要，

鑒於一九六三年十一月二十日聯合國消除一切形式種族歧視宣言（大會決議案一九〇四（十八））鄭重宣告迅速消除全世界一切種族歧視形式及現象及確保對人格尊嚴之了解與尊重，實屬必要，

深信任何基於種族差別之種族優越學說在科學上均屬錯誤，在道德上應予譴責，在社會上均屬失平而招險，無論何地，理論上或實踐上之種族歧視均無可辯解，

重申人與人間基於種族膚色或民族本源之歧視為對國際友好和平關係之障礙，足以擾亂民族間之和平與安全，甚至共處於同一國內之人與人間之和諧關係，

深信種族壁壘之存在為任何人類社會理想所嫉惡，

怵於世界若干地區仍有種族歧視之現象，並怵於基於種族優越或種族仇恨之政府政策，諸如阿柏特黑特 (apartheid)，隔離或分離政策，

決心採取一切必要措施迅速消除一切種族歧視形式及現象，防止並打擊種族學說及習例，以期促進種族間之諒解，建立毫無任何形式之種族隔離與種族歧視之國際社會，

念及一九五八年國際勞工組織所通過關於就業及職業之歧視公約與一九六〇年聯合國教育科學文化組織所通過取締教育歧視公約，

亟欲實施聯合國消除一切形式種族歧視宣言所載之原則並確保為此目的儘早採取實際措施，

爰議定條款如下：

第壹部分

第一條

一. 本公約稱“種族歧視”者，謂基於種族、膚色、世系或原屬國或民族本源之任何區別，排斥、限制或優惠，其目的或效果為取消或損害政治、經濟、社會、文化或公共生活任何其他方面人權及基本自由在平等地位上之承認、享受或行使。

二. 本公約不適用於締約國對公民與非公民間所作之區別、排斥、限制或優惠。

三. 本公約不得解釋為對締約國關於國籍、公民身份或歸化之法律規定有任何影響，但以此種規定不歧視任一籍民為限。

四. 專為使若干須予必要保護之種族或民族團體或個人獲得充分進展而採取之特別措施，以期確保此等團體或個人同等享受或行使人權及基本自由者，不得視為種族歧視，但此等措施之後果須不致在不同種族團體間保持隔別行使之權利，且此等措施不得於所定目的達成後繼續實行。

第二條

一. 締約國譴責種族歧視並承諾立即以一切適當方法實行消除一切形式種族歧視與促進所有種族間之諒解之政策，又為此目的：

(子) 締約國承諾不對人、人羣或機關實施種族歧視行為或習例，並確保所有全國性及地方性之公共當局及公共機關均遵守此項義務行事；

(丑) 締約國承諾對任何人或組織所施行之種族歧視不予提倡、維護或贊助；

(寅) 締約國應採取有效措施對政府及全國性與地方性之政策加以檢討，並對任何法律規章之足以造成或持續不論存在於何地之種族歧視者，予以修正、廢止或宣告無效；

(卯) 締約國應以一切適當方法，包括依情況需要制訂法律，禁止並終止任何人任何團體或任何組織所施行之種族歧視；

(辰) 締約國承諾於適當情形下鼓勵種族混合主義之多種族組織與運動以及其他消除種族壁壘之方法，並勸阻有加深種族分野趨向之任何事物。

二. 締約國應於情況需要時在社會經濟文化及其他方面，採取特別具體措施確保屬於各該國之若干種族團體或個人獲得充分發展與保護，以期保證此等團體與個人完全並同等享受人權及基本自由。此等措施於所定目的達成後，決不得產生在不同種族團體間保持不平等或隔別行使權利之後果。

第三條

締約國特別譴責種族隔離及阿帕特黑特並承諾在其所轄領土內防止、禁止並根除具有此種性質之一切習例。

第四條

締約國對於一切宣傳及一切組織，凡以某一種族或屬於某一膚色或民族本源之人羣具有優越性之思想或理論為根據者，或試圖辯護或提倡任何形式之種族仇恨及歧視者，概予譴責，並承諾立

即採取旨在根除對此種歧視之一切煽動或歧視行為之積極措施，又為此目的，在充分顧及世界人權宣言所載原則及本公約第五條明文規定之權利之條件下，除其他事項外：

(子) 應宣告凡傳播以種族優越或仇恨為根據之思想，煽動種族歧視，以及對任何種族或屬於另一膚色或民族本源之人羣實施強暴行為或煽動此種行為者，又凡對種族主義者之活動給予任何協助者，包括籌供經費在內，概為犯罪行為，依法懲處；

(丑) 應宣告凡組織及有組織之宣傳活動與所有其他宣傳活動之提倡與煽動種族歧視者，概為非法，加以禁止，並確認參加此等組織或活動為犯罪行為，依法懲處；

(寅) 應不准全國性或地方性公共當局或公共機關提倡或煽動種族歧視。

第五條

締約國依本公約第二條所規定之基本義務承諾禁止並消除一切形式種族歧視，保證人人有不分種族膚色或原屬國或民族本源在法律上一律平等之權，尤得享受下列權利：

(子) 在法庭上及其他一切司法裁判機關中平等待遇之權；

(丑) 人身安全及國家保護之權以防強暴或身體上之傷害，不問其為政府官員所加抑為任何私人團體或機關所加；

(寅) 政治權利，其尤著者為依據普遍平等投票權參與選舉——選舉與競選——參加政府以及參加處理任何等級之公務與同等服公務之權利；

(卯) 其他公民權利,其尤著者為:

- (i) 在國境內自由遷徙及居住之權;
- (ii) 有權離去任何國家,連其本國在內,並有權歸返其本國;
- (iii) 享有國籍之權;
- (iv) 締結婚姻及選擇配偶之權;
- (v) 單獨佔有及與他人合有財產之權;
- (vi) 繼承權;
- (vii) 思想良心與宗教自由之權;
- (viii) 主張及表達自由之權;
- (ix) 和平集會及結社自由之權;

(辰) 經濟、社會及文化權利,其尤著者為:

- (i) 工作自由選擇職業,享受公平優裕之工作條件,免於失業之保障,同工同酬,獲得公平優裕報酬之權;
- (ii) 組織與參加工會之權;
- (iii) 住宅權;
- (iv) 享受公共衛生、醫藥、照顧、社會保障及社會服務之權;
- (v) 享受教育與訓練之權;
- (vi) 平等參加文化活動之權;

(巳) 進入或利用任何供公眾使用之地方或服務之權,如交通工具、旅館、餐館、咖啡館、戲院、公園等。

第六條

締約國應保證在其管轄範圍內，人人均能經由國內主管法庭及其他國家機關對違反本公約侵害其人權及基本自由之任何種族歧視行為，獲得有效保護與救濟，並有權就因此種歧視而遭受之任何損失，向此等法庭請求公允充分之賠償或補償。

第七條

締約國承諾立即採取有效措施，尤其在講授教育、文化及新聞方面，以打擊導致種族歧視之偏見，並增進國家間及種族或民族團體間之諒解、容忍與睦誼，同時宣揚聯合國憲章之宗旨與原則、世界人權宣言、聯合國消除一切形式種族歧視宣言及本公約。

第貳部分

第八條

一、茲設立消除種族歧視委員會（以下簡稱“委員會”）由德高望重、公認公正之專家十八人組成，由本公約締約國自其國民中選舉之，以個人資格任職；選舉時須顧及公平地域分配及各種不同文明與各主要法系之代表性。

二、委員會委員應以無記名投票自締約國推薦之人員名單中選舉之。締約國得各自本國國民中推薦一人。

三、第一次選舉應自本公約生效之日起六個月後舉行。聯合國秘書長應於每次選舉日前至少三個月時函請締約國於兩個

月內提出其所推薦之姓名。秘書長應將所有如此推薦之人員依英文字母次序，編成名單，註明推薦此等人員之締約國，分送各締約國。

四. 委員會委員之選舉，應在秘書長於聯合國會所召開之締約國會議中舉行。該會議以三分之二締約國為法定人數，凡得票最多，且佔出席及投票締約國代表絕對多數票者當選為委員會委員。

五. (子) 委員會委員任期四年。但第一次選舉產生之委員中，九人之任期應於兩年終了時屆滿，第一次選舉後，此九人之姓名應即由委員會主席抽籤決定。

(丑) 臨時出缺時，其專家不復擔任委員會委員之締約國，應自其國民中指派另一專家，經委員會核准後填補遺缺。

六. 締約國應負責支付委員會委員履行委員會職務時之費用。

第九條

一. 締約國承諾於(子)本公約對其本國開始生效後一年內及(丑)其後每兩年，並凡遇委員會請求時，就其所採用之實施本公約各項規定之立法、司法行政或其他措施，向聯合國秘書長提出報告，供委員會審議。委員會得請締約國遞送進一步之情報。

二. 委員會應按年將工作報告送請秘書長轉送聯合國大會，並得根據審查締約國所送報告及情報之結果，擬具意見與一般建議。此項意見與一般建議應連同締約國核具之意見，一併提送大會。

第十條

- 一. 委員會應自行制訂其議事規則。
- 二. 委員會應自行選舉職員,任期兩年。
- 三. 委員會之秘書人員應由聯合國秘書長供給之。
- 四. 委員會會議通常應在聯合國會所舉行。

第十一條

一. 本公約一締約國如認為另一締約國未實施本公約之規定,得將此事通知委員會注意。委員會應將此項通知轉知關係締約國。收文國應於三個月內,向委員會提出書面說明或聲明,以解釋此事,如已採取補救辦法並說明所採辦法。

二. 如此事於收文國收到第一次通知後六個月內,當事雙方未能由雙邊談判或雙方可以採取之其他程序,達成雙方滿意之解決,雙方均有權以分別通知委員會及對方之方法,再將此事提出委員會。

三. 委員會對於根據本條第二項規定提出委員會之事項,應先確實查明依照公認之國際法原則,凡對此事可以運用之內國補救辦法皆已用盡後,始得處理之。但補救辦法之實施拖延過久時不在此例。

四. 委員會對於收受之任何事項,得請關係締約國供給任何其他有關資料。

五. 本條引起之任何事項正由委員會審議時,關係締約國有權遣派代表一人於該事項審議期間參加委員會之討論,但無投票權。

第十二條

一. (子) 委員會主席應於委員會蒐集整理認為必需之一切情報後，指派一專設和解委員會（以下簡稱“和解會”），由五人組成。此五人為委員會委員或非委員會委員均可。和解會委員之指派，須徵得爭端當事各方之一致充分同意，和解會應為關係各國斡旋，俾根據尊重公約之精神，和睦解決問題。

(丑) 遇爭端各當事國於三個月內對和解會之組成之全部或一部未能達成協議時，爭端各當事國未能同意之和解會委員，應由委員會用無記名投票法以三分二之多數票從其本身之委員中選舉之。

二. 和解會委員以私人資格任職。和解會委員不得為爭端當事各國之國民，亦不得為非本公約締約國之國民。

三. 和解會應自行選舉主席，制訂議事規則。

四. 和解會會議通常應在聯合國會所舉行，或和解會決定之方便地點舉行。

五. 依本公約第十條第三項供給之秘書人員，於締約國間發生爭端致成立和解會時，應亦為和解會辦理事務。

六. 爭端各當事國依照聯合國秘書長所提概算，平均負擔和解會委員之一切費用。

七. 秘書長於必要時，有權在爭端各當事國依本條第六項償付之前，支付和解會委員之費用。

八. 委員會所蒐集整理之情報應送交和解會，和解會得請關係國家供給任何其他有關情報。

第十三條

一. 和解會應於詳盡審議上稱事項後，編撰報告書，提交委員會主席，內載其對於與當事國間爭執有關之一切事實問題之意見，並列述其認為適當之和睦解決爭端之建議。

二. 委員會主席應將和解會報告書分送爭端各當事國。各當事國應於三個月內通知委員會主席是否接受和解會報告書所載之建議。

三. 委員會主席應於本條第二項規定之期限屆滿後將和解會報告書及關係締約國之宣告，分送本公約其他締約國。

第十四條

一. 締約國得隨時聲明承認委員會有權接受並審查在其管轄下自稱為該締約國侵犯本公約所載任何權利行為受害者之個人或個人聯名提出之來文。來文所指為未曾發表此種聲明之締約國時，委員會不得接受之。

二. 凡發表本條第一項所規定之聲明之締約國得在其本國法律制度內設立或指定一主管機關，負責接受並審查在其管轄下自稱為侵犯本公約所載任何權利行為受害者並已用盡其他可用之地方補救辦法之個人或個人聯名提出之請願書。

三. 依照本條第一項所發表之聲明及依照本條第二項所設立或指定之任何機關名稱應由關係締約國交存聯合國秘書長，再由秘書長將其副本分送本公約其他締約國。上述聲明得隨時通知秘書長撤回，但此項撤回不得影響正待委員會處理之來文。

四. 依照本條第二項設立或指定之機關應置備請願書登記冊,此項登記冊之正式副本應經適當途徑每年轉送秘書長存檔,但以不得公開揭露其內容為條件。

五. 遇未能從依本條第二項所設立或指定之機關取得補償時,請願人有權於六個月內將此事通知委員會。

六. (子) 委員會應將其所收到之任何來文秘密提請據稱違反本公約任何條款之締約國注意,但非經關係個人或聯名個人明白表示同意,不得透露其姓名。委員會不得接受匿名來文。

(丑) 收文國應於三個月內向委員會提出書面說明或聲明,解釋此事,如已採取補救辦法,並說明所採辦法。

七. (子) 委員會應參照關係締約國及請願人所提供之全部資料,審議來文。非經查實請願人確已用盡所有可用之內國補救辦法,委員會不得審議請願人之任何來文。但補救辦法之實施拖延過久時,不在此例。

(丑) 委員會倘有任何意見或建議,應通知關係締約國及請願人。

八. 委員會應於其常年報告書中列入此種來文之摘要,並斟酌情形列入關係締約國之說明與聲明及委員會之意見與建議之摘要。

九. 委員會應於本公約至少已有十締約國受依照本條第一項所發表聲明之拘束後,始得行使本條所規定之職權。

第十五條

一. 在大會一九六〇年十二月十四日決議案一五一四(十五)所載准許殖民地國家及民族獨立宣言之日標獲致實現前,本公約各項規定絕不限制其他國際文書或聯合國及其各專門機關授予此等民族之請願權。

二. (子) 依本公約第八條第一項設立之委員會應自處理與本公約原則目標直接有關事項而審理託管及非自治領土居民或適用大會決議案一五一四(十五)之一切其他領土居民所遞請願書之各聯合國機關,收受與本公約事項有關之請願書副本,並就各該請願書向各該機關表示意見及提具建議。

(丑) 委員會應收受聯合國主管機關所遞關於各管理國家在本條(子)款所稱領土內所實施與本公約原則目標直接有關之立法司法行政或其他措施之報告書,表示意見並提具建議。

三. 委員會應在其提送大會之報告書內列入其自各聯合國機關所收到請願書與報告書之摘要及委員會對各該請願書及報告書之意見與建議。

四. 委員會應請聯合國秘書長提供關於本條第二項(子)款所稱領土之一切與本公約目標有關並經秘書長接獲之情報。

第十六條

本公約關於解決爭端或控訴之各項條款之適用,應不妨礙聯合國及其專門機關組織法或所通過公約內關於解決歧視方面爭

端或控訴規定之其他程序，亦不阻止本公約締約國依照彼此間現行一般或特殊國際協定採用其他程序以解決爭端。

第三部分

第十七條

一、本公約聽由聯合國會員國或其任何專門機關之會員國、國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請成為本公約締約國之任何其他國家簽署。

二、本公約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

第十八條

一、本公約應聽由本公約第十七條第一項所稱之任何國家加入。

二、加入應以加入書交存聯合國秘書長為之。

第十九條

一、本公約應自第二十七件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二、本公約對於在第二十七件批准書或加入書交存後批准或加入公約之國家應自該國交存批准書或加入書之日後第三十日起發生效力。

第二十條

一. 秘書長應收受各國於批准或加入時所作之保留並分別通知本公約所有締約國或可成為締約國之國家。凡反對此項保留之國家應於從此項通知書日期起算之九十日內，通知秘書長不接受此項保留。

二. 凡與本公約之目標及宗旨牴觸之保留不得容許，其效果足以阻礙本公約所設任何機關之業務者，亦不得准許。凡經至少三分之二之本公約締約國反對者，應視為牴觸性或阻礙性之保留。

三. 前項保留得隨時通知秘書長撤銷。此項通知自收到之日起生效。

第二十一條

締約國得以書面通知聯合國秘書長退出本公約。退約應於秘書長接獲通知之日起一年後發生效力。

第二十二條

兩個或兩個以上締約國間關於本公約之解釋或適用之任何爭端不能以談判或以本公約所明定之程序解決者，除爭端各方商定其他解決方式外，應於爭端任何一方請求時提請國際法院裁決。

第二十三條

一. 任何締約國得隨時以書面向聯合國秘書長提出修改本公約之請求。

二. 聯合國大會應決定對此項請求採取之步驟。

第二十四條

秘書長應將下列事項通知本公約第十七條第一項所稱之一切國家：

- (子) 依第十七條及第十八條所為之簽署、批准及加入；
- (丑) 依第十九條本公約發生效力之日期；
- (寅) 依第十四條及第二十條及第二十三條接獲之來文及聲明；
- (卯) 依第二十一條所為之退約。

第二十五條

一. 本公約應文存聯合國檔案，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二. 聯合國秘書長應將本公約之正式副本分送所有屬於本公約第十七條第一項所稱各類之一之國家。

為此，下列各代表秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六六年三月七日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

The States Parties to this Convention,

Considering that the Charter of the United Nations is based on the principles of the dignity and equality inherent in all human beings, and that all Member States have pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organization, for the achievement of one of the purposes of the United Nations which is to promote and encourage universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that

¹ The Convention was adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2106 (XX) of 21 December 1965. For the text of the resolution and of the Convention, see *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 47.

Article 19 of the Convention provides that the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession. On 5 December 1968, the Government of Poland deposited the twenty-seventh instrument. However, among those instruments there were some which contained a reservation and therefore were subject to the provisions of article 20 of the Convention allowing States to notify objections within ninety days from the date of circulation by the Secretary-General of the reservations. In respect of two such instruments, namely those of Kuwait and Spain, the ninety-day period had not yet expired on the date of deposit of the twenty-seventh instrument. The reservation contained in one further instrument, that of India, had not yet been circulated on that date, and the twenty-seventh instrument itself, that of Poland, contained a reservation; in respect of these two instruments the ninety-day period would only begin to run on the date of the Secretary-General's notification of their deposit. Therefore, in that notification, which was dated 13 December 1968, the Secretary-General called the attention of the interested States to the situation and stated the following :

“ It appears from the provisions of article 20 of the Convention that it would not be possible to determine the legal effect of the four instruments in question pending the expiry of the respective periods of time mentioned in the preceding paragraph.

“ Having regard to the above-mentioned consideration, the Secretary-General is not at the present time in a position to ascertain the date of entry into force of the Convention. ”

Subsequently, in a notification dated 17 March 1969, the Secretary-General informed the interested States : (a) that within the period of ninety days from the date of his previous notification he had received an objection from one State to the reservation contained in the instrument of ratification by the Government of India; and (b) that the Convention, in accordance with paragraph 1 of article 19, had entered into force on 4 January 1969, i.e., on the thirtieth day after the date of deposit of the instrument of ratification of the Convention by the Government of Poland, which was the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession deposited with the Secretary-General.

For the list of States for which the Convention entered into force on 4 January 1969, see p. 306. The list is followed by reservations and/or declarations made by certain States on signature or on ratification or accession, with the exception of the reservations and declarations inscribed on the face of the Convention or annexed by reference to the signatures, the texts of which are reproduced on the signature pages of the Convention (pages 308 to 318 of this volume).

CONVENTION INTERNATIONALE¹ SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE

Les États parties à la présente Convention,

Considérant que la Charte des Nations Unies est fondée sur les principes de la dignité et de l'égalité de tous les êtres humains, et que tous les États Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation, en vue d'atteindre l'un des buts des Nations Unies, à savoir : développer et encourager le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que

¹ Cette convention a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2106 (XX) du 21 décembre 1965. On trouvera le texte de la résolution et de la Convention dans *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 50.

L'article 19 de la Convention dispose que celle-ci entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion. Le 5 décembre 1968, le Gouvernement polonais a déposé le vingt-septième instrument. Toutefois, certains des instruments déposés contenaient une réserve et, de ce fait, ils donnaient lieu à l'application des dispositions de l'article 20 de la Convention, en vertu desquelles les États peuvent notifier leurs objections pendant 90 jours à compter de la date à laquelle les réserves ont été communiquées par le Secrétaire général. En ce qui concerne deux desdits instruments, à savoir ceux de l'Espagne et du Koweït, le délai de 90 jours n'était pas expiré à la date du dépôt du vingt-septième instrument. La réserve contenue dans un autre instrument, celui de l'Inde, n'avait pas encore été diffusée à cette date et le vingt-septième instrument, celui de la Pologne, contenait lui-même une réserve. En ce qui concerne ces deux derniers instruments, le délai de 90 jours ne commencerait à courir qu'à la date à laquelle le Secrétaire général aurait notifié leur dépôt. En conséquence, le Secrétaire général, par cette notification qui était datée du 13 décembre 1968, a appelé l'attention des États intéressés sur cette situation et il a indiqué ce qui suit :

« Il semble, d'après les dispositions de l'article 20 de la Convention, qu'il n'est pas possible de déterminer l'effet juridique des quatre instruments en question tant que les délais respectifs mentionnés au paragraphe précédent ne seront pas venus à expiration.

« Eu égard à ce qui précède, le Secrétaire général n'est pas en mesure pour le moment de déterminer la date d'entrée en vigueur de la Convention. »

Ultérieurement, le Secrétaire général a notifié le 17 mars 1969 aux États intéressés : a) que dans les 90 jours suivant la date de sa précédente notification il avait reçu une objection émanant d'un État au sujet d'une réserve formulée dans l'instrument de ratification par le Gouvernement indien; et b) que la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 19, était entrée en vigueur le 4 janvier 1969, à savoir, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention par le Gouvernement polonais, document qui était le vingt-septième instrument de ratification ou instrument d'adhésion déposé auprès du Secrétaire général.

Pour la liste des États pour lesquels la Convention est entrée en vigueur le 4 janvier 1969, voir p. 307. Cette liste est suivie des réserves et des déclarations faites par certains États lors de la signature, ratification ou adhésion à l'exception des réserves et déclarations inscrites sur la Convention ou annexées sous référence des signatures, dont le texte est reproduit sur les pages de signature de la Convention (p. 308 à 318 de ce volume).

everyone is entitled to all the rights and freedoms set out therein, without distinction of any kind, in particular as to race, colour or national origin,

Considering that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination,

Considering that the United Nations has condemned colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith, in whatever form and wherever they exist, and that the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960 (General Assembly resolution 1514 (XV))¹ has affirmed and solemnly proclaimed the necessity of bringing them to a speedy and unconditional end,

Considering that the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 20 November 1963 (General Assembly resolution 1904 (XVIII))² solemnly affirms the necessity of speedily eliminating racial discrimination throughout the world in all its forms and manifestations and of securing understanding of and respect for the dignity of the human person,

Convinced that any doctrine of superiority based on racial differentiation is scientifically false, morally condemnable, socially unjust and dangerous, and that there is no justification for racial discrimination, in theory or in practice, anywhere,

Reaffirming that discrimination between human beings on the grounds of race, colour or ethnic origin is an obstacle to friendly and peaceful relations among nations and is capable of disturbing peace and security among peoples and the harmony of persons living side by side even within one and the same State,

Convinced that the existence of racial barriers is repugnant to the ideals of any human society,

Alarmed by manifestations of racial discrimination still in evidence in some areas of the world and by governmental policies based on racial superiority or hatred, such as policies of *apartheid*, segregation or separation,

Resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations, and to prevent and combat racist doctrines and practices in order to promote understanding between races and to build an international community free from all forms of racial segregation and racial discrimination,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 35

chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

Considérant que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination,

Considérant que les Nations Unies ont condamné le colonialisme et toutes les pratiques de ségrégation et de discrimination dont il s'accompagne, sous quelque forme et en quelque endroit qu'ils existent, et que la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, du 14 décembre 1960 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale¹], a affirmé et solennellement proclamé la nécessité d'y mettre rapidement et inconditionnellement fin,

Considérant que la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, du 20 novembre 1963 [résolution 1904 (XVIII) de l'Assemblée générale²], affirme solennellement la nécessité d'éliminer rapidement toutes les formes et toutes les manifestations de discrimination raciale dans toutes les parties du monde et d'assurer la compréhension et le respect de la dignité de la personne humaine,

Convaincus que toute doctrine de supériorité fondée sur la différenciation entre les races est scientifiquement fautive, moralement condamnable et socialement injuste et dangereuse et que rien ne saurait justifier, où que ce soit, la discrimination raciale, ni en théorie ni en pratique,

Réaffirmant que la discrimination entre les êtres humains pour des motifs fondés sur la race, la couleur ou l'origine ethnique est un obstacle aux relations amicales et pacifiques entre les nations et est susceptible de troubler la paix et la sécurité entre les peuples ainsi que la coexistence harmonieuse des personnes au sein d'un même État,

Convaincus que l'existence de barrières raciales est incompatible avec les idéals de toute société humaine,

Alarmés par les manifestations de discrimination raciale qui existent encore dans certaines régions du monde et par les politiques gouvernementales fondées sur la supériorité ou la haine raciale, telles que les politiques d'*apartheid*, de ségrégation ou de séparation,

Résolus à adopter toutes les mesures nécessaires pour l'élimination rapide de toutes les formes et de toutes les manifestations de discrimination raciale et à prévenir et combattre les doctrines et pratiques racistes afin de favoriser la bonne entente entre les races et d'édifier une communauté internationale affranchie de toutes les formes de ségrégation et de discrimination raciales,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 38.

Bearing in mind the Convention concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation adopted by the International Labour Organisation in 1958,¹ and the Convention against Discrimination in Education adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in 1960,²

Desiring to implement the principles embodied in the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and to secure the earliest adoption of practical measures to that end,

Have agreed as follows :

PART I

Article 1

1. In this Convention, the term "racial discrimination" shall mean any distinction, exclusion, restriction or preference based on race, colour, descent, or national or ethnic origin which has the purpose or effect of nullifying or impairing the recognition, enjoyment or exercise, on an equal footing, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural or any other field of public life.
2. This Convention shall not apply to distinctions, exclusions, restrictions or preferences made by a State Party to this Convention between citizens and non-citizens.
3. Nothing in this Convention may be interpreted as affecting in any way the legal provisions of States Parties concerning nationality, citizenship or naturalization, provided that such provisions do not discriminate against any particular nationality.
4. Special measures taken for the sole purpose of securing adequate advancement of certain racial or ethnic groups or individuals requiring such protection as may be necessary in order to ensure such groups or individuals equal enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms shall not be deemed racial discrimination, provided, however, that such measures do not, as a consequence, lead to the maintenance of separate rights for different racial groups and that they shall not be continued after the objectives for which they were taken have been achieved.

Article 2

1. States Parties condemn racial discrimination and undertake to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating racial discrimination

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31

² *Ibid.*, vol. 429, p. 93.

Ayant présentes à l'esprit la Convention concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession adoptée par l'Organisation internationale du Travail en 1958¹ et la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement adoptée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en 1960,²

Désireux de donner effet aux principes énoncés dans la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et d'assurer le plus rapidement possible l'adoption de mesures pratiques à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

1. Dans la présente Convention, l'expression « discrimination raciale » vise toute distinction, exclusion, restriction ou préférence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, qui a pour but ou pour effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social et culturel ou dans tout autre domaine de la vie publique.
2. La présente Convention ne s'applique pas aux distinctions, exclusions, restrictions ou préférences établies par un État partie à la Convention selon qu'il s'agit de ses ressortissants ou de non-ressortissants.
3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant de quelque manière que ce soit les dispositions législatives des États parties à la Convention concernant la nationalité, la citoyenneté ou la naturalisation, à condition que ces dispositions ne soient pas discriminatoires à l'égard d'une nationalité particulière.
4. Les mesures spéciales prises à seule fin d'assurer comme il convient le progrès de certains groupes raciaux ou ethniques ou d'individus ayant besoin de la protection qui peut être nécessaire pour leur garantir la jouissance et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans des conditions d'égalité ne sont pas considérées comme des mesures de discrimination raciale, à condition toutefois qu'elles n'aient pas pour effet le maintien de droits distincts pour des groupes raciaux différents et qu'elles ne soient pas maintenues en vigueur une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

Article 2

1. Les États parties condamnent la discrimination raciale et s'engagent à poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31.

² *Ibid.*, vol. 429, p. 93.

in all its forms and promoting understanding among all races, and, to this end :

(a) Each State Party undertakes to engage in no act or practice of racial discrimination against persons, groups of persons or institutions and to ensure that all public authorities and public institutions, national and local, shall act in conformity with this obligation;

(b) Each State Party undertakes not to sponsor, defend or support racial discrimination by any persons or organizations;

(c) Each State Party shall take effective measures to review governmental, national and local policies, and to amend, rescind or nullify any laws and regulations which have the effect of creating or perpetuating racial discrimination wherever it exists;

(d) Each State Party shall prohibit and bring to an end, by all appropriate means, including legislation as required by circumstances, racial discrimination by any persons, group or organization;

(e) Each State Party undertakes to encourage, where appropriate, integrationist multi-racial organizations and movements and other means of eliminating barriers between races, and to discourage anything which tends to strengthen racial division.

2. States Parties shall, when the circumstances so warrant, take, in the social, economic, cultural and other fields, special and concrete measures to ensure the adequate development and protection of certain racial groups or individuals belonging to them, for the purpose of guaranteeing them the full and equal enjoyment of human rights and fundamental freedoms. These measures shall in no case entail as a consequence the maintenance of unequal or separate rights for different racial groups after the objectives for which they were taken have been achieved.

Article 3

States Parties particularly condemn racial segregation and *apartheid* and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction.

Article 4

States Parties condemn all propaganda and all organizations which are based on ideas or theories of superiority of one race or group of persons of one colour or ethnic origin, or which attempt to justify or promote racial hatred and discrimination in any form, and undertake to adopt immediate and positive measures designed to eradicate all incitement to, or acts of, such discrimination

à éliminer toute forme de discrimination raciale et à favoriser l'entente entre toutes les races, et, à cette fin :

a) Chaque État partie s'engage à ne se livrer à aucun acte ou pratique de discrimination raciale contre des personnes, groupes de personnes ou institutions et à faire en sorte que toutes les autorités publiques et institutions publiques, nationales et locales, se conforment à cette obligation ;

b) Chaque État partie s'engage à ne pas encourager, défendre ou appuyer la discrimination raciale pratiquée par une personne ou une organisation quelconque ;

c) Chaque État partie doit prendre des mesures efficaces pour revoir les politiques gouvernementales nationales et locales et pour modifier, abroger ou annuler toute loi et toute disposition réglementaire ayant pour effet de créer la discrimination raciale ou de la perpétuer là où elle existe ;

d) Chaque État partie doit, par tous les moyens appropriés, y compris, si les circonstances l'exigent, des mesures législatives, interdire la discrimination raciale pratiquée par des personnes, des groupes ou des organisations et y mettre fin ;

e) Chaque partie s'engage à favoriser, le cas échéant, les organisations et mouvements intégrationnistes multiraciaux et autres moyens propres à éliminer les barrières entre les races, et à décourager ce qui tend à renforcer la division raciale.

2. Les États parties prendront, si les circonstances l'exigent, dans les domaines social, économique, culturel et autres, des mesures spéciales et concrètes pour assurer comme il convient le développement ou la protection de certains groupes raciaux ou d'individus appartenant à ces groupes en vue de leur garantir, dans des conditions d'égalité, le plein exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ces mesures ne pourront en aucun cas avoir pour effet le maintien de droits inégaux ou distincts pour les divers groupes raciaux, une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

Article 3

Les États parties condamnent spécialement la ségrégation raciale et l'*apartheid* et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction toutes les pratiques de cette nature.

Article 4

Les États parties condamnent toute propagande et toutes organisations qui s'inspirent d'idées ou de théories fondées sur la supériorité d'une race ou d'un groupe de personnes d'une certaine couleur ou d'une certaine origine ethnique, ou qui prétendent justifier ou encourager toute forme de haine et de discrimination raciales, ils s'engagent à adopter immédiatement des mesures positives

and, to this end, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of this Convention, *inter alia* :

- (a) Shall declare an offence punishable by law all dissemination of ideas based on racial superiority or hatred, incitement to racial discrimination, as well as all acts of violence or incitement to such acts against any race or group of persons of another colour or ethnic origin, and also the provision of any assistance to racist activities, including the financing thereof;
- (b) Shall declare illegal and prohibit organizations, and also organized and all other propaganda activities, which promote and incite racial discrimination, and shall recognize participation in such organizations or activities as an offence punishable by law;
- (c) Shall not permit public authorities or public institutions, national or local, to promote or incite racial discrimination.

Article 5

In compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of this Convention, States Parties undertake to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the following rights :

- (a) The right to equal treatment before the tribunals and all other organs administering justice;
- (b) The right to security of person and protection by the State against violence or bodily harm, whether inflicted by government officials or by any individual, group or institution;
- (c) Political rights, in particular the rights to participate in elections — to vote and to stand for election — on the basis of universal and equal suffrage, to take part in the Government as well as in the conduct of public affairs at any level and to have equal access to public service;
- (d) Other civil rights, in particular :
 - (i) The right to freedom of movement and residence within the border of the State;
 - (ii) The right to leave any country, including one's own, and to return to one's country;
 - (iii) The right to nationality;
 - (iv) The right to marriage and choice of spouse;
 - (v) The right to own property alone as well as in association with others;

destinées à éliminer toute incitation à une telle discrimination, ou tous actes de discrimination, et, à cette fin, tenant compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la présente Convention, ils s'engagent notamment :

- a) A déclarer délits punissables par la loi toute diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale, toute incitation à la discrimination raciale, ainsi que tous actes de violence, ou provocation à de tels actes, dirigés contre toute race ou tout groupe de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique, de même que toute assistance apportée à des activités racistes, y compris leur financement;
- b) A déclarer illégales et à interdire les organisations ainsi que les activités de propagande organisée et tout autre type d'activité de propagande qui incitent à la discrimination raciale et qui l'encouragent et à déclarer délit punissable par la loi la participation à ces organisations ou à ces activités;
- c) A ne pas permettre aux autorités publiques ni aux institutions publiques, nationales ou locales, d'inciter à la discrimination raciale ou de l'encourager.

Article 5

Conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la présente Convention, les États parties s'engagent à interdire et à éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits suivants :

- a) Droit à un traitement égal devant les tribunaux et tout autre organe administrant la justice;
- b) Droit à la sûreté de la personne et à la protection de l'État contre les voies de fait ou les sévices de la part, soit de fonctionnaires du gouvernement, soit de tout individu, groupe ou institution;
- c) Droits politiques, notamment droit de participer aux élections — de voter et d'être candidat — selon le système du suffrage universel et égal, droit de prendre part au gouvernement ainsi qu'à la direction des affaires publiques, à tous les échelons, et droit d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques;
- d) Autres droits civils, notamment :
 - i) Droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un État;
 - ii) Droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays;
 - iii) Droit à une nationalité;
 - iv) Droit de se marier et de choisir son conjoint;
 - v) Droit de toute personne, aussi bien seule qu'en association, à la propriété;

- (vi) The right to inherit;
 - (vii) The right to freedom of thought, conscience and religion;
 - (viii) The right to freedom of opinion and expression;
 - (ix) The right to freedom of peaceful assembly and association;
- (e) Economic, social and cultural rights, in particular :
- (i) The rights to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work, to protection against unemployment, to equal pay for equal work, to just and favourable remuneration;
 - (ii) The right to form and join trade unions;
 - (iii) The right to housing;
 - (iv) The right to public health, medical care, social security and social services;
 - (v) The right to education and training;
 - (vi) The right to equal participation in cultural activities;
- (f) The right of access to any place or service intended for use by the general public, such as transport, hotels, restaurants, cafés, theatres and parks.

Article 6

States Parties shall assure to everyone within their jurisdiction effective protection and remedies, through the competent national tribunals and other State institutions, against any acts of racial discrimination which violate his human rights and fundamental freedoms contrary to this Convention, as well as the right to seek from such tribunals just and adequate reparation or satisfaction for any damage suffered as a result of such discrimination.

Article 7

States Parties undertake to adopt immediate and effective measures, particularly in the fields of teaching, education, culture and information, with a view to combating prejudices which lead to racial discrimination and to promoting understanding, tolerance and friendship among nations and racial or ethnical groups, as well as to propagating the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, and this Convention.

- vi) Droit d'hériter;
 - vii) Droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;
 - viii) Droit à la liberté d'opinion et d'expression;
 - ix) Droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques;
- e) Droits économiques, sociaux et culturels, notamment :
- i) Droits au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail, à la protection contre le chômage, à un salaire égal pour un travail égal, à une rémunération équitable et satisfaisante;
 - ii) Droit de fonder des syndicats et de s'affilier à des syndicats;
 - iii) Droit au logement;
 - iv) Droit à la santé, aux soins médicaux, à la sécurité sociale et aux services sociaux;
 - v) Droit à l'éducation et à la formation professionnelle;
 - vi) Droit de prendre part, dans des conditions d'égalité, aux activités culturelles;
- f) Droit d'accès à tous lieux et services destinés à l'usage du public, tels que moyens de transport, hôtels, restaurants, cafés, spectacles et parcs.

Article 6

Les États parties assureront à toute personne soumise à leur juridiction une protection et une voie de recours effectives, devant les tribunaux nationaux et autres organismes d'État compétents, contre tous actes de discrimination raciale qui, contrairement à la présente Convention, violeraient ses droits individuels et ses libertés fondamentales, ainsi que le droit de demander à ces tribunaux satisfaction ou réparation juste et adéquate pour tout dommage dont elle pourrait être victime par suite d'une telle discrimination.

Article 7

Les États parties s'engagent à prendre des mesures immédiates et efficaces, notamment dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la culture et de l'information, pour lutter contre les préjugés conduisant à la discrimination raciale et favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre nations et groupes raciaux ou ethniques, ainsi que pour promouvoir les buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme, de la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et de la présente Convention.

PART II

Article 8

1. There shall be established a Committee on the Elimination of Racial Discrimination (hereinafter referred to as the Committee) consisting of eighteen experts of high moral standing and acknowledged impartiality elected by States Parties from among their nationals, who shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as of the principal legal systems.
2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.
3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.
4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two-thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.
5. (a) The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.
(b) For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.
6. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

Article 9

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted and which give effect to the provisions of this Convention : (a) within one year after the entry into

DEUXIÈME PARTIE

Article 8

1. Il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ci-après dénommé le Comité) composé de dix-huit experts connus pour leur haute moralité et leur impartialité, qui sont élus par les États parties parmi leurs ressortissants et qui siègent à titre individuel, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États parties. Chaque État partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection aura lieu six mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux États parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des États parties qui les ont désignés, et la communique aux États parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des États parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des États parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États parties présents et votants.

5. *a)* Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces neuf membres sera tiré au sort par le Président du Comité.

b) Pour remplir les vacances fortuites, l'État partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre du Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du Comité.

6. Les États parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période où ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

Article 9

1. Les États parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité, un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont arrêtées et qui donnent effet aux dispositions de la présente Convention : *a)* dans un délai d'un

force of the Convention for the State concerned; and (b) thereafter every two years and whenever the Committee so requests. The Committee may request further information from the States Parties.

2. The Committee shall report annually, through the Secretary-General, to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties.

Article 10

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.
2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.
3. The secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.
4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

Article 11

1. If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may bring the matter to the attention of the Committee. The Committee shall then transmit the communication to the State Party concerned. Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.
2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter again to the Committee by notifying the Committee and also the other State.
3. The Committee shall deal with a matter referred to it in accordance with paragraph 2 of this article after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.
4. In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, pour chaque État intéressé en ce qui le concerne, et *b*) par la suite, tous les deux ans et en outre chaque fois que le Comité en fera la demande. Le Comité peut demander des renseignements complémentaires aux États parties.

2. Le Comité soumet chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général, un rapport sur ses activités et peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des États parties. Il porte ces suggestions et recommandations d'ordre général à la connaissance de l'Assemblée générale avec, le cas échéant, les observations des États parties.

Article 10

1. Le Comité adopte son règlement intérieur.
2. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.
3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure le secrétariat du Comité.
4. Le Comité tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

1. Si un État partie estime qu'un autre État également partie n'applique pas les dispositions de la présente Convention, il peut appeler l'attention du Comité sur la question. Le Comité transmet alors la communication à l'État partie intéressé. Dans un délai de trois mois, l'État destinataire soumet au Comité des explications ou déclarations écrites éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qui peuvent avoir été prises par ledit État pour remédier à la situation.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'État destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux États, par voie de négociations bilatérales ou par toute autre procédure qui serait à leur disposition, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à nouveau au Comité en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre État intéressé.

3. Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise conformément au paragraphe 2 du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés ou épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

4. Dans toute affaire qui lui est soumise, le Comité peut demander aux États parties en présence de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

5. When any matter arising out of this article is being considered by the Committee, the States Parties concerned shall be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Committee, without voting rights, while the matter is under consideration.

Article 12

1. (a) After the Committee has obtained and collated all the information it deems necessary, the Chairman shall appoint an *ad hoc* Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission) comprising five persons who may or may not be members of the Committee. The members of the Commission shall be appointed with the unanimous consent of the parties to the dispute, and its good offices shall be made available to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for this Convention.

(b) If the States parties to the dispute fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission not agreed upon by the States parties to the dispute shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its own members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States parties to the dispute or of a State not Party to this Convention.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Commission.

5. The secretariat provided in accordance with article 10, paragraph 3, of this Convention shall also service the Commission whenever a dispute among States Parties brings the Commission into being.

6. The States parties to the dispute shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

7. The Secretary-General shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States parties to the dispute in accordance with paragraph 6 of this article.

8. The information obtained and collated by the Committee shall be made available to the Commission, and the Commission may call upon the States concerned to supply any other relevant information.

5. Lorsque le Comité examine une question en application du présent article, les États parties intéressés ont le droit de désigner un représentant qui participera sans droit de vote aux travaux du Comité pendant toute la durée des débats.

Article 12

1. a) Une fois que le Comité a obtenu et dépouillé tous les renseignements qu'il juge nécessaires, le Président désigne une Commission de conciliation *ad hoc* (ci-après dénommée la Commission) composée de cinq personnes qui peuvent ou non être membres du Comité. Les membres en sont désignés avec l'assentiment entier et unanime des parties au différend et la Commission met ses bons offices à la disposition des États intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect de la présente Convention.

b) Si les États parties au différend ne parviennent pas à une entente sur tout ou partie de la composition de la Commission dans un délai de trois mois, les membres de la Commission qui n'ont pas l'assentiment des États parties au différend sont élus au scrutin secret parmi les membres du Comité, à la majorité des deux tiers des membres du Comité.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel. Ils ne doivent pas être ressortissants de l'un des États parties au différend ni d'un État qui n'est pas partie à la présente Convention.

3. La Commission élit son Président et adopte son règlement intérieur.

4. La Commission tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu approprié que déterminera la Commission.

5. Le secrétariat prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention prête également ses services à la Commission chaque fois qu'un différend entre des États parties entraîne la constitution de la Commission.

6. Toutes les dépenses des membres de la Commission sont réparties également entre les États parties au différend, sur la base d'un état estimatif établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Le Secrétaire général sera habilité, si besoin est, à défrayer les membres de la Commission de leurs dépenses, avant que le remboursement en ait été effectué par les États parties au différend conformément au paragraphe 6 du présent article.

8. Les renseignements obtenus et dépouillés par le Comité sont mis à la disposition de la Commission, et la Commission peut demander aux États intéressés de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

Article 13

1. When the Commission has fully considered the matter, it shall prepare and submit to the Chairman of the Committee a report embodying its findings on all questions of fact relevant to the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper for the amicable solution of the dispute.
2. The Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission to each of the States parties to the dispute. These States shall, within three months, inform the Chairman of the Committee whether or not they accept the recommendations contained in the report of the Commission.
3. After the period provided for in paragraph 2 of this article, the Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission and the declarations of the States Parties concerned to the other States Parties to this Convention.

Article 14

1. A State Party may at any time declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in this Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.
2. Any State Party which makes a declaration as provided for in paragraph 1 of this article may establish or indicate a body within its national legal order which shall be competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in this Convention and who have exhausted other available local remedies.
3. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this article and the name of any body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article shall be deposited by the State Party concerned with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General, but such a withdrawal shall not affect communications pending before the Committee.
4. A register of petitions shall be kept by the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, and certified copies of the register shall be filed annually through appropriate channels with the Secretary-General on the understanding that the contents shall not be publicly disclosed.

Article 13

1. Après avoir étudié la question sous tous ses aspects, la Commission prépare et soumet au Président du Comité un rapport contenant ses conclusions sur toutes les questions de fait relatives au litige entre les parties et renfermant les recommandations qu'elle juge opportunes en vue de parvenir à un règlement amiable du différend.
2. Le Président du Comité transmet le rapport de la Commission à chacun des États parties au différend. Lesdits États font savoir au Président du Comité, dans un délai de trois mois, s'ils acceptent, ou non, les recommandations contenues dans le rapport de la Commission.
3. Une fois expiré le délai prévu au paragraphe 2 du présent article, le Président du Comité communique le rapport de la Commission et les déclarations des États parties intéressés aux autres États parties à la Convention.

Article 14

1. Tout État partie peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par ledit État partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un État partie qui n'a pas fait une telle déclaration.
2. Tout État partie qui fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article peut créer ou désigner un organisme dans le cadre de son ordre juridique national, qui aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction dudit État qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention et qui ont épuisé les autres recours locaux disponibles.
3. La déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article et le nom de tout organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article sont déposés par l'État partie intéressé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres États parties. La déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général, mais ce retrait n'affecte pas les communications dont le Comité est déjà saisi.
4. L'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article devra tenir un registre des pétitions et des copies certifiées conforme du registre seront déposées chaque année auprès du Secrétaire général par les voies appropriées, étant entendu que le contenu desdites copies ne sera pas divulgué au public.

5. In the event of failure to obtain satisfaction from the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, the petitioner shall have the right to communicate the matter to the Committee within six months.

6. (a) The Committee shall confidentially bring any communication referred to it to the attention of the State Party alleged to be violating any provision of this Convention, but the identity of the individual or groups of individuals concerned shall not be revealed without his or their express consent. The Committee shall not receive anonymous communications.

(b) Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

7. (a) The Committee shall consider communications in the light of all information made available to it by the State Party concerned and by the petitioner. The Committee shall not consider any communication from a petitioner unless it has ascertained that the petitioner has exhausted all available domestic remedies. However, this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(b) The Committee shall forward its suggestions and recommendations, if any, to the State Party concerned and to the petitioner.

8. The Committee shall include in its annual report a summary of such communications and, where appropriate, a summary of the explanations and statements of the States Parties concerned and of its own suggestions and recommendations.

9. The Committee shall be competent to exercise the functions provided for in this article only when at least ten States Parties to this Convention are bound by declarations in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 15

1. Pending the achievement of the objectives of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, the provisions of this Convention shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by other international instruments or by the United Nations and its specialized agencies.

2. (a) The Committee established under article 8, paragraph 1, of this Convention shall receive copies of the petitions from, and submit expressions of opinion and recommendations on these petitions to, the bodies of the United Nations which deal with matters directly related to the principles and objectives of this Convention in their consideration of petitions from the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories and all other territories to which

5. S'il n'obtient pas satisfaction de l'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article, le pétitionnaire a le droit d'adresser, dans les six mois, une communication à cet effet au Comité.

6. *a)* Le Comité porte, à titre confidentiel, toute communication qui lui est adressée à l'attention de l'État partie qui a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention, mais l'identité de la personne ou des groupes de personnes intéressés ne peut être révélée sans le consentement exprès de ladite personne ou desdits groupes de personnes. Le Comité ne reçoit pas de communications anonymes.

b) Dans les trois mois qui suivent, ledit État soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

7. *a)* Le Comité examine les communications en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par l'État partie intéressé et par le pétitionnaire. Le Comité n'examinera aucune communication d'un pétitionnaire sans s'être assuré que celui-ci a épuisé tous les recours internes disponibles. Toutefois, cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

b) Le Comité adresse ses suggestions et recommandations éventuelles à l'État partie intéressé et au pétitionnaire.

8. Le Comité inclut dans son rapport annuel un résumé de ces communications et, le cas échéant, un résumé des explications et déclarations des États parties intéressés ainsi que de ses propres suggestions et recommandations.

9. Le Comité n'a compétence pour s'acquitter des fonctions prévues au présent article que si au moins dix États parties à la Convention sont liés par des déclarations faites conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 15

1. En attendant la réalisation des objectifs de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, contenue dans la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960, les dispositions de la présente Convention ne restreignent en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par d'autres instruments internationaux ou par l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées.

2. *a)* Le Comité constitué conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention reçoit copie des pétitions venant des organes de l'Organisation des Nations Unies qui s'occupent de questions ayant un rapport direct avec les principes et les objectifs de la présente Convention, et exprime une opinion et fait des recommandations au sujet des pétitions reçues lors de l'examen des pétitions émanant des habitants de territoires sous tutelle ou non autonomes

General Assembly resolution 1514 (XV) applies, relating to matters covered by this Convention which are before these bodies.

(b) The Committee shall receive from the competent bodies of the United Nations copies of the reports concerning the legislative, judicial, administrative or other measures directly related to the principles and objectives of this Convention applied by the administering Powers within the Territories mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall express opinions and make recommendations to these bodies.

3. The Committee shall include in its report to the General Assembly a summary of the petitions and reports it has received from United Nations bodies, and the expressions of opinion and recommendations of the Committee relating to the said petitions and reports.

4. The Committee shall request from the Secretary-General of the United Nations all information relevant to the objectives of this Convention and available to him regarding the Territories mentioned in paragraph 2 (a) of this article.

Article 16

The provisions of this Convention concerning the settlement of disputes or complaints shall be applied without prejudice to other procedures for settling disputes or complaints in the field of discrimination laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and its specialized agencies, and shall not prevent the States Parties from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

PART III

Article 17

1. This Convention is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ou de tout autre territoire auquel s'applique la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, et ayant trait à des questions visées par la présente Convention, dont sont saisis lesdits organes.

b) Le Comité reçoit des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies copie des rapports concernant les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre intéressant directement les principes et objectifs de la présente Convention que les puissances administrantes ont appliquées dans les territoires mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe et exprime des avis et fait des recommandations à ces organes.

3. Le Comité inclut dans ses rapports à l'Assemblée générale un résumé des pétitions et des rapports qu'il a reçus d'organes de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les expressions d'opinion et les recommandations qu'ont appelées de sa part lesdits pétitions et rapports.

4. Le Comité prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de lui fournir tous renseignements ayant trait aux objectifs de la présente Convention, dont celui-ci dispose au sujet des territoires mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

Les dispositions de la présente Convention concernant les mesures à prendre pour régler un différend ou liquider une plainte s'appliquent sans préjudice des autres procédures de règlement des différends ou de liquidation des plaintes en matière de discrimination prévues dans des instruments constitutifs de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées ou dans des conventions adoptées par ces organisations, et n'empêchent pas les États parties de recourir à d'autres procédures pour le règlement d'un différend conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient.

TROISIÈME PARTIE

Article 17

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées, de tout État partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18

1. This Convention shall be open to accession by any State referred to in article 17, paragraph 1, of the Convention.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession.
2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States which are or may become Parties to this Convention reservations made by States at the time of ratification or accession. Any State which objects to the reservation shall, within a period of ninety days from the date of the said communication, notify the Secretary-General that it does not accept it.
2. A reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted, nor shall a reservation the effect of which would inhibit the operation of any of the bodies established by this Convention be allowed. A reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two-thirds of the States Parties to this Convention object to it.
3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 21

A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 22

Any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation

Article 18

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.
2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les États qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion. Tout État qui élève des objections contre la réserve avisera le Secrétaire général, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de ladite communication, qu'il n'accepte pas ladite réserve.
2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée non plus qu'aucune réserve qui aurait pour effet de paralyser le fonctionnement de l'un quelconque des organes créés par la Convention. Une réserve sera considérée comme rentrant dans les catégories définies ci-dessus si les deux tiers au moins des États parties à la Convention élèvent des objections.
3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général. La notification prendra effet à la date de réception.

Article 21

Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 22

Tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par

or by the procedures expressly provided for in this Convention, shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the disputants agree to another mode of settlement.

Article 23

1. A request for the revision of this Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 17, paragraph 1, of this Convention of the following particulars .

- (a) Signatures, ratifications and accessions under articles 17 and 18;
- (b) The date of entry into force of this Convention under article 19;
- (c) Communications and declarations received under articles 14, 20 and 23;
- (d) Denunciations under article 21.

Article 25

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States belonging to any of the categories mentioned in article 17, paragraph 1, of the Convention.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the seventh day of March, one thousand nine hundred and sixty-six.

voie de négociation ou au moyen des procédures expressément prévues par la dite Convention, sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 23

1. Tout État partie peut formuler à tout moment une demande de révision de la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États visés au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention :

- a) Des signatures apposées à la présente Convention et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 17 et 18;
- b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 19;
- c) Des communications et déclarations reçues conformément aux articles 14, 20 et 23;
- d) Des dénonciations notifiées conformément à l'article 21.

Article 25

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.
2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les États appartenant à l'une quelconque des catégories mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le sept mars mil neuf cent soixante-six.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Государства-участники настоящей Конвенции,

считая, что Устав Организации Объединенных Наций основан на принципах достоинства и равенства, присущих каждому человеку, и что все государства-члены Организации обязались предпринимать совместные и самостоятельные действия в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций для достижения одной из целей Организации Объединенных Наций, состоящей в поощрении и развитии всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех, без различия расы, пола, языка или религии,

считая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и свободами, провозглашенными в ней, без какого бы то ни было различия, в частности без различия по признаку расы, цвета кожи или национального происхождения,

считая, что все люди равны перед законом и имеют право на равную защиту закона от всякой дискриминации и от всякого подстрекательства к дискриминации,

считая, что Организация Объединенных Наций осудила колониализм и любую связанную с ним практику сегрегации и дискриминации, где бы и в какой бы форме они ни проявлялись, и что Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам от 14 декабря 1960 г. (резолюция 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи) подтвердила и торжественно провозгласила необходимость незамедлительно и безоговорочно положить всему этому конец,

считая, что Декларация Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации от 20 ноября 1963 г. (резолюция 1904 (XVIII) Генеральной Ассамблеи) торжественно подтверждает необходимость скорейшей ликвидации расовой дискриминации во всем мире, во всех ее формах и проявлениях, и обеспечения понимания и уважения достоинства человеческой личности,

будучи убеждены в том, что всякая теория превосходства, основанного на расовом различии, в научном отношении ложна, в моральном — предвзвешенна, и в социальном — несправедлива и опасна, и что не может быть оправдания для расовой дискриминации, где бы то ни было, ни в теории, ни на практике,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LA ELIMINACIÓN DE TODAS LAS FORMAS DE DISCRIMINACIÓN RACIAL

Los Estados partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas está basada en los principios de la dignidad y la igualdad inherentes a todos los seres humanos y que todos los Estados Miembros se han comprometido a tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para realizar uno de los propósitos de las Naciones Unidas, que es el de promover y estimular el respeto universal y efectivo de los derechos humanos y de las libertades fundamentales de todos, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos, y que toda persona tiene todos los derechos y libertades enunciados en la misma, sin distinción alguna, en particular por motivos de raza, color u origen nacional,

Considerando que todos los hombres son iguales ante la ley y tienen derecho a igual protección de la ley contra toda discriminación y contra toda incitación a la discriminación,

Considerando que las Naciones Unidas han condenado el colonialismo y todas las prácticas de segregación y discriminación que lo acompañan, cualquiera que sea su forma y dondequiera que existan, y que la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, de 14 de diciembre de 1960 (resolución 1514 (XV) de la Asamblea General), ha afirmado y solemnemente proclamado la necesidad de ponerles fin rápida e incondicionalmente,

Considerando que la Declaración de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial, de 20 noviembre de 1963 (resolución 1904 (XVIII) de la Asamblea General), afirma solemnemente la necesidad de eliminar rápidamente en todas las partes del mundo la discriminación racial en todas sus formas y manifestaciones y de asegurar la comprensión y el respeto de la dignidad de la persona humana,

Convencidos de que toda doctrina de superioridad basada en la diferenciación racial es científicamente falsa, moralmente condenable y socialmente injusta y peligrosa, y de que nada en la teoría o en la práctica permite justificar en ninguna parte, la discriminación racial,

подтверждая, что дискриминация людей по признаку расы, цвета кожи или этнического происхождения является препятствием к дружественным и мирным отношениям между нациями и может привести к нарушению мира и безопасности среди народов, а также гармоничного сосуществования лиц даже внутри одного и того же государства,

будучи убеждены в том, что существование расовых барьеров противоречит идеалам любого человеческого общества,

встревоженные проявлениями расовой дискриминации, все еще наблюдающимися в некоторых районах мира, а также государственной политикой, основанной на принципе расового превосходства или расовой ненависти, как, например, политикой апартеида, сегрегации или разделения,

преисполненные решимости принять все необходимые меры для скорейшей ликвидации расовой дискриминации во всех ее формах и проявлениях, и предупреждать и искоренять расистские теории и практику их осуществления с целью содействия взаимопониманию между расами и создания международного сообщества, свободного от всех форм расовой сегрегации и расовой дискриминации,

принимая во внимание Конвенцию о дискриминации в области найма и труда, утвержденную Международной организацией труда в 1958 году, и Конвенцию о предотвращении дискриминации в области образования, утвержденную Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в 1960 году,

желая осуществить принципы, изложенные в Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации, и обеспечить для достижения этой цели скорейшее проведение практических мероприятий,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

Статья 1

1. В настоящей Конвенции выражение «расовая дискриминация» означает любое различие, исключение, ограничение или предпочтение, основанное на признаках расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения, имеющие целью или следствием уничтожение или умаление признания, использования или осуществления на равных началах прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной или любых других областях общественной жизни.

2. Настоящая Конвенция не применяется к различиям, исключениям, ограничениям или предпочтениям, которые государства-участники настоящей Конвенции проводят или делают между гражданами и негражданами.

Reafirmando que la discriminación entre seres humanos por motivos de raza, color u origen étnico constituye un obstáculo a las relaciones amistosas y pacíficas entre las naciones y puede perturbar la paz y la seguridad entre los pueblos, así como la convivencia de las personas aun dentro de un mismo Estado,

Convencidos de que la existencia de barreras raciales es incompatible con los ideales de toda sociedad humana,

Alarmados por las manifestaciones de discriminación racial que todavía existen en algunas partes del mundo y por las políticas gubernamentales basadas en la superioridad o del odio racial, tales como las de *apartheid*, segregación o separación,

Resueltos a adoptar todas las medidas necesarias para eliminar rápidamente la discriminación racial en todas sus formas y manifestaciones y a prevenir y combatir las doctrinas y prácticas racistas con el fin de promover el entendimiento entre las razas y edificar una comunidad internacional libre de todas las formas de segregación y discriminación raciales,

Teniendo presentes el Convenio relativo a la discriminación en materia de empleo y ocupación aprobado por la Organización Internacional del Trabajo en 1958 y la Convención relativa a la lucha contra las discriminaciones en la esfera de la enseñanza, aprobada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en 1960,

Deseando poner en práctica los principios consagrados en la Declaración de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial y con tal objeto asegurar que se adopten lo antes posible medidas prácticas,

Han acordado lo siguiente :

PARTE I

Artículo 1

1. En la presente Convención la expresión « discriminación racial » denotará toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico, que tenga por objeto o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida pública.
2. Esta Convención no se aplicará a las distinciones, exclusiones, restricciones o preferencias que haga un Estado parte en la presente Convención entre ciudadanos y no ciudadanos.

3. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как влияющее в какой-либо мере на положения законодательства государств-участников, касающиеся национальной принадлежности, гражданства или натурализации, при условии, что в таких постановлениях не проводится дискриминации в отношении какой-либо определенной национальности.

4. Принятие особых мер с исключительной целью обеспечения надлежащего прогресса некоторых расовых или этнических групп, или отдельных лиц, нуждающихся в защите, которая может оказаться необходимой для того, чтобы обеспечить таким группам или лицам равное использование и осуществление прав человека и основных свобод, не рассматривается как расовая дискриминация при условии, однако, что такие меры не имеют своим последствием сохранение особых прав для различных расовых групп и что они не будут оставлены в силе по достижении тех целей, ради которых они были введены.

Статья 2

1. Государства-участники осуждают расовую дискриминацию и обязуются безотлагательно всеми возможными способами проводить политику ликвидации всех форм расовой дискриминации и способствовать взаимопониманию между всеми расами, и с этой целью:

a) каждое государство-участник обязуется не совершать в отношении лиц, групп или учреждений каких-либо актов или действий, связанных с расовой дискриминацией, и гарантировать, что все государственные органы и государственные учреждения как национальные, так и местные, будут действовать в соответствии с этим обязательством;

b) каждое государство-участник обязуется не поощрять, не защищать и не поддерживать расовую дискриминацию, осуществляемую какими бы то ни было лицами или организациями;

c) каждое государство-участник должно принять эффективные меры для пересмотра политики правительства в национальном и местном масштабе, а также для исправления, отмены или аннулирования любых законов и постановлений, ведущих к возникновению или увековечению расовой дискриминации всюду, где она существует;

d) каждое государство-участник должно, используя все надлежащие средства, в том числе и законодательные меры, в зависимости от обстоятельств, запретить расовую дискриминацию, проводимую любыми лицами, группами или организациями, и положить ей конец;

e) каждое государство-участник обязуется поощрять, в надлежащих случаях, объединяющие многорасовые организации и движения, равно как и другие мероприятия, направленные на уничтожение расовых барьеров, и не поддерживать те из них, которые способствуют углублению расового разделения.

3. Ninguna de las cláusulas de la presente Convención podrá interpretarse en un sentido que afecte en modo alguno las disposiciones legales de los Estados partes sobre nacionalidad, ciudadanía o naturalización, siempre que tales disposiciones no establezcan discriminación contra ninguna nacionalidad en particular.

4. Las medidas especiales adoptadas con el fin exclusivo de asegurar el adecuado progreso de ciertos grupos raciales o étnicos o de ciertas personas que requieran la protección que pueda ser necesaria con objeto de garantizarles, en condiciones de igualdad, el disfrute o ejercicio de los derechos humanos y de las libertades fundamentales no se considerarán como medidas de discriminación racial, siempre que no conduzcan, como consecuencia, al mantenimiento de derechos distintos para los diferentes grupos raciales y que no se mantengan en vigor después de alcanzados los objetivos para los cuales se tomaron.

Artículo 2

1. Los Estados partes condenan la discriminación racial y se comprometen a seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación racial en todas sus formas y a promover el entendimiento entre todas las razas y, con tal objeto :

a) Cada Estado parte se compromete a no incurrir en ningún acto o práctica de discriminación racial contra personas, grupos de personas o instituciones y a velar por que todas las autoridades públicas e instituciones públicas, nacionales y locales, actúen en conformidad con esta obligación;

b) Cada Estado parte se compromete a no fomentar, defender o apoyar la discriminación racial practicada por cualesquiera personas u organizaciones;

c) Cada Estado parte tomará medidas efectivas para revisar las políticas gubernamentales nacionales y locales, y para enmendar, derogar o anular las leyes y las disposiciones reglamentarias que tengan como consecuencia crear la discriminación racial o perpetuarla donde ya exista;

d) Cada Estado parte prohibirá y hará cesar, por todos los medios apropiados, incluso, si lo exigieren las circunstancias, medidas legislativas, la discriminación racial practicada por personas, grupos u organizaciones;

e) Cada Estado parte se compromete a estimular, cuando fuere el caso, organizaciones y movimientos multirraciales integracionistas y otros medios encaminados a eliminar las barreras entre las razas, y a desalentar todo lo que tienda a fortalecer la división racial.

2. Государства-участники должны принимать, когда обстоятельства этого требуют, особые и конкретные меры в социальной, экономической, культурной и других областях, с целью обеспечения надлежащего развития и защиты некоторых расовых групп или лиц, к ним принадлежащих, с тем чтобы гарантировать им полное и равное использование прав человека и основных свобод. Такие меры ни в коем случае не должны, в результате, привести к сохранению неравных или особых прав для различных расовых групп по достижении тех целей, ради которых они были введены.

Статья 3

Государства-участники особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого характера на территориях, находящихся под их юрисдикцией.

Статья 4

Государства-участники осуждают всякую пропаганду и все организации, основанные на идеях или теориях превосходства одной расы или группы лиц определенного цвета кожи или этнического происхождения, или пытающиеся оправдать или поощряющие расовую ненависть и дискриминацию в какой бы то ни было форме, и обязуются принять немедленные и позитивные меры, направленные на искоренение всякого подстрекательства к такой дискриминации или актов дискриминации, и с этой целью они в соответствии с принципами, содержащимися во Всеобщей декларации прав человека, и правами, ясно изложенными в статье 5 настоящей Конвенции, среди прочего:

- a) объявляют караемым по закону преступлением всякое распространение идей, основанных на расовом превосходстве или ненависти, всякое подстрекательство к расовой дискриминации, а также все акты насилия или подстрекательство к таким актам, направленным против любой расы или группы лиц другого цвета кожи или этнического происхождения, а также предоставление любой помощи для проведения расистской деятельности, включая ее финансирование;
- b) объявляют противозаконными и запрещают организации, а также организованную и всякую другую пропагандистскую деятельность, которые поощряют расовую дискриминацию и подстрекают к ней, и признают участие в таких организациях или в такой деятельности преступлением, караемым законом;
- c) не разрешают национальным или местным органам государственной власти или государственным учреждениям поощрять расовую дискриминацию или подстрекать к ней.

2. Los Estados partes tomarán, cuando las circunstancias lo aconsejen, medidas especiales y concretas, en las esferas social, económica, cultural y en otras esferas, para asegurar el adecuado desenvolvimiento y protección de ciertos grupos raciales o de personas pertenecientes a estos grupos, con el fin de garantizar en condiciones de igualdad el pleno disfrute por dichas personas de los derechos humanos y de las libertades fundamentales. Esas medidas en ningún caso podrán tener como consecuencia el mantenimiento de derechos desiguales o separados para los diversos grupos raciales después de alcanzados los objetivos para los cuales se tomaron.

Artículo 3

Los Estados partes condenan especialmente la segregación racial y el *apartheid* y se comprometen a prevenir, prohibir y eliminar en los territorios bajo su jurisdicción todas las prácticas de esta naturaleza.

Artículo 4

Los Estados partes condenan toda la propaganda y todas las organizaciones que se inspiren en ideas o teorías basadas en la superioridad de una raza o de un grupo de personas de un determinado color u origen étnico, o que pretendan justificar o promover el odio racial y la discriminación racial, cualquiera que sea su forma, y se comprometen a tomar medidas inmediatas y positivas destinadas a eliminar toda incitación a tal discriminación o actos de tal discriminación y, con ese fin, teniendo debidamente en cuenta los principios incorporados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, así como los derechos expresamente enunciados en el artículo 5 de la presente Convención, tomarán, entre otras, las siguientes medidas :

- a) Declararán como acto punible conforme a la ley toda difusión de ideas basadas en la superioridad o en el odio racial, toda incitación a la discriminación racial así como todo acto de violencia o toda incitación a cometer tal efecto, contra cualquier raza o grupo de personas de otro color u origen étnico, y toda asistencia a las actividades racistas, incluida su financiación;
- b) Declararán ilegales y prohibirán las organizaciones, así como las actividades organizadas de propaganda y toda otra actividad de propaganda, que promuevan la discriminación racial e inciten a ella, y reconocerán que la participación en tales organizaciones o en tales actividades constituye un delito penado por la ley;
- c) No permitirán que las autoridades ni las instituciones públicas nacionales o locales, promuevan la discriminación racial o inciten a ella.

Статья 5

В соответствии с основными обязательствами, изложенными в статье 2 настоящей Конвенции, государства-участники обязуются запретить и ликвидировать расовую дискриминацию во всех ее формах и обеспечить равноправие каждого человека перед законом, без различия расы, цвета кожи, национального или этнического происхождения, в особенности в отношении осуществления следующих прав:

- a) права на равенство перед судом и всеми другими органами, отправляющими правосудие;
- b) права на личную безопасность и защиту со стороны государства от насилия или телесных повреждений, причиняемых как правительственными должностными лицами, так и какими бы то ни было отдельными лицами, группами или учреждениями;
- c) политических прав, в частности права участвовать в выборах — голосовать и выставлять свою кандидатуру — на основе всеобщего и равного избирательного права, права принимать участие в управлении страной, равно как и в руководстве государственными делами на любом уровне, а также права равного доступа к государственной службе;
- d) других гражданских прав, в частности:
 - i) права на свободу передвижения и проживания в пределах государства;
 - ii) права покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну;
 - iii) права на гражданство;
 - iv) права на вступление в брак и на выбор супруга;
 - v) права на владение имуществом, как единолично, так и совместно с другими;
 - vi) права наследования;
 - vii) права на свободу мысли, совести и религии;
 - viii) права на свободу убеждений и на свободное выражение их;
 - ix) права на свободу мирных собраний и ассоциаций;
- e) прав в экономической, социальной и культурной областях, в частности:
 - i) права на труд, свободный выбор работы, справедливые и благоприятные условия труда, защиту от безработицы, равную плату за равный труд, справедливое и удовлетворительное вознаграждение;
 - ii) права создавать профессиональные союзы и вступать в них;
 - iii) права на жилище;
 - iv) права на здравоохранение, медицинскую помощь, социальное обеспечение и социальное обслуживание;
 - v) права на образование и профессиональную подготовку;

Artículo 5

En conformidad con las obligaciones fundamentales estipuladas en el artículo 2 de la presente Convención, los Estados partes se comprometen a prohibir y eliminar la discriminación racial en todas sus formas y a garantizar el derecho de toda persona a la igualdad ante la ley, sin distinción de raza, color u origen nacional o étnico, particularmente en el goce de los derechos siguientes :

- a) El derecho a la igualdad de tratamiento en los tribunales y todos los demás órganos que administran justicia;
- b) El derecho a la seguridad personal y a la protección del Estado contra todo acto de violencia o atentado contra la integridad personal cometido por funcionarios públicos o por cualquier individuo, grupo o institución;
- c) Los derechos políticos, en particular el de tomar parte en elecciones, elegir y ser elegido, por medio del sufragio universal e igual, el de participar en el gobierno y en la dirección de los asuntos públicos en cualquier nivel, y el de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas;
- d) Otros derechos civiles, en particular :
 - i) El derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado;
 - ii) El derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país;
 - iii) El derecho a una nacionalidad;
 - iv) El derecho al matrimonio y a la elección del cónyuge;
 - v) El derecho a ser propietario, individualmente y en asociación con otros;
 - vi) El derecho a heredar;
 - vii) El derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión;
 - viii) El derecho a la libertad de opinión y de expresión;
 - ix) El derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas;
- e) Los derechos económicos, sociales y culturales, en particular :
 - i) El derecho al trabajo, a la libre elección de trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo, a la protección contra el desempleo, a igual salario por trabajo igual y a una remuneración equitativa y satisfactoria;
 - ii) El derecho a fundar sindicatos y a sindicarse;
 - iii) El derecho a la vivienda;
 - iv) El derecho a la salud pública, la asistencia médica, la seguridad social y los servicios sociales;
 - v) El derecho a la educación y la formación profesional;

- vi) права на равное участие в культурной жизни;
- f) права на доступ к любому месту или любому виду обслуживания, предназначенному для общественного пользования, как, например, транспорт, гостиницы, рестораны, кафе, театры и парки.

Статья 6

Государства-участники обеспечивают каждому человеку, на которого распространяется их юрисдикция, эффективную защиту и средства защиты через компетентные национальные суды и другие государственные институты в случае любых актов расовой дискриминации, посягающих, в нарушение настоящей Конвенции, на его права человека и основные свободы, а также права предъявлять в эти суды иск о справедливом и адекватном возмещении или удовлетворении за любой ущерб, понесенный в результате такой дискриминации.

Статья 7

Государства-участники обязуются принять немедленные и эффективные меры, в частности, в областях преподавания, воспитания, культуры и информации, с целью борьбы с предрассудками, ведущими к расовой дискриминации, поощрения взаимопонимания, терпимости и дружбы между нациями и расовыми или этническими группами, а также популяризации целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Декларации Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации и настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ II

Статья 8

1. Должен быть учрежден Комитет по ликвидации расовой дискриминации (в дальнейшем именуемый « Комитет »), состоящий из восемнадцати экспертов, обладающих высокими моральными качествами и признанной беспристрастностью, избираемых государствами-участниками из числа своих граждан, которые должны выполнять свои обязанности в личном качестве, причем уделяется внимание справедливому географическому распределению и представительству различных форм цивилизации, а также главных правовых систем.

2. Члены Комитета избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых государствами-участниками. Каждое государство-участник может выдвинуть одно лицо из числа своих граждан.

- vi) El derecho a participar, en condiciones de igualdad, en las actividades culturales;
- f) El derecho de acceso a todos los lugares y servicios destinados al uso público, tales como los medios de transporte, hoteles, restaurantes, cafés, espectáculos y parques.

Artículo 6

Los Estados partes asegurarán a todas las personas que se hallen bajo su jurisdicción, protección y recursos efectivos, ante los tribunales nacionales competentes y otras instituciones del Estado, contra todo acto de discriminación racial que, contraviniendo la presente Convención, viole sus derechos humanos y libertades fundamentales, así como el derecho a pedir a esos tribunales satisfacción o reparación justa y adecuada por todo daño de que puedan ser víctimas como consecuencia de tal discriminación.

Artículo 7

Los Estados partes se comprometen a tomar medidas inmediatas y eficaces, especialmente en las esferas de la enseñanza, la educación, la cultura y la información, para combatir los prejuicios que conduzcan a la discriminación racial y para promover la comprensión, la tolerancia y la amistad entre las naciones y los diversos grupos raciales o étnicos, así como para propagar los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, de la Declaración Universal de Derechos Humanos, de la Declaración de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial y de la presente Convención.

PARTE II

Artículo 8

1. Se constituirá un Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial (denominado en adelante el Comité) compuesto de dieciocho expertos de gran prestigio moral y reconocida imparcialidad, elegidos por los Estados partes entre sus nacionales, los cuales ejercerán sus funciones a título personal; en la constitución del Comité se tendrá en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como de los principales sistemas jurídicos.

2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de una lista de personas designadas por los Estados partes. Cada uno de los Estados partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции. Каждый раз по крайней мере за три месяца до даты выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письмом к государствам-участникам, приглашая их представить имена выдвигаемых ими лиц в течение двух месяцев. Генеральный секретарь готовит список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица, с указанием государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список государствам-участникам Конвенции.

4. Выборы членов Комитета проводятся на заседании государств-участников Конвенции, созываемом Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, на котором две трети государств-участников составляют кворум, избранными в Комитет членами являются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников Конвенции.

5. а) Члены Комитета избираются на четыре года. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию председателем Комитета.

б) Для заполнения неиредвиденных вакансий государство-участник Конвенции, эксперт которого не состоит более членом Комитета, назначает другого эксперта из числа своих граждан, при условии одобрения Комитетом.

6. Государства-участники несут ответственность за покрытие расходов членов Комитета в период выполнения ими обязанностей в Комитете.

Статья 9

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклад о принятых законодательных, судебных, административных или других мерах, с помощью которых проводятся в жизнь положения настоящей Конвенции: а) в течение года после вступления в силу настоящей Конвенции для данного государства; и б) впоследствии каждые два года и всякий раз, когда этого требует Комитет. Комитет может запрашивать у государств-участников Конвенции дополнительную информацию.

2. Комитет ежегодно через Генерального секретаря представляет доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о своей деятельности и может делать предложения и общие рекомендации, основанные на изучении докладов и информации, полученных от государств-участников Конвенции. Такие предложения и общие рекомендации сообщаются Генеральной Ассамблее вместе с замечаниями государств-участников Конвенции, если таковые имеются.

3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados partes invitándoles a que presenten sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados partes que las han designado, y la comunicará a los Estados partes.

4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados partes presentes y votantes.

5. a) Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.

b) Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité, designará entre sus nacionales a otro experto, a reserva de la aprobación del Comité.

6. Los Estados partes sufragarán los gastos de los miembros del Comité mientras éstos desempeñen sus funciones.

Artículo 9

1. Los Estados partes se comprometen a presentar al Secretario General de las Naciones Unidas, para su examen por el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado y que sirvan para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención : a) dentro del plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate; y b) en lo sucesivo, cada dos años y cuando el Comité lo solicite. El Comité puede solicitar más información a los Estados partes.

2. El Comité informará cada año, por conducto del Secretario General, a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se comunicarán a la Asamblea General, junto con las observaciones de los Estados partes, si las hubiere.

Статья 10

1. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры.
2. Комитет избирает своих должностных лиц сроком на два года.
3. Секретариат Комитета обеспечивается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
4. Заседания Комитета обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 11

1. Если какое-либо государство-участник считает, что другое государство-участник не выполняет положений Конвенции, то оно может довести об этом до сведения Комитета. Комитет затем передает это сообщение заинтересованному государству-участнику. В течение трех месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, освещающие этот вопрос и меры, которые могли быть приняты этим государством.
2. Если вопрос не урегулирован к удовлетворению обеих сторон путем двусторонних переговоров или каким-либо иным доступным им путем в течение шести месяцев после получения таким государством первоначального уведомления, то любое из этих двух государств имеет право вновь передать этот вопрос на рассмотрение Комитета путем соответствующего уведомления Комитета, а также другого государства.
3. Комитет рассматривает переданный ему вопрос в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи после того, как он установит, в соответствии с общеризнанными принципами международного права, что все доступные внутренние средства нравовой защиты были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств чрезмерно затягивается.
4. Но любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может предложить заинтересованным государствам-участникам представить любую относящуюся к делу информацию.
5. Если какой-либо вопрос, вытекающий из положений настоящей статьи, находится на рассмотрении Комитета, то заинтересованные государства-участники имеют право направить своих представителей для участия в заседаниях Комитета без права голоса на период рассмотрения данного вопроса.

Статья 12

1. а) После того как Комитет получил и тщательно проверил всю информацию, которую он считает необходимой, Председатель назначает специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемая « Комиссия ») в составе

Artículo 10

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.
3. El Secretario General de las Naciones Unidas facilitará al Comité los servicios de Secretaría.
4. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas.

Artículo 11

1. Si un Estado parte considera que otro Estado parte no cumple las disposiciones de la presente Convención, podrá señalar el asunto a la atención del Comité. El Comité transmitirá la comunicación correspondiente al Estado parte interesado. Dentro de los tres meses, el Estado que recibe la comunicación presentará al Comité explicaciones o declaraciones por escrito para aclarar la cuestión y exponer qué medida correctiva hubiere, en su caso, adoptado.
2. Si el asunto no se resuelve a satisfacción de ambas partes, mediante negociaciones bilaterales o algún otro procedimiento adecuado, en un plazo de seis meses a partir del momento en que el Estado destinatario reciba la comunicación inicial, cualquiera de los dos Estados tendrá derecho a someter nuevamente el asunto al Comité mediante notificación al Comité y al otro Estado.
3. El Comité conocerá de un asunto que se le someta, de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo, cuando se haya cerciorado de que se han interpuesto y agotado todos los recursos de jurisdicción interna, de conformidad con los principios del derecho internacional generalmente admitidos. No se aplicará esta regla cuando la substanciación de los mencionados recursos se prolongue injustificadamente.
4. En todo asunto que se le someta, el Comité podrá pedir a los Estados partes interesados que faciliten cualquier otra información pertinente.
5. Cuando el Comité entienda en cualquier asunto derivado del presente artículo, los Estados partes interesados podrán enviar un representante que participará sin derecho a voto en los trabajos del Comité mientras se examine el asunto.

Artículo 12

1. a) Una vez que el Comité haya obtenido y estudiado toda la información que estime necesaria, el Presidente nombrará una Comisión Especial de Conciliación (denominada en adelante la Comisión), integrada por cinco personas que podrán

пяти человек, которые могут быть или не быть членами Комитета. Члены Комиссии назначаются с единодушного согласия сторон в споре, и Комиссия предоставляет свои добрые услуги заинтересованным государствам в целях миролюбивого урегулирования данного вопроса на основе соблюдения положений Конвенции.

b) Если между государствами, являющимися сторонами в споре, не будет в течение трех месяцев достигнуто согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия между государствами, являющимися сторонами в споре, избираются из состава членов Комитета большинством в две трети голосов путем тайного голосования.

2. Члены Комиссии выполняют свои обязанности в своем личном качестве. Они не должны быть гражданами государств, являющихся сторонами в споре, или государства, не участвующего в Конвенции.

3. Комиссия избирает своего Председателя и устанавливает свои собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в любом другом удобном месте по решению Комиссии.

5. Секретариат, который обеспечивается в соответствии с пунктом 3 статьи 10 Конвенции, также обслуживает Комиссию, если спор между государствами-участниками Конвенции приведет к созданию Комиссии.

6. Государства, являющиеся сторонами в споре, в равной мере несут все расходы членов Комиссии в соответствии со сметой, представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

7. Генеральный секретарь имеет право оплачивать расходы членов Комиссии, если это необходимо, до их возмещения государствами, являющимися сторонами в споре, в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

8. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может предложить заинтересованным государствам представить любую относящуюся к делу информацию.

Статья 13

1. Когда Комиссия полностью рассмотрит вопрос, она должна подготовить и представить Председателю Комитета доклад, содержащий ее заключения по всем вопросам, относящимся к фактической стороне спора между сторонами, и такие рекомендации, которые она признает необходимыми для миролюбивого разрешения спора.

2. Председатель Комитета должен направить доклад Комиссии каждому из государств, участвующих в споре. В течение трех месяцев эти государства

o no ser miembros del Comité. Los miembros de la Comisión serán designados con el consentimiento pleno y unánime de las partes en la controversia y sus buenos oficios se pondrán a disposición de los Estados interesados a fin de llegar a una solución amistosa del asunto, basada en el respeto a la presente Convención.

b) Si, transcurridos tres meses, los Estados partes en la controversia no llegan a un acuerdo sobre la totalidad o parte de los miembros de la Comisión, los miembros sobre los que no haya habido acuerdo entre los Estados partes en la controversia serán elegidos por el Comité, de entre sus propios miembros por voto secreto y por mayoría de dos tercios.

2. Los miembros de la Comisión ejercerán sus funciones a título personal. No deberán ser nacionales de los Estados partes en la controversia, ni tampoco de un Estado que no sea parte en la presente Convención.

3. La Comisión elegirá su propio Presidente y aprobará su propio reglamento.

4. Las reuniones de la Comisión se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro lugar conveniente que la Comisión decida.

5. La secretaría prevista en el párrafo 3 del artículo 10 prestará también servicios a la Comisión cuando una controversia entre Estados partes motive su establecimiento.

6. Los Estados partes en la controversia compartirán por igual todos los gastos de los miembros de la Comisión, de acuerdo con una estimación que hará el Secretario General de las Naciones Unidas.

7. El Secretario General podrá pagar, en caso necesario, los gastos de los miembros de la Comisión, antes de que los Estados partes en la controversia sufragan los costos de acuerdo con el párrafo 6 del presente artículo.

8. La información obtenida y estudiada por el Comité se facilitará a la Comisión, y ésta podrá pedir a los Estados interesados que faciliten cualquier otra información pertinente.

Artículo 13

1. Cuando la Comisión haya examinado detenidamente el asunto, preparará y presentará al Presidente del Comité un informe en el que figuren sus conclusiones sobre todas las cuestiones de hecho pertinentes al asunto planteado entre las partes y las recomendaciones que la Comisión considere apropiadas para la solución amistosa de la controversia.

2. El Presidente del Comité transmitirá el informe de la Comisión a cada uno de los Estados partes en la controversia. Dentro de tres meses, dichos Estados

должны сообщить Председателю Комитета о том, согласны ли они с рекомендациями, содержащимися в докладе Комиссии.

3. По истечении периода, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Председатель Комитета должен направить доклад Комиссии и заявления заинтересованных государств-участников другим государствам-участникам Конвенции.

Статья 14

1. Государство-участник может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета в пределах его юрисдикции принимать и рассматривать сообщения от отдельных лиц или групп лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения данным государством-участником каких-либо прав, изложенных в настоящей Конвенции. Комитет не должен принимать никаких сообщений, если они касаются государства-участника Конвенции, не сделавшего такого заявления.

2. Любое государство-участник, которое делает заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может учредить или указать орган, в рамках своей национальной правовой системы, который будет компетентен принимать и рассматривать петиции отдельных лиц и групп лиц в пределах своей юрисдикции, которые заявляют, что они являются жертвами нарушения какого-либо из прав, изложенных в настоящей Конвенции, и которые исчерпали другие доступные местные средства правовой защиты.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, а также наименование любого органа, учрежденного или указанного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, должны быть депонированы соответствующим государством-участником у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно путем уведомления об этом Генерального секретаря, но это не должно ни в коей мере отражаться на сообщениях, находящихся на рассмотрении Комитета.

4. Список петиций составляется органом, учрежденным или указанным в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, а заверенные копии этого списка ежегодно сдаются через соответствующие каналы Генеральному секретарю, причем их содержание не должно предаваться гласности.

5. В случае если petitioner не удовлетворен действиями органа, учрежденного или указанного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, он имеет право в течение шести месяцев передать данный вопрос в Комитет.

6. а) Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое полученное им сообщение до сведения государства-участника, обвиняемого в нарушении

notificarán al Presidente del Comité si aceptan o no las recomendaciones contenidas en el informe de la Comisión.

3. Transcurrido el plazo previsto en el párrafo 2 del presente artículo, el Presidente del Comité comunicará el informe de la Comisión y las declaraciones de los Estados partes interesados a los demás Estados partes en la presente Convención.

Artículo 14

1. Todo Estado parte podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar comunicaciones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones, por parte de ese Estado, de cualquiera de los derechos estipulados en la presente Convención. El Comité no recibirá ninguna comunicación referente a un Estado parte que no hubiere hecho tal declaración.

2. Todo Estado parte que hiciere una declaración conforme al párrafo 1 del presente artículo podrá establecer o designar un órgano, dentro de su ordenamiento jurídico nacional, que será competente para recibir y examinar peticiones de personas o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones de cualquiera de los derechos estipulados en la presente Convención y hubieren agotado los demás recursos locales disponibles.

3. La declaración que se hiciere en virtud del párrafo 1 del presente artículo y el nombre de cualquier órgano establecido o designado con arreglo al párrafo 2 del presente artículo serán depositados, por el Estado parte interesado, en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias de los mismos a los demás Estados partes. Toda declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General, pero dicha notificación no surtirá efectos con respecto a las comunicaciones que el Comité tenga pendientes.

4. El órgano establecido o designado de conformidad con el párrafo 2 del presente artículo llevará un registro de las peticiones y depositará anualmente, por los conductos pertinentes, copias certificadas del registro en poder del Secretario General, en el entendimiento de que el contenido de las mismas no se dará a conocer públicamente.

5. En caso de que no obtuviere reparación satisfactoria del órgano establecido o designado con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, el peticionario tendrá derecho a comunicar el asunto al Comité dentro de los seis meses.

6. *a)* El Comité señalará confidencialmente toda comunicación que se le remita a la atención del Estado parte contra quien se alegare una violación de cualquier

какого-либо из положений Конвенции, но соответствующее лицо или группа лиц не называются без его или их ясно выраженного согласия. Комитет не должен принимать анонимных сообщений.

b) В течение трех месяцев получившее уведомление государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, освещающие этот вопрос и меры, которые могли быть приняты этим государством.

7. a) Комитет рассматривает сообщения с учетом всех данных, представленных в его распоряжение заинтересованным государством-участником и петиционером. Комитет не должен рассматривать никаких сообщений от какого-либо петиционера, если он не установит, что петиционер исчерпал все доступные внутренние средства правовой защиты. Однако это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств чрезмерно затягивается.

b) Комитет направляет свои предложения и рекомендации, если таковые имеются, заинтересованному государству-участнику и петиционеру.

8. Комитет включает в свой ежегодный доклад резюме таких сообщений и, в случае надобности, краткое изложение объяснений и заявлений заинтересованных государств-участников, а также свои собственные предложения и рекомендации.

9. Комитет компетентен выполнять функции, предусмотренные в этой статье, лишь в тех случаях, когда по крайней мере десять государств-участников Конвенции сделали заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 15

1. До достижения целей Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, содержащейся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 г., положения настоящей Конвенции никоим образом не ограничивают права подачи петиций, предоставленного этим народам в силу других международных документов или Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями.

2. a) Комитет, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 8 настоящей Конвенции, получает копии петиций от органов Организации Объединенных Наций, которые занимаются вопросами, непосредственно относящимися к принципам и целям данной Конвенции, и представляет им мнения и рекомендации по этим петициям при рассмотрении петиций от жителей подопечных и самоуправляющихся территорий и всех других территорий, в отношении которых применяется резолюция 1514 (XV), касающихся вопросов, предусмотренных настоящей Конвенцией, которые находятся на рассмотрении этих органов.

b) Комитет получает от компетентных органов Организации Объединенных Наций экземпляры докладов, касающихся законодательных, судебных

disposición de la presente Convención, pero la identidad de las personas o grupos de personas interesadas no se revelará sin su consentimiento expreso. El Comité no aceptará comunicaciones anónimas.

b) Dentro de los tres meses, el Estado que reciba la comunicación presentará al Comité explicaciones o declaraciones por escrito para aclarar la cuestión y exponer qué medida correctiva, si la hubiere, ha adoptado.

7. a) El Comité examinará las comunicaciones teniendo en cuenta todos los datos puestos a su disposición por el Estado parte interesado y por el peticionario. El Comité no examinará ninguna comunicación de un peticionario sin antes cerciorarse de que dicho peticionario ha agotado todos los recursos internos disponibles. Sin embargo, no se aplicará esta regla cuando la substanciación de los mencionados recursos se prolongue injustificadamente.

b) El Comité presentará al Estado parte interesado y al peticionario sus sugerencias y recomendaciones, si las hubiere.

8. El Comité incluirá en su informe anual un resumen de tales comunicaciones y, cuando proceda, un resumen de las explicaciones y declaraciones de los Estados parte interesados, así como de sus propias sugerencias y recomendaciones.

9. El Comité será competente para desempeñar las funciones previstas en este artículo sólo cuando diez Estados partes en la presente Convención, por lo menos, estuvieren obligados por declaraciones presentadas de conformidad con el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 15

1. En tanto no se alcancen los objetivos de la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales que figuran en la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, de 14 de diciembre de 1960, las disposiciones de la presente Convención no limitarán de manera alguna el derecho de petición concedido a esos pueblos por otros instrumentos internacionales o por las Naciones Unidas y sus organismos especializados.

2. a) El Comité constituido en virtud del párrafo 1 del artículo 8 de la presente Convención recibirá copia de las peticiones de los órganos de las Naciones Unidas que entienden de asuntos directamente relacionados con los principios y objetivos de la presente Convención, y comunicará a dichos órganos, sobre dichas peticiones, sus opiniones y recomendaciones, al considerar las peticiones presentadas por los habitantes de los territorios bajo administración fiduciaria o no autónomos, y de cualesquiera otros territorios a los cuales se aplique la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, relativas a asuntos tratados en la presente Convención y sometidos a examen de los mencionados órganos.

b) El Comité recibirá de los órganos competentes de las Naciones Unidas copia de los informes sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas

административных и других мероприятий, непосредственно относящихся к принципам и целям настоящей Конвенции и проводимых управляющими державами в территориях, упомянутых в подпункте *a* настоящего пункта, а также выражает по этому поводу свое мнение и делает рекомендации этим органам.

3. Комитет включает в свой доклад Генеральной Ассамблее резюме петиций и докладов, полученных им от органов Организации Объединенных Наций, а также мнения и рекомендации Комитета, относящиеся к данным петициям и докладам.

4. Комитет запрашивает у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций всю относящуюся к целям данной Конвенции и находящуюся в его распоряжении информацию относительно территорий, упомянутых в пункте 2, *a* настоящей статьи.

Статья 16

Нормы настоящей Конвенции, касающиеся урегулирования споров или рассмотрения жалоб, применяются без ущерба для других методов разрешения споров или жалоб в области дискриминации, изложенных в основополагающих документах Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или в конвенциях, одобренных последними, и не препятствуют государствам-участникам использовать другие методы для разрешения споров в соответствии с общими или специальными международными соглашениями, действующими в отношениях между ними.

ЧАСТЬ III

Статья 17

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения для любого государства, указанного в пункте 1 статьи 17 настоящей Конвенции.

o de otra índole que, en relación directa con los principios y objetivos de esta Convención, hayan aplicado las Potencias administradoras en los territorios mencionados en el anterior inciso *a* y comunicará sus opiniones y recomendaciones a esos órganos.

3. El Comité incluirá en su informe a la Asamblea General un resumen de las peticiones e informes que haya recibido de los órganos de las Naciones Unidas y las opiniones y recomendaciones que les haya comunicado acerca de tales peticiones e informes.

4. El Comité pedirá al Secretario General de las Naciones Unidas toda la información disponible que guarde relación con los objetivos de la presente Convención y que se refiera a los territorios mencionados en el inciso *a* del párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 16

Las disposiciones de la presente Convención relativas al arreglo de controversias o denuncias regirán sin perjuicio de otros procedimientos para solucionar las controversias o denuncias en materia de discriminación establecidos en los instrumentos constitucionales de las Naciones Unidas y sus organismos internacionales o en convenciones aprobadas por ellos, y no impedirán que los Estados partes recurran a otros procedimientos para resolver una controversia, de conformidad con convenios internacionales generales o especiales que estén en vigor entre ellos.

PARTE III

Artículo 17

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado, así como de todo Estado parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en la presente Convención.

2. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquiera de los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 17 *supra*.

2. Присоединение совершается путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать седьмой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 20

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам, которые являются или могут стать участниками настоящей Конвенции, текст оговорок, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения. Любое государство, возражающее против оговорки, должно в течение девяноста дней со дня вышеуказанного извещения уведомить Генерального секретаря о том, что оно не принимает данную оговорку.

2. Оговорки, не совместимые с целями и задачами настоящей Конвенции, не допускаются, равно как и оговорки, могущие препятствовать работе каких-либо органов, созданных на основании настоящей Конвенции. Оговорка считается несовместимой или препятствующей работе, если, по крайней мере, две трети государств-участников Конвенции возражают против нее.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря. Такое уведомление вступает в силу в день его получения.

Статья 21

Каждое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления об этом Генеральным секретарем.

Статья 22

Любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен путем переговоров или процедур, специально предусмотренных в

2. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 19

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo séptimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo séptimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 20

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados que sean o lleguen a ser partes en la presente Convención los textos de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión. Todo Estado que tenga objeciones a una reserva notificará al Secretario General que no la acepta, y esta notificación deberá hacerse dentro de los noventa días siguientes a la fecha de la comunicación del Secretario General.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención, ni se permitirá ninguna reserva que pueda inhibir el funcionamiento de cualquiera de los órganos establecidos en virtud de la presente Convención. Se considerará que una reserva es incompatible o inhibitoria si, por lo menos, las dos terceras partes de los Estados partes en la Convención formulan objeciones a la misma.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento, enviándose para ello una notificación al Secretario General. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 21

Todo Estado parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

Artículo 22

Toda controversia entre dos o más Estados partes con respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no se resuelva mediante negociaciones o mediante los procedimientos que se establecen expresa-

настоящей Конвенции, передается, по требованию любой из сторон в этом споре, на разрешение Международного Суда, если стороны в споре не договорились об ином способе урегулирования.

Статья 23

1. Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть выдвинуто в любое время любым государством-участником путем письменного уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций принимает решение о том, какие меры, если таковые необходимы, следует провести в связи с таким требованием.

Статья 24

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 17 настоящей Конвенции, следующие сведения:

- a) о подписании, ратификации и присоединении, в соответствии со статьями 17 и 18;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции, в соответствии со статьей 19;
- c) о сообщениях и декларациях, полученных в соответствии со статьями 14, 20 и 23;
- d) о денонсациях, в соответствии со статьей 21.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам, принадлежащим к любой из категорий, упомянутых в пункте 1 статьи 17 Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, седьмого марта тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

mente en ella, será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a instancia de cualquiera de las partes en la controversia, a menos que éstas convengan en otro modo de solucionarla.

Artículo 23

1. Todo Estado parte podrá formular en cualquier tiempo una demanda de revisión de la presente Convención por medio de notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá sobre las medidas que deban tomarse, si hubiere lugar, respecto a tal demanda.

Artículo 24

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 17 *supra* :

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones conformes con lo dispuesto en los artículos 17 y 18;
- b) La fecha en que entre en vigor la presente Convención, conforme a lo dispuesto en el artículo 19;
- c) Las comunicaciones y declaraciones recibidas en virtud de los artículos 14, 20 y 23;
- d) Las denuncias recibidas en virtud del artículo 21.

Artículo 25

1. La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada en los archivos de las Naciones Unidas.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados pertenecientes a cualquiera de las categorías mencionadas en el párrafo 1 del artículo 17 *supra*.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, la cual ha sido abierta a la firma en Nueva York, el séptimo día del mes de marzo de mil novecientos sesenta y seis.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
FOR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
FOR ALBANIA:

FOR ALGERIA:
POUR L'ALGÉRIE:
阿爾及利亞:
За Алжир:
FOR ARCELIA:

T. BOUATTOURA
9 décembre 1966

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
FOR LA ARGENTINA:

José Maria RUDA
13 Julio 1967

Note by the Secretariat :

Unless otherwise indicated, the signatures were affixed on 7 March 1966, the date on which the Convention has been opened for signature.

No. 9464

Note du Secrétariat :

Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 7 mars 1966, date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature.

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
FOR AUSTRALIA:

Paul HASLUCK
October 13, 1966

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

FOR BELGIUM:
POUR LA BELGIQUE:
比利時:
За Бельгию:
FOR BÉLGICA:

C. SCHUURMANS
17 août 1967

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
FOR BOLIVIA:

F. ORTIZ SANZ
7th June, 1966

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
FOR EL BRASIL:

José SETTE CÂMARA

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞:
За България:
FOR BULGARIA:

Sous la réserve suivante :

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale prévoyant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution des différends touchant l'interprétation et l'application de la Convention. La République populaire de Bulgarie maintient sa position, à savoir que, pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend¹.

M. TARABANOV

1^{er} juin 1966

FOR BURMA:
POUR LA BIRMANIE:
緬甸:
За Бирму:
FOR BIRMANIA:

¹ [*Translation — Traduction*] Subject to the following reservation :

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes with respect to the interpretation and application of the Convention. The People's Republic of Bulgaria maintains its position that, for a dispute between two or more States to be referred to the International Court of Justice, the consent of all the States parties to the dispute is necessary in each individual case.

FOR BURUNDI:
 POUR LE BURUNDI:
 布隆提:
 За Бурунди:
 FOR BURUNDI:

Terence NSANZE

Février 1, 1967

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговоркой следующего содержания:

« Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положения статьи 22 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами относительно толкования или применения Конвенции передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре. »

Г. ЧЕРНУЩЕНКО¹

¹ [Translation] Subject to the following reservation:

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

G. CHERNUSHCHENKO

¹ [Traduction] Sous la réserve suivante:

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

G. TCHERNOUCHTCHENKO

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
柬埔寨:
За Камбоджу:
FOR CAMBOYA:

H. SAMBATH
12 avril 1966

FOR CAMEROON:
POUR LE CAMEROUN:
喀麥隆:
За Камерун:
FOR EL CAMERÚN:

J. N. OWONO
12 décembre 1966

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
FOR EL CANADÁ:

Subject to ratification.¹
George IGNATIEFF
24th August 1966

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:
中非共和國:
За Центральноафриканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

G. DOUATHE

¹ [*Traduction — Translation*] Sous réserve de ratification.

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭:
За Цейлон:
FOR CEILÁN:

FOR CHAD:
POUR LE TCHAD:
查德:
За Чад:
FOR EL CHAD:

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
FOR CHILE:

Gabriel VALDES
3 octobre de 1966

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR LA CHINA:

Liu Chieh
31 March 1966

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
POR COLOMBIA:

Julio Cesar TURBAY
Marzo 23 - 1967

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
POR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):
剛果 (民主共和國):
За Демократическую Республику Конго:
POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
POR COSTA RICA:

J. L. REDONDO GÓMEZ
March 14, 1966

FOR CUBA:
POUR CUBA:
古巴:
За Кубу:
POR CUBA:

Con la declaración de que el Gobierno de la República de Cuba hará las reservas que estime conveniente al momento de ratificar esta Convención, en su caso.¹

Juan JUARBE Y JUARBE

7 de Junio de 1966

FOR CYPRUS:
POUR CHYPRE:
賽普勒斯:
За Кипр:
POR CHYPRE:

Zenon ROSSIDES

12th December 1966

¹ [Translation] With the declaration that the Government of the Republic of Cuba will make such reservations as it may deem appropriate if and when the Convention is ratified.

¹ [Traduction] Avec la déclaration que le Gouvernement de la République de Cuba formulera, le cas échéant, les réserves qu'il jugera appropriées au moment de la ratification de cette Convention.

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
FOR CNECOSLOVAQUIA:

With the following reservation :

The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provision of Article 22 and maintains that any dispute between two or more Parties over the interpretation or application of the Convention, which is not settled by negotiation or by the procedures expressly provided for in the Convention, can be referred to the International Court of Justice only at the request of all the parties to the dispute, if they did not agree to another means of settlement.

Dr. Milan KLUSAK

7 October 1966¹

FOR DAHOMEY:
POUR LE DAHOMEY:
達荷美:
За Дагомею:
FOR EL DAHOMEY:

Louis IGNACIO-PINTO

2 février 1967

¹ [*Traduction — Translation*] Avec la réserve suivante :

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 et déclare que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou au moyen des procédures expressément prévues par la Convention, ne peut être porté devant la Cour internationale de Justice qu'à la requête de toutes les parties au différend si celles-ci n'ont pu convenir d'un autre mode de règlement.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

H. TAVOR

New York, 21 June 1966

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR EL SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

衣索比亞:

За Эфиопию:

FOR ETHIOPIA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國:
За Федеративную Республику Германии:
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Willy BRANDT

February 10, 1967

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

Max JAKOBSON

Oct. 6, 1966

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

FOR GABON:
POUR LE GABON:
加彭:
За Габон:
POR EL GABÓN:

J. BIYOGHO

20-9-66

FOR GAMBIA:
POUR LA GAMBIE:
岡比亞:
За Гамбю:
FOR GAMBIA:

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納:
За Гану:
FOR GHANA:

Frederick S. ARKHURST

8 September 1966

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грещю:
FOR GRECIA:

Alexis S. LIATIS

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
FOR GUATEMALA:

R. CADENA HERNANDEZ

8 September 1967

FOR GUINEA:
POUR LA GUINÉE:
幾內亞:
За Гвинею:
FOR GUINEA:

Marof ACHKAR

24 mars 1966

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷:
За Святейший престол:
FOR LA SANTA SEDE:

Alberto GIOVANNETTI

Nov. 21st, 1966

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
宏都拉斯:
За Гондурас:
FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利:
За Венгрию:
POR HUNGRIA:

Karoly CSATORDAY
New York, 15 Sept. 1966

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島:
За Исландию:
POR ISLANDIA:

Hannes KJARTANSSON
New York, Nov. 14th, 1966

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度:
За Индию:
POR LA INDIA:

G. PARTHASARATHI
2nd March, 1967

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚:
За Индонезию:
POR INDONESIA:

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗:
За Иран:
POR EL IRÁN:

M. VAKIL
8th March 1967

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克:
За Ирак:
POR EL IRAK:

Adnan PACHACHI
Feb. 18, 1969

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

C. C. CREMIN
21.III.1968

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

Michael COMAY

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
FOR ITALIA:

Piero VINCI
13th March 1968

FOR THE IVORY COAST:
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:
牙象海岸:
За Берег Слоновой Кости:
FOR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:
POUR LA JAMAÏQUE:
牙買加:
За Ямайку:
FOR JAMAICA:

E. R. RICHARDSON
14th August 1966

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本:
За Японию:
FOR EL JAPÓN:

FOR JORDAN:
POUR LA JORDANIE:
約旦:
За Иорданию:
FOR JORDANIA:

FOR KENYA:
POUR LE KENYA:
肯亞:
За Кению:
FOR KENIA:

FOR KUWAIT:
POUR LE KOWEÏT:
科威特:
За Кувейт:
FOR KUWAIT:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國:
За Лаос:
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩:
За Ливан:
FOR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞:
За Либерию:
FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞:
За Ливию:
FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:
POUR LE LIECHTENSTEIN:
列支敦斯登:
За Лихтенштейн:
FOR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:
POUR LE LUXEMBOURG:
盧森堡:
За Люксембург:
FOR LUXEMBURGO:

Pierre WURTH
12 décembre 1967

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
POR MADAGASCAR:

Avec la réserve suivante :

« La République Malgache ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend¹. »

Louis RAKOTOMALALA

18 Décembre 1967

FOR MALAWI:
POUR LE MALAWI:
馬拉威:
За Малави:
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
POR MALASIA:

¹ [Translation — Traduction] With the following reservation :

The Government of the Malagasy Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

FOR THE MALDIVE ISLANDS:
 POUR LES ÎLES MALDIVES:
 馬爾代夫羣島:
 За Мальдивские острова:
 POR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:
 POUR LE MALI:
 馬利:
 За Мали:
 POR MALÍ:

FOR MALTA:
 POUR MALTE:
 馬耳他:
 За Мальту:
 POR MALTA:

Arvid PARDO
 with annexed declaration¹
 5 September 1968

¹ "The Government of Malta wishes to state its understanding of certain articles in the Convention.

"It interprets article 4 as requiring a party to the Convention to adopt further measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that article should it consider, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights set forth in article 5 of the Convention, that the need arises to enact 'ad hoc' legislation, in addition to or variation of existing law and practice to bring to an end any act of racial discrimination.

"Further, the Government of Malta interprets the requirements in article 6 concerning 'reparation or satisfaction' as being fulfilled if one or other of these forms of redress is made available and interprets 'satisfaction' as including any form of redress effective to bring the discriminatory conduct to an end."

¹ [Traduction — Translation] Avec la déclaration ci-jointe :

Le Gouvernement maltais désire préciser la façon dont il interprète certains articles de la Convention.

Il interprète l'article 4 comme faisant obligation à un État partie à la Convention d'adopter de nouvelles dispositions dans les domaines visés par les alinéas a, b et c de cet article si ledit État considère, compte dûment tenu des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits énoncés à l'article 5 de la Convention, qu'il est nécessaire d'ajouter ou de déroger, par la voie législative, au droit et à la pratique existants afin de mettre un terme à tout acte de discrimination raciale.

En outre, le Gouvernement maltais estime qu'il suffit pour que soient satisfaites les prescriptions de l'article 6 relatives à la « satisfaction ou réparation » que l'une ou l'autre de ces possibilités soient offertes et interprète le terme « satisfaction » comme s'appliquant à tout recours qui met effectivement un terme à l'acte incriminé.

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
茅利塔尼亞:
За Мавританию:
FOR MAURITANIA:

Abdallahi OULD DADDAH
Le 21 décembre 1966

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

Francisco CUEVAS CANCINO
NY, 1-XI-66

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥:
За Монако:
FOR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:

POUR LA MONGOLIE:

蒙古:

За МОНГОЛИЮ:

FOR MONGOLIA:

С оговоркой следующего содержания:

« Монгольская Народная Республика не считает для себя обязательными положения статьи 22 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами относительно толкования или применения Конвенции передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре ».

Л. ТОИВ

3/V/66¹

¹ [Translation] Subject to the following reservation:

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

L. TOIV
3/V/66

[Traduction] Sous la réserve suivante:

La République populaire mongole ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

L. TOIV
3/V/66

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥:

За Марокко:

FOR MARRUECOS:

Avec la réserve suivante :

« Le Royaume du Maroc ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à ce sujet. Le Royaume du Maroc déclare que, pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend. »¹

Ahmed Taïbi BENHIMA

18 septembre 1967

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾:

За Непал:

FOR NEPAL:

¹ [Translation — Traduction] Subject to the following reservation :

The Kingdom of Morocco does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision. The Kingdom of Morocco states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷蘭:

За Нидерланды:

FOR LOS PAÍSES BAJOS:

J. G. DE BEUS

24 October, 1966

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

Frank CORNER

25 October 1966

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:

POUR LE NIGER:

奈及爾:

За Нигер:

FOR EL NIGER:

I. S. DJERMAKOYE

le 14 mars 1966

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGÉRIA:
奈及利亞:
За Нигерию:
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:
POUR LA NORVÈGE:
挪威:
За Норвегию:
POR NORUEGA:

Edvard HAMBRO
November 21st, 1966

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦:
За Пакистан:
POR EL PAKISTÁN:

S. Amjad ALI
19 September 1966

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬:
За Панаму:
POR PANAMÁ:

Aquilino BOYD
8 Dic. 1966

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
FOR EL PERÚ:

Carlos MACKEHENIE
22nd July, 1966

FOR THE PHILIPPINES:
POUR LES PHILIPPINES:
菲律賓:
За Филиппины:
FOR FILIPINAS:

Salvador P. LÓPEZ

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭:
За Польшу:
FOR POLONIA:

B. LEWANDOWSKI

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
葡萄牙:
За Португалию:
POR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和國:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
羅馬尼亞:
За Румынию:
POR RUMANIA:

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
盧安達:
За Руанду:
POR RWANDA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯:
За Саудовскую Аравию:
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:
POUR LE SÉNÉGAL:
塞內加爾:
За Сенегал:
POR EL SENEGAL:

Ibrahima BOYE
22 juillet 1968

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

Gershon B. O. COLLIER
17th November, 1966

FOR SINGAPORE:
POUR SINGAPOUR:
新加坡:
За Сингапур:
FOR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:
POUR LA SOMALIE:
索馬利亞:
За Сомали:
FOR SOMALIA:

Abdulrahim Abby FARAH

26th January 1967

FOR SOUTH AFRICA:
POUR L'AFRIQUE DU SUD:
南非:
За Южную Африку:
FOR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙:
За Испанию:
FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹:
За Судан:
FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
FOR SUECIA:

Sverker C. ASTRÖM
May 5, 1966

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
FOR SUIZA:

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
叙利亞:
За Сирию:
FOR SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAÏLANDE:
泰國:
За Таиланд:
FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:
千里達及托貝哥:
За Тринидад и Тобаго:
FOR TRINIDAD Y TABAGO:

P. V. SOLOMON

9th June 1967

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
突尼西亞:
За Тунис:
FOR TÚNEZ:

Taïeb SLIM

le 12 avril 1966

FOR TURKEY:
POUR LA TURQUIE:
土耳其:
За Турцию:
FOR TURQUÍA:

FOR UGANDA:
 POUR L'OUGANDA:
 烏干達:
 За Уганду:
 FOR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговоркой следующего содержания:

« Украинская Советская Социалистическая Республика не считает для себя обязательными положения статьи 22 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами относительно толкования или применения Конвенции передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре ».

С. ШЕВЧЕНКО¹

¹ [Translation] Subject to the following reservation:

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

S. SHEVCHENKO

¹ [Traduction] Sous la réserve suivante:

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

S. CHEVCHENKO

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговоркой следующего содержания:

« Союз Советских Социалистических Республик не считает для себя обязательными положения статьи 22 Конвенции, согласно которой любой спор между двумя или несколькими государствами относительно толкования или применения Конвенции передается по требованию любой из сторон в этом споре на разрешение Международного Суда, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре ».

Н. ФЕДОРЕНКО¹

¹ [Translation] Subject to the following reservation:

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referral of the dispute to the International Court.

N. FEDORENKO

No. 9464

¹ [Traduction] Sous la réserve suivante :

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice, et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

N. FEDORENKO

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

阿拉伯聯合共和國:

За Объединенную Арабскую Республику:

POR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

“The United Arab Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.”¹

M. EL KONY

28 Sept. 1966

¹[*Traduction — Translation*]

La République arabe unie ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à ce sujet. La République arabe unie déclare que pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

With reservation and interpretative statements the texts of which are attached ¹.

CARADON

11th October, 1966¹

¹ "First, in the present circumstances deriving from the usurpation of power in Rhodesia by the illegal régime, the United Kingdom must sign subject to a reservation of the right not to apply the Convention to Rhodesia unless and until the United Kingdom informs the Secretary-General of the United Nations that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Convention in respect of that territory can be fully implemented.

"Secondly, the United Kingdom wishes to state its understanding of certain articles in the Convention. It interprets article 4 as requiring a party to the Convention to adopt further legislative measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that article only in so far as it may consider with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of the Convention (in particular the right to freedom of opinion and expression and the right to freedom of peaceful assembly and association) that some legislative addition to or variation of existing law and practice in those fields is necessary for the attainment of the end specified in the earlier part of article 4. Further, the United Kingdom interprets the requirement in article 6 concerning "reparation or satisfaction" as being fulfilled if one or other of these forms of redress is made available and interprets "satisfaction" as including any form of redress effective to bring the discriminatory conduct to an end. In addition it interprets article 20 and the other related provisions of Part III of the Convention as meaning that if a reservation is not accepted the State making the reservation does not become a Party to the Convention.

"Lastly, the United Kingdom maintains its position in regard to article 15. In its view this

¹ [*Traduction — Translation*] Compte tenu de la réserve et des déclarations d'interprétation ci-après :

En premier lieu, étant donné la situation actuelle en Rhodésie, où le pouvoir a été usurpé par un régime illégal, le Royaume-Uni est contraint de signer la Convention en se réservant le droit de ne pas l'appliquer à la Rhodésie tant qu'il n'aura pas informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il est en mesure d'assurer l'exécution complète des obligations découlant de la Convention en ce qui concerne ce territoire.

En second lieu, le Royaume-Uni désire préciser la façon dont il interprète certains articles de la Convention. Il interprète l'article 4 comme ne faisant obligation à un État partie à la Convention d'adopter de nouvelles dispositions législatives dans les domaines visés par les alinéas a, b et c de cet article, que dans la mesure où cet État considère, compte dûment tenu des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la Convention (notamment le droit à la liberté d'opinion et d'expression et le droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques) qu'il est nécessaire d'ajouter ou de déroger, par la voie législative, au droit et à la pratique existant dans ces domaines pour atteindre l'objectif défini dans l'alinéa liminaire de l'article 4. En outre, le Royaume-Uni estime qu'il suffit pour que soient satisfaites les prescriptions de l'article 6 relatives à la « satisfaction ou réparation » que l'une ou l'autre de ces possibilités soient offertes et interprète le terme « satisfaction » comme s'appliquant à tout recours qui met effectivement un terme à l'acte incriminé. D'autre part, le Royaume-Uni interprète l'article 20 et les dispositions connexes de la troisième partie de la Convention comme signifiant que si une réserve formulée par un État n'est pas acceptée, celui-ci ne devient pas partie à la Convention.

En dernier lieu, le Royaume-Uni maintient sa position à l'égard de l'article 15. Cet article

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:
坦尚尼亞聯合共和國:
За Объединенную Республику Танзания:
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur J. GOLDBERG

28 Sept. 1966

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏塔:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

article is discriminatory in that it establishes a procedure for the receipt of petitions relating to dependent territories while making no comparable provision for States without such territories. Moreover, the article purports to establish a procedure applicable to the dependent territories of States whether or not those States have become parties to the Convention. Her Majesty's Government have decided that the United Kingdom should sign the Convention, these objections notwithstanding, because of the importance they attach to the Convention as a whole."

lui paraît discriminatoire en ce qu'il instaure une procédure de dépôt de pétitions concernant les territoires dépendants sans faire de même pour les États qui n'ont pas de tels territoires sous leur dépendance. De plus, cet article vise à instaurer une procédure applicable à tous les territoires dépendants, que les États dont dépendent ces territoires soient ou non parties à la Convention. Le Gouvernement de Sa Majesté a décidé que le Royaume-Uni signerait la Convention, malgré les objections ci-dessus, en raison de l'importance qu'il attache à la Convention dans son ensemble.

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

Pedro P. BERRO
21 Febrero 1967

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

Pedro ZULOAGA
21 de Abril de 1967

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:
西薩摩亞:
За Западное Самоа:
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
也門:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOSLAVIA:

Danilo LEKIĆ
15.IV.1966

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
FOR ZAMBIA:

V. J. MWAANGA
11th October, 1968

FOR GUYANA:
POUR LA GUYANE:
蓋亞那:
За Гвиану:
FOR GUYANA:

John CARTER
11th December 1968

LIST OF STATES FOR WHICH THE CONVENTION ENTERED INTO FORCE ON 4 JANUARY 1969, INDICATING THE RESPECTIVE DATES OF DEPOSIT WITH THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS OF THEIR INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCESSION

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
ARGENTINA	2 October 1968
BRAZIL	27 March 1968
BULGARIA ¹	8 August 1966
COSTA RICA	16 January 1967
CYPRUS	21 April 1967
CZECHOSLOVAKIA ¹	29 December 1966
ECUADOR	22 September 1966a
GHANA	8 September 1966
HUNGARY ²	4 May 1967
ICELAND	13 March 1967
INDIA ³	3 December 1968
IRAN	29 August 1968
KUWAIT ²	15 October 1968a
LIBYA ²	3 July 1968a
NIGER	27 April 1967
NIGERIA	16 October 1967a
PAKISTAN	21 September 1966
PANAMA	16 August 1967
PHILIPPINES	15 September 1967
POLAND ²	5 December 1968
SIERRA LEONE	2 August 1967
SPAIN ³	13 September 1968a
TUNISIA	13 January 1967
UNITED ARAB REPUBLIC ⁴	1 May 1967
URUGUAY	30 August 1968
VENEZUELA	10 October 1967
YUGOSLAVIA	2 October 1967

¹ Maintaining the reservation and declaration made on signature.

² With a reservation and declaration.

³ With a reservation.

⁴ Maintaining the reservation made on signature.

LISTE DES ÉTATS POUR LESQUELS LA CONVENTION EST ENTRÉE EN VIGUEUR LE 4 JANVIER 1969, INDIQUANT LES DATES RESPECTIVES DE DÉPÔT AUPRÈS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE LEURS INSTRUMENTS DE RATIFICATION OU D'ACCESSION

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>
ARGENTINE	2 octobre 1968
BRÉSIL	27 mars 1968
BULGARIE ¹	8 août 1966
CHYPRE	21 avril 1967
COSTA RICA	16 janvier 1967
ÉQUATEUR	22 septembre 1966a
ESPAGNE ²	13 septembre 1968a
GHANA	8 septembre 1966
HONGRIE ³	4 mai 1967
INDE ²	3 décembre 1968
IRAN	29 août 1968
ISLANDE	13 mars 1967
KOWEÏT ³	15 octobre 1968a
LIBYE ³	3 juillet 1968a
NIGER	27 avril 1967
NIGÉRIA	16 octobre 1967a
PAKISTAN	21 septembre 1966
PANAMA	16 août 1967
PHILIPPINES	15 septembre 1967
POLOGNE ³	5 décembre 1968
REPUBLIQUE ARABE UNIE ⁴	1 ^{er} mai 1967
SIERRA LEONE	2 août 1967
TCHÉCOSLOVAQUIE ¹	29 décembre 1966
TUNISIE	13 janvier 1967
URUGUAY	30 août 1968
VENEZUELA	10 octobre 1967
YOUgoslavIE	2 octobre 1967

¹ Avec confirmation de la réserve et de la déclaration formulées lors de la signature.

² Avec une réserve.

³ Avec réserve et déclaration.

⁴ Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature.

DECLARATIONS
AND RESERVATIONS¹*BULGARIA*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the provisions of article 17, paragraph 1, and article 18, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the effect of which is to prevent sovereign States from becoming Parties to the Convention, are of a discriminatory nature. The Convention, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, should be open for accession by all States without any discrimination whatsoever.

DÉCLARATIONS
ET RÉSERVES²*BULGARIE*

« Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie estime que les dispositions de l'article 17, paragraphe 1, et de l'article 18, paragraphe 1, de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale qui tendent à empêcher des États souverains d'y participer ont un caractère discriminatoire. La Convention, en conformité avec le principe de l'égalité souveraine des États, doit être ouverte à l'adhésion de tous les États sans discrimination ou restrictions quelles qu'elles soient. »

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская ССР заявляет, что положение п. 1 ст. 17 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, согласно которому ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носит дискриминационный характер и считает, что Конвенция в соответствии с

¹ See also signature pages of the Convention (pages 268 to 305 of this volume) for the texts of reservations made on signature by the Governments of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Madagascar, Morocco, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Arab Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and declarations made on signature by the Governments of Cuba and Malta, all of which were inscribed on the face of the Convention or were annexed by reference to the signatures.

² Voir aussi les pages de signatures de la Convention (pages 268 à 305 de ce volume) pour le texte des réserves faites lors de la signature par les Gouvernements de Bulgarie, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de Tchecoslovaquie, de Madagascar, du Maroc, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République arabe unie et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les déclarations faites lors de la signature par les Gouvernements de Cuba et de Malte, ayant toutes été inscrites sur la Convention ou figurant en annexes sous références des signatures.

принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения. »

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and hold that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lequel un certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les gouvernements intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

CZECHOSLOVAKIA

“ The Czechoslovak Socialist Republic considers that the provision of article 17, paragraph 1, is not in keeping with the aims and objectives of the Convention since it fails to ensure that all States without any distinction and discrimination be given opportunity to become Parties to the Convention. ”

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque considère que le paragraphe 1 de l'article 17 n'est pas conforme aux buts et objectifs de la Convention puisqu'il n'assure pas à tous les États, sans distinction et discrimination, la possibilité de devenir parties à la Convention.

HUNGARY

“ The Hungarian People's Republic considers that the provisions of article 17, paragraph 1, and of article 18, paragraph 1, of the Convention, barring accession to the Convention by all

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise estime que les dispositions contenues au paragraphe 1 de l'article 17 et au paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, selon lesquelles un certain

States, are of a discriminating nature and contrary to international law. The Hungarian People's Republic maintains its general position that multilateral treaties of a universal character should, in conformity with the principles of sovereign equality of States, be open for accession by all States without any discrimination whatever.

“ The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by article 22 of the Convention providing that any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision. The Hungarian People's Republic takes the view that such disputes shall be referred to the International Court of Justice only by agreement of all parties concerned. ”

INDIA¹

“ The Government of India declare that for reference of any dispute to the International Court of Justice for decision in terms of Article 22 of the International Convention on the Elimina-

¹ In a communication received on 24 February 1969, the Government of Pakistan notified the Secretary-General that it had decided not to accept the reservation made by the Government of India in its instrument of ratification.

nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, sont de caractère discriminatoire et contraires au droit international. La République populaire hongroise, fidèle à sa position de principe, considère qu'un traité multilatéral de caractère universel doit, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, être ouvert à l'adhésion de tous les États sans aucune discrimination.

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet. La République populaire hongroise déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut avoir l'accord de toutes les parties intéressées.

INDE¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement indien déclare que pour qu'un différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice afin que celle-ci statue conformément à l'article 22 de la Convention

¹ Dans une communication reçue le 24 février 1969, le Gouvernement pakistanais a notifié au Secrétaire général qu'il a décidé de ne pas accepter la réserve formulée par le Gouvernement indien dans son instrument de ratification.

tion of all Forms of Racial Discrimination, the consent of all parties to the dispute is necessary in each individual case.”

internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, il faut dans chaque cas particulier que toutes les parties au différend y consentent.

ITALY

ITALIE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

a) Le misure positive destinate ad eliminare ogni incitamento alla discriminazione razziale e ogni atto di discriminazione, previste dall'art.4 della Convenzione e particolarmente descritte nelle lettere *a* e *b* di tale articolo, dovranno interpretarsi, conformemente a quanto è stabilito nel medesimo art.4, “tenendo conto dei principi formulati nella Dichiarazione Universale dei diritti dell'uomo e dei diritti espressamente enunciati nell'art.5 della Convenzione”. Di conseguenza, gli obblighi che risultano dal citato art.4 non dovranno pregiudicare i diritti alla libertà di opinione, di espressione, di riunione e di associazione pacifica, sanciti negli articoli 19 e 20 della Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo, ribaditi dalla Assemblea Generale delle Nazioni Unite con l'approvazione degli articoli 19 e 21 del Patto internazionale sui diritti civili e politici e richiamati dall'art.5 lettera *d*, n.VIII e IX della Convenzione. Invero il Governo italiano, sulla base degli obblighi risultanti dagli articoli 55 *c* e 56 dello Statuto delle Nazioni Unite, rimane fedele al principio sancito nell'art.29, n.2 della Dichiarazione Universale, secondo cui “nell'esercizio dei suoi diritti e nel godimento delle sue libertà, ciascuno non è sottoposto che alle limitazioni stabilite dalla legge esclusivamente per assicurare il riconoscimento e il rispetto dei diritti e delle libertà altrui e per soddisfare alle giuste esigenze della morale, dell'ordine pubblico e del benessere generale in una società democratica.

b) L'esercizio dei mezzi di ricorso effettivi, contro gli atti di discriminazione razziale commessi in violazione dei diritti individuali e delle libertà fondamentali di ciascuno, sarà assicurato conformemente all'art.6 della Convenzione, innanzi agli organi di giurisdizione ordinaria, nel quadro delle loro rispettive competenze. Le eventuali richieste di riparazione di danni subiti per effetto di atti di discriminazione razziale dovranno essere avanzate nei confronti dei soggetti responsabili dei fatti dolosi o colposi che abbiano causato i danni medesimi.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

(a) The positive measures, provided for in article 4 of the Convention and specifically described in subparagraphs (a) and (b) of that article, designed to

a) Les mesures positives prévues à l'article 4 de la Convention et précisées aux alinéas *a* et *b* de cet article, qui visent à éliminer toute incitation à

eradicate all incitement to, or acts of, discrimination, are to be interpreted, as that article provides, "with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5" of the Convention. Consequently, the obligations deriving from the aforementioned article 4 are not to jeopardize the right to freedom of opinion and expression and the right to freedom of peaceful assembly and association which are laid down in articles 19 and 20 of the Universal Declaration of Human Rights, were reaffirmed by the General Assembly of the United Nations when it adopted articles 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, and are referred to in articles 5 (*d*) (viii) and (ix) of the Convention. In fact, the Italian Government, in conformity with the obligations resulting from Articles 55 (*c*) and 56 of the Charter of the United Nations, remains faithful to the principle laid down in article 29 (2) of the Universal Declaration, which provides that "in the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society."

(*b*) Effective remedies against acts of racial discrimination which violate his individual rights and fundamental freedoms will be assured to everyone, in conformity with article 6 of the Convention, by the ordinary courts within

la discrimination ou tous actes de discrimination doivent être interprétés, comme le stipule cet article, en "tenant compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5" de la Convention. En conséquence, les obligations découlant de l'article 4 susmentionné ne doivent pas porter atteinte au droit à la liberté d'opinion et d'expression ni au droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques, qui sont énoncés aux articles 19 et 20 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, ont été réaffirmés par l'Assemblée générale des Nations Unies lorsqu'elle a adopté les articles 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et sont mentionnés aux sous-alinéas viii et ix de l'alinéa *d* de l'article 5 de la Convention. En fait, le Gouvernement italien, conformément aux obligations découlant de l'alinéa *c* de l'article 55 et de l'Article 56 de la Charte des Nations Unies, demeure fidèle au principe énoncé au paragraphe 2 de l'article 29 de la Déclaration universelle, qui stipule que « dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique ».

b) Les tribunaux ordinaires assureront à toute personne, dans le cadre de leur juridiction respective, et conformément à l'article 6 de la Convention, des voies de recours effectives contre tous actes de discrimination raciale qui

the framework of their respective jurisdiction. Claims for reparation for any damage suffered as a result of acts of racial discrimination must be brought against the persons responsible for the malicious or criminal acts which caused such damage.

KUWAIT¹

“ In acceding to the said Convention, the Government of the State of Kuwait takes the view that its accession does not in any way imply recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the Convention in respect of the said country.

“ The Government of the State of Kuwait does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any party to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.”

¹ In a communication received by the Secretary-General on 12 December 1968, the Government of Israel declared that it “ has noted the political character of the declaration made by the Government of Kuwait on acceding to the above Convention. In view of the Government of Israel this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity.”

violeraient les droits individuels et les libertés fondamentales. Les demandes de réparation pour tout dommage subi par suite d'actes de discrimination raciale devront être présentées contre les personnes responsables des actes malveillants ou délictueux qui ont causé le dommage.

KOWEÏT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En adhérant à ladite Convention, le Gouvernement de l'État du Koweït considère que son adhésion ne suppose en aucune façon qu'il reconnaisse Israël, pas plus qu'elle ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention à l'égard de ce pays.

Le Gouvernement de l'État du Koweït ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à ce sujet et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il faut dans chaque cas particulier avoir l'accord de toutes les parties au différend.

¹ Le Gouvernement israélien, dans une communication que le Secrétaire général a reçue le 12 décembre 1968, a fait la déclaration ci-après : « Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique de la déclaration faite par le Gouvernement koweïtien lors de l'adhésion à la Convention susmentionnée. De l'avis du Gouvernement israélien, cette Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement koweïtien une attitude d'entière réciprocité. »

LIBYA¹

“(a) The Kingdom of Libya does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.

“(b) It is understood that the accession to this Convention does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the Kingdom of Libya. Furthermore, no treaty relations will arise between the Kingdom of Libya and Israel.”

LIBYE¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Le Royaume de Libye ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à ce sujet. Le Royaume de Libye déclare que pour qu'un différend entre deux ou plusieurs États puisse être porté devant la Cour internationale de Justice il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend.

b) Il est entendu que l'adhésion à la présente Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement du Royaume de Libye reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre le Royaume de Libye et Israël.

MONGOLIA

MONGOLIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« А также Постоянное Представительство заявляет от имени Правительства Монгольской Народной Республики, что положение пункта 1 статьи 17 Конвенции, согласно которому ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носит дискриминационный характер и считает,

¹ Identical communications, *mutatis mutandis*, were received by the Secretary-General from the Government of Israel as follows: on 29 December 1966 in respect of the declaration made on signature of the Convention by the Government of the United Arab Republic; and on 16 August 1968 in respect of the declaration made on accession by the Government of Libya.

¹ Le Secrétaire général a reçu du Gouvernement israélien des communications identiques, *mutatis mutandis*: le 29 décembre 1966, en ce qui concerne la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe unie lors de la signature de la Convention; et le 16 août 1968, en ce qui concerne la déclaration faite par le Gouvernement libyen lors de son adhésion.

что Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения. »

[TRANSLATION]

Furthermore the Permanent Mission [of the Mongolian People's Republic to the United Nations] , in the name of the Government of the Mongolian People's Republic, states that the provisions of article 17, paragraph 1, of the Convention whereby a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and it holds that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

[TRADUCTION]

En outre, la Mission permanente [de la République populaire mongole auprès de l'Organisation des Nations Unies] déclare, au nom du Gouvernement de la République populaire mongole que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention, selon lequel un certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, sont de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale doit être ouverte à l'adhésion de tous les États intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

POLAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention.

The Polish People's Republic considers that the provisions of article 17, paragraph 1, and article 18, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, which make it impossible for many States to become parties to the said Convention, are of a discriminatory nature and are incom-

POLOGNE

« La République populaire de Pologne ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article 22 de la Convention.

« La République populaire de Pologne considère que les dispositions de l'article 17, paragraphe 1, et de l'article 18, paragraphe 1, de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, lesquelles rendent impossible pour les nombreux États de devenir parties à ladite Convention, portent un

patible with the object and purpose of that Convention.

The Polish People's Republic considers that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the said Convention should be open for participation by all States without any discrimination or restrictions whatsoever.

caractère discriminatoire et sont incompatibles avec l'objet et le but de cette Convention.

« La République populaire de Pologne considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, ladite Convention doit être ouverte à la participation de tous les États sans discriminations et restrictions quelles qu'elles soient. »

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« . . . Con una reservación a la totalidad del artículo XXII (jurisdicción del Tribunal Internacional de Justicia) . . . »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . With a reservation in respect of the whole of article 22 (jurisdiction of the International Court of Justice) . . .

. . . Avec une réserve touchant la totalité de l'article 22 (compétence de la Cour internationale de Justice) . . .

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положение п. 1 ст. 17 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, согласно которому ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носит дискриминационный характер и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения. »

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que le paragraphe I de l'article 17 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lequel un

number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and hold that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les gouvernements intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Союз ССР заявляет, что положение п. 1 ст. 17 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, согласно которому ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носит дискриминационный характер и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения. »

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics states that the provision in article 17, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination whereby a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention is of a discriminatory nature, and hold that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to participation by all interested States without discrimination or restriction of any kind.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que le paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, selon lequel un certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à ladite Convention, est de caractère discriminatoire; elle considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, la Convention doit être ouverte à l'adhésion de tous les gouvernements intéressés, sans aucune discrimination ou restriction.

*UNITED ARAB REPUBLIC*¹

“It is understood that the signing of this Convention does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the United Arab Republic. Furthermore, no treaty relations will arise between the United Arab Republic and Israel.”

UNITED STATES OF AMERICA

“The Constitution of the United States contains provisions for the protection of individual rights, such as the right of free speech, and nothing in the Convention shall be deemed to require or to authorize legislation or other action by the United States of America incompatible with the provisions of the Constitution of the United States of America.”

*RÉPUBLIQUE ARABE UNIE*¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que la signature de la présente Convention ne signifie en aucune façon que le Gouvernement de la République arabe unie reconnaisse Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre la République arabe unie et Israël.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Constitution des États-Unis contient des dispositions touchant la protection des droits individuels, tels que le droit à la liberté d'expression, et aucune des dispositions de la Convention ne sera considérée comme appelant ou justifiant l'adoption par les États-Unis d'Amérique d'un texte législatif ou de toute autre mesure incompatibles avec les termes de leur Constitution.

¹ See footnote 1, p. 314 of this volume.

¹ Voir note 1, p. 314 de ce volume.

No. 9465

**GREECE
and
CYPRUS**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Athens on 30 March 1968

Authentic text: Greek.

Registered by Greece on 14 March 1969.

**GRÈCE
et
CHYPRE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes le 30 mars 1968

Texte authentique: grec.

Enregistré par la Grèce le 14 mars 1969.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΠΕΡΙ ΑΠΟΦΥΓΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΟΤΡΟΠΗΣ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΕΝ ΣΧΕΣΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου, ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας καὶ τῆς φοροδιαφυγῆς ἐν σχέσει πρὸς τοὺς φόρους εἰσοδήματος, συνεφώνησαν ὅπως συνάψωσι τὴν ἀκόλουθον σύμβασιν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὤρισαν ὡς πληρεξουσίου των:

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Παναγιώτην Πιπινέλην, Υπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν,

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου

Τὴν Α.Ε. τὸν Κύριον Νικόλαον Κρανιδιώτην, Πρεσβευτὴν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου.

Οἱ ἐν λόγῳ πληρεξούσιοι ἐπιδείξαντες πρὸς ἀλλήλους τὰ πληρεξουσία των ἔγγραφα, εὐρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶς:

Ἄρθρον 1

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων κατοικούντων εἰς ἐν ἢ ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη.

Ἄρθρον 2

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν φόρων εἰσοδήματος τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπ' ὀνόματι ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ τῶν πολιτικῶν αὐτοῦ ὑποδιαίρέσεων ἢ τοπικῶν ἀρχῶν, ἀνεξαρτήτως τοῦ τρόπου καθ' ὃν οὗτοι ἐπιβαλλονται.

2. Ὡς φόροι εἰσοδήματος θεωροῦνται πάντες οἱ φόροι οἱ ἐπιβαλλόμενοι ἐπὶ τοῦ συνολικοῦ εἰσοδήματος ἢ ἐπὶ στοιχείων αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν φόρων ἐπὶ τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἀπαλλοτριώσεως κινητῆς ἢ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας, τῶν φόρων ἐπὶ τῶν συνολικῶν ποσῶν τῶν ἡμερομισθίων ἢ μισθῶν τῶν καταβαλλομένων ὑπὸ ἐπιχειρήσεων, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν φόρων ἐπὶ τῆς ὑπερτιμῆσεως κεφαλαίου.

3. Οἱ φόροι ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται εἶναι εἰδικώτερον:

α) Προκειμένου περὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος:

I) Ὁ φόρος εἰσοδήματος ἐπὶ τῶν φυσικῶν προσώπων.

II) Ὁ φόρος εἰσοδήματος ἐπὶ τῶν νομικῶν προσώπων.

III) Ἡ εἰσφορά ὑπὲρ τοῦ Ὄργανισμοῦ Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων καὶ πάντες οἱ λοιποὶ φόροι ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, οἱ πρόσθετοι φόροι ἢ λοιπαὶ εἰσφοραὶ, αἵτινες

ἐπιβάλλονται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καλούμενοι ἐφεξῆς « Ἑλληνικὸς φόρος ».

β) Προκειμένου περὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου :

Ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, καλούμενος ἐφεξῆς « Κυπριακὸς φόρος ».

4. Ἡ Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ ἐπὶ παντὸς ὁμοίου φόρου ἢ οὐσιωδῶς παρομοίας φύσεως φόρων ἐπιβαλλομένων ἐπιπροσθέτως ἢ ἀντὶ τῶν ὑφισταμένων φόρων.

5. Εἰς τὸ τέλος ἐκάστου ἔτους αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑποχρεοῦνται ὅπως γνωστοποιῶσι πρὸς ἀλλήλας οἰασδήποτε μεταβολὰς ἐπελθούσας εἰς τὴν ἀντίστοιχον αὐτῶν φορολογικὴν νομοθεσίαν.

ἄρθρον 3

1. Εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ἀπαιτῆ ἢ ἔννοια τοῦ κειμένου :

α) Οἱ ὄροι « Συμβαλλόμενον Κράτος » καὶ « τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος » σημαίνουν τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος ἢ τὴν Κύπρον, ὡς τὸ κείμενον ὀρίζει.

β) Ὁ ὄρος « πρόσωπον » περιλαμβάνει ἑ ἄτομον, μίαν ἐταιρείαν ἢ οἰανδήποτε ἑτέραν ομάδα προσώπων μετὰ ἢ ἀνευ νομικῆς προσωπικότητος.

γ) Ὁ ὄρος « ἐταιρεία » σημαίνει οἰονδήποτε νομικὸν πρόσωπον ἢ οἰανδήποτε ομάδα προσώπων ἢ ὅποια ἀπὸ φορολογικῆς ἀπόψεως θεωρεῖται ὡς νομικὸν πρόσωπον.

δ) Ὁ ὄρος « φόρος » σημαίνει Ἑλληνικὸς φόρος ἢ Κυπριακὸς φόρος, ὡς τὸ κείμενον ὀρίζει.

ε) Ὁ ὄρος « κάτοικος τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος » σημαίνει :

I. Οἰανδήποτε ἐταιρείαν τῆς ὁποίας αἱ ἐργασίαι διευθύνονται καὶ ἐλέγχονται ἐν Ἑλλάδι.

II. Οἰονδήποτε ἕτερον πρόσωπον τὸ ὁποῖον εἶναι κάτοικος Ἑλλάδος διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου καὶ οὐχὶ κάτοικος Κύπρου διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Κυπριακοῦ φόρου.

στ) Ὁ ὄρος « κάτοικος τῆς Κύπρου » σημαίνει :

I. Οἰανδήποτε ἐταιρείαν τῆς ὁποίας αἱ ἐργασίαι διευθύνονται καὶ ἐλέγχονται ἐν Κύπρῳ.

II. Οἰονδήποτε ἕτερον πρόσωπον τὸ ὁποῖον εἶναι κάτοικος Κύπρου διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Κυπριακοῦ φόρου καὶ οὐχὶ κάτοικος Ἑλλάδος διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου.

ζ) Οἱ ὄροι « κάτοικος τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους » καὶ « κάτοικος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους » σημαίνουν πρόσωπον τὸ ὁποῖον εἶναι κάτοικος τῆς Ἑλλάδος ἢ πρόσωπον τὸ ὁποῖον εἶναι κάτοικος τῆς Κύπρου, ὡς τὸ κείμενον ὀρίζει.

η) Οἱ ὄροι « ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους » καὶ « ἐπιχειρήσις τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους » σημαίνουν ἀντιστοίχως ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπὸ κατοικοῦ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους καὶ ἐπιχειρήσιν διεξαγομένην ὑπὸ κατοικοῦ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους.

θ) Ὁ ὅρος « ἀρμόδια ἀρχαὶ » σημαίνει:

I. Διὰ τὸ Βασιλείον τῆς Ἑλλάδος τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Οἰκονομικῶν.

II. Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Κύπρου ὁ Ἔφορος ἐπὶ τοῦ Φόρου Εἰσοδήματος ἢ ὁ ἐξουσιοδοτημένος ἀντιπρόσωπος αὐτοῦ.

2. Ὅσακις ὑπὸ ἀρθροῦ τινὸς τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλέπεται (μετὰ ἢ ἄνευ ὄρων) ὅτι εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ κατοίκου ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ πηγῶν ἐντὸς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους φορολογεῖται μόνον εἰς τὸ πρῶτον μνημονευόμενον Κράτος ἢ δικαιούται εἰς μειωμένον φορολογικὸν συντελεστὴν εἰς τὸ ἕτερον Κράτος καὶ συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύϊ νομοθεσίαν τοῦ πρῶτου μνημονευομένου Κράτους τὸ ἐν λόγῳ εἰσόδημα ὑπόκειται εἰς φόρον ἀναλόγως τοῦ ποσοῦ τούτου τὸ ὅποιον ἐμβάζεται ἢ λαμβάνεται εἰς τὸ Κράτος τοῦτο καὶ οὐχὶ ἀναλόγως τοῦ ὀλικοῦ ποσοῦ τούτου, τότε ἡ ἐξαιρέσις ἢ ὁ μειωμένος φορολογικὸς συντελεστὴς εἰς τὸ ἕτερον Κράτος κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἀρθροῦ τούτου ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ τοῦ τμήματος ἐκείνου τοῦ εἰσοδήματος τὸ ὅποιον ἐμβάζεται ἢ λαμβάνεται εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος.

3. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως ὑπὸ ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, πᾶς ὅρος μὴ καθοριζόμενος κατὰ διάφορον τρόπον, θεωρεῖται, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως τὸ κείμενον ὀρίζει, ὡς ἔχων τὴν αὐτὴν κατὰ τοὺς ἰσχύοντας Νόμους ἔννοϊαν εἰς τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Κράτος, ἐν σχέσει μὲ τοὺς φόρους τοὺς ἀποτελοῦντας τὸ ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 4

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ ὅρος « μόνιμος ἐγκατάστασις » σημαίνει σταθερὰν ἐπαγγελματικὴν ἐγκατάστασιν ὅπου αἱ ἐργασίαι χτῆς ἐπιειρήσεως διεξάγονται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει.

2. Εἰδικώτερον, ὁ ὅρος « μόνιμος ἐγκατάστασις » περιλαμβάνει:

α) ἔδραν διοικήσεως,

β) ὑποκατάστημα,

γ) γραφεῖον,

δ) ἐργοστάσιον,

ε) ἐργαστήριον,

στ) ὄρυχειὸν, λατομεῖον ἢ ἄλλον τόπον ἐξορύξεως φυσικῶν πόρων,

ζ) ἐργοτάξιον ἢ κατασκευὴν ἢ ἐργασίαν συναρμολογήσεως ἐγκαταστάσεων.

3. Ὁ ὅρος « μόνιμος ἐγκατάστασις » δὲν θεωρεῖται ὡς περιλαμβάνων:

α) τὴν χρῆσιν ἐγκαταστάσεων μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐναποθηκέυσεως, ἐκθέσεως, ἢ παραδόσεως ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν,

β) τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποθηκέυσεως, ἐκθέσεως ἢ παραδόσεως,

γ) τὴν διατήρησιν ἀποθέματος ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἀνηκόντων εἰς τὴν ἐπιχείρησιν μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπεξεργασίας ὑπὸ ἐτέρας ἐπιχειρήσεως,

δ) τὴν διατήρησιν σταθερᾶς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν ἀγορᾶς ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων ἢ συγκεντρώσεως πληροφοριῶν διὰ τὴν ἐπιχείρησιν,

ε) τὴν διατήρησιν σταθερᾶς ἐπαγγελματικῆς ἐγκαταστάσεως μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν διαφημίσεως, παροχῆς πληροφοριῶν, ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν ἢ ἀναλόγων ἐνεργειῶν αἱ ὁποῖαι ἔχουν προπαραοικευστικὸν ἢ ἐπιβοηθητικὸν χαρακτήρα διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

4. Πρόσωπον ἐνεργοῦν ἐντὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διὰ λογαριασμὸν ἐπιχειρήσεώς τινος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους — πλὴν πράκτορος ἀνεξαρτήτου, ἐφ' οὗ ἐφαρμόζεται ἡ παράγραφος 5 — θεωρεῖται ὡς ἔχον μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ πρῶτον μνημονευθὲν Κράτος, ἐὰν ἔχη ἐξουσιοδότησιν καὶ συνήθως ἑνασκή ταύτην ἐν τῷ ἐν λόγω Κράτει πρὸς σύναψιν συμβάσεων ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκτὸς ἐὰν ἡ δραστηριότης του περιορίζεται εἰς τὴν ἀγορὰν ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

5. Ἐπιχειρήσις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θεωρεῖται ὡς ἔχουσα μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος ἀπλῶς καὶ μόνον ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι διεξάγει ἐργασίας εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος μέσω μεσίτου, γενικοῦ παραγγελιοδόχου (ἀντιπροσώπου) ἐπὶ προμηθεῖα ἢ οἰουδήποτε ἄλλου πράκτορος ἀπολαύοντος ἀνεξαρτησίαν, ἐφ' ὅσον τὰ πρόσωπα ταῦτα ἐνεργοῦσιν ἐντὸς τοῦ συνήθους πλαισίου τῆς δραστηριότητός των.

6. Τὸ γεγονός ὅτι ἑταιρεία τις, οὔσα κάτοικος τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐλέγχει ἢ ἐλέγχεται ὑπὸ ἑταιρείας, κατοίκου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ διεξάγει ἐργασίας ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει (εἴτε διὰ μόνιμου ἐγκαταστάσεως εἴτε ἄλλως) δὲν δύναται αὐτὸ καὶ μόνον νὰ καταστήσῃ ἑκατέραν τῶν ἑταιρειῶν μόνιμον ἐγκατάστασιν τῆς ἑτέρας.

7. Εἰς ἂς περιπτώσεις ἐπιχειρήσις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν πωλεῖ εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ἀγαθὰ κατασκευαζόμενα, συναρμολογούμενα, διασκευαζόμενα, συσκευαζόμενα ἢ διανεμόμενα εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος δι' ἐπιχειρήσεώς τινος διὰ λογαριασμὸν ἢ τῇ ἐντολῇ τῆς πρώτης ἀναφερομένης ἐπιχειρήσεως καὶ

α) ἑκατέρα ἐπιχειρήσις συμμετέχει ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν διοίκησιν, ἔλεγχον ἢ κεφάλαιον τῆς ἑτέρας ἐπιχειρήσεως ἢ

β) τὰ ἴδια πρόσωπα συμμετέχουν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν διοίκησιν, ἔλεγχον ἢ κεφάλαιον ἀμφοτέρων τῶν ἐπιχειρήσεων, τότε διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ πρώτη ἀναφερομένη ἐπιχειρήσις θὰ θεωρῆται ὅτι ἔχει μόνιμον ἐγκατάστασιν εἰς τὸ ἕτερον Κράτος καὶ ὅτι διεξάγει ἐμπόριον ἢ ἀσχολεῖται μὲ ἐργασίας εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος μέσω τῆς μόνιμου ταύτης ἐγκαταστάσεως.

Ἄρθρον 5

1. Εἰσόδημα ἐξ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας δύναται νὰ φορολογηθῇ εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ὅπου εὐρίσκεται ἡ τοιαυτή ἰδιοκτησία.

2. Ὁ ὅρος « ἀκίνητος ἰδιοκτησία » καθορίζεται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ εὐρίσκεται ἢ ἐν λόγῳ ἰδιοκτησία. Ὁ ὅρος οὗτος περιλαμβάνει ἐν πάσῃ περιπτώσει παραρτήματα καὶ παρακολουθήματα (*Accessory*) τῆς ἀκινήτου ἰδιοκτησίας, ζῶα κτηνοτροφίας καὶ ἐξοπλισμὸν χρησιμοποιούμενον εἰς τὴν γεωργίαν καὶ δασοκομίαν, δικαιώματα ἐφ' ὧν ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς γενικῆς νομοθεσίας περὶ ἐγγείου ἰδιοκτησίας, ἐπικαρπίαν ἐπὶ ἀκινήτου περιουσίας καὶ δικαιώματα μεταβλητῶν ἢ παγίων καταβολῶν ἔναντι ἐπεξεργασίας ἢ δικαιωμάτων ἐπεξεργασίας μεταλλευτικῶν κοιτασμάτων ἢ πηγῶν ἢ ἄλλου φυσικοῦ πλοῦτου. Πλοῖα, σκάφη καὶ ἀεροσκάφη δὲν θεωροῦνται ὡς ἀκίνητος ἰδιοκτησία.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 ἐφαρμόζονται ἐπὶ εἰσοδήματος προερχομένου ἐξ ἀμέσου χρήσεως, ἐξ ἐνοικιάσεως ἢ χρήσεως ὑφ' οἰανδήποτε ἐτέραν μορφήν τῆς ἀκινήτου ἰδιοκτησίας.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 3 ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἐπὶ εἰσοδήματος ἐξ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας ἐπιχειρήσεώς τινος καὶ ἐπὶ εἰσοδήματος ἐξ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας χρησιμοποιουμένης διὰ τὴν παροχὴν ἐπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν.

Ἄρθρον 6

1. Τὰ κέρδη ἐπιχειρήσεως ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἐπιχείρησις διεξάγῃ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μέσῳ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως. Ἐὰν ἡ ἐπιχείρησις διεξάγῃ ἐργασίας, ὡς ἀνωτέρω, τὰ κέρδη ταύτης δύνανται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει, ἀλλὰ μόνον κατὰ τὸ μέρος τούτων τὸ προερχόμενον ἐκ τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως.

2. Ἐὰν ἐπιχείρησις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διεξάγῃ ἐργασίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει μέσῳ μονίμου ἐν αὐτῷ ἐγκαταστάσεως, θεωροῦνται εἰς ἕκαστον Κράτος ὅτι ἀνήκουν εἰς τὴν μόνιμον ἐγκατάστασιν, τὰ κέρδη ἅτινα ὑπολογίζεται ὅτι θὰ ἐπραγματοποιούντο ὑπ' αὐτῆς, ἐὰν αὕτη ἀπετέλῃ διάφορον καὶ ἀνεξάρτητον ἐπιχείρησιν, ἀσχολουμένην μὲ τὴν αὐτὴν ἢ παρομοίαν δραστηριότητα, ὑπὸ τὰς αὐτὰς ἢ παρομοίας συνθήκας καὶ ἐνεργοῦσαν τελείως ἀνεξαρτήτως ἀπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως τῆς ὁποίας ἀποτελεῖ μόνιμον ἐγκατάστασιν.

Ἐὰν αἱ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομένων φορολογικῶν ἀρχῶν πληροφορίαι δὲν εἶναι ἐπαρκεῖς διὰ νὰ καθορίσουν τὰ κέρδη τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως, ἡ παροῦσα παράγραφος δὲν ἐτηρεάζει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας ἐκατέρου Κράτους, ἐν σχέσει μὲ τὴν ὑποχρέωσιν τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως πρὸς καταβολὴν φόρου ἐπὶ ποσοῦ καθοριζομένου δι' ὑπολογισμοῦ διενεργουμένου ὑπὸ τῆς φορολογικῆς ἀρχῆς τοῦ Κράτους τούτου. Νοεῖται ὅτι ὁ τοιοῦτος ὑπολογισμὸς θὰ διενεργηθῆται καθ' ἣν ἕκτασιν αἱ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς φορολογικῆς ἀρχῆς πληροφορίαι ἐπιτρέπουν τοῦτο, συμφώνως πρὸς τὴν διατυπωμένην εἰς τὴν παράγραφον ταύτην ἀρχήν.

3. Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν κερδῶν τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως ἐκπίπτουνται τὰ ἔξοδα τὰ πραγματοποιούμενα διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως περι-

λαμβανομένων τῶν διοικητικῶν καὶ διαχειριστικῶν ἐν γένει ἐξόδων, οὕτω πραγματοποιούμενων, εἴτε ἐντὸς τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται ἢ μόνιμος ἐγκατάστασις ἢ ἀλλαχοῦ.

4. Ἐφ' ὅσον κατὰ τὴν κρατοῦσαν εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν συνήθειαν, τὰ κέρδη τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς μόνιμου ἐγκαταστάσεως καθορίζονται διὰ καταμερισμοῦ τῶν συνολικῶν κερδῶν τῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὰς διαφόρους αὐτῆς πηγὰς, αἱ διατάξεις τῆς παρ. 2 οὐδόλως ἐμποδίζουν τὸ Συμβαλλόμενον τοῦτο Κράτος ἀπὸ τοῦ νὰ καθορίσῃ τὰ φορολογητέα κέρδη διὰ τοιούτου καταμερισμοῦ, ὡς εἴθισται, ἐν τούτοις, ἢ χρησιμοποιομένη μέθοδος καταμερισμοῦ δέον νὰ εἶναι τοιαύτη, ὥστε τὸ ἀποτέλεσμα νὰ εἶναι σύμφωνον πρὸς τὰς ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ καθοριζόμενας ἀρχάς.

5. Οὐδὲν κέρδος θεωρεῖται ὅτι ἀνήκει εἰς μόνιμον ἐγκατάστασιν λόγῳ ἀπλῆς ἀγορᾶς ὑπὸ τῆς μόνιμου ταύτης ἐγκαταστάσεως ἀγαθῶν ἢ ἐμπορευμάτων διὰ τὴν ἐπιχείρησιν.

6. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῶν προηγουμένων παραγράφων, τὰ κέρδη τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς μόνιμου ἐγκαταστάσεως καθορίζονται διὰ τῆς αὐτῆς μεθόδου κατ' ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν ὑφίστανται βάσιμοι καὶ ἐπαρκεῖς λόγοι διὰ νὰ γίνῃ τὸ ἀντίθετον.

7. Εἰς ἂς περιπτώσεις εἰς τὰ κέρδη περιλαμβάνονται κατηγορίαι εἰσοδήματος περὶ τῶν ὁποίων γίνεται μνεῖα ἰδιατέρως εἰς ἕτερα ἄρθρα τῆς παρούσης Συμβάσεως, τότε αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων ἐκείνων δὲν ἐπηρεάζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

* Ἄρθρον 7

1. Κέρδη προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων εἰς διεθνή ἐπικοινωνίαν δὲν φορολογοῦνται εἰ μὴ ἐντὸς τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εἶναι νηολογημένα τὰ πλοῖα ταῦτα ἢ παρὰ τοῦ ὁποίου ἐφωδιάσθησαν τοὺς τίτλους ἐθνικότητός των.

2. Κέρδη προερχόμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν εἰς διεθνή ἐπικοινωνίαν, δὲν φορολογοῦνται εἰ μὴ ἐντὸς τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ὅπου εὐρίσκεται ἢ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διευθύνσεως τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐπιχειρήσεως.

Κατὰ συνέπειαν, ἢ συντελεσθεῖσα διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 16.11.1950 διακοινώσεων, συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν, εἰς ἂς διακοινώσεις συμπεριλαμβάνεται καὶ ἡ Κύπρος, δὲν θὰ ἐφαρμόζεται κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

* Ἄρθρον 8

1. Ἐάν:

α) Ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μετέχῃ ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν διοίκησιν, τὸν ἔλεγχον ἢ τὸ κεφάλαιον ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἢ

β) Τὰ αὐτὰ πρόσωπα συμμετέχουν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν διοίκησιν, τὸν ἔλεγχον ἢ τὸ κεφάλαιον ἐπιχειρήσεως ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, καὶ εἰς ἑκατέραν τῶν περιπτώσεων τίθενται ἢ ἐπιβάλλονται μεταξύ τῶν δύο ἐπιχειρήσεων εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἢ οἰκονομικὰς τῶν σχέσεις ὅροι διάφοροι ἐκείνων οἷτινες θὰ ἐτίθεντο μεταξύ ἀνεξαρτήτων ἐπιχειρήσεων, τότε οἰαδήποτε κέρδη τὰ ὁποῖα, ἐὰν δὲν ὑπῆρχον οἱ ὅροι οὗτοι, θὰ ἐπραγματοποιούντο ὑπὸ μιᾶς ἐκ τῶν ἐπιχειρήσεων, ἀλλὰ, λόγῳ τῶν ὄρων τούτων δὲν ἐπραγματοποιήθησαν, δύνανται νὰ περιληφθοῦν εἰς τὰ κέρδη τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκείνης καὶ νὰ φορολογηθοῦν ἀναλόγως.

2. Ἐὰν αἱ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομένων φορολογικῶν ἀρχῶν πληροφορίαι δὲν εἶναι ἐπαρκεῖς διὰ νὰ καθορίσουν, διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρρ. 1 τοῦ ἄρθρου τούτου τὰ κέρδη ἅτινα θὰ ἔδει νὰ εἶχον προκύψει εἰς μίαν ἐπιχείρησιν, ἢ παροῦσα παράγραφος δὲν ἐπηρεάζει τὴν ἐφαρμογὴν τῆς νομοθεσίας ἑκατέρου Κράτους, ἐν σχέσει μὲ τὴν ὑποχρέωσιν τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης πρὸς καταβολὴν φόρου ἐπὶ ποσοῦ καθοριζομένου δι' ὑπολογισμοῦ διενεργουμένου ὑπὸ τῆς φορολογικῆς ἀρχῆς τοῦ Κράτους τούτου. Νοεῖται ὅτι ὁ τοιοῦτος ὑπολογισμὸς θὰ διενεργηθῆται καθ' ἡν ἕκτασιν αἱ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς φορολογικῆς ἀρχῆς πληροφορίαι ἐπιτρέπουν τοῦτο, συμφώνως πρὸς τὴν διατυπωμένην εἰς τὴν παράγραφον ταύτην ἀρχήν.

Ἄρθρον 9

1. Μερίσματα καταβαλλόμενα ὑπὸ ἐταιρείας κατοίκου ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δύνανται νὰ φορολογηθοῦν εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

2. Ἐν τούτοις, τοιαῦτα μερίσματα δύνανται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν τῷ ὁποίῳ εἶναι κάτοικος ἢ καταβάλλουσα τὰ μερίσματα ἐταιρεία, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τοῦ κράτους τούτου, ἀλλὰ ὁ οὕτως ἐπιβαλλόμενος φορολογικὸς συντελεστὴς δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνει τὸ 25% τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ τῶν μερισμάτων.

Ἡ παροῦσα παράγραφος δὲν ἐπηρεάζει τὴν φορολογίαν τῆς ἐταιρείας ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη ἐξ ὧν καταβάλλονται τὰ μερίσματα.

3. Ὁ ὅρος « μερίσματα » ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ σημαίνει εἰσόδημα ἐκ μετοχῶν, ἐκ μετοχῶν « ἐπικαρπίας » ἢ δικαιωμάτων « ἐπικαρπίας », ἐκ μετοχῶν μεταλλείων, ἐξ ἰδρυτικῶν τίτλων ἢ ἐκ λοιπῶν δικαιωμάτων, ἐκτὸς χρεῶν ἢ ἀπαιτήσεων, ἅτινα παρέχουν δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς τὰ κέρδη, ὡς καὶ εἰσόδημα ἐξ ἐτέρων ἐταιρικῶν δικαιωμάτων ἐξομοιωμένων, δυνάμει τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου τυγχάνει κάτοικος ἢ ἐνεργοῦσα τὴν διανομὴν ἐταιρεία, πρὸς τὸ ἐκ μετοχῶν εἰσόδημα.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δὲν ἐφαρμόζονται ἐὰν ὁ δικαιούχος τῶν μερισμάτων, ὢν κάτοικος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρῆ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, τοῦ ὁποίου ἢ καταβάλλουσα τὰ μερίσματα ἐταιρεία εἶναι κάτοικος, μόνιμον ἐγκατάστασιν μὲ τὴν ὁποίαν ὁ κάτοχος τῶν μετοχῶν, δυνάμει

τῶν ὁποίων καταβάλλονται τὰ μερίσματα, συνδέεται στενῶς. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6.

5. Ἐὰν ἔταιρεία, τυγχάνουσα κάτοικος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, πραγματοποιῆ κέρδη ἢ εἰσόδημα ἐκ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος δὲν δύναται νὰ ἐπιβάλλῃ φόρον ἐπὶ τῶν μερισμάτων ἅτῳ καταβάλλονται ὑπὸ τῆς ἔταιρείας εἰς πρόσωπα μὴ κατοικοῦντα ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει ἢ νὰ ὑπαγάγῃ τὰ ἀδιανεμήτα κέρδη τῆς ἔταιρείας εἰς φόρον ἐπὶ τῶν ἀδιανεμήτων κερδῶν, ἀκόμη καὶ ἐὰν τὰ καταβαλλόμενα μερίσματα ἢ τὰ ἀδιανεμήτα κέρδη συνιστοῦν ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει κέρδη ἢ εἰσοδήματα προκύπτοντα ἐν τῷ ἑτέρῳ τούτῳ Κράτει.

Ἄρθρον 10

1. Τόκοι προκύπτοντες εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενοι εἰς κάτοικον τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δύναται νὰ φορολογηθοῦν εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

2. Ἐν τούτοις, τοιοῦτοι τόκοι δύναται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν τῷ ὁποίῳ οἱ τοὶ προκύπτουσι, συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τοῦ Κράτους τούτου, ἀλλὰ ὁ οὕτως ἐπιβαλλόμενος φορολογικὸς συντελεστὴς δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὸ 10% τοῦ ποσοῦ τῶν τόκων.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ καθορίσουν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας τὰς προϋποθέσεις ἐφαρμογῆς τοῦ περιορισμοῦ τούτου.

3. Ὁ ὅρος « τόκοι », ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ σημαίνει εἰσόδημα ἐκ κρατικῶν χρεωγράφων, ὁμολογιῶν ἢ χρεωστικῶν τίτλων, ἀνεξαρτήτως ἐὰν οὗτοι ἐξασφαλίζωνται ἢ οὐ δι' ὑποθήκης καὶ ἀνεξαρτήτως ἐὰν παρέχουν ἢ μὴ δικαίωμα συμμετοχῆς εἰς κέρδη, ἀπαιτήσεις ἐξ ὀφειλῶν οἰασθήποτε φύσεως ὡς ἐπίσης καὶ πᾶν ἕτερον εἰσόδημα ἐξομοιούμενον, συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τοῦ Κράτους, ἐν τῷ ὁποίῳ προκύπτει τὸ εἰσόδημα, πρὸς εἰσόδημα ἐκ δανεισθέντων χρημάτων.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δὲν ἐφαρμόζονται ὡςάκις ὁ δικαιούχος τῶν τόκων, ὢν κάτοικος τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρεῖ ἐν τῷ ἑτέρῳ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐν τῷ ὁποίῳ προκύπτει ὁ τόκος, μόνιμον ἐγκατάστασιν μετὰ τῆς ὁποίας ἡ ἀπαίτησις ἐξ ὀφειλῆς, ἐξ ἧς προκύπτει ὁ τόκος, συνδέεται στενῶς. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6.

5. Τόκοι θεωροῦνται προκύπτοντες εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐὰν ὁ καταβάλλων εἶναι αὐτὸ τοῦτο τὸ Κράτος, πολιτικὴ ὑποδιάρσεις, τοπικὴ ἀρχὴ ἢ κάτοικος τοῦ Κράτους τούτου. Ἐὰν ὅμως ὁ καταβάλλων τοὺς τόκους, ἀνεξαρτήτως ἐὰν οὗτος εἶναι ἢ οὐ κάτοικος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἔχῃ εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μόνιμον ἐγκατάστασιν διὰ τὴν ὁποίαν συνήφθη ἢ ὀφειλὴ καὶ ἐφ' ἧς καταβάλλονται οἱ τόκοι, οἱ τόκοι δὲ οὗτοι βαρύνουν τὴν μόνιμον ταύτην ἐγκατάστασιν, τότε οἱ ἐν λόγῳ τόκοι θεωροῦνται προκύπτοντες εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς ὃ εὐρίσκεται ἡ μόνιμος ἐγκατάστασις.

6. Ἐάν, λόγω ειδικῆς σχέσεως μεταξύ καταβάλλοντος καὶ δικαιούχου ἢ μεταξύ ἀμφοτέρων τούτων καὶ ἄλλου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων τόκων τῶν ἀφορώντων τὴν ἐξ ὀφειλῆς ἀπαίτησιν, διὰ τὴν ὁποίαν καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον θὰ συνεφωνήτο μεταξύ ὀφειλέτου καὶ δικαιούχου, ἐλλείψει τοιαύτης σχέσεως, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται μόνον ἐπὶ τοῦ τελευταίου μνημονευθέντος ποσοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ τὸ ὑπερβάλλον μέρος τοῦ καταβαλλομένου ποσοῦ φορολογεῖται, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 11

1. Δικαιώματα προκύπτοντα ἐντὸς ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ καταβαλλόμενα εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους θὰ φορολογοῦνται μόνον ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.

2. Ὁ ὅρος «δικαιώματα», ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ, σημαίνει πληρωμὰς πάσης φύσεως, γενομένης ἐναντι χρήσεως ἢ δικαιώματος χρήσεως συγγραφικοῦ δικαιώματος φιλολογιμῆς, καλλιτεχνικῆς ἢ ἐπιστημονικῆς ἐργασίας, περιλαμβανομένων ταινιῶν προγραμμάτων τηλεοράσεως, εὔρεσιτεχνίας, ἐμπορικοῦ σήματος, σχεδίου ἢ τύπου, μηχανικοῦ σχεδίου, μυστικοῦ τύπου ἢ διαδικασίας παραγωγῆς ἢ διὰ τὴν χρῆσιν ἢ δικαίωμα χρήσεως βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἢ διὰ πληροφορίας ἀφορώσας βιομηχανικὴν, ἐμπορικὴν ἢ ἐπιστημονικὴν ἐμπειρίαν.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 δὲν θὰ ἐφαρμόζονται ἐὰν ὁ δικαιούχος τῶν δικαιωμάτων, ὢν κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, διατηρῇ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἐν τῷ ὁποίῳ προκύπτουν τὰ δικαιώματα, μόνιμον ἐγκατάστασιν μετὰ τῆς ὁποίας τὸ δικαίωμα ἢ ἡ ἰδιοκτησία ἐξ ἧς πηγάζουσι ταῦτα, συνδέεται στενῶς. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 6.

4. Εἰς τὴν περίπτωσιν λόγω ειδικῆς σχέσεως μεταξύ καταβάλλοντος καὶ λαμβάνοντος ἢ μεταξύ ἀμφοτέρων τούτων καὶ ἄλλου τινὸς προσώπου, τὸ ποσὸν τῶν καταβαλλομένων δικαιωμάτων, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς χρήσεως τοῦ δικαιώματος ἢ τῶν πληροφοριῶν διὰ τὰς ὁποίας καταβάλλονται, ὑπερβαίνει τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ἤθελε συμφωνηθῆ μεταξύ καταβάλλοντος καὶ λαμβάνοντος ἐὰν δὲν ὑπῆρχεν ἡ ἐν λόγω σχέσις, αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται μόνον ἐπὶ τοῦ τελευταίου μνημονευθέντος ποσοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, τὸ ὑπερβάλλον μέρος τοῦ καταβαλλομένου ποσοῦ θὰ φορολογῆται συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν λοιπῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως.

5. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ ἔχουν ἐπίδρασιν τινα ἐπὶ τοῦ δικαιώματος ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν πρὸς ἐπιβολὴν φόρου ὑπολογιζομένου ἐπὶ συντελεστῇ μέχρι 50% ἐπὶ τοῦ ἀκαθαρίστου ποσοῦ οἰουδήποτε εἶδους πληρωμῆς λαμβανομένης ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἐναντι χρήσεως ἢ

δικαιώματος χρήσεως κινηματογραφικῶν ταινιῶν (ἐκτὸς τῶν ταινιῶν τῶν προβαλλομένων εἰς τὴν τηλεόρασιν).

Ἄρθρον 12

1. Κέρδη ἐξ ἀπαλλοτριώσεως ἀκινήτου ἰδιοκτησίας, ὡς καθορίζεται ἐν τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ ἄρθρου 5, δύνανται νὰ φορολογηθοῦν εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, εἰς τὸ ὁποῖον εὐρίσκεται ἢ ἐν λόγῳ ἰδιοκτησία.

2. Κέρδη ἐξ ἀπαλλοτριώσεως κινητῆς ἰδιοκτησίας ἀποτελούσης τμῆμα τῆς ἐπαγγελματικῆς περιουσίας μονίμου ἐγκαταστάσεως τὴν ὁποίαν ἢ ἐπιχειρήσις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διατηρεῖ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἢ ἐκ κινητῆς ἰδιοκτησίας ἀνηκούσης εἰς σταθερὰν βάσιν τὴν ὁποίαν κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διαθέτει εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος πρὸς τὸν σκοπὸν παροχῆς ἐπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν κερδῶν ἐκ τῆς ἀπαλλοτριώσεως τῆς τοιαύτης μονίμου ἐγκαταστάσεως (μόνης ἢ ὁμοῦ μετὰ τῆς ὅλης ἐπιχειρήσεως ἢ τῆς τοιαύτης σταθερᾶς βάσεως, δύνανται νὰ φορολογηθοῦν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει.

Ἐν τούτοις, κέρδη ἐξ ἀπαλλοτριώσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς μεταφορὰς καὶ ἐκ κινητῆς ἰδιοκτησίας ἣτις συνδέεται μὲ τὴν λειτουργίαν τῶν ἐν λόγῳ πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος, εἰς τὸ ὁποῖον τὰ κέρδη ἐκ τῶν προαναφερθέντων πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν φορολογοῦνται, βάσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 7 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Κέρδη ἐξ ἀπαλλοτριώσεως οἰασδήποτε περιουσίας πλὴν τῆς μνημονευομένης εἰς τὰς παραγράφους 1 καὶ 2 θὰ φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος τοῦ ὁποῖου ὁ ἀπαλλοτριῶν ἰδιοκτήτης τυγχάνει κάτοικος.

Ἄρθρον 13

1. Εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ κατοικοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔναντι ἐπαγγελματικῶν ὑπηρεσιῶν ἢ ἐτέρας ἀνεξαρτήτου δραστηριότητος παρομοίας φύσεως θὰ φορολογῆται μόνον ἐν τῷ Κράτει τούτῳ ἐκτὸς ἐὰν οὗτος διαθέτῃ σταθερὰν βάσιν ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀσκήσεως τῆς δραστηριότητός του. Ἐὰν οὗτος διατηρῇ τοιαύτην σταθερὰν βάσιν, τὸ εἰσόδημα δύναται νὰ φορολογηθῇ ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἀλλὰ μόνον καθ' ὃ μέρος τοῦτο προέρχεται ἐκ τῆς σταθερᾶς ταύτης βάσεως.

2. Ὁ ὅρος « ἐπαγγελματικαὶ ὑπηρεσίαι » συμπεριλαμβάνει εἰδικώτερον ἀνεξαρτήτους ἐπιστημονικάς, φιλολογικάς, καλλιτεχνικάς, ἐκπαιδευτικάς ἢ διδακτικάς δραστηριότητας, ὡς ἐπίσης ἀνεξαρτήτους δραστηριότητας ἰατρῶν, δικηγόρων, μηχανικῶν, ἀρχιτεκτόνων, ὀδοντιάτρων καὶ λογιστῶν.

Ἄρθρον 14

1. Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 15, 17 καὶ 18, μισθοί, ἡμερομίσθια καὶ ἄλλαι παρομοίας φύσεως ἀμοιβαὶ κτώμεναι ὑπὸ κατοικοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλο-

μένων Κρατών έναντι έμμισθου άπασχολήσεως θα φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ, εκτός εάν ή έμμισθος άπασχόλησις άσκήται εν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει. Έάν ή έμμισθος άπασχόλησις άσκήται ούτω, ή έξ αὐτῆς κτωμένη άμοιβή δύναται νά φορολογηθῆ εν τῷ έτέρῳ Κράτει.

2. Άνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 άποζημίωσις κτωμένη υπό κατοίκου ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, έναντι έμμισθου άπασχολήσεως άσκουμένης εν τῷ έτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει θα φορολογηται μόνον εις τὸ πρῶτον μνημονευθέν Κράτος εάν:

α) ὁ λαμβάνων εύρίσκεται εις τὸ έτερον Κράτος δια χρονικήν περίοδον ή περιόδους μή υπερβαινούσας συνολικῶς τὰς 183 ήμέρας κατὰ τὸ οικεῖον φορολογικόν έτος, καί

β) ή άποζημίωσις καταβάλλεται υπό ή δια λογαριασμόν έργοδότη ο ὁποῖος δέν είναι κάτοικος τοῦ έτέρου Κράτους, καί

γ) ή άποζημίωσις νά μή βαρύνη τήν μόνιμον έγκατάστασιν ή τήν σταθεράν βάση, τήν ὁποίαν ὁ έργοδότης διατηρεῖ εν τῷ έτέρῳ Κράτει.

3. Άνεξαρτήτως τῶν προηγουμένων διατάξεων τοῦ παρόντος άρθρου, άποζημίωσις έναντι έμμισθου άπασχολήσεως παρεχομένης ἐπὶ πλοίου ή αεροσκάφους εις διεθνείς μεταφοράς, δύναται νά φορολογηθῆ εις τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος εις τὸ ὁποῖον τὰ κέρδη εκ τῆς εκμεταλλεύσεως τοῦ πλοίου ή τοῦ αεροσκάφους φορολογούνται, βάσει τῶν διατάξεων τοῦ άρθρου 7 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον 15

Άμοιβὰ διευθυντῶν καί παρόμοιαι πληρωμαὶ κτώμεναι υπό κατοίκου ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν υπό τήν ιδιότητά του, ὡς μέλους Διοικητικοῦ Συμβουλίου Έταιρείας, ήτις είναι κάτοικος τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δύναται νά φορολογηθούν εν τῷ έτέρῳ τούτῳ Κράτει.

Άρθρον 16

Άνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῶν άρθρων 13 καί 14 εισόδημα κτώμενον υπό προσώπων παρεχόντων ύπηρεσίας δημοσίας ψυχαγωγίας, ὡς καλλιτεχνῶν θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεοράσεως καί υπό μουσικῶν καί ἀθλητῶν εκ τῆς προσωπικῆς αὐτῶν δραστηριότητος δύναται νά φορολογηθῆ εν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ὅπου διεξάγεται ή τοιαύτη δραστηριότης.

Άρθρον 17

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ άρθρου 18, συντάξεις καί ἄλλαι παρομοίας φύσεως άποζημιώσεις καταβαλλόμεναι εις κάτοικον ενός τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν έναντι προσφερθείσης έμμισθου ύπηρεσίας θα φορολογούνται μόνον εν τῷ Κράτει τούτῳ.

"Άρθρον 18

1. Ἀμοιβαί, συμπεριλαμβανομένων συντάξεων, καταβαλλόμεναι υπό τινος Συμβαλλομένου Κράτους εἰς οἰονδήποτε ἄτομον ἔναντι ὑπηρεσιῶν παρασχεθεισῶν εἰς τὸ Κράτος τοῦτο κατὰ τὴν ἄσκησιν λειτουργήματος Κυβερνητικοῦ χαρακτήρος, φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Κράτος τοῦτο, ἐκτὸς ἐὰν τὸ ἄτομον εἶναι ὑπὸ τὸν ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, χωρὶς νὰ εἶναι ἐπίσης ὑπὸ τὸν πρῶτον μνημονευομένου Κράτους.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1, δὲν θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ ἀμοιβῶν ἢ συντάξεων, δι' ὑπηρεσίας ἐχούσας σχέσιν μὲ ἐμπόριον ἢ ἐργασίας ἀσκουμένας ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ τῶν πρὸς τοῦτο ἐξομοιουμένων Ὄργανισμῶν.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῶν ἀρθρῶν 14, 15 καὶ 17 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Άρθρον 19

1. Ἀποζημίωσις τὴν ὁποίαν ἄτομον ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν λαμβάνει ἐκ τῆς ἀναλήψεως μελέτης ἢ ἐρευνῆς ἀνωτέρας βαθμίδος ἢ διὰ διδασκαλίαν κατὰ τὸ διάστημα προσωρινῆς διαμονῆς μὴ ὑπερβαινούσης τὰ δύο ἔτη, εἰς Πανεπιστήμιον, Ἰνστιτοῦτον Ἐρευνῶν, Σχολεῖον, Κολλέγιον ἢ ἕτερον παρόμοιον ἴδρυμα εἰς τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θὰ φορολογῆται εἰς τὸ Κράτος τοῦτο.

2. Χρηματικὰ ποσά, τὰ ὁποῖα λαμβάνει διὰ τὴν συντήρησιν, ἐκπαίδευσιν ἢ ἐξάσκησίν του σπουδαστῆς ἢ μαθητευόμενος εἰς ἐπάγγελμα, ὁ ὁποῖος εἶναι ἢ ἦτο κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ ὁ ὁποῖος παραμένει ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκπαίδευσως ἢ ἐξασκήσεώς του, δὲν θὰ φορολογοῦνται εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος, ἐφ' ὅσον τὰ ποσὰ ταῦτα καταβάλλονται εἰς αὐτὸν ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐκτὸς τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Κράτους.

3. Ἀποζήμωσις τὴν ὁποίαν σπουδαστῆς ἢ μαθητευόμενος εἰς ἐπάγγελμα, ὁ ὁποῖος εἶναι ἢ ἦτο κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, κτάται ἐξ ἐμμίσθου ἀπασχολήσεως παρεχομένης ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος διὰ σκοποῦς πρακτικῆς ἐξασκήσεώς του, διὰ περίοδον ἢ περιόδους μὴ ὑπερβαινούσας ἐν συνόλῳ τὰς 183 ἡμέρας κατὰ τὸ οἰκεῖον φορολογικὸν ἔτος, δὲν θὰ φορολογοῦνται εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

"Άρθρον 20

Εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ πηγῶν ἐντὸς τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ κτώμενον ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους μὴ ἀναφερόμενον ρητῶς εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ φορολογῆται μόνον εἰς τὸ ἕτερον τοῦτο Κράτος.

Άρθρον 21

1. Οί νόμοι τών Συμβαλλομένων Κρατών θά συνεχίσουν νά ἔχουν ἐφαρμογήν ἐπὶ τῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προκύπτοντος εἰς ἑκάτερον τών Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκτὸς ἀντιθέτου ρητῆς προβλέψεως ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει. Ὅσακις εἰσοδήματι φορολογεῖται εἰς ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἡ ἀποφυγὴ τῆς διπλῆς φορολογίας θά ἐπιτυγχάνεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τών κατωτέρω παραγράφων τοῦ ἄρθρου τούτου.

2. Τηρουμένων τών διατάξεων τῆς Ἑλληνικῆς φορολογικῆς νομοθεσίας ἐν σχέσει μὲ τὴν παρεχομένην ἔκπτωσης ὑπὸ μορφὴν πιστώσεως ἔναντι τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου, τοῦ καταβλητέου εἰς ἐδάφη ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος φόρου, ὁ Κυπριακὸς φόρος ὁ καταβλητέος συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τῆς Κύπρου, εἴτε ἀμέσως εἴτε ἐμμέσως διὰ παρακρατήσεως, ἐν σχέσει πρὸς εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ πηγῶν ἐντὸς τῆς Κύπρου, θά παρέχεται ὡς πίστωσης ἔναντι τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου τοῦ καταβλητέου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τούτου. Ἐὰν τὸ εἰσόδημα τοῦτο εἶναι σύνηθες μέρισμα καταβαλλόμενον ὑπὸ Ἑταιρείας κατοικοῦ Κύπρου, ἡ πίστωσης θά λαμβάνη ὑπ' ὄψιν (πλέον τοῦ Κυπριακοῦ φόρου ἐν σχέσει μὲ τὸ μέρισμα) τὸν Κυπριακὸν φόρον τὸν καταβλητέον ὑπὸ τῆς ἑταιρείας ἐν σχέσει μὲ τὰ κέρδη τῆς, καί, ἐὰν τοῦτο εἶναι μέρισμα καταβαλλόμενον εἰς προνομιοῦχους μετοχὰς ἀντιπροσωπεύοντος ἀμφοτέρα, ἢ τοῦ μέρισμα εἰς σταθερὸν συντελεστήν, εἰς τὸν ὅποιον δικαιοῦνται αἱ μετοχαὶ καὶ πρόσθετον συμμετοχὴν εἰς τὰ κέρδη, ὁ Κυπριακὸς φόρος, οὕτω καταβλητέος ὑπὸ τῆς ἑταιρείας, θά λαμβάνηται ὁμοίως ὑπ' ὄψιν καθ' ὃ μέρος τὸ μέρισμα ὑπερβαίνει τὸν σταθερὸν τοῦτον συντελεστήν.

3. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παραγράφου 2, ὁ ὅρος καταβλητέος « Κυπριακὸς φόρος » θεωρεῖται ὅτι περιλαμβάνει:

α) Τὸν Κυπριακὸν φόρον ὅστις θά ἔδει νά κατεβάλλετο ἐπὶ οἰωνδήποτε κερδῶν ἢ τόκων, ἀπαλλασσομένων ἢ ἐξαιρουμένων τοῦ Κυπριακοῦ φόρου λόγῳ παροχῆς φορολογικῶν κινήτρων.

β) Τὸν Κυπριακὸν φόρον ὅστις θά ἔδει νά παρεκρατεῖτο ἐξ οἰωνδήποτε μερισμάτων καταβαλλομένων ἐκ κερδῶν ἀπαλλασσομένων ἢ ἐξαιρουμένων τοῦ Κυπριακοῦ φόρου λόγῳ παροχῆς φορολογικῶν κινήτρων.

4. Τηρουμένων τών διατάξεων τῆς φορολογικῆς νομοθεσίας τῆς Κύπρου, ἐν σχέσει μὲ τὴν παρεχομένην ἔκπτωσης ὑπὸ μορφὴν πιστώσεως ἔναντι τοῦ Κυπριακοῦ φόρου τοῦ καταβλητέου εἰς ἐδάφη ἐκτὸς τῆς Κύπρου φόρου, ὁ Ἑλληνικὸς φόρος ὁ καταβλητέος συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τῆς Ἑλλάδος, εἴτε ἀμέσως εἴτε ἐμμέσως διὰ παρακρατήσεως, ἐν σχέσει πρὸς εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ πηγῶν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, θά παρέχεται ὡς πίστωσης, ἔναντι τοῦ Κυπριακοῦ φόρου τοῦ καταβλητέου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τούτου.

Ἐὰν τὸ τοιοῦτον εἰσόδημα εἶναι σύνηθες μέρισμα καταβαλλόμενον ὑπὸ ἑταιρείας κατοικοῦ Ἑλλάδος, ἡ πίστωσης θά λαμβάνη ὑπ' ὄψιν (πλέον τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου ἐν σχέσει μὲ τὸ μέρισμα) τὸν Ἑλληνικὸν φόρον τὸν καταβλητέον ὑπὸ τῆς ἑταιρείας ἐν σχέσει μὲ τὰ κέρδη τῆς, ἐὰν τοῦτο εἶναι μέρισμα καταβαλλόμενον εἰς προνομιοῦχους μετοχὰς ἀντιπροσωπεύοντος ἀμρότερα, ἢ τοῦ μέρισμα εἰς σταθερὸν συντελεστήν, εἰς

τὸν ὅποιον δικαιῶνται αἰ μετοχαὶ καὶ πρόσθετον συμμετοχὴν εἰς τὰ κέρδη, ὁ Ἑλληνικὸς φόρος, οὕτω καταβλητέος ὑπὸ τῆς ἐταιρείας, θὰ λαμβάνηται ὁμοίως ὑπ' ὄψιν καθ' ὃ μέρος τὸ μέρισμα ὑπερβαίνει τὸν σταθερὸν τοῦτον συντελεστήν.

5. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παραγράφου 4 ὁ ὅρος « καταβλητέος Ἑλληνικὸς φόρος » θεωρεῖται ὅτι περιλαμβάνει:

α) Τὸν Ἑλληνικὸν φόρον ὅστις θὰ ἔδει νὰ κατεβάλλετο ἐπὶ οἰωνδήποτε κερδῶν ἢ τόκων, ἀπαλλασσομένων ἢ ἐξαιρουμένων τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου λόγω παροχῆς φορολογικῶν κινήτρων.

β) Τὸν Ἑλληνικὸν φόρον ὅστις θὰ ἔδει νὰ παρεκρατεῖτο ἐξ οἰωνδήποτε μερισμάτων καταβαλλομένων ἐκ κερδῶν ἀπαλλασσομένων ἢ ἐξαιρουμένων τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου λόγω παροχῆς φορολογικῶν κινήτρων.

6. Ἐὰν ἄτομον κάτοικος τῆς Ἑλλάδος, διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ φόρου καὶ κάτοικος ἐπίσης τῆς Κύπρου, διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Κυπριακοῦ φόρου, κτᾶται εἰσόδημα ἐκ πηγῶν εὐρισκομένων ἐκτὸς καὶ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κύπρου, δύναται νὰ ἐπιβληθῆ ἡ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τούτου ὑφ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν (συμφώνως πρὸς τὴν φορολογικὴν νομοθεσίαν τὴν ἰσχύουσαν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ τούτῳ Κράτει καὶ πρὸς οἰωνδήποτε ὑφισταμένην Σύμβασιν, περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος, μεταξὺ τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Κράτους καὶ τοῦ ἐδάφους ἐκ τοῦ ὁποίου τὸ εἰσόδημα προέκυψεν) ἀλλὰ θὰ παρέχεται πίστωση ἔναντι τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλλομένου ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους — ἐπὶ τοῦ τμήματος ἐκείνου τοῦ εἰσοδήματος ὅπερ ὑπόκειται εἰς φόρον εἰς ἀμφοτέρα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη — ἢ ὅποια πίστωση φέρει τὴν ἰδίαν ἀναλογίαν πρὸς τὸ ποσὸν τοῦ φόρου τούτου (ὡς οὗτος περιορίζεται διὰ τῆς μειώσεως ὑπὸ οἰασδήποτε ἐκπτώσεως χορηγούμενης ἐν σχέσει μὲ τὸν φόρον τὸν καταβλητέον εἰς τὴν χώραν ἐν τῇ ὁποίᾳ προέκυψεν τὸ εἰσόδημα) ἢ πρὸς τὸ ποσὸν τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλλομένου ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους (περιοριζομένου ὡς προελέχθη), οἰωνδήποτε τούτων εἶναι τὸ ὀλιγώτερον, ὡς τὸ πρότερον ποσὸν (πρὸ οἰασδήποτε τοιαύτης μειώσεως) φέρει πρὸς τὸ ἄρθροισμα ἀμφοτέρων τῶν ποσῶν (πρὸ οἰασδήποτε τοιαύτης μειώσεως).

7. Διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος (ἄρθρου, κέρδη ἢ ἀμοιβαὶ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἀσκήσεως ἐπαγγέλματος ἢ ἐξ ἐμμίσθου ἀπασχολήσεως εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ θεωροῦνται εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ πηγῶν ἐντὸς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Κράτους καὶ αἱ ὑπηρεσίαι ἀτόμου τινὸς αἱ παρεχόμεναι ἐν ὄλῳ ἢ κυρίως ἐπὶ πλοίου νηολογημένου εἰς ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ ἐπὶ ἀεροσκάφους εὐρισκομένου ὑπὸ τὴν ἐκμετάλλευσιν κατοίκου ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θὰ θεωροῦνται ὅτι παρέχονται ἐντὸς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Κράτους.

* Ἄρθρον 22

1. Οἱ ὑπήκοοι ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει εἰς οἰωνδήποτε φορολογίαν ἢ οἰωνδήποτε σχετικὴν μεταχείρισιν διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῆς σχετικῆς μεταχείρισεως εἰς ἄς, ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας, ὑπόκεινται ἢ ἐνδέχεται νὰ ὑπαχθῶσιν οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου τούτου Κράτους.

2. Ὁ ὅρος « ὑπήκοοι » σημαίνει:

α) Πάντα τὰ ἄτομα ἄτινα κέκτηνται τὴν ἐθνικότητα ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

β) Πάντα τὰ νομικὰ πρόσωπα, προσωπικὰς ἐταιρείας, ἢ ἄλλης μορφῆς ἐνώσεις προσώπων, ἀναγνωριζόμενα ὡς τοιαῦτα ὑπὸ τῆς ἰσχύουσης νομοθεσίας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

3. Ἡ φορολογία μονίμου ἐγκαταστάσεως ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δέον νὰ μὴ τυγχάνῃ ὀλιγώτερον εὐνοϊκὴ ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει ἀπὸ τὴν ἐπιβαλλομένην φορολογίαν ἐπὶ ἐπιχειρήσεων τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους ἀσχολουμένων μὲ τὴν αὐτὴν δραστηριότητα.

Ἡ παρούσα διάταξις δὲν δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ὑποχρεώουσα τὸ συμβαλλόμενον Κράτος νὰ χορηγῇ εἰς κατοίκους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους οἰασδήποτε προσωπικὰς ἐκπτώσεις, ἀπαλλαγὰς καὶ μειώσεις φορολογικῆς φύσεως λόγῳ πολιτικῆς καταστάσεως ἢ οἰκογενειακῶν ὑποχρεώσεων τὰς ὁποίας χορηγεῖ εἰς τοὺς ἰδικούς τῆς κατοίκους.

4. Ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, τῶν ὁποίων τὸ κεφάλαιον ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει ἀνήκει ἢ ἐλέγχεται, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, ὑπὸ ἐνὸς ἢ περισσοτέρων κατοίκων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὸν πρῶτον μνημονευθέν Συμβαλλόμενον Κράτος εἰς οἰανδήποτε φορολογίαν ἢ οἰανδήποτε σχετικὴν μεταχείρισιν διάφορον ἢ ἐπαχθεστέραν τῆς φορολογίας καὶ τῆς σχετικῆς μεταχειρίσεως εἰς ἃς ὑποβάλλονται ἢ ἐνδέχεται νὰ ὑποβληθῶσιν ἄλλαι παρόμοιαι ἐπιχειρήσεις τοῦ ἐν λόγω πρῶτου μνημονευθέντος Κράτους.

5. Ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ ὁ ὅρος « φορολογία » σημαίνει τοὺς φόρους οἱ ὁποῖαι ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 23

1. Ἐὰν κάτοικος ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θεωρῇ ὅτι αἱ ἐνέργειαι τοῦ ἐνὸς ἢ καὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχουν ἢ θὰ ἔχουν δι' αὐτὸν ὡς ἀποτέλεσμα τὴν ἐπιβολὴν φορολογίας μὴ συναδούσης πρὸς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, οὗτος, ἀνεξαρτήτως τῶν μέσων θεραπείας τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν νόμων τῶν ἐν λόγω Κρατῶν, δύναται νὰ θέσῃ τὴν περίπτωσίν του ὑπ' ὄψιν τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ συμβαλλομένου Κράτους τοῦ ὁποίου τυγχάνει κάτοικος.

2. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ ὀφείλει, ἐὰν ἡ ἀντίρρηση θεωρηθῇ βάσιμος καὶ δὲν εἶναι εἰς θέσιν ἢ ἰδίᾳ νὰ δώσῃ τὴν κατάλληλον λύσιν, νὰ ἐπιλύσῃ τὴν περίπτωσιν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἀποφυγῆς φορολογίας μὴ συναδούσης πρὸς τὴν Σύμβασιν.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὀφείλουν νὰ ἐπιλύσῃ δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας οἰασδήποτε δυσχερείας ἢ ἀμφιβολίας ἀνακυπτούσας ἐκ τῆς ἐρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως. Δύναται ἐπίσης νὰ συμβουλευῶνται ἀλλήλας διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας εἰς περιπτώσεις μὴ προβλεπόμενας ὑπὸ τῆς Συμβάσεως.

4. Αί αρμόδιαι αρχαί τών Συμβαλλομένων Κρατῶν δύνανται νά ἐπικοινωνοῦν μεταξύ των ἀπ' εὐθείας πρὸς τὸν σκοπὸν ἐπιτεύξεως συμφωνίας ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τῶν προηγουμένων παραγράφων. Ἐὰν κριθῆ σκόπιμον νά λάβῃ χώραν προφορική ἀνταλλαγή γνώμων, δι' ἐπίτευξιν συμφωνίας, ἡ ἀνταλλαγή αὕτη δύναται νά πραγματοποιηθῆ μέσῳ ἐπιτροπῆς ἀποτελουμένης ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 24

1. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀνταλλάσσουν σχετικές πληροφορίας ἀναγκαίας διὰ τὴν ἐφαρμοτὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῶν ἐσωτερικῶν νόμων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν οἵτινες ἀναφέρονται εἰς φόρους ἀποτελοῦντας ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ καθ' ἣν ἔκτασιν ἡ φορολογία αὕτη συνάδει πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Οἰαδήποτε πληροφορία οὕτως ἀνταλλασσομένη θὰ θεωρῆται ἀπόρρητος καὶ δὲν θὰ ἀποκαλύπτεται εἰς οἰαδήποτε πρόσωπα ἢ ἀρχὰς ἐτέρας πλὴν ἐκείνων αἵτινες εἶναι ἐπιφορτισμένοι μὲ τὴν βεβαίωσιν ἢ εἰσπραξιν τῶν φόρων, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐπιφορτισμένων μὲ τὸν δικαστικὸν προσδιορισμὸν τούτων καὶ οἵτινες φόροι ἀποτελοῦν ἀντικείμενον τῆς Συμβάσεως.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ ἔχωσιν τὴν ἔννοιαν ἐπιβολῆς ἐπὶ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν τῆς ὑποχρέσεως:

α) Νὰ ἐφαρμόξῃ διοικητικὰ μέτρα εὐρισκόμενα εἰς ἀντίθεσιν πρὸς τοὺς νόμους ἢ τὴν διοικητικὴν πρακτικὴν αὐτοῦ ἢ τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

β) Νὰ χορηγῆ στοιχεῖα τὰ ὅποια δὲν παρέχονται βάσει τῶν νόμων ἢ τῆς συνήθους διοικητικῆς διαδικασίας αὐτοῦ ἢ τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

γ) Νὰ παρέχῃ πληροφορίας αἵτινες ἤθελον ἀποκαλύψει οἰονδήποτε συναλλακτικόν, ἐπιχειρηματικόν, βιομηχανικόν, ἐμπορικόν ἢ ἐπαγγελματικόν ἀπόρρητον ἢ ἐπαγγελματικὴν μέθοδον ἢ πληροφορίας, ἢ ἀποκάλυψιν τῶν ὁποίων θὰ ἦτο ἀντίθετος πρὸς τὴν δημοσίαν τάξιν (*Ordre public*).

Ἄρθρον 25

Οὐδὲν ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει θέλει ἐπιδράσει ἐπὶ τῶν φορολογικῶν προνομίων τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν ὑπαλλήλων οἵτινες διέπονται ὑπὸ τῶν γενικῶν κανόνων τοῦ διεθνοῦς δικαίου ἢ τῶν διατάξεων εἰδικῶν συμφωνιῶν.

Ἄρθρον 26

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῆ καὶ οἱ τίτλοι κυρώσεως θὰ ἀνταλλαγῶσιν εἰς Ἀθήνας τὸ ταχύτερον δυνατόν.

2. Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμβάσεως ἀρχεταὶ ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ τῶν τίτλων κυρώσεως καὶ αἱ διατάξεις ταύτης θὰ ἐφαρμοσθοῦν ἐπὶ εἰσοδημάτων προκυψάντων κατὰ ἡμετέραν τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους 1967.

"Άρθρον 27

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνη ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου καταγγελθῆ ὑφ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Σύμβασιν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ κατόπιν ἐπιδόσεως εἰδοποιήσεως περὶ λήξεως ἰσχύος, τοῦλάχιστον ἐξ μῆνας πρὸ τοῦ τέλους οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Σύμβασις παύει ἰσχύουσα διὰ τὰ εἰσοδήματα τὰ προκύπτοντα κατὰ ἢ μετὰ τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους, ὅπερ ἔπεται τοῦ ἔτους ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις λήξεως τῆς ἰσχύος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν σήμερον τὴν 30ὴν Μαρτίου τοῦ ἔτους 1968 εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ὁ παρῶν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος:
ΠΑΝΑΓ. ΠΙΠΙΝΕΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου:
ΝΙΚ. ΚΡΑΝΙΔΙΩΤΗΣ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE
AND THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Cyprus, desiring to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed to conclude the following Convention. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Greece :

His Excellency Mr. Panayotis Pipinelis, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Cyprus :

His Excellency Mr. Nikolaos Kranidiotis, Ambassador of the Republic of Cyprus,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

(a) In the case of the Kingdom of Greece :

(i) The tax on individual income;

(ii) The income tax on legal entities;

¹ Came into force on 16 January 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République de Chypre, désireux d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure la Convention ci-après. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Son Excellence M. Panayotis Pipinelis, Ministre des affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République de Chypre :

Son Excellence M. Nikolaos Kranidiotis, Ambassadeur de la République de Chypre,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts frappant le revenu global ou certains éléments du revenu, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment :

a) En ce qui concerne le Royaume de Grèce :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément à l'article 26.

(iii) The contribution for the farm security organization and all other income taxes and supplementary and other taxes imposed in the territory of the Kingdom of Greece, hereinafter referred to as "Greek tax";

(b) In the case of the Republic of Cyprus :

The income tax, hereinafter referred to as "Cypriot tax".

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed in addition to or in place of the existing taxes.

5. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Greece or Cyprus, as the context requires;

(b) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, corporate or not corporate;

(c) The term "company" means any body corporate or any body of persons which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The term "tax" means Greek tax or Cypriot tax, as the context requires;

(e) The term "resident of the Kingdom of Greece" means :

(i) Any company whose activities are managed and controlled in Greece;

(ii) Any other person who is resident in Greece for the purposes of Greek tax and not resident in Cyprus for the purposes of Cypriot tax;

(f) The term "resident of Cyprus" means :

(i) Any company whose activities are managed and controlled in Cyprus;

(ii) Any other person who is resident in Cyprus for the purposes of Cypriot tax and not resident in Greece for the purposes of Greek tax;

(g) The terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a person who is resident in Greece or a person who is resident in Cyprus, as the context requires;

(h) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means :

iii) La contribution versée au titre de l'assurance agricole et tous autres impôts sur le revenu, de caractère complémentaire ou autre, qui peuvent être perçus sur le territoire du Royaume de Grèce, (ci-après dénommés « l'impôt grec »);

b) En ce qui concerne la République de Chypre :

L'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt chypriote »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

5. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume de Grèce ou la République de Chypre;

b) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et toutes autres associations de personnes;

c) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt grec ou l'impôt chypriote;

e) Les mots « résident du Royaume de Grèce » désignent :

i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées en Grèce;

ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt grec, réside en Grèce et qui, au regard de l'impôt chypriote, ne réside pas à Chypre;

f) Les mots « résident de Chypre » désignent :

i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées à Chypre;

ii) Toute autre personne qui, au regard de l'impôt chypriote, réside à Chypre et qui, au regard de l'impôt grec, ne réside pas en Grèce;

g) Les mots « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une personne qui réside en Grèce ou une personne qui réside à Chypre;

h) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) Les mots « autorité compétente » désignent :

- (i) In the case of the Kingdom of Greece, the Ministry of Finance;
- (ii) In the case of the Republic of Cyprus, the Commissioner of Income Tax or his authorized representative.

2. Where any article of this Convention provides (with or without limitations) that income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State is taxable only in the first-mentioned State or is entitled to a lower rate of taxation in the other State, and under the laws in force in the first-mentioned State the income in question is taxable on the basis of the amount paid and received in that State and not on the basis of the total amount the exemption or the lower rate of taxation in the other State in accordance with that article shall apply only to that part of the income which is paid and received in the first-mentioned State.

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) A building site or construction or assembly project.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

- i) En ce qui concerne le Royaume de Grèce, le Ministère des finances;
- ii) En ce qui concerne la République de Chypre, le Commissaire à l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé.

2. Lorsqu'un article quelconque de la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres restrictions) qu'un revenu qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État, ou bénéficie dans l'autre État d'un taux d'imposition réduit, et que, en vertu de la législation en vigueur dans le premier État, ledit revenu est assujéti à l'impôt à raison du montant qui y est payé et perçu et non à raison de son montant intégral, l'exonération ou la réduction à accorder dans l'autre État en vertu de l'article en question ne s'applique qu'à la fraction ainsi payée et perçue dans le premier État.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent (representative) or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. Where an enterprise of one of the Contracting States sells in the other State goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other State by an enterprise for, or to the order of, the first-mentioned enterprise and

- (a) Either enterprise participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises,

then for the purposes of this Convention the first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other State and to carry on trade or business in the other State through that permanent establishment.

Article 5

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provi-

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet État, des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général (représentant) ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants vend dans l'autre État contractant des produits fabriqués, assemblés, traités, emballés ou distribués dans l'autre État par une entreprise agissant au nom ou pour le compte de la première entreprise, et lorsque :

- a) L'une ou l'autre des deux entreprises participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre entreprise;
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises,

la première entreprise est réputée, aux fins de la présente Convention, avoir un « établissement stable » dans l'autre État contractant et y exercer une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire dudit établissement stable.

Article 5

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels

sions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 6

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the taxation authority of that State. Provided that such estimates shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative

s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 6

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales compétentes sont insuffisants pour déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants touchant l'obligation, pour ledit établissement stable, d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales dudit État comme suit à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette évaluation forfaitaire sera faite, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément au principe énoncé au présent paragraphe.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi expo-

expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting state to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the results shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 7

1. Profits from the operation of ships in international traffic shall be taxable only on the Contracting State in which the ships are registered or by which their certificates of registry are issued.

2. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Consequently, the Agreement between Greece and the United Kingdom, constituted by the exchange of notes of 16 November 1950, for the relief from double taxation of profits derived from air transport, which also applies to Cyprus, shall not be applied during the period of validity of this Convention.

Article 8

Where :

- (a) An enterprise of Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise in the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

sés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article 7

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits navires sont immatriculés ou par qui leurs certificats d'immatriculation ont été délivrés.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic internationale ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

En conséquence, la Convention entre la Grèce et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituée par un échange de notes en date du 16 novembre 1950 et tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transport aérien, qui s'applique également à Chypre, ne sera pas appliquée tant que la présente Convention restera en vigueur.

Article 8

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph I of this article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the taxation authority of that State. Provided that such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article 9

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs I and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 6 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si les renseignements dont disposent les autorités fiscales compétentes sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise pourrait normalement réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants touchant l'obligation, pour cette entreprise, d'acquitter l'impôt fixé par les autorités fiscales de cet État comme suite à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette évaluation forfaitaire sera faite, pour autant que le permettront les renseignements dont disposent les autorités fiscales, conformément au principe énoncé dans ledit paragraphe.

Article 9

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder 25 p. 100 du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe ne porte aucunement atteinte à l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires—à l'exception des créances—, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes, qui est résident de l'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse

residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 10

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 6 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. When, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 10

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet État, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants fixeront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts, qui est résident de l'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a, dans l'un des États contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, le partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation du chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including films of television programmes, any patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 6 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to the right of a Contracting State to impose a tax at a rate not exceeding 5 per cent on the gross amount of any payments received by a resident of the other Contracting State for the use of, or the right to use, cinematographic films (other than films shown on television).

Article 12

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 5, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting

Article 11

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films diffusés par la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 6 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles ont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États contractants d'assujettir à un impôt dont le taux ne peut excéder 5 p. 100 le montant brut de toutes rémunérations ou sommes perçues par un résident de l'autre État contractant en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques (autres que les films diffusés par la télévision).

Article 12

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 5, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident

State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the said ships and aircraft are taxed, in accordance with the provisions of article 7 of this Convention.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 13

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

1. Subject to the provisions of articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où sont imposés les bénéfices provenant de l'exploitation desdits navires et aéronefs, conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou avoirs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 13

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, ou en son nom;

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which profits from the operation of the ship or the aircraft are taxed, in accordance with the provisions of article 7 of this Convention.

Article 15

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Notwithstanding the provisions of articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of article 18, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18

1. Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that State in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed only in that State, unless the individual is a national of the other Contracting State and is not also a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a body assimilated thereto.

In such a case, the provisions of articles 14, 15 and 17 of this Convention shall apply.

c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où sont imposés les bénéfices provenant de l'exploitation dudit navire ou aéronef, conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

Article 15

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 17

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Article 18

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États contractants en contrepartie de prestations de services fournies audit État dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État, à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante de l'autre État contractant sans être en même temps ressortissante du premier État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou par une personne morale assimilée.

En pareil cas, ce sont les dispositions des articles 14, 15 et 17 de la présente Convention qui s'appliquent.

Article 19

1. A stipend received by an individual of one of the Contracting States for carrying out advanced study or research or for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, research institute, school, college, or other similar institution in the other Contracting State shall not be taxed in that other State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

3. Compensation which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State receives in respect of his employment in the other Contracting State for training purposes, during a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, shall not be taxed in that other State.

Article 20

Income derived from sources in a Contracting State and received by a resident of the other Contracting State which is not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that other State.

Article 21

1. The laws of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income derived from either Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is taxed in both Contracting States, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of the following paragraphs of this article.

2. Subject to the provisions of Greek tax legislation concerning the deduction, granted in the form of a credit against the Greek tax, of tax payable outside Greek territory, the Cypriot tax payable in accordance with the tax legislation of Cyprus, whether indirectly or directly by withholding, in connexion with income derived from sources in Cyprus, shall be allowed as a credit against the Greek tax payable in respect of that income.

If that income is an ordinary dividend paid by a company resident in Cyprus, the credit shall take into account (in addition to the Cypriot tax in respect of

Article 19

1. Les revenus que tire, à titre de rétribution, une personne physique de l'un des États contractants qui séjourne temporairement, pendant deux ans au plus, dans l'autre État contractant pour y poursuivre des études supérieures ou des travaux de recherche ou pour enseigner dans une université, un institut de recherche, une école, un collège universitaire, ou tout autre établissement analogue, sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

3. Sont, de même, exonérés d'impôt les revenus qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre État contractant, pendant un séjour ou des séjours n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, en vue d'acquérir une formation pratique.

Article 20

Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources sises dans l'autre État contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans ce premier État.

Article 21

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, la législation de chacun des États contractants continue de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans cet État. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux États contractants, la double imposition sera évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale grecque touchant l'imputation, sur l'impôt grec, de l'impôt dû dans un territoire autre que la Grèce, l'impôt chypriote qui est dû en vertu de la législation fiscale chypriote, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus, provenant de sources situées à Chypre, est admis en déduction de l'impôt grec frappant ces revenus.

Si ces revenus ont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de Chypre, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de l'impôt

that dividend) the Cypriot tax payable by the company in respect of its profits and, if the dividend is paid on privileged shares and represents both a dividend at a fixed rate, to which the shares are entitled, and an additional participation in profits, the Cypriot tax payable by the company in this connexion shall also be taken into account to the extent that the dividend exceeds the fixed rate.

3. For the purposes of paragraph 2, the term "Cypriot tax" payable shall be deemed to include :

- (a) The Cypriot tax which would be payable in respect of any profits or interest for which relief or exemption from Cypriot tax is allowed as a tax incentive;
- (b) The Cypriot tax which would be withheld from any dividends paid out of profits for which relief or exemption from Cypriot tax is allowed as a tax incentive.

4. Subject to the provisions of Cypriot tax legislation concerning the deduction, granted in the form of a credit against the Cypriot tax, of tax payable outside Cypriot territory, the Greek tax payable in accordance with the tax legislation of Greece, whether indirectly or directly by withholding, in connexion with income derived from sources in Greece, shall be allowed as a credit against the Cypriot tax payable in respect of that income.

If that income is an ordinary dividend paid by a company resident in Greece, the credit shall take into account (in addition to the Greek tax in respect of that dividend) the Greek tax payable by the company in respect of its profits and, if the dividend is paid on privileged shares and represents both a dividend at a fixed rate, to which the shares are entitled, and an additional participation in profits, the Greek tax payable by the company in this connexion shall also be taken into account to the extent that the dividend exceeds the fixed rate.

5. For the purposes of paragraph 4, the term "Greek tax" payable shall be deemed to include :

- (a) The Greek tax which would be payable in respect of any profits or interest for which relief or exemption from Greek tax is allowed as a tax incentive;
- (b) The Greek tax which would be withheld from any dividends paid out of profits for which relief or exemption from Greek tax is allowed as a tax incentive.

6. If an individual who is a resident of Greece for the purposes of Greek tax and also a resident of Cyprus for the purposes of Cypriot tax acquires income from sources outside Greece and Cyprus, that income may be taxed by either of the Contracting States (in accordance with the tax legislation in force in that Contracting State and with any agreement for the avoidance of double taxation

chypriote frappant les dividendes) de l'impôt chypriote dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices et, s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt chypriote dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

3. Aux fins du paragraphe 2, par « impôt chypriote » dû, il faut entendre :

- a) L'impôt chypriote qui serait dû sur tous bénéfices ou intérêts faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt chypriote au titre de l'encouragement fiscal;
- b) L'impôt chypriote qui serait retenu à la source sur tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt chypriote au titre de l'encouragement fiscal.

4. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale chypriote touchant l'imputation, sur l'impôt chypriote, de l'impôt dû dans un territoire autre que Chypre, l'impôt grec qui est dû en vertu de la législation fiscale grecque, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Grèce, est admis en déduction de l'impôt chypriote frappant ces revenus.

Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de Grèce, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt grec frappant les dividendes) de l'impôt grec dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices et, s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt grec dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, par « impôt grec » dû, il faut entendre :

- a) L'impôt grec qui serait dû sur tous bénéfices ou intérêts faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt grec au titre de l'encouragement fiscal;
- b) L'impôt grec qui serait retenu à la source sur tous dividendes versés par prélèvement sur des bénéfices faisant l'objet d'un dégrèvement ou d'une exonération de l'impôt grec au titre de l'encouragement fiscal.

6. Les revenus qu'une personne physique qui, au regard de l'impôt grec, réside en Grèce et qui, au regard de l'impôt chypriote, réside également à Chypre tire de sources situées hors de la Grèce et hors de Chypre sont imposables par l'un ou l'autre des États contractants (conformément à la législation fiscale en vigueur dans ledit État et conformément à toute convention visant à éliminer la double

of income between that Contracting State and the territory from which the income is derived, but a credit shall be granted against the tax imposed by either Contracting State—on that portion of the income which is subject to tax in both Contracting States—which credit shall bear the same proportion to the amount of the tax (as reduced by the application of any deduction allowed in connexion with the tax payable in the country in which the income arises) or to the amount of the tax imposed by the other Contracting State (reduced as above), whichever is less, as the first-mentioned amount (before any reduction) bears to the aggregate of the two amounts (before any reduction).

7. For the purposes of this article, profits or remuneration for professional services or for services as an employee performed in one of the Contracting States shall be regarded as income derived from sources in that Contracting State, and the services of any individual performed wholly or mainly aboard a ship registered in one of the Contracting States or an aircraft operated by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State.

Article 22

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means :

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and other associations recognized as such by the law in force in each Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the

imposition sur des revenus que ledit État contractant peut avoir conclue avec le territoire où les revenus ont leur source); toutefois, il est opéré une déduction sur l'impôt dont l'un ou l'autre des États contractants frappe la partie des revenus qui est imposable dans les deux États contractants, et la fraction de l'impôt ainsi déduite est égale à la fraction du moins élevé des montants ci-après—soit le montant de l'impôt en question (calculé après toute déduction pouvant être éventuellement accordée en ce qui concerne l'impôt dû dans le pays où les revenus ont leur source), soit le montant de l'impôt perçu par l'autre État contractant (calculé comme précédemment)—que représente le premier montant susmentionné (avant toute réduction) par rapport à la somme des deux montants (avant toute réduction).

7. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés d'une prestation de services (y compris de l'exercice d'une profession libérale) fournie dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus ayant leur source dans cet État; de même, les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement à bord d'un navire ayant son port d'attache dans l'un des États contractants ou à bord d'un aéronef exploité par un résident de l'un des États contractants sont réputées fournies dans cet État.

Article 22

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un

other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means the taxes covered by this Convention.

Article 23

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt visé par la présente Convention.

Article 23

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 24

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux autorités ou aux personnes, y compris les tribunaux, chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 25

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect in respect of income derived on or after 1 January 1967.

Article 27

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the notice of termination is given.

DONE at Athens on 30 March 1968, in duplicate, in the Greek language.

This Act shall enter into force on its publication in the Official Gazette.

For the Government
of the Kingdom of Greece :
Panay PIPINELIS

For the Government
of the Republic of Cyprus :
Nik. KRANIDIOTIS

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 25

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

Article 26

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Athènes aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux revenus acquis le 1^{er} janvier 1967 ou après cette date.

Article 27

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile.

En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux revenus acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue grecque, le 30 mars 1968.

La présente Convention entrera en vigueur dès sa publication au Journal officiel.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
Panayotis PIPINELIS

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
Nikolaos KRANIDIOTIS

No. 9466

**DENMARK
and
UGANDA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Kampala
on 3 July 1968**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 March 1969.

**DANEMARK
et
OUGANDA**

**Accord de coopération technique. Signé à Kampala le
3 juillet 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 mars 1969.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA

Preamble

This Agreement provides for the general terms and conditions on which the Government of Denmark will provide experts, training and other technical assistance to the Government of the Republic of Uganda.

Article 1

1. The assignment of each expert or group of experts and each training project provided by the Government of Denmark to the Government of the Republic of Uganda shall be covered by separate exchange of notes or letters between representatives of the two Governments.

2. In this Agreement, references to the provision of experts, training, or service, under this Agreement, are references to such experts and training who or which are the subject of such notes or letters as are referred to in the preceding paragraph.

Article 2

LONG-TERM EXPERTS

1. A long-term expert is one who is to stay in Uganda for such a period, normally over six months, that he would reasonably expect to establish a home in Uganda and to be accompanied by his family.

2. For each long-term expert provided under this Agreement the Government of Denmark shall provide for :

- (a) all salary (including leave salary) and allowances accruing to the expert as a consequence of his service in Uganda under this Agreement, other than those allowances provided for in paragraph 3 of this article;
- (b) the cost of international travel to and from Uganda for the expert and his family;
- (c) the cost of shipping to and from Uganda the personal and household effects of the expert and his family, or a soft furnishing allowance to enable the expert to establish a residence in Uganda.

¹ Came into force on 3 July 1968 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Préambule

Le présent Accord énonce les conditions générales auxquelles le Gouvernement danois fournira au Gouvernement de la République de l'Ouganda des experts et des cours de formation ainsi que toute autre assistance technique.

Article premier

1. L'affectation de chaque expert ou groupe d'experts et chaque projet de formation offert par le Gouvernement danois au Gouvernement de la République de l'Ouganda font l'objet d'un échange de notes ou de lettres distinct entre les représentants des deux gouvernements.

2. Dans le présent Accord, la fourniture d'experts, de cours de formation ou de services au titre du présent Accord s'entendent des experts et des cours de formation qui font l'objet des notes ou lettres visées au paragraphe précédent.

Article 2

EXPERTS À LONG TERME

1. Un expert à long terme est un expert qui doit séjourner en Ouganda pendant une période normalement supérieure à six mois, qui lui permet d'envisager raisonnablement de s'installer en Ouganda et y être accompagné de sa famille.

2. Pour chaque expert à long terme fourni au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend à sa charge:

- a) La totalité du traitement (y compris le traitement pendant les congés) et des indemnités dus à l'expert du fait qu'il sert en Ouganda au titre du présent Accord, en sus des indemnités prévues au paragraphe 3 du présent article;
- b) Les frais de voyage de l'expert et de sa famille à destination et au retour de l'Ouganda.
- c) Les frais de transport à destination et au retour de l'Ouganda des effets personnels et mobiliers de l'expert et de sa famille, ou une indemnité pour l'achat d'effets mobiliers non durables afin de permettre à l'expert de s'installer en Ouganda.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article 10.

3. For each long-term expert provided under this Agreement the Government of the Republic of Uganda shall provide for :

- (a) housing with hard furnishings for the expert and his family; housing and furnishing will be of the same standard as that provided for the officers of the Government of the Republic of Uganda of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing, on payment of subsidised rent. Water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the expert. If the expert initially resides in a hotel, the Government of the Republic of Uganda shall fulfil its obligation by refunding to the expert an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (boarding and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc., provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the expert are not above the standards which an officer of comparable status might reasonably expect. Subsistence allowance during official journeys will be paid at the same rates as for officers of the Government of the Republic of Uganda;
- (b) local support for the work of the expert, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistance, and free postage and telecommunications for official purposes;
- (c) local transport for official journeys of the expert to the same extent as provided for officers of the Government of the Republic of Uganda of comparable status. For official journeys performed by the expert in his personal motor car, mileage allowance will be paid at the same rates as are paid to officers of the Government of the Republic of Uganda;
- (d) transport from the point of entry to the duty station on arrival in Uganda and from the duty station to the point of departure at the end of the assignment for the expert, his personal belongings, his family and their personal and household effects;
- (e) medical services and facilities for the expert and his family to the same extent as provided for officers of the Government of the Republic of Uganda and their families;
- (f) the assistance of the Commissioner of Customs and Excise, in clearance through customs of the personal and household effects of the expert to the same extent as is provided for technical assistance personnel of other countries serving in Uganda.

4. The Government of the Republic of Uganda shall permit each expert to take such leave during his service in the Republic as shall be agreed and specified in the notes or letters relating to his assignment.

3. A chaque expert à long terme fourni au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de l'Ouganda assure :

- a) Un logement entièrement équipé et meublé pour l'expert et sa famille; le logement et le mobilier sont du même type que ceux fournis aux fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda de rang comparable dont les conditions d'emploi prévoient expressément une indemnité de logement. Les frais d'eau, de téléphone et d'électricité relatifs audit logement sont à la charge de l'expert. Si l'expert réside tout d'abord à l'hôtel, le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'acquitte de ses obligations en remboursant à l'expert un montant équivalent à 50 p. 100 de la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments, tels que les frais de blanchissage, etc.), à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel ainsi que le logement particulier que l'expert y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire de rang comparable peut raisonnablement prétendre. L'indemnité de subsistance à l'occasion de voyages de l'expert en mission est versée aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda;
- b) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'expert, y compris des locaux à usage de bureaux et/ou de laboratoires, avec toutes les facilités normales qui s'y attachent, des services de secrétariat et/ou des laboratoires ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel.
- c) Des moyens de transport locaux pour les voyages de l'expert en mission, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda de rang comparable. Pour les voyages en mission que l'expert effectue dans sa propre automobile, il reçoit une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda;
- d) Le transport à l'arrivée en Ouganda —du point d'entrée jusqu'au lieu d'affectation et, à la fin de la mission, du lieu d'affectation au lieu de départ—de l'expert, de ses effets personnels, de sa famille, et de leurs effets personnels et mobiliers;
- e) Les mêmes facilités en matière de soins médicaux et hospitaliers pour l'expert et sa famille que celles qui sont accordées aux fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda et leurs familles;
- f) L'assistance du Directeur des douanes et contributions indirectes pour le passage en douane des effets personnels et mobiliers de l'expert dans les mêmes conditions que pour le personnel d'assistance technique d'autres pays servant en Ouganda.

4. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda autorisera chaque expert à prendre au cours de son service dans la République le congé qui aura été convenu et déterminé dans les notes ou lettres relatives à son affectation.

Article 3

SHORT-TERM EXPERTS

1. A short-term expert is one who is to stay in Uganda for such a period, normally less than six months, that he could not reasonably expect to establish a home in Uganda or to be accompanied by his family.

2. For each short-term expert provided under this Agreement the Government of Denmark shall provide for :

- (a) all salary and allowances accruing to the expert as a consequence of his service in Uganda under the terms of this Agreement, other than those allowances provided for in paragraph 3 of this article;
- (b) the cost of international travel to and from Uganda for the expert and his personal effects.

3. For each short-term expert provided under this Agreement the Government of the Republic of Uganda shall provide for :

- (a) such accommodation as may be agreed between the two parties as being appropriate for the length and nature of the experts assignment. If the expert is housed in a hotel, the Government of the Republic of Uganda shall fulfil its obligations by refunding to the expert an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras such as laundry, etc.) provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the expert are not above the standard which an officer of the Government of the Republic of Uganda of comparable status might reasonably expect. If the expert is housed in fully furnished quarters or in a Government hotel, subsidised rent shall be chargeable to the expert. Water, telephone and electricity charges in respect of such quarters will be the responsibility of the expert. Subsistence allowances during official journeys will be paid at the same rates as for officers of the Government of Uganda;
- (b) local support for the work of the expert, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistance, and free postage and telecommunications for official purposes;
- (c) local transport for official journeys of the expert to the same extent as provided for officers of the Government of Uganda. For official journeys performed by the expert in his personal motor car, mileage allowance will be paid at the same rates as paid to officers of the Government of Uganda;

Article 3

EXPERTS À COURT TERME

1. Un expert à court terme est un expert qui doit séjourner en Ouganda pour une période, normalement inférieure à six mois, qui ne lui permet pas d'envisager raisonnablement de s'installer en Ouganda ou d'y être accompagné de sa famille.

2. Pour chaque expert à court terme fourni au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend à sa charge :

- a) La totalité du traitement et des indemnités dus à l'expert du fait qu'il sert en Ouganda au titre du présent Accord, en sus des indemnités prévues au paragraphe 3 du présent article;
- b) Les frais de voyage de l'expert et les frais de transport de ses effets personnels à destination et au retour de l'Ouganda;

3. A chaque expert à court terme fourni au titre du présent Accord le Gouvernement de la République de l'Ouganda assure :

- a) Le logement dont les deux parties conviennent qu'il est approprié à la durée et à la nature de l'affectation de l'expert. Si l'expert est logé à l'hôtel, le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'acquitte de ses obligations en remboursant à l'expert un montant équivalant à 50 p. 100 de la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments tels que frais de blanchissage, etc.), à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel ainsi que le logement particulier que l'expert y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire du Gouvernement de la République de l'Ouganda de rang comparable peut raisonnablement prétendre. Si l'expert est logé dans des locaux entièrement meublés ou dans une hôtellerie gouvernementale, le loyer de ces locaux subventionnés est à la charge de l'expert. Les frais d'eau, de téléphone et d'électricité dus relatifs audit logement sont à la charge de l'expert. L'indemnité de subsistance à l'occasion de voyages de l'expert en mission est versée aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement de l'Ouganda;
- b) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'expert, y compris des locaux à usage de bureaux et/ou de laboratoires, avec toutes les facilités normales qui s'y attachent, des services de secrétariat et/ou des laborantins ainsi que la franchise du courrier et des télécommunications à usage officiel;
- c) Des moyens de transport locaux pour les voyages de l'expert en mission, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda de rang comparable. Pour les voyages en mission que l'expert effectue dans sa propre automobile, il reçoit une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement de l'Ouganda;

- (d) transport from the point of entry to the duty station on arrival in Uganda and from the duty station to the point of departure at the end of the assignment for the expert and his personal effects;
 - (e) medical services and facilities for the expert to the same extent as provided for officers of the Government of the Republic of Uganda;
 - (f) the assistance of the Commissioner of Customs and Excise in clearance through customs of the personal effects of the expert to the same extent as is provided for technical assistance personnel of other countries serving in Uganda.
4. A short-term expert will not normally be expected to take any leave during the period of service in Uganda under this Agreement

Article 4

GENERAL

1. The terms of reference of each assignment for which an expert is provided under the terms of this Agreement will be specified in the notes or letters referred to in Article 1.2.

2. The Government of the Republic of Uganda shall have the right to request the recall of any expert whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of the Republic of Uganda will undertake to consult with the Government of Denmark. The Government of Denmark shall have the right to recall any expert at any time. In any case of recall, the Government of Denmark will make every effort to obtain a replacement for the recalled expert if the Government of the Republic of Uganda so requests.

3. The Government of Denmark undertakes that the experts who are the subject matter of this Agreement shall obey the Laws of Uganda which are not inconsistent with the terms of this Agreement.

Article 5

STUDENT TRAINING

1. Training in Denmark will be available for Uganda trainees as may be agreed upon by the two Governments.

2. For each trainee who is a citizen of Uganda whom the Government of Denmark accepts responsibility for providing training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark shall provide for:

- (a) the cost of international travel to and from Denmark;
- (b) all costs in the country of training normally associated with the course such as internal travel, tuition and other fees, book allowances, subsistence allowance.

- d) Le transport à l'arrivée en Ouganda —du point d'entrée jusqu'au lieu d'affectation et, à la fin de la mission, du lieu d'affectation au lieu de départ—de l'expert et de ses effets personnels;
 - e) Les mêmes facilités en matière de soins médicaux et hospitaliers que celles qui sont accordées aux fonctionnaires du Gouvernement de la République de l'Ouganda;
 - f) L'assistance du Directeur des douanes et contributions indirectes pour le passage en douane des effets personnels de l'expert, dans les mêmes conditions que pour le personnel d'assistance technique d'autres pays servant en Ouganda.
4. Un expert à court terme ne peut normalement compter prendre du congé pendant la période où il sert en Ouganda au titre du présent Accord.

Article 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Pour chaque affectation, le mandat de l'expert fourni au titre du présent Accord est défini dans les notes ou lettres mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier.

2. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda a le droit de demander le rappel de tout expert dont le travail ou la conduite ne donnent pas satisfaction; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement de la République de l'Ouganda consulte le Gouvernement danois. Le Gouvernement danois a le droit de rappeler tout expert à tout moment. En cas de rappel, le Gouvernement danois s'efforce de remplacer l'expert rappelé si le Gouvernement de la République de l'Ouganda le lui demande.

3. Le Gouvernement danois s'engage à ce que les experts visés par le présent Accord se conforment aux lois ougandaises qui ne sont pas incompatibles avec les termes du présent Accord.

Article 5

FORMATION D'ÉTUDIANTS

1. Une formation au Danemark sera dispensée à des stagiaires ougandais selon ce qui sera convenu par les deux Gouvernements.

2. Pour chaque stagiaire de nationalité ougandaise que le Gouvernement danois accepte de former au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend à sa charge :

- a) Les frais de voyage aller et retour entre l'Ouganda et le Danemark;
- b) Tous les frais dans le pays où la formation est dispensée qui sont normalement entraînés par cette formation: voyages à l'intérieur du pays, frais d'études et autres droits, indemnités pour l'achat de livres, indemnités de subsistance.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark accepts responsibility for providing training in Denmark under this Agreement the Government of the Republic of Uganda shall provide for :

- (a) internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and similarly on return in Uganda;
- (b) that portion of the trainee's salary allowed him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Uganda.
- (c) clothing allowance.

Article 6

1. The Government of the Republic of Uganda undertakes that the expert shall :

- (a) be exempt from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from national service obligation;
- (c) to exempt together with their spouses and dependents, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to the technical assistance personnel of other countries of comparable rank serving in Uganda.
- (e) be provided by the Government of the Republic of Uganda with a document identifying them and promising them full assistance by appropriate national authorities in the performance of the tasks assigned to them.

2. The Government of the Republic of Uganda shall hold harmless the Government of Denmark and experts against any and all bona fide liabilities arising out of Clause 1 (a) of this Article. The Government of the Republic of Uganda further undertakes that the experts and their families shall enjoy the full protection of the law.

3. The Government of the Republic of Uganda shall :

- (a) make provisions for the exemption from income tax, graduated tax and development tax of experts in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
- (b) make provision for exemption from all import and export duties and other public charges in respect of equipment, materials, or supplies provided by the Danish Government in connection with approved projects;

3. Pour chaque stagiaire que le Gouvernement danois accepte de former au Danemark au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République de l'Ouganda prend à sa charge :

- a) Les frais de voyage en Ouganda entre le lieu d'affectation du stagiaire et le lieu de départ, ainsi que lors de son retour en Ouganda;
- b) La part du traitement du stagiaire qui lui est versée aux termes des règlements en vigueur pour lui permettre de continuer à s'acquitter de ses obligations financières en Ouganda;
- c) Une indemnité pour l'achat de vêtements.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda prend l'engagement que l'expert :

- a) Jouira de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits);
- b) Sera exempt de toute obligation relative au service national;
- c) Ne sera pas assujéti, non plus que son conjoint et les personnes à sa charge, aux lois et règlements limitant l'immigration et prévoyant l'immatriculation des étrangers;
- d) Jouira, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable du personnel d'assistance technique d'autres pays qui servent en Ouganda;
- e) Recevra du Gouvernement de la République de l'Ouganda une pièce établie à son nom par laquelle le Gouvernement lui garantira l'assistance pleine et entière des autorités nationales compétentes dans l'exercice des fonctions qui lui seront confiées.

2. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda met le Gouvernement danois et les experts hors de cause en cas de toute action en responsabilité engagée de bonne foi qui découle de la clause 1, a, du présent article. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'engage en outre à assurer aux experts et à leur famille la protection pleine et entière de la loi.

3. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda prend des dispositions pour :

- a) Exonérer de l'impôt sur le revenu, de l'impôt progressif et de la taxe de développement tous les émoluments que les experts reçoivent de sources danoises;
- b) Exonérer de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits perçus par l'État l'équipement, le matériel ou les fournitures fournis par le Gouvernement danois au titre de projets approuvés;

- (c) make provision for the exemption from all import duties and taxes on wearing apparel and personal and household effects of any kind which were in the experts' personal use in their former places of residence, provided that the same are imported into the country within three months of arrival in Uganda of experts. Personal effects to be deemed to include : radio, photographic equipment, record player, tape recorder, refrigerator, and air conditioning unit.
- (d) make provision to exempt the experts from all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for the personal use of the experts, or the purchase of such a motor vehicle in Uganda out of duty free stock, provided that the motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in East Africa, unless resold to a person entitled to the same privileges.

Article 7

The provisions of the present Agreement shall apply equally to the Danish experts who are already carrying out their activities in Uganda under auspices of the technical cooperation between the two Governments, as well as to their families.

Article 8

Upon completion of any action of technical cooperation the contracting parties will consult each other in order to analyse its results.

Article 9

Within the scope of the present Agreement, the Government of the Republic of Uganda undertakes to treat the experts and their families in a way which will not be less favourable than that enjoyed by experts of other countries serving in Uganda.

Article 10

This Agreement shall apply as from the date of its signature. It shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force until terminated by either party giving six months' notice in writing to the other party.

Agreement concluded on 3rd day of July 1968.

For the Royal Danish Government :

K. Helveg PETERSEN

For the Government
of the Republic of Uganda :

J. M. OKAE

- c) Exonérer de tous droits et taxes à l'importation les vêtements, effets personnels et mobiliers de toutes sortes utilisés par les experts dans leur lieu de résidence précédent, à condition que lesdits effets soient importés dans le pays dans les trois mois qui suivent la date de l'arrivée des experts en Ouganda. Les effets personnels sont réputés inclure les articles suivants : appareil de radio, matériel photographique, tourne-disque, magnétophone, réfrigérateur et climatiseur.
- d) Exonérer les experts de tous droits et taxes susceptibles d'être perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation d'un véhicule à moteur pour l'usage personnel des experts, ou à l'occasion de l'achat en Ouganda d'un véhicule à moteur provenant d'un stock franc, étant entendu que les véhicules à moteur importés dans ces conditions seront assujettis à ces droits et taxes s'ils sont revendus à quelqu'un en Afrique de l'Est, à moins qu'ils ne soient revendus à une personne jouissant des mêmes privilèges.

Article 7

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux experts danois qui exercent déjà leurs activités en Ouganda au titre de la coopération technique entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à leurs familles.

Article 8

Au terme de toute opération de coopération technique, les parties contractantes se consultent pour en analyser les résultats.

Article 9

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'engage à accorder aux experts et à leurs familles un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouissent les experts d'autres pays qui servent en Ouganda.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin en donnant par écrit à l'autre partie un préavis de six mois.

Accord conclu le 3 juillet 1968.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
K. HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :
J. M. OKAE

No. 9467

DENMARK
and
UGANDA

**Agreement on the establishment of a Dairy School at Entebbe.
Signed at Kampala on 3 July 1968**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 14 March 1969.

DANEMARK
et
OUGANDA

**Accord relatif à la création d'une école laitière à Entebbe.
Signé à Kampala le 3 juillet 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 14 mars 1969

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA ON THE ESTABLISHMENT OF A DAIRY
SCHOOL AT ENTEBBE

The Government of Denmark and the Government of the Republic of Uganda, desirous of further strengthening the friendly relations between their peoples, and recognising their mutual interest in the economic and technical developments of their countries, have agreed, in accordance with the Agreement on Technical Cooperation between the two Governments, concluded at Kampala on the 3rd day of July 1968, to collaborate in establishing a Dairy School at the Veterinary Training Institute, Entebbe.

Article I

The aim of this Agreement is to further the expansion of the dairy industry in Uganda, and to promote education in dairy and related subjects in order to improve and increase animal production, especially milk production.

Article II

In order to enable the holding of courses in dairy education at the farmer, operator, manager, diploma and possibly university level, the Danish Government undertakes, within the limits of funds allocated for this purpose, to provide the following additional facilities at the Veterinary Training Institute at Entebbe :

- (a) a building with equipment for a pilot/teaching milk plant with a capacity for processing 2,000 litres of milk per day;
- (b) laboratory, classroom and office facilities including equipment, furniture, and fittings;
- (c) a trainees' residence providing housing for 40 students;
- (d) a pilot/teaching dairy farm;
- (e) two 3-bedroom and two 2-bedroom staff houses;

- (f) equipment and vehicles necessary for the operation of the courses.

¹ Came into force on 3 July 1968 by signature, in accordance with the last paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA
RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE LAITIÈRE
À ENTEBBE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de l'Ouganda,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples, et reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel d'assurer le développement économique et technique de leurs pays,

Sont convenus, conformément à l'Accord de coopération technique entre les deux Gouvernements, signé à Kampala le 3 juillet 1968, de collaborer à l'établissement d'une école laitière de l'Institut de formation vétérinaire d'Entebbe.

Article premier

Le but du présent accord est de faciliter l'expansion de l'industrie laitière en Ouganda et de promouvoir l'enseignement dans ce domaine et les domaines connexes afin d'améliorer et d'accroître la production animale, notamment la production laitière.

Article II

Afin que puissent être organisés des cours de laiterie à l'intention des fermiers, des techniciens, des gérants et des candidats à un diplôme éventuellement de rang universitaire, le Gouvernement danois s'engage, dans la mesure où les fonds alloués à cette fin le permettront, à fournir à l'Institut de formation vétérinaire d'Entebbe les installations supplémentaires suivantes :

- a) Le bâtiment et l'équipement nécessaire à une laiterie-pilote et laiterie-école capable de traiter 2 000 litres de lait par jour;
- b) Des locaux pour les laboratoires, les salles de classe et les bureaux, y compris l'équipement, le mobilier et les aménagements;
- c) Un bâtiment d'internat pouvant accueillir 40 étudiants;
- d) Une ferme laitière qui servira de ferme-pilote et de ferme-école;
- e) Des maisons pour le personnel; deux de trois chambres et deux de deux chambres;
- f) l'équipement et les véhicules nécessaires au fonctionnement des cours.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1968 par la signature, conformément au dernier paragraphe.

Within the limits of funds allocated for this purpose, the Danish Government will also provide the designs and layouts necessary for the construction, and the transport of equipment from Denmark to the site. Furthermore, provision will be made for paying all costs connected with making available through FAO a Danish milk plant manager and a Danish farm manager for the Dairy School for a period of three years.

Article III

1. The Government of the Republic of Uganda, through the Ministry of Animal Industry, Game and Fisheries, will assume responsibility for carrying out the objectives of this Agreement in conjunction with the Danish Government and FAO.

2. The Government of the Republic of Uganda will sponsor and develop a diploma level course in dairy husbandry and technology which shall be centered on the facilities to be provided at the Veterinary Training Institute at Entebbe. These courses will occupy three years training, that is, two years as veterinary assistants and one year on dairy husbandry and technology.

3. The Government of the Republic of Uganda undertakes also to encourage training in dairying in Uganda for suitable candidates from other English-speaking countries in Africa. To these ends the Government undertakes to conclude an agreement with the United Nations Food and Agricultural Organisation (FAO) for the continuation of dairy training and demonstration courses for Uganda and other English-speaking countries in Africa to be held at the facilities listed in Article II. This Agreement shall be based upon the Agreement, concluded on 24 May, 1963,¹ between the Government of the Republic of Uganda and the United Nations Technical Assistance Board on behalf of the participating organisations and the Letter of Agreement, dated 30 July 1965, between the Government of the Republic of Uganda and FAO regarding the FAO Dairy Training and Demonstration Courses for English-speaking Countries in Africa.

4. In addition, the Government of the Republic of Uganda will hold short courses for the training of farmers, milk plant operators, dairy extension workers and others concerned with dairying in Uganda.

5. The Government of the Republic of Uganda will make available counterparts and other local personnel required for the satisfactory conduct of the courses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 348.

Dans la mesure où les fonds alloués à cette fin le permettront, le Gouvernement danois fournira également les plans et schémas nécessaires à la construction, ainsi que le transport de l'équipement depuis le Danemark jusqu'au site. En outre, il prendra à sa charge tous les frais qu'entraîneront l'envoi à l'école laitière, pour une période de trois ans, d'un gérant de laiterie et d'un régisseur de ferme d'élevage de nationalité danoise.

Article III

1. Par l'intermédiaire du Ministère de l'élevage, de la chasse et de la pêche, le Gouvernement de la République de l'Ouganda sera responsable de l'application des dispositions du présent Accord conjointement avec le Gouvernement danois et la FAO.

2. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda créera et organisera un cours, sanctionné par un diplôme, sur les techniques de l'élevage laitier et de la production laitière. Ce cours sera axé sur les installations dont disposera l'institut de formation vétérinaire d'Entebbe. Il sera d'une durée de trois ans : deux ans pour la formation des assistants vétérinaires et un an pour l'étude des techniques de l'élevage laitier et de la production laitière.

3. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'engage également à encourager des candidats possédant les qualifications requises en provenance d'autres pays africains de langue anglaise à suivre en Ouganda des cours de laiterie. A cette fin, le Gouvernement s'engage à conclure un accord avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) en vue de continuer à assurer dans les locaux mentionnés à l'article II des cours de démonstration et de formation laitiers pour des étudiants de l'Ouganda et des autres pays africains de langue anglaise. Ledit accord se fondera sur l'Accord relatif à l'assistance technique conclu le 24 mai 1963² entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Bureau de l'assistance technique de l'ONU au nom des organisations participantes et sur la lettre d'Accord, datée du 30 juillet 1965, entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et la FAO relative aux cours de formation et de démonstration en matière de production laitière que la FAO organise pour les pays africains de langue anglaise.

4. En outre, le Gouvernement de la République de l'Ouganda organisera des stages de formation pour les fermiers, les ouvriers de laiterie, les vulgarisateurs techniques, et généralement ceux qui s'occupent de production laitière en Ouganda.

5. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda fournira du personnel de contrepartie et autre personnel local nécessaire au bon fonctionnement des cours.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 349.

6. The Government of the Republic of Uganda will provide such materials, supplies, equipment and financing not covered by article II. In particular, the said Government will provide the following non-recurring items :

- (a) land for the sites of the milk plant' hostel, laboratories, classroom, offices' dairy farm and staff houses;
- (b) the preparation of work surfaces for the buildings, such as roads, drainage, leveling fences, gates, etc.;
- (c) labour, materials and supervision for the installation of services including water, sewage, electric power and lighting, and telephone;
- (d) any fittings, furniture and equipment not provided by Denmark for the buildings;
- (e) working capital for the milk plant and the farm;
- (f) hard furniture for staff houses and hostel.

7. The Government of the Republic of Uganda shall bear the following integral parts of the basic operational costs of the milk plant, hostel and dairy farm :

- (a) running of the completed project, including remuneration of local staff;
- (b) maintenance and repair costs of the buildings after completion;
- (c) sufficient reserve for depreciation and replacement of equipment, vehicles, building and other capital assets;
- (d) funds for normal expansion.

8. The Government of the Republic of Uganda will through the appropriate agencies undertake the transport from Mombasa to the site in Entebbe as well as the necessary customs clearances etc. of all equipment and materials. Costs in connection therewith will be reimbursed by Denmark but the Uganda Government will ensure that all such items are free of duty.

9. The Government of the Republic of Uganda will ensure that the expenses of the farm and of the milk plant can be covered by income from sales so that a separate account is kept for each of the two units.

10. The Government of the Republic of Uganda, through the appropriate health authorities, undertakes to develop and enforce the essential sanitary codes required to safeguard the handling, processing and distribution of milk products in the area.

6. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda fournira le matériel, les fournitures, l'équipement et les fonds non prévus à l'article 2. En particulier, ledit gouvernement prendra en charge les dépenses non renouvelables en ce qui concerne :

- a) Le terrain pour les emplacements de la laiterie, de l'internat, des laboratoires, des salles de classe, des bureaux, de la ferme d'élevage laitier et des maisons du personnel;
- b) La préparation des chantiers de construction : routes, évacuation des eaux, nivellement, clôtures, barrières, etc. ;
- c) La main-d'œuvre, les matériaux et le personnel de contrôle nécessaires à l'installation des services : l'eau, les égouts, l'électricité (force et lumière) et le téléphone;
- d) Tous les aménagements, le mobilier et l'équipement que le Danemark ne fournit pas pour les bâtiments;
- e) Le capital de roulement pour la laiterie et la ferme d'élevage laitier;
- f) Le mobilier pour internat et les maisons du personnel.

7. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda assumera les dépenses suivantes qui font partie intégrante des frais d'exploitation de base de la laiterie, de l'internat et de la ferme d'élevage laitier :

- a) Frais de fonctionnement du projet achevé, y compris la rémunération du personnel local;
- b) Frais d'entretien et de réparation des bâtiments après leur achèvement;
- c) Constitution d'une réserve suffisante aux fins d'amortissement et de remplacement de l'équipement, des véhicules, des bâtiments et autres biens de capital;
- d) Fonds que requiert une expansion normale.

8. Par l'intermédiaire des organismes appropriés, le Gouvernement de la République de l'Ouganda prendra les dispositions nécessaires pour assurer le dédouanement et le transport de tout l'équipement et le matériel depuis Mombasa jusqu'à pied d'œuvre à Entebbe. Les frais qu'entraîneront ces opérations seront remboursés par le Danemark, mais le Gouvernement ougandais veillera à ce que tous ces articles soient exemptés de droits de douane.

9. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda veillera à ce que les dépenses de la ferme d'élevage et de la laiterie soient couvertes par le revenu des ventes pour qu'une comptabilité séparée puisse être établie pour chacune des deux unités.

10. Par l'intermédiaire des services de santé appropriés, le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'engage à élaborer et à appliquer les codes sanitaires essentiels pour protéger la manutention, le traitement et la distribution des produits laitiers dans la région.

11. The Government of the Republic of Uganda will undertake to provide teaching posts for locally recruited, properly trained staff, upon withdrawal of the expatriate personnel and will provide for eventual assumption of the responsibility for the running of the milk plant and dairy farm, and the dairy training programmes.

12. The Government of the Republic of Uganda will keep the Danish Government and FAO informed of the progress of the project. Brief reports will be submitted each quarter on work completed, equipment received and issued stocks in hand, etc. In addition, a report will be prepared each year to provide an overall assessment of the results obtained.

13. The Government of the Republic of Uganda shall assume full responsibility in respect of any claim against the Danish Government, its employees and agents, in connection with any assistance which has been provided. In the event that the Government of the Republic of Uganda shall make any payment under the terms of this clause, the said Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interests which Denmark could have exercised against third parties. This clause shall not apply with respect to any claim against Denmark for injuries incurred by Danish staff members.

14. The legal position of Danish staff members shall be dealt with according to Article 6 of the above-mentioned Agreement on Technical Cooperation between the two Governments dated 3 July, 1968.

This Agreement will come into effect upon signature by the parties. It will be valid for three years and may be terminated by either of the contracting parties by six months' written notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed his Agreement.

DONE at Kampala on the 3rd day of July 1968.

For the Government
of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

For the Government
of the Republic of Uganda :

J. BABIIHA

11. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda s'engage à fournir des postes d'enseignement au personnel recruté localement et possédant une formation appropriée, auprès le départ du personnel étranger, et il prendra des dispositions pour assumer, le moment venu, la gestion de la laiterie et de la ferme d'élevage laitier ainsi que l'organisation des programmes de formation laitière.

12. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda tiendra le Gouvernement danois et la FAO au courant de l'exécution du projet. De brefs rapports trimestriels seront présentés sur les travaux achevés, l'équipement reçu et distribué, les réserves disponibles, etc. En outre, il sera préparé un rapport annuel qui fournira une évaluation d'ensemble des résultats obtenus

13. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda acceptera d'être tenu pour entièrement responsable en ce qui concerne les réclamations qui seraient formulées à l'encontre du Gouvernement danois, de ses employés et de ses agents, à l'égard d'une partie quelconque de l'assistance fournie. Au cas où le Gouvernement de la République de l'Ouganda verserait des indemnités au titre de la présente clause, ledit gouvernement sera habilité à faire valoir tous les droits, les revendications et les intérêts que le Danemark aurait pu faire valoir contre des tiers. La présente clause ne s'applique pas aux réclamations qui seraient formulées à l'encontre du Danemark pour des dommages subis par du personnel danois.

14. Le statut juridique du personnel danois sera réglé conformément à l'article 6 de l'Accord susmentionné de coopération technique entre les deux gouvernements, daté du 3 juillet 1968.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur pendant trois ans et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kampala, le 3 juillet 1968.

Pour le Gouvernement
du Danemark :

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :

J. BABIIHA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2375. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RENDERING OF ASSISTANCE IN ANY TERRITORY FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IS RESPONSIBLE, SIGNED AT LONDON ON 7 OCTOBER 1953;¹ and

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT NEW YORK ON 7 JULY 1959²

EXTENSION to the Trucial States of the above-mentioned Agreement and Protocol

By an exchange of letters, dated at New York on 27 February and 7 March 1969, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting on behalf of the Trucial States (namely Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ras-Al-Khaimah, Umm al Qaiwan, Ajman and Fujairah) and the United Nations Children's Fund, an agreement was concluded extending the above-mentioned Agreement and Protocol to the said Trucial States. The extending agreement came into force on 7 March 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on March 7 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 180, p. 60; for subsequent actions relating to this Agreement, see vol. 337, p. 412, and vol. 634, p. 429.

² *Ibid.*, vol. 337, p. 412.

ANNEXE A

N^o 2375. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES, SIGNÉ À LONDRES LE 7 OCTOBRE 1953; et

PROTOCOLE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À NEW YORK LE 7 JUILLET 1959²

EXTENSION aux États sous régime de traité de l'Accord et du Protocole susmentionnés

Par un échange de lettres, datées à New York des 27 février et 7 mars 1969, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom des États sous régime de traité (à savoir Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ras-al-Khaimah, Umm al Qaiwan, Ajman et Fujairah) et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, il a été convenu d'étendre auxdits États sous régime de traité l'application de l'Accord et du Protocole susmentionnés. L'Accord portant extension est entré en vigueur le 7 mars 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 7 mars 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 60; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir vol. 337, p. 413, and vol. 634, p. 429.

² *Ibid.*, vol. 337, p. 413.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE, SIGNED AT PARIS ON 2 SEPTEMBER 1949; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT STRASBOURG ON 6 NOVEMBER 1952

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE, SIGNÉ À PARIS LE 2 SEPTEMBRE 1949; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À STRASBOURG LE 6 NOVEMBRE 1952

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

22 January 1969

MALTA

Certified statement was registered by the Council of Europe on 14 March 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

22 janvier 1969

MALTE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 14 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 635.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 32.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 635.

² *Ibid.*, vol. 250, p. 33.

No. 4542. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND AUSTRIA CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. VIENNA, 19 AND 25 NOVEMBER 1957¹

N° 4542. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET L'AUTRICHE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE, VIENNE, 19 ET 25 NOVEMBRE 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 December 1968, the date of entry into force of the Exchange of notes of 22 November 1968 constituting an agreement between Austria and Israel on the general abolition of visas, in accordance with article 8 of the latter Agreement²

Certified statement was registered by Austria on 14 March 1969.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 22 décembre 1968, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes du 22 novembre 1968 constituant un accord entre l'Autriche et Israël portant abolition de la formalité du visa, conformément à l'article 8 de ce dernier Accord²

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 14 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 82.

² *Ibid.*, vol. 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 82.

² *Ibid.*, vol. 656.

No. 5058. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJAKARTA ON 17 DECEMBER 1959¹

N° 5058. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA LE 17 DÉCEMBRE 1959¹

EXTENSION

By two exchanges of notes dated at Djakarta on 18 August 1967 and 10 September 1968, respectively, the operation of the above-mentioned Agreement was successively extended to 30 June 1968, with effect from 1 July 1967, and to 30 June 1969, with effect from 1 July 1968.

Certified statement was registered by Australia on 6 March 1969.

PROROGATION

Par deux échanges de notes datées à Djakarta des 18 août 1967 et 10 septembre 1968, respectivement, l'application de l'Accord susmentionné a été successivement prorogée jusqu'au 30 juin 1968, avec effet à compter du 1^{er} juillet 1967, et jusqu'au 30 juin 1969, avec effet à compter du 1^{er} juillet 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 6 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 109; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volume 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 109; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 607.

No. 6897. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA ON 9 MAY 1963¹

N° 6897. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, EN AUSTRALIE, D'UNE STATION POUR LES COMMUNICATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À CANBERRA LE 9 MAI 1963¹

AMENDMENT to article 15 of the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Canberra on 12 July 1968 article 15 of the above-mentioned Agreement was amended to read :

“ On the part of the Australian Government, the co-operating agency will be the Department of the Navy. ”

The amending Agreement came into force on 12 July 1968 by an exchange of the said notes and was deemed to have taken effect from 1 July 1968.

Certified statement was registered by Australia on 6 March 1969.

AMENDEMENT de l'article 15 de l'Accord susmentionné

Par un Accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Canberra du 12 juillet 1968, l'article 15 de l'Accord susmentionné a été amendé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour le Gouvernement australien, l'organisme coopérateur sera le Ministère de la Marine.

L'Accord d'amendement est entré en vigueur le 12 juillet 1968 par l'échange desdites notes et est réputé avoir pris effet le 1^{er} juillet 1968.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 6 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 332.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

24 February 1969

BAHRAIN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 6 March 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 601, 605, 653 and 656.

No. 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

24 février 1969

BAHREIN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 6 mars 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'annexe A des volumes 601, 605, 653 et 656.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8611. ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPÚBLICA PERUANA

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACION TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA PERUANA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN BANCO DE LIBROS EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA EN AYACUCHO

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República del Perú, como complemento del « Acuerdo de Cooperación Técnica y Científica » suscrito entre los dos países, el 30 de diciembre de 1964, han acordado lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno Danés participará en la financiación del Banco de Libros establecido el 30 de agosto de 1967 por una aprobación del Consejo Universitario a base de donativos provenientes del Comité Danés del Servicio Universitario Mundial.

Artículo II

La contribución del Gobierno Danés será Cor. Dan. 100.000.—.

Artículo III

Por parte de las Autoridades competentes peruanas se tomarán los pasos convenientes para que la Universidad esté en posición y en la obligación de proporcionar en sus presupuestos anuales los gastos necesarios para el abastecimiento y mantenimiento del Banco de Libros. El total de estas contribuciones sobre un período de 10 años desde la fecha de este Acuerdo será el equivalente en Soles de Cor. Dan. 200.000.—. al tipo de cambio vigente a la fecha en que se firma este Acuerdo. De esta cantidad por lo menos una cuarta parte debe ser utilizada antes del 1.º de abril de 1971 con el propósito de aumentar al Banco de Libros.

Artículo IV

Los libros se compran por licitación y las ofertas se aceptan a base de consultas entre la Universidad y la Embajada Real de Dinamarca en Lima. Solamente se compran libros que durante un período razonable serán los libros obligatorios para la enseñanza en los diversos cursos de la Universidad.

Artículo V

La Universidad presenta cada año a la Embajada Real de Dinamarca en Lima un informe de estadística sobre el desarrollo del Banco de Libros, las casaciones y compras durante el año así como los gastos e ingresos y el número de los estudiantes de las diversas Facultades que aprovechan del Banco de Libros.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8611. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN PERU ANGÅENDE TEKNISK OG VIDENSKABELIGT SAMARBEJDE

TILLÆGSAFTALE OM TEKNISK OG VIDENSKABELIGT SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN PERUS REGERING MED HENBLIK PÅ ETABLERING AF EN BOGBANK VED DET NATIONALE UNIVERSITET SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA I AYACUCHO

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Perus regering er — som led i den af de to lande den 30. december 1964 indgæede overenskomst om teknisk og videnskabeligt samarbejde — blevet enige om følgende:

Artikel I

Den danske regering deltager i finansieringen af den ved en af universitetsrådet truffet godkendelsesbeslutning den 30. august 1967 på grundlag af donationer fra World University Service's danske komité oprettede bogbank.

Artikel II

Den danske regerings bidrag udgør kr. 100.000,—.

Artikel III

De kompetente peruanske myndigheder tager de nødvendige skridt til, at universitetet bliver i stand til og forpligtet til over sine årlige budgetter at afholde de nødvendige udgifter til forsyning og vedligeholdelse af bogbanken. Summen af disse bidrag skal inden for et tidsrum af 10 år fra datoen for undertegnelsen af denne overenskomst udgøre modværdien i soles af kr. 200.000,— efter den på undertegnelsesdatoen gældende vekselkurs. Mindst en fjerdedel af dette beløb bør være anvendt idem I. april 1971 med henblik på at øge bogbankens beholdning af bøger.

Artikel IV

Bøgerne købes gennem licitation, og tilbudene accepteres efter samråd mellem universitetet og den kgl. danske ambassade i Lima. Der købes kun bøger, som gennem en rimelig periode vil være obligatoriske i undervisningen inden for universitetets forskellige kurser.

Artikel V

Universitetet forelægger hvert år den kgl. danske ambassade i Lima en statistisk beretning om bogbankens udvikling, herunder om kassationer og indkøb af bøger i det forløbne år såvel som om bogbankens udgifter og indtægter samt antallet af studerende ved de forskellige fakulteter, som nyder godt af bogbanken.

Artículo VI

La Universidad se compromete a proporcionar el personal necesario para la administración del Banco y pagar los sueldos de los mismos así como el espacio necesario y adecuado para el buen funcionamiento del Banco de Libros.

Artículo VII

Para facilitar la libre entrada de libros que sean importados para el abastecimiento del Banco, el Gobierno Peruano autorizará la internación de éstos eximiéndolos de derechos de aduana, consulares y de otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación así como de cualquiera clase de gravámenes fiscales.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará provisionalmente en vigencia el día de su suscripción y con plena validez legal en la fecha en que el Gobierno de la República Peruana comunique al Gobierno del Reino de Dinamarca que las formalidades necesarias para la entrada en vigor del Convenio han sido cumplidas.

HECHO el Lima, en cuatro ejemplares, dos en danés y dos en español, todos con valor original, a los veintidos días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca :
Fr. A. HOLCK COLDING

Por el Gobierno
de la República de Dinamarca :
Louis GONZÁLEZ CARRÉ

Artikel VI

Universitetet skal stille det personale til rådighed, som er nødvendigt for bogbankens forvaltning, og aflønne dette personale; ligeledes shall universitetet stille sådanne lokaler til rådighed for bogbanken, som er nødvendige og egnede for dennes tilfredsstillende virksomhed.

Artikel VII

For at lette den fri indførsel af bøger, som måtte blive importeret til bogbanken, vil den peruanske regering tillade indførsel af sådanne bøger under fritagelse for told-, konsulats- og andre afgifter, importforbud og -restriktioner, såvel som for en hvilken som helst art af statsafgifter.

Artikel VIII

Nærværende aftale vil foreløbig træde i kraft ved undertegnelsen og vil få fuld retsgyldighed, når Republikken Perus regering meddeler Kongeriget Danmarks regering, at de nødvendige formaliteter for aftalens ikrafttræden er opfyldt.

AFFATTET i Lima i fire eksemplarer, to på dansk og to på spansk, alle med samme gyldighed, den 22. november 1968.

For Kongeriget Danmarks
regering :

Fr. A. HOLCK COLDING

For Republikken Perus
regering :

LOUIS GONZÁLEZ CARRÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8611. AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA ON 30 DECEMBER 1964¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, PROVIDING FOR THE ESTABLISHMENT OF A BOOK BANK AT THE NATIONAL UNIVERSITY OF SAN CRISTOBAL DE HUAMANGA IN AYACUCHO. SIGNED AT LIMA ON 22 NOVEMBER 1968

Authentic texts : Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 10 March 1969.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Peru, in pursuance of the Agreement on Technical and Scientific Co-operation concluded by the two countries on 30 December 1964, have agreed as follows :

Article I

The Danish Government shall participate in the financing of the Book Bank established on 30 August 1967 by approval of the University Council through donations from the Danish Committee of the World University Service.

Article II

The contribution of the Danish Government shall be in the amount of 100,000 Danish kroner.

Article III

The competent Peruvian authorities shall take the necessary steps to ensure that the University is able and committed to provide in its annual budgets for the expenditure needed to stock and maintain the Book Bank. The total of such contributions over a ten-year period from the date of signature of this Agreement shall be the equivalent in soles of 200,000 Danish kroner at the rate of exchange prevailing on the date of signature of this Agreement. At least one fourth of this sum shall be used before 1 April 1971 for the purpose of expanding the Book Bank.

Article IV

The books shall be purchased by tender, and bids shall be accepted in the light of consultations between the University and the Royal Danish Embassy at Lima. Purchases shall be limited to books which for a reasonable period of time will be required books for tuition in the various courses given by the University.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 47, and vol. 634, p. 452.

² Came into force provisionally on 22 November 1968 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8611. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU.
SIGNÉ À LIMA LE 30 DÉCEMBRE 1964¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE
BANQUE DE LIVRES À L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE SAN CRISTOBAL DE HUAMANGA
À AYACUCHO. SIGNÉ À LIMA LE 22 NOVEMBRE 1968

Textes authentiques : danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 10 mars 1969.

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Pérou sont convenus de ce qui suit, à titre de complément à l'Accord de coopération technique et scientifique signé entre les deux pays le 30 décembre 1964 :

Article premier

Le Gouvernement danois contribuera au financement de la Banque de livres établie le 30 août 1967 par une décision du Conseil universitaire, à partir de dons fournis par le Comité danois du Service universitaire mondial.

Article II

La contribution du Gouvernement danois s'élèvera à 100 000 couronnes danoises.

Article III

De leur côté, les autorités péruviennes compétentes prendront les dispositions voulues pour imposer à l'Université l'obligation d'inclure dans son budget annuel les dépenses nécessaires à l'approvisionnement et au fonctionnement de la Banque de livres et pour la mettre en mesure de faire face à cette obligation. Le total de cette contribution, sur une période de 10 années à partir de la date du présent Accord, sera l'équivalent en soles péruviens de 200 000 couronnes danoises au taux de change en vigueur à la date de la signature du présent Accord. Le quart de cette somme au moins devra être utilisé avant le 1^{er} avril 1971 aux fins d'accroître le nombre de livres de la Banque.

Article IV

Les livres seront achetés aux enchères et les soumissions acceptées après consultation entre l'Université et l'Ambassade royale du Danemark à Lima. Ne seront achetés que les livres dont l'Université aura besoin pendant une période raisonnable pour l'enseignement des différentes disciplines.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 47, et vol. 634, p. 453.

² Entré provisoirement en vigueur le 22 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article V

The University shall submit to the Royal Danish Embassy at Lima an annual statistical report on the Book Bank's development, on discards and acquisitions during the year, on expenditure and income and on the number of students in the various faculties who are making use of the Book Bank.

Article VI

The University undertakes to provide the staff needed for the administration of the Bank and to pay their salaries, and also to make available such premises as are necessary and suitable for the proper functioning of the Book Bank.

Article VII

In order to facilitate the free entry of books imported to stock the Bank, the Peruvian Government shall authorize the importation of such books and shall exempt them from customs and consular duties and other charges, from import prohibitions and restrictions, and from all fiscal charges.

Article VIII

This Agreement shall provisionally enter into force upon its signature and shall acquire full legal validity on the date on which the Government of the Republic of Peru informs the Government of the Kingdom of Denmark that the formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed.

DONE at Lima in four copies, two in Danish and two in Spanish, all being equally authentic, on 22 November 1968.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
Fr. A. HOLCK COLDING

For the Government
of the Republic of Peru :
Louis GONZÁLEZ CARRÉ

Article V

L'Université présentera chaque année à l'Ambassade royale du Danemark à Lima un rapport statistique sur l'expansion de la Banque, les livres abandonnés et achetés au cours de l'année, ainsi que sur les dépenses et les recettes et le nombre des étudiants qui auront profité de la Banque de livres dans les différentes facultés.

Article VI

L'Université s'engage à fournir le personnel nécessaire à la gestion de la Banque et à en assurer la rémunération, ainsi qu'à procurer les locaux nécessaires et adéquats pour le bon fonctionnement de la Banque de livres.

Article VII

Pour faciliter la libre entrée des livres importés pour approvisionner la Banque, le Gouvernement péruvien en autorisera l'introduction dans le pays en les exonérant de droits de douane, consulaires et autres impôts, prohibitions et restrictions à l'importation, ainsi que de toute autre charge fiscale.

Article VIII

Le présent Accord entrera provisionnellement en vigueur le jour de sa signature et avec pleine validité légale à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Pérou fera savoir au Gouvernement du Royaume de Danemark que les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

FAIT à Lima, le 22 novembre 1968, en quatre exemplaires, dont deux en danois et deux en espagnol, tous faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
Fr. A. HOLCK COLDING

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :
Louis GONZÁLEZ CARRÉ

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

6 March 1969

ECUADOR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651 and 656.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 mars 1969

EQUATEUR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651 et 656.

No. 9015. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF TREATIES. SIGNED AT VIENNA ON 12 MARCH 1968

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT GENEVA ON 14 MARCH 1969

Authentic text : English.

Registered ex officio on 14 March 1969.

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by its resolution 2166 (XXI) of 5 December 1966,³ decided to convene the United Nations Conference on the Law of Treaties, the first session in 1968 and the second session in 1969,

WHEREAS the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the Government), by a letter of 29 June 1967, invited the United Nations to hold both sessions of the Conference in Vienna,

WHEREAS the first session of the Conference was held in Vienna from 26 March to 24 May 1968 pursuant to General Assembly resolution 2287 (XXII) of 6 December 1967,⁴

WHEREAS the General Assembly, in its above-mentioned resolutions, defined the objectives, participation and organization of the Conference,

WHEREAS the Conference, at its first session, by its resolution of 23 May 1968, requested the Secretary-General of the United Nations to take all appropriate measures for the Conference to hold its second session in Vienna from 9 April to 21 May 1969, (and if necessary to 24 May 1969),

THEREFORE the Government and the United Nations hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Neue Hofburg and in close proximity thereto as will be necessary for the holding of the second session of the Conference. These premises shall include : one large conference room for plenary meetings and meetings of the Committee of the Whole of the Conference, with adequate seating for the public and press; one smaller conference room for meetings of the General Committee, the Drafting Committee and working groups; two small rooms for private meetings of delegations; suitable working

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 131.

² Came into force on 14 March 1969 by signature, in accordance with article VIII (3).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-First Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 95.

⁴ *Ibid.*, *Twenty-Second Session, Supplement No. 16 (A/6716)*, p. 80.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9015. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DES TRAITÉS. SIGNÉ À VIENNE LE 12 MARS 1968

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 MARS 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 mars 1969.

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 2166 (XXI) du 5 décembre 1966³, a décidé de convoquer la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités — la première session en 1968 et la deuxième session en 1969,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral de la République autrichienne (ci-après dénommé « le Gouvernement »), par une lettre datée du 29 juin 1967, a invité l'organisation des Nations Unies à tenir les deux sessions de la Conférence à Vienne,

CONSIDÉRANT que la première session de la Conférence s'est tenue à Vienne du 26 mars au 24 mai 1968, conformément à la résolution 2287 (XXII) de l'Assemblée générale, du 6 décembre 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, dans les résolutions précitées, a fixé les objectifs, la composition et l'organisation de la Conférence,

CONSIDÉRANT qu'à sa première session la Conférence, par sa résolution du 23 mai 1968, a prié le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de prendre toutes les dispositions voulues pour que la Conférence tienne sa deuxième session à Vienne du 9 avril au 21 mai 1969 (et le cas échéant jusqu'au 24 mai 1969),

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais, dans la Neue Hofburg ou à proximité, les salles de conférences et les bureaux qui seront nécessaires à la Conférence pour sa deuxième session. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence réservée aux séances plénières et aux séances de la Commission plénière de la Conférence et comportant un nombre suffisant de sièges à l'intention du public et des membres de la presse; une salle de conférence plus petite destinée aux réunions du Bureau, du Comité de rédaction et des groupes de travail; deux petites salles pour les réunions privées des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 131.

² Entré en vigueur le 14 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-et-unième session, Supplément n° 16* (A/6316), p. 99.

⁴ *Ibid.*, vingt-deuxième session, *Supplément n° 16* (A/6716), p. 82.

areas and all necessary equipment for the press and other information media, for documents reproduction and for documents distribution; suitable office accommodation for officers and staff of the Conference; a room for a library and reference centre; a delegates' lounge; and a large room for use by the interpreters as a combined office and lounge.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the United Nations Secretariat, in consultation with the Government, shall deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. During the second session of the Conference the Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room and the smaller conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and shall also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press, television, radio and film operations.

4. The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government shall provide, within the conference area, a bank, a post office, and telephone and cable facilities.

6. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by telex between the Secretariat of the Conference and the United Nations Office at Geneva.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

1. The Government shall provide at its expense four chauffeur-driven cars and four station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport.

2. The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any

délégations; des locaux convenant aux services de presse et autres services d'information ainsi qu'aux services de reproduction et de distribution des documents; des locaux à usage de bureaux à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence; une salle devant servir de bibliothèque et de centre de documentation; un salon des délégués et une grande salle à l'intention des interprètes, pouvant servir à la fois de bureau et de salon.

2. Les locaux seront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant toute la durée de la Conférence; l'Organisation des Nations Unies pourra également en disposer avant l'ouverture de la Conférence et après sa clôture, pendant aussi longtemps que le Secrétariat de l'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, le jugera nécessaire aux fins de la préparation et de la liquidation de toutes les questions se rapportant à la Conférence.

3. Durant la deuxième session de la Conférence, le Gouvernement fournira, à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence et la plus petite salle seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse, de la télévision, de la radiodiffusion et du cinéma.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicateurs, les machines à écrire avec claviers correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Vienne même et les communications par télex entre le Secrétariat de la Conférence et l'Office des Nations Unies à Genève.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence.

II. TRANSPORTS ET LOGEMENT

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, quatre automobiles avec chauffeur et quatre commerciales à la disposition des membres du Bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter les membres du personnel de l'Organisation entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport.

2. Le Gouvernement aidera les membres des délégations, du secrétariat, de la presse et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels pour la durée de la Conférence.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune

kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall nominate a liaison officer and a deputy liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference, as set forth in this Agreement.

2. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in section I, paragraphs 3 and 4 above. The Government shall also engage and provide at its expense document reproduction and distribution staff, meeting officers and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the cars and station wagons referred to in section II above.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX) of 21 December 1965, shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget, estimated at \$ 70,600, that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the second session of the Conference in Vienna rather than at the United Nations Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the second session of the Conference, and not later than 30 August 1969.

VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in section I above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in section II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in section IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The provisions relating to privileges and immunities in the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization¹ shall be applicable with regard to the Conference. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations is hereby not affected.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal et un fonctionnaire adjoint qui seront chargés d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant l'organisation de la Conférence, tels qu'ils sont prévus dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les préposés aux salles de conférences, les commis et le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage, ainsi que les chauffeurs des voitures et commerciales visés à la section II ci-dessus.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale, du 21 décembre 1965, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à 70 600 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la deuxième session de la Conférence se réunit à Vienne et non à l'Office des Nations Unies, à Genève. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la deuxième session de la Conférence et le 30 août 1969 au plus tard.

VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant : a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à la section I ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la section II ci-dessus; c) de l'emploi, au service de la Conférence, du personnel visé à la section IV ci-dessus, et, en cas de telles actions, plaintes ou autres réclamations, le Gouvernement mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les dispositions relatives aux privilèges et immunités figurant dans l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République autrichienne à propos du siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel¹ seront applicables aux fins de la Conférence. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies n'est pas modifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

2. Representatives of Member States attending the Conference and officials of the United Nations concerned with the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives to meetings of the UNIDO and to officials of the UNIDO under the Agreement outlined in paragraph (1).

3. Representatives of States not members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as provided for in paragraph (2) above for representatives of Member States.

4. Observers for the specialized agencies and other inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

5. Any visa required for such persons shall be granted promptly. It shall be granted without charge by any Austrian diplomatic or consular representative.

6. The area designated under section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to these premises shall be under the control and authority of the United Nations.

VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement may be modified by written agreement between the Government and the United Nations.

2. The United Nations will in due course and in good time, and at least within two weeks, inform the Government in writing of the specific capacity, number or nature of the facilities it requires under this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the second session of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the second session of the Conference to be settled.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Federal Government of Austria and of the United Nations have signed this Agreement this fourteenth day of March, one thousand nine hundred and sixty-nine.

For the Federal Government
of Austria :
Eugen BURESCH
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the United Nations :
V. WINSPEARE
Under-Secretary-General

2. Les représentants d'États Membres présents à la Conférence et les fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants assistant aux réunions de l'ONUDI et aux fonctionnaires de l'ONUDI, conformément aux dispositions de l'Accord visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus aux représentants d'États Membres.

4. Les observateurs représentant les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Autriche.

6. Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2. L'Organisation des Nations Unies informera par écrit et en temps voulu, c'est-à-dire au moins deux semaines à l'avance, le Gouvernement de la superficie précise, du nombre ou de la nature des installations dont elle aura besoin en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la deuxième session de la Conférence ainsi que pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement fédéral autrichien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord le 14 mars 1969.

Pour le Gouvernement
autrichien :
Eugen BURESCH
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
V. WINSPEARE
Secrétaire général adjoint

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited by the following States on the dates indicated :

CZECHOSLOVAKIA	7 March 1969 AA
GUYANA	7 March 1969
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	12 March 1969

DECLARATION concerning certain statements and reservations regarding the signing of the agreement on behalf of the Chinese Government communicated to the Secretary-General on :

5 March 1969

CHINA

“ The Republic of China, a sovereign state and Member of the United Nations, attended the 1968 United Nations Sugar Conference, contributed to the formulation of the International Sugar Agreement of 1968 and signed the Agreement on 16 December 1968. Any statements or reservations relating to the Agreement that are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China shall in no way affect the rights and obligations of the Republic of China under the said Agreement. ”

EXTENSION of the Agreement to Bermuda and Tonga

Notification under article 66 (1) of the Agreement received on :

7 March 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ACQUISITION of separate membership by Antigua, British Honduras, Fiji and St. Kitts-Nevis-Anguilla

Notification under article 66 (3) of the Agreement received on :

7 March 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

WITHDRAWAL of the reservation made on signature²

Notification received on :

10 March 1969

PERU

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see annex A in volumes 654, 655, 656 and 657.

² For the text of this reservation, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 311.

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés par les États suivants aux dates indiquées :

TCHÉCOSLOVAQUIE	7 mars 1969 AA
GUYANE	7 mars 1969
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	12 mars 1969

DÉCLARATION concernant certaines observations et réserves relatives à la signature de l'Accord au nom du Gouvernement chinois communiquée au Secrétaire général le :

5 mars 1969

CHINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Chine, État souverain et Membre de l'Organisation des Nations Unies, a participé à la Conférence des Nations Unies sur le sucre (1968), a contribué à l'élaboration de l'Accord international de 1968 sur le sucre, et a signé l'Accord le 16 décembre 1968. Toutes déclarations ou réserves relatives à l'Accord qui sont incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui lui porte atteinte n'affecteront en rien les droits et obligations de la République de Chine aux termes dudit Accord.

EXTENSION de l'Accord aux Bermudes et à Tonga

Notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 66 de l'Accord reçue le :

7 mars 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ACQUISITION du statut de membre à titre individuel par Antigua, Honduras britannique, Fidji et Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 66 de l'Accord reçue le :

7 mars 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

RETRAIT de la réserve faite à la signature²

Notification reçue le :

10 mars 1969

PÉROU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'annexe A des volumes 654, 655, 656 et 657.

² Pour le texte de cette réserve, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 311.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

24 February 1969

RATIFICATION in the name of CAMBODIA

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 24 February 1969, Cambodia recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which France had previously declared applicable to the territory of Cambodia. As a result of this undertaking, these Conventions will continue to be in force in Cambodia as from 24 February 1969, the date on which the ratification of the said Conventions in the name of Cambodia were registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38 p. 67; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volume 638.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

24 février 1969

RATIFICATION au nom du CAMBODGE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 24 février 1969, le Cambodge a reconnu qu'il demeure lié par les obligations découlant des dispositions des Conventions susmentionnées que la France avait antérieurement déclarées applicables au territoire du Cambodge. Du fait de cet engagement, les Conventions demeurent en vigueur au Cambodge à compter du 24 février 1969, date à laquelle la ratification desdites Conventions au nom du Cambodge a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 638.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉ PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

24 February 1969

RATIFICATION in the name of CAMBODIA

(As under No. 587; see p. 424 of this volume.)

24 février 1969

RATIFICATION au nom du CAMBODGE

(Voir sous le n° 587, p. 425 du présent volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as annex A in volume 638.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 175; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as annex A in volumes 401, 444, 488, and 561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7 ainsi que l'annexe A du volume 638.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'annexe A des volumes 401, 444, 488 et 561.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

24 February 1969

RATIFICATION in the name of CAMBODIA

(As under No. 587; see p. 424 of this volume.)

26 February 1969

RATIFICATION by THAILAND

(To take effect on 26 February 1970.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

24 février 1969

RATIFICATION au nom du CAMBODGE

(Voir sous le n° 587, p. 425 du présent volume.)

26 février 1969

RATIFICATION de la THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 26 février 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 607 and 648.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607 et 648.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948

26 February 1969

RATIFICATION by THAILAND
(Take effect on 26 February 1970.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948

26 février 1969

RATIFICATION de la THAÏLANDE
(Pour prendre effet le 26 février 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609 et 649.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

20 February 1969

RATIFICATION by PARAGUAY

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL Á SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

20 février 1969

RATIFICATION du PARAGUAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 247; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as annex A in volumes 413, 444, 452, 524, 530 and 541.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'annexe A des volumes 413, 444, 452, 524, 530 et 541.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDIZING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

20 February 1969
RATIFICATION by PARAGUAY

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

20 février 1969
RATIFICATION du PARAGUAY

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613 and 648.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613 et 648.

No. 7237. CONVENTION (No. 117)
CONCERNING BASIC AIMS AND
STANDARDS OF SOCIAL POLICY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-SIXTH SES-
SION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

20 February 1969

RATIFICATION by PARAGUAY

(Take take effect on 20 February 1970.)

N° 7237. CONVENTION (N° 117)
CONCERNANT LES OBJECTIFS
ET LES NORMES DE BASE DE LA
POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SIXIÈME SESSION.
GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

20 février 1969

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 20 février 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see annex A in volumes 504, 521, 522, 553, 588, 607 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'annexe A des volumes 504, 521, 522, 553, 588, 607 et 613.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)
CONCERNING EMPLOYMENT
POLICY, ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE IN-
TERNATIONAL LABOUR ORGAN-
ISATION AT ITS FORTY-EIGHT
SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122)
CONCERNANT LA POLITIQUE DE
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QU-
RANTE-HUITIÈME SESSION,
GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

20 February 1969

RATIFICATION by PARAGUAY

(To take effect on 20 February 1970.)

26 February 1969

RATIFICATION by THAILAND

(To take effect on 26 February 1970.)

*Certified statements were registered by the
International Labour Organisation on 10
March 1969.*

20 février 1969

RATIFICATION du PARAGUAY

(Pour prendre effet le 20 février 1970.)

26 février 1969

RATIFICATION de la THAÏLANDE

(Pour prendre effet le 26 février 1970.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par l'Organisation internationale du
Travail le 10 mars 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649 and 655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649 et 655.